

9
B-127

9/1253

Рихардъ Вагнеръ.

ТАНГЕЙЗЕРЪ

И

СОСТЯЗАНИЕ ПѢВЦОВЪ ВЪ ВАРТБУРГЪ.

РУССКІЙ ПЕРЕВОДЪ

Виктора Коломіѣцова.

Настоящій переводъ безъ разрѣшенія его автора не можетъ быть исполненъ ни въ театрѣ, ни въ концертѣ. Право изданія этого перевода принадлежитъ исключительно П. Юргенсону въ Москвѣ.

ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ (ВТОРАЯ, „ПАРИЖСКАЯ“ РЕДАКЦІЯ АВТОРА)

ВЪ АРРАНЖИРОВКѢ

для фортепіано и пѣнія

Отто Зингера.

Цѣна 5 руб.

*Не давать
Тангейзеру и
Вальтеру*

Музыкальная Библиотека

172617

Всесоюзного
Радио Комитета

Арранжировка клавирауспага и русскій переводъ собственность издателя.



П. Юргенсонъ въ Москвѣ,

Коммисіонеръ Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго Музыкальнаго Общества
и Консерваторіи въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.



[Handwritten signature]

Дѣйствующія лица.

Германъ, Ландграфъ Тюрингенскій . . .	Басъ.
Тангейзеръ . . .	Теноръ.
Вольфрамъ фонъ-Эшенбахъ . . .	Баритонъ.
Вальтеръ фонъ-дербъ-Фогельвейде . . .	Теноръ.
Битерольфъ . . .	Басъ.
Генрихъ деръ-Шрейберъ . . .	Теноръ.
Рейнмаръ фонъ-Цветеръ . . .	Басъ.
Елизавета, племянница Ландграфа . . .	Сопрано.
Венера . . .	Сопрано.
Молодой пастухъ . . .	Сопрано.
Четыре пажы . . .	2 сопрано и 2 алта.

Рыцари-пѣвцы.

Тюрингенскіе рыцари, графы и вассалы. Благородныя дамы. Старшіе и младшіе пиллигримы. Три грации. Сирены. Наяды. Нимфы. Вакханки. Юноши. Амуры. Сатиры и Фавны.

Мѣста дѣйствія.

Первый актъ.—Внутренность Хёрзелъберга близъ Эйзенаха; долина передъ Вартбургомъ.

Второй актъ.—Заль пѣвцовъ въ Вартбургѣ.

Третій актъ.—Долина передъ Вартбургомъ.

Время дѣйствія—начало XIII столѣтія.

Указатель сценъ.

Увертюра	Стр.	7
Первый актъ.		
1-я сцена.—Гора Венеры (вакханалія)		20
2-я " —Венера и Тангейзеръ		40
3-я " —Тангейзеръ. Молодой пастухъ. Пиллигримы		87
4-я " —Тангейзеръ. Ландграфъ и пѣвцы		96
Второй актъ.		
Вступленіе и 1-я сцена.—Елизавета		141
2-я сцена.—Елизавета. Тангейзеръ. Вольфрамъ		148
3-я " —Елизавета. Ландграфъ		168
4-я " —Ландграфъ. Елизавета. Пѣвцы. Графы, рыцари и дамы		172
Состязаніе пѣвцовъ		196
Третій актъ.		
Вступленіе. Паломничество Тангейзера		304
1-я сцена.—Елизавета. Вольфрамъ. Старшіе пиллигримы		308
2-я " —Вольфрамъ одинъ		324
3-я " —Тангейзеръ. Вольфрамъ. Позднѣе — Венера, пѣвцы, Ландграфъ, пиллигримы и вассалы		328

Personen der Handlung.

Hermann, Landgraf von Thüringen.	Bass.
Tannhäuser.	Tenor.
Wolfram von Eschenbach.	Baryton.
Walther von der Vogelweide.	Tenor.
Biterolf	Bass.
Heinrich der Schreiber.	Tenor.
Reinmar von Zweter	Bass.
Elisabeth, Nichte des Landgrafen.	Sopran.
Venus	Sopran.
Ein junger Hirt.	Sopran.
Vier Edelknaben	Sopran und Alt.

Ritter und Sänger.

Thüringische Ritter, Grafen und Edelleute. Edelfrauen. Ältere und jüngere Pilger. Die drei Grazien. Sirenen. Najaden. Nymphen. Bacchantinnen. Jünglinge. Amoretten. Satyre und Faune.

Schauplätze der Handlung.

Erster Aufzug: Das Innere des Hørselberges bei Eisenach; ein Tal vor der Wartburg.

Zweiter Aufzug: Auf der Wartburg.

Dritter Aufzug: Tal vor der Wartburg.

Zeit: Im Anfange des 13. Jahrhunderts.

Verzeichnis der Szenen.

Ouverture	Seite.	7
Erster Aufzug:		
Szene 1. Der Venusberg		20
" 2. Venus und Tannhäuser		40
" 3. Tannhäuser. Ein junger Hirt. Pilger		87
" 4. Tannhäuser. Der Landgraf und die Sänger		96
Zweiter Aufzug:		
Einleitung und Szene 1. Elisabeth		141
Szene 2. Elisabeth. Tannhäuser. Wolfram.		148
" 3. Elisabeth. Der Landgraf.		168
" 4. Der Landgraf. Elisabeth. Die Sänger. Grafen, Ritter und Edelfrauen		172
Der Sängerkrieg.		196
Dritter Aufzug:		
Einleitung. Tannhäuser's Pilgerfahrt.		304
Szene 1. Elisabeth. Wolfram. Die älteren Pilger.		308
" 2. Wolfram allein		324
" 3. Tannhäuser. Wolfram. Später: Venus. Die Sänger, Der Landgraf, Pilger und Edle		328

Рихардъ Вагнеръ.
ТАНГЕЙЗЕРЪ.

Переводъ Виктора Коломйцова.

Richard Wagner.
TANNHÄUSER.

Russisch von Victor Kolomitzoff.

Увертюра и первый актъ. Ouverture und Erster Aufzug.

Andante maestoso. (♩ = 50.)

PIANO.

Cl. Cor. Fag.
p molto sostenuto

Vlc. *p* (*pp*)

Ca. VI. *p*

* Ca. *

poco cresc. *dim.*

* Ca. *

Flauti *p cresc.* *f più*

Trbni

172017

Бессознательного
Рядно Колумитъ

VI. *simile*

ff (Tutti senza Tr-be)

La. 3 * 3 La. *

La. La. La. La.

sempre ff

La. La.

La. La. La. * La. La. La.

La. La. La. La. La.

(sempre Trbn)

La. La. La. * La.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes. The left hand provides a steady accompaniment of chords. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The system concludes with six notes labeled 'La' in the bass line.

Second system of the piano score. The right hand continues with intricate sixteenth-note patterns. The left hand accompaniment includes some rests. A 'dim.' (diminuendo) marking is present in the right hand. The system ends with a section for 'Vi. V. la' (Violin V) in the right hand.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a rhythmic accompaniment. The system includes markings for 'Legni e Cor.' (Woodwinds and Cornets), 'meno f' (meno forte), and 'poco f' (poco forte). A 'VI.' marking is also present.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is rhythmic. The system includes a 'più f' (più forte) marking.

Fifth system of the piano score. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment is rhythmic. The system includes an 'mf dim.' (mezzo-forte diminuendo) marking.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is rhythmic. The system includes markings for 'VI.', 'p' (piano), and 'Vlc.' (Violoncello).

V-la *simile*

Vlc.

p

* *La* 3 3 *

m.g.

VI.

pp

Cl. Cor. *p sostenuto*
Fag.

3

più p

sempre più p

3

Allegro. (d=so.)

5 VI. Legni

pp

V-la

pp

La *

pp

pp Archi Legni Cor.

Picc. Ob.

un poco cresc.

sp

Fl. Ob. Cl.

pp

Archi

p

pp

p VI. Fiatti

Ca.

Ca.

8

p

5 3

La.

Legni e Vi.

8

mf *dim.*

p

V-la
Cl.

8

pp

p

Ob.
Cl.

1 3

V-le
Fag.

8

pp

mf dim.

dim.

Ob.
Cl.

V-le Fag.

8

p cresc.

p cresc.

Ob. V-la

Un poco riten.

sp molto espress.

Cor. Fag.

C-B. Vlc. 3 2 1 3 2 1 3 2 1 2 1

sp

p

5 4 1 3 3 2 1

1 3 2 1

6 6

sp *sp* *p*

6 6 6 6

poco acceler.

sp *sempre cresc.*

6 6 6 6

6 6 6 6

f *più f* *ff* *ff*

Archi

col Ped. sempre

Tempo I.

Vi. Legni V-la Vlo.

f

col Ped. sempre

col Ped. sempre

Two staves of piano music. The right hand features chords and moving lines, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Two staves of piano music. The right hand has a melodic line with a *meno f* dynamic marking. The left hand has a rhythmic pattern. A *3* (triple) marking is present in the right hand.

Two staves of piano music. The right hand has a melodic line with a *meno f* dynamic marking. The left hand has a rhythmic pattern. A *3* (triple) marking is present in the right hand. *Archi Ra.* and *Ra.* markings are visible below the staves.

Two staves of piano music. The right hand has a melodic line with a *m.g.* (mezzo-giochi) dynamic marking. The left hand has a rhythmic pattern. A *3* (triple) marking is present in the right hand.

Two staves of piano music. The right hand has a melodic line with a *cresc.* (crescendo) dynamic marking. The left hand has a rhythmic pattern. A *3* (triple) marking is present in the right hand.

First system of musical notation. Treble clef staff contains a complex chordal texture with dynamic marking *più f*. Bass clef staff contains a rhythmic accompaniment with dynamic marking *ff*. A first ending bracket labeled '8' spans the final measures.

Second system of musical notation. Treble clef staff continues the chordal texture with dynamic marking *ff*. Bass clef staff continues the accompaniment with dynamic marking *dim.*. A first ending bracket labeled '8' spans the final measures.

Third system of musical notation. Treble clef staff features a woodwind entry marked *p* Fl. Ob. with fingerings 2 and 1. Bass clef staff features a violin entry marked *p* V-la. Dynamic markings *pp* and *p* are present. A first ending bracket labeled '8' spans the final measures.

Fourth system of musical notation. Treble clef staff features a violin entry marked *p* Vi. with fingerings 2 and 1. Bass clef staff features a woodwind entry marked *pp* with fingerings 4, 1, 3, 5, 3, 2. Dynamic marking *p* is present. A first ending bracket labeled '8' spans the final measures.

Fifth system of musical notation. Treble clef staff features a woodwind entry marked *p* with fingerings 2 and 1. Bass clef staff features a woodwind entry marked *p* with fingerings 2 and 1. A first ending bracket labeled '8' spans the final measures.

Sixth system of musical notation. Treble clef staff features a woodwind entry marked *p* with fingerings 2 and 1. Bass clef staff features a woodwind entry marked *p* with fingerings 2 and 1. The instruction *Un poco rit.* is written above the staff. A first ending bracket labeled '8' spans the final measures.

Ed.

* Ed. 36526

p *p molto espressivo*

e VI. II. 4

p

e VI. I. *p un poco accelerando* *sempre cresc.*

f più f

172617

Allegro I.

Vi. Legni.

ff

Vi. V-la.

* **col Ped.**

This page contains the musical score for Violins and Violas, measures 1 through 16. The score is written in two systems, each with a treble and bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Allegro I.' and the dynamics include 'ff' (fortissimo) and 'col Ped.' (con pedal). The notation includes various rhythmic values, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. There are also some performance markings like 'x' and '1' above notes.

First system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps (F#, C#, G#). The system contains two staves. The right-hand staff has a *più f* dynamic marking. The left-hand staff has a *più f* dynamic marking. The music features complex rhythmic patterns and fingerings.

Second system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. The system contains two staves. The music continues with intricate rhythmic figures and dynamic markings.

Third system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. The system contains two staves. The right-hand staff has a *Molto vivace.* tempo marking and a *ff* dynamic marking. The left-hand staff has a *ff* dynamic marking. The music is more rhythmic and driving.

Fourth system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. The system contains two staves. The right-hand staff has a *ff* dynamic marking. The left-hand staff has a *ff* dynamic marking. The music features complex textures and articulation.

Fifth system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. The system contains two staves. The right-hand staff has a *ff* dynamic marking. The left-hand staff has a *ff* dynamic marking. The music includes a section marked *Fiatti* in the right-hand staff.

Sixth system of musical notation. Treble and bass clefs. Key signature: three sharps. The system contains two staves. The right-hand staff has a *ff* dynamic marking. The left-hand staff has a *ff* dynamic marking. The music concludes with complex rhythmic patterns.

Первая сцена.

Erste Scene.

Декорация представляет внутренность Венериной горы (Хорзельбергъ близъ Эйзенаха). Глубокий гротъ, на заднемъ планѣ дѣлающій поворотъ вправо и какъ-бы уходящій въ безконечность. Сверху изъ расщелины, пропускающей слабый дневной свѣтъ, вдоль всего свода низвергается зеленоватый водопадъ, бурно пѣнящійся въ камняхъ; изъ образующагося бассейна течетъ по направлению къ заднему плану ручей, въ самой глубинѣ сцены расширяющійся въ озеро. Тамъ видѣются фигуры купающихся Наядъ; по берегамъ озера расположились Сирены. Съ обѣихъ сторонъ грота—скалистые выступы неправильной формы, поросшіе причудливыми, коралловыми тропическими растениями. Слѣва, ближе къ переднему плану, уходитъ вверхъ пещерообразное ущелье, исчезающее въ нижній розовый полусвѣтъ. Передъ этой пещерой, на авансценѣ, покоится на великолѣпномъ ложѣ Венера; возлѣ ложа склонился Тангейзеръ, положивъ голову на колѣни богини; рядомъ съ нимъ—его арфа. Вокругъ ложа въ плѣнительно-сплетающихся позахъ расположились три Граціи. Въ сторонѣ и позади ложа спятъ множество маленькихъ Амуровъ, беспорядочно скучившись одинъ подлѣ другого и другъ на другѣ, въ видѣ спутаннаго клубка,—подобно утомившимся отъ борьбы и уснувшимъ дѣтямъ. Весь передній планъ освѣщенъ чудеснымъ красноватымъ свѣтомъ, проникающимъ снизу; сквозь эту алую дымку сильными пятнами пробиваются изумрудно-зеленый тонъ водопада и бѣлизна его пѣнящихся волнъ. Отдаленная глубина задняго плана съ берегами озера окутана сіяющей голубой мглой, словно озаренная луннымъ свѣтомъ.—При самомъ поднятіи занавѣса на высокихъ скалистыхъ уступахъ видны юноши съ чашами въ рукахъ; но вскорѣ они, соблазненные манящими тѣлодвиженіями Нимфъ, спѣшатъ къ нимъ внизъ. Нимфы заводятъ призывный хороводъ вокругъ пѣнящагося бассейна, увлекаемая юношей: образуются пары и группы. Исканіе, убоганіе и граціозное заигрываніе оживляютъ танецъ.

Die Bühne stellt das Innere des Venusberges (Hörzelsberges bei Eisenach) dar. Weite Grotte, welche sich im Hintergrunde durch eine Biegung nach rechts wie unabsehbar dahinzieht. Aus einer zerklüfteten Öffnung, durch welche mattes Tageslicht hereinscheint, stürzt sich die ganze Höhe der Grotte entlang ein grünlicher Wasserfall herab, wild über Gestein schäumend; aus dem Becken, welches das Wasser auffängt, fließt nach dem ferneren Hintergrunde der Bach hin, welcher dort sich zu einem See sammelt, in welchem man die Gestalten badender Najaden, und an dessen Ufern gelagerte Sirenen gewahrt. Zu beiden Seiten der Grotte Felsenvorsprünge von unregelmässiger Form, mit wunderbaren, korallenartigen, tropischen Gewächsen bewachsen. Vor einer nach links aufwärts sich dehnenden Grottenöffnung, aus welcher ein zarter rosiger Dämmer heraus scheint, liegt im Vordergrunde Venus auf einem reichen Lager, vor ihr, das Haupt in ihrem Schosse, die Harfe zur Seite, Tannhäuser, halb knieend. Das Lager umgeben, in reizender Verschlingung gelagert, die drei Grazien. Zur Seite und hinter dem Lager zahlreiche schlafende Amoretten, wild über und neben einander gelagert, einen verworrenen Knäuel bildend, wie Kinder, die, von einer Balgerei ermattet, eingeschlafen sind. Der ganze Vordergrund ist von einem zauberhaften, von unten her durchscheinenden, rötlichen Lichte beleuchtet, durch welches das Smaragdgrün des Wasserfalles, mit dem Weiss seiner schäumenden Wellen, stark durchbricht. Der ferne Hintergrund mit den Seeufern ist von einem verklärten blauen Dufte mondscheinartig erhellt.—Beim Aufzuge des Vorhanges sind, auf den erhöhten Vorsprüngen bei Bechern, noch die Jünglinge gelagert, welche jetzt sofort den verlockenden Winken der Nymphen folgen und zu diesen hinab eilen; die Nymphen hatten um das schäumende Becken des Wasserfalles den auffordernden Reigen begonnen, welcher die Jünglinge zu ihnen führen sollte: die Paare finden und mischen sich; Suchen, Flichen und reizendes Necken beleben den Tanz.

*) Занавѣсъ поднимается.

*) Aufzug des Vorhanges.

The musical score consists of four staves. The top staff is for Violin I (VI), the second for Violin II (VII), the third for Viola (Vclla), and the fourth for Cello and Double Bass (Cl. & Kb.). The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The score begins with a forte (ff) dynamic and includes markings for 'Legni' (woodwinds) and 'sempre col' (sempre col legno).

*) Здѣсь начинается „Вакханалія“, сочиненная авторомъ для перваго представленія въ Парижѣ (13 Марта 1861), съ примыкающей къ ней второй сценой, сильно видоизмѣненной. Такимъ образомъ прежнее заключеніе увертюры здѣсь совершенно отпадаетъ.

*) Hier beginnt das für die erste Aufführung in Paris (13 März 1861) nachkomponirte Bacchanale mit anschließender, stark umgeänderter Scene II. Der alte Schluss der Ouverture fällt also hier ganz fort.

8

e Fag.
La.

8

ff
e Vlc.
* La. La. * La. La.

8

(Ob.)
La. La. La.

8

* La. La. La. La. La. *

3

Archi e Legni.

Изъ отдаленной глубины задняго плана приближается вереница Вакханокъ; онѣ шумно влетаютъ въ ряды
Aus dem fernen Hintergrunde naht ein Zug von Bacchantinnen, welcher durch die Reihen der Liebenden

ff Fiatti.

1 1 5 4 1

Archi. *ff*

влюбленныхъ парь, возбуждая ихъ къ бурному веселью. Жестами и движеніями, пренеполненными во-
Paare, zu wilder Lust auffordernd, daher braust. Durch Gebärden begeisterter Trunkenheit reizen

Fiatti.

Archi. *ff*

сторженнаго опьяненія, Вакханки разжигаютъ влюбленныхъ, несдержанность которыхъ все растеть
die Bacchantinnen die Liebenden zu wachsender Ausgelassenheit auf.

ff

Archi. *ff*

и растеть.

e Fl. Ob.

più f

VI. Fl. Ob.

sf sf

5 1

3 3

Ca. Ca.

Ca. Ca. Ca. Ca. Ca. *

Archi.

ff

Flatti

Timp.

Archi.

3 1 4 1 2

sf sf

Flatti

Archi. Cl.

3

Ca. *

Fiatti.

Flute part with dynamic *f*. String accompaniment with dynamic *f*. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Flute part with dynamic *f*. Trombone part with dynamic *p*. String part with dynamic *p*. The key signature has three sharps. Includes the instruction *più f* Archi e Fiatti.

Flute part with dynamic *ff*. String part with dynamic *ff*. The key signature changes to two sharps (F#, C#). Includes the instruction *Archi ff*.

Violin part with dynamic *ff*. String part with dynamic *ff*. The key signature has two sharps. Includes the instruction *Vi. Ob.*

Flute part with dynamic *ff*. String part with dynamic *ff*. The key signature has two sharps. Includes the instruction *Archi ff*.

Violin part with dynamic *ff*. Flute part with dynamic *ff*. String part with dynamic *ff*. The key signature has two sharps. Includes the instruction *Vi. Ob.* and *Archi e Fiatti.*

Опьяненные любовью порывисто и страстно обнимают друг друга.
Die Berauschten stürzen sich in brünstige Liebesumarmungen.

VI.

VI.

(Сильно акцентуя верхний голос.)
(Heftig akzentuirt.)

VI. Fl. Ob. Cl.

VI. Fl. Ob. Cl.

Archi.

Archi.

VI. *ff*

2 3 1 3 2

*La. * La. * La. **

This system contains the first system of music. The right hand features a melodic line with slurs and fingerings (2, 3, 1, 3, 2). The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present. Below the staff, there are performance markings: *La.*, ** La.*, and ** La. **.

1 4

*La. * La. * La. * La. **

This system contains the second system of music. The right hand continues the melodic line with slurs and fingerings (1, 4). The left hand accompaniment is consistent. Below the staff, there are performance markings: *La.*, ** La.*, ** La.*, ** La.*, and ** La. **.

3 2 1 3 2 5 1

This system contains the third system of music. The right hand features a more complex melodic line with slurs and fingerings (3, 2, 1, 3, 2, 5, 1). The left hand accompaniment continues. This system ends with a double bar line.

marcatissimo *ff*

La. La.

This system contains the fourth system of music. The tempo is marked *marcatissimo* and the dynamics are *ff*. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Below the staff, there are performance markings: *La.* and *La.*.

*La. * La.*

This system contains the fifth system of music. The right hand continues the melodic line with slurs. The left hand accompaniment continues. Below the staff, there are performance markings: *La.* and ** La.*.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff contains a bass line with chords and a dynamic marking of *ff*. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 3/8. The system ends with an asterisk.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a rhythmic pattern of eighth notes. The system ends with an asterisk.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with chords. The system ends with an asterisk.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with chords. The system includes the instruction *più f (Tutti.)* and ends with an asterisk.

Fifth system of musical notation. The upper staff is labeled *Archi.* and contains a melodic line with slurs. The lower staff contains a bass line with chords. The system includes dynamic markings *sf* and *ff*.

Изъ ущелий появляются Сатиры и Фавны;
Satyre und Faune sind aus den Klüften erschienen und drängen

здѣсь они врѣзаются пляской своей въ толпу Вакханокъ и влюбленныхъ паръ.
sich jetzt mit ihrem Tanze zwischen die Bacchanten und liebenden Paare.

Охотясь за Нимфами, они увеличиваютъ разгульную сумятицу; все-
Sie vermehren durch ihre Jagd auf die Nymphen die Verwirrung;

общее опьяненіе возрастаетъ и доходитъ до величайшаго неистовства.
der allgemeine Taumel steigert sich zur höchsten Wut.

Timp. *p* *cresc.*

f *molto cresc.*

Legni. *più f*
Ca.

Legni. VI. *sempre più f*
Ca.

Fiatti. VI. Ca.

Здѣсь, въ моментъ крайняго любовнаго изступленія, съ ужа-
 Hier, beim Ausbruch der höchsten Raserei, erheben sich ent-

ff (Tutti)

сомъ поднимаются три Граціи. Онѣ стараются удержать и разобщить бѣснующихся.
 setzt die drei Grazien. Sie suchen den Wütenden Einhalt zu tun und sie zu entfernen.

ca *ff*

Но Граціи не въ силахъ остановить разы-
 Machtlos fürchten sie selbst mit

VI.
ff
ca *tenuto*

гравшейся бури, которая грозитъ увлечь ихъ самихъ; тогда онѣ обращаются къ спящимъ Амуромъ,
 fortgerissen zu werden: sie wenden sich zu den schlafenden Amoretten,

расталкиваютъ ихъ и заставляютъ взлетѣть къ сводамъ грота.
rütteln sie auf und jagen sie in die Höhe.

Порхая въ вышинѣ, подобно стаѣ птицъ,
Diese flattern wie eine Schar Vögel

птицъ, Амуры занимаютъ все верхнее пространство грота: тамъ они какъ-бы
aufwärts auseinander, nehmen in der Höhe, wie in Schlachtordnung,

выстраиваются въ боевой порядокъ и пускаютъ внизъ,
den ganzen Raum der Höhle ein, und schiessen von da herab

на бѣснующуюся въ глубинѣ толпу, цѣлыя тучи стрѣль.
einen unaufhörlichen Hagel von Pfeilen auf das Getümmel in der Tiefe.

Раненые, охваченные могучим любовным томлением, прекращают бешеный
 Die Verwundeten lassen, von mächtigem Liebessehnen ergriffen, vom rasenden Tanze

Trb. Ob.
Trbni.

7 7

танец и въ изнеможеніи опускаются на землю. Граціи овладѣвають ранеными;
 ab, und sinken in Ermattung. Die Grazien bemächtigen sich der Verwundeten und

8

* *Ca.*

соединяя опьяненныхъ попарно, онѣ мягкимъ принужденіемъ стараются разсѣять
 suchen, indem sie die Trunkenen zu Paaren fügen, sie mit sanfter Gewalt

Fl. Ob. Cl.

dim.

2 1

* *Ca.*

ихъ въ глубинѣ задняго плана. Тамъ Вакханки, Фавны, Сатиры, Нимфы
 nach dem Hintergrunde zu zerstreuen. Dort nach den verschiedensten Richtungen

Molto moderato.

Fiatti.

Archi.

poco a poco

3 4

* *Ca.*

и юноши, - частью гонимые Амурами и съ верхнихъ уступовъ,
 hin, entfernen sich, teils auch von der Höhe herab durch die Amoretten

* *Ca.*

расходятся по разным направлениям.
verfolgt, die Bacchanten, Faunen, Satyren, Nymphen und Jünglinge.

Ob. *molto espressivo* Cl.

Розовый туманъ, все болѣе и болѣе
Ein immer dichter rosiger dolciss.

(Cor. Ob.) Trb. *p*

плотный, опускается на сцену: въ немъ не
Duft senkt sich herab: in ihm

Legni

чезаютъ сначала Амуры, затѣмъ онъ густыми облаками
verschwinden. zuerst die Amoretten, dann bedeckt

smorzando F.C.I. *p* VI.

завлакиваетъ весь задній планъ, - такъ что въ концѣ
er den ganzen Hintergrund, sodass endlich,

Legni *dolce*

Vic. V-la Cl. Fag. *pp*

концовъ, кромѣ Венеры и Тангейзера, видны только
Gauser Venus und Tannhäuser, nur noch die drei Grazien

VI. espress.

m. d. f

ff

m. g. f

dim.

Sf V-la Vlc. Legni

три Граціи. Последнія возвращаются теперь на авансцену;
sichtbar zurück bleiben. Diese wenden sich jetzt nach dem Vordergrund

sempre dolcissimo e con molto espressione

Clar.

p

m. g.

dim.

сидятъ въ прелестныя группы, онѣ приближаются къ Венерѣ,
zurück; in anmutigen Verschlingungen nahen sie sich Venus,

Fiatti e Arpa

pp

p

VI. *ih*р возвращая ей о побѣдѣ, которую онѣ одержали
gleichsam von dem Siege berichtend, den sie

espress.

sf

dim.

pp3

m. g.

sf

съ каждымъ тактомъ mit jedem Takt.

надъ бурными страстями подданныхъ ея царства
über die wilden Leidenschaften der Untertanen ihres Reiches

sempre VI.

p

3 m. g.

3 m. g.

3 m. g.

3 m. g.

Облака
 и морю
 Der die
 Blumen

ХОРЪ СИРЕНЬ
 (непѣюща)
 CHOR DER SIRENEN
 (singsichtbar)

ства. *gewonnen.* Венера *Venus* *blickt* *dankend* *zu* *ihnen.* *благодарностью.*

pp3 *sf* *dim.* *dolce* *p*

dolcissimo *pp* *smorz.*

pp *smorz.*

Облака на заднемъ планѣ расходятся, открывая туманную картину похищенія Европы, которая плыветъ по голубо-
 му морю на спинѣ бѣлаго быка, украшеннаго цвѣтами, въ сопровожденіи Тритоновъ и Нереидъ.
Der dicke Duft im Hintergrunde zertheilt sich: ein Nebelbild zeigt die Entführung der Europa, welche auf dem Rücken des mit Blumen geschmückten weissen Stieres, von Tritonen und Nereiden geleitet, durch das blaue Meer dahin fährt.

ХОРЪ СИРЕНЬ
 (невидимый).
 CHOR der SIRENEN
 (unsichtbar).

1 и 2 сопрано.
 1 u 2 Sopran.
 1 и 2 альтъ.
 1 u 2 Alt.

миръ на славу *ниги*

Къ намъ, къ намъплы - ви - те!
Nah *euch* *dem* *Stran* - - - *de!*

Cl. Fl. Ob. Cor.

(на сценѣ) (auf dem Theater) *p* (въ орк.) (in Orch.)

свѣт-лыхъ вѣ-ге-ниги

Въ край нашъ спѣ - ши - те!
Nah *euch* *dem* *Lan* - - - *de,*

Legni (на сценѣ) (auf dem Theater) *pp* (въ орк.) (in Orch.)

Агра

Онь вашей стра - сти дастъу то - лень e!

wo in den Ar - ten glüh'n_der Lie - be

Дастъ онъ стра - сти у - то - лень e!
wo in Ar - ten glüh'n_der Lie - be

(Арфа на сценѣ)
(Harfe auf dem Theater)

Въ на - шихъ обь - ять - яхъ сонъ и заб - вень e!
ve - lig Er - war - men still eu - re Trie - be!

Въ на - шихъ лас - кахъ сонъ и заб - вень e!
züss Er - war - men still eu - re Trie - be!

Розовый туманъ опять закрываетъ глубину сцены, видѣние исчезаетъ
Der rosige Duft schliesst sich wieder, das Bild verschwindet,

и Грации прелестными танцами выясняютъ танцевальное
und die Grazien deuten nun durch einen anmutigen Tanz

содержание картины, какъ могучее дѣяніе любви.
den geheimnisvollen Inhalt des Bildes als ein Werk der

VI. Cl. *pp* *dolciss.* 3

Ca. Ca. Ca. Ca.

Liebe an. *pp* 3 Cl. *pp* 3

Ca. * Ca. *

Flutti VI. Cor. *pp* 3

Ca. Ca. * Ca. * Ca.

(Vic.) VI. Cor. *p*

Ca. Ca. Ca.

VI. Fl. Ob. *f* *dim.* *dolce* 3

f Ca. * Ca. * *dim.* Ca.

dim.
dolce
pp

Снова раскрывается туманная завѣса. Въ мягкой лунной мглѣ видна Леда, лежащая на берегу лѣсного озера; къ ней подплываетъ лебедь и, ласкаясь, причѣтъ свою шею на ея груди.
 Von neuem teilt sich der Duft. Man erblickt in sanfter Mondesdämmerung Leda, am Waldesteiche ausgestreckt; der Schwan schwimmt auf sie zu, und birgt schmeichelnd seinen Hals an ihrem Busen.

ХОРЪ СИРЕНЬ.
CHOR der SIRENEN.

Къ намъ, къ намъ плы - ви - те!
Naht euch dem Stran - de!

(на сценѣ)
(auf dem Theater)
Cl.

Fl. Ob.
Ob.

pp
più p. g. dolce

Въ край нашъ спѣ - ши - те!
Naht euch dem Lan - de!

pp
molto legato
pp

Ob., Cl. Fl. *dolce*
sempre pp
 Cor.

Блѣднѣя, постепенно исчезаетъ и это видѣнїе. *Allmählich verbleicht auch dieses Bild.* Наконецъ, розовый туманъ *Der Duft verzieht sich endlich*

pp dolce VI. *pp* VI. *dolce*

Cor. Cor.

въ глубинѣ совершенно разсѣивается, открывая весь гротъ, пустынный и тихій. Граціи съ лукавой улыбкой *ganz, und zeigt die ganze Grotte einsam und still. Die Grazien verneigen*

dolciss. *pp* Cl. 1. *pp* Cl. 2. *m.g.*

Fag. *m.d.* 3 Fg. *m.g.*

склоняются передъ Венерой и медленно удаляются въ гротъ любви. *sich schelmisch vor Venus und entfernen sich langsam nach der Liebesgrotte.*

Fl. Ob. Cl. VI. *pp* *espress.* *dolce*

Глубочайшій покой.— Неизмѣняющаяся группа Венеры и Тангейзера. *Tiefste Ruhe. Unveränderte Gruppe der Venus und Tannhäusers.*

pp Fl. Ob. Cl. *pp* VI. *ppp*

VI. *pp* VI. *ppp*

pp *ppp*

Вторая сцена.

Венера. Тангейзеръ.

Тангейзеръ вдрагиваетъ и быстро поднимаетъ голову, словно пробуждаясь отъ сна. Венера ласковымъ движеніемъ снова привлекаетъ его къ себѣ.

Zweite Szene.

Venus. Tannhäuser.

Tannhäuser zuckt mit dem Haupte empor, als fahre er aus einem Traume auf. Venus zieht ihn schmeichelnd zurück.

Allegro.

Archi *f* *3*

Clar. *p dolce* *m.s.* *pp*

Un poco ritenuto.

Un poco moderato.

Венера (очень спокойно). Venus (sehr ruhig). *Тво я*

Тангейзеръ проводитъ рукой по глазамъ, какъ-бы стараясь удержать свидѣніе. Tannhäuser führt die Hand über die Augen, als suche er ein Traumbild festzuhalten.

Приди вѣсе - бя, Ge.lieb - ter, sag!

Archi *p molto legato* *f* *dim.* *pp* *m.s.*

В. другъ милый мой! Меч-та! Меч-та! О, сонныхъ грезъ об-
 V. wo weilt dein Sinn? Zu viel! zu viel! oh, dass ich nun er-

Archi *pp* *ten.* *pp* *ten.*

снул-ся

Венера (спокойно ласкаясь). Venus (ruhig und schmeichelnd). *взвол-но-ван*

Moderato.

Т. - ма - ны! Чѣмъ же ты взволно ванъ?
 T. - wachte! Sag mir, was dich mü het!

Archi *pp dolce* *f* *legato* *pp*

Flauti soli

Танг. *у-слы-шала я, при-зв-ыв зем-ли, мно-го за-бы-той для те-бя, да-*
 Tannh. *у-слы-шала я, при-зв-ыв зем-ли, мно-го за-бы-той для те-бя, да-*

Объ-я-тый сномъ, у-слышала я дав-но за-бы-тыхъ звуковъ тѣнь: я
 Im Traum war mir's, als hör-te ich was mei-nem Ohr so lan-ge fremd - als

лет-кий вон пе-сни вновь у-слы-шал, ска-жи да-но-ль по-ки-нул зем-лю

Т. бла-говѣсть при-вѣт-ли-вый у - слышала... Ког-да зву-чаль онъ мнѣ въ послѣдній
 T. hör-te ich der Gloc-ken fro-hes Ge - läu - te! O sag', wie lan-ge hört'ich's doch nicht

ми-и при-ди все-гда?

Т. *а* Венера (по прежнему). *ми-и при-ди все-гда?*
 T. Venus (wie vorher)! *ми-и при-ди все-гда?*

разъ? Чѣмъ ты ему - щенъ? Что такъ то - мить те-бя?
 mehr? Flatti Was fasst dich an? Wo-hin ver - lierst du dich?

Венера: Ты ведь со мной да-но-ль я сче-тал по-те-рял тем днам, что здесь про-

Танг. (грустно). *да-но-ль я сче-тал по-те-рял тем днам, что здесь про-*
 Tannh. (schwermütig).

Она вѣжно проводитъ рукой по его челу. Ча-сы и дни бѣгутъ, я сче-та имъ не
 Sie führt die Hand sanft über seine Stirne. Die Zeit, die hier ich verweil', ich kann sie nicht er -

Вей я, го-ды мта-лись, как е-ди-ный миг, я стира-стью был к те-

зна-ю: зи-мы, вёс-ны, — для ме-ня ихъ нѣтъ; вѣдь я дав-но не
 mes.sen: Ta-ge, Mon-de, gibt's für mich nicht mehr; denn nicht mehr se-he

Archi *p*

Се при-ко-ван и по-за-бил си-ань-е звез-ды и сам-це (Мярко) (weich) 3M-

ви-жу солн-ца, мнѣ не мер-ца-ютъ лас-ко-вы-я звѣз-ды; не
 ich die Son-ne, nicht mehr des Him-mels freund-li-che Ge-stir-ne; den

p pp

мы я здесь не знал, не ви-дел ле-та, я знал лишь ночь лю-бви, мнѣ-н я был

ви-жу му-ра-вы по-лей цвѣ-ту-щихъ, что лѣ-то вновь не-сутъ; и въ часъ ночной
 Halm seh' ich nicht mehr, der frisch er-grün-nend den neu-en Som-mer bringt; die Nach-ti-gall

più p pp pp

здесь све-та дня и со-ло-вей-ной пе-сни (Живо) (lebhaft) Раз-ве мо-гу

мнѣ со-ло-вей не воз-вѣ-ща-етъ Ма-я... Иль для ме-ня
 hör' ich nicht mehr, die mir den Lenz ver-kün-de. Hör' ich sie nie,

Allegro.

dim. pp ff Archi più f

я изнежить змле

T. онъ навсегда у-молкъ?
seh' ich sie nie-mals mehr?

rallent.

f *Archi solo* *f* *ff dim.*

f espressivo *ff*

Венера (въ спокойномъ удивленіи).
Venus (mit ruhiger Verwunderung).
Molto moderato.

Ха! Что я слышу! Ка-кі-я рѣ-чи! Въдарахъ мо-ей люб-
Ha! was ver-nehm' ich? Welch' tör-ge Klä-ge! Bist du so bald der

p dolce *più dolce* *più p* *p* *ca.* *p*

Fiatti

V. -ви чудесагь мно-го, у-жель въблажен-ствѣ ты ску-
hol den Wunder mü-de, die mei-ne Lie-be dir be-

p *dolce* *dolce*

vi. *vi.*

V. -ча-ешь? Раз-вѣ быть божествомъ мой другъ у-же у-сталъ?
-vei-tel? O-der wie? kömmt ein Gott zu sein so sehr dich veun?

cresc. *ff* *ff*

Legni *ff*

Archi *ff*

B. V. Но ты забыл, ка - ки я ты терпѣльстра - дань я, толь - ко
 Hast du so bald ver - ges - sen, wie du einst ge - lit - ten, wä - h - rend

p dolce

Cl.

Ob. VI.

f dim.

Vlc.

dolce

B. V. Она встаетъ. Sie erhebt sich.

мно ю ты быть спа - сень! Пь -
 jetzt hier du dich er - freust? Mein

Vi. solo

pp

sempre più p

pp

Fiatti

B. V. Un poco più animato. Un poco più mosso.

- вецъ мой, встань! Встань, и возь.
 Sän ger, auf! Auf, und er -

crese.

più crese.

f

dim.

Archi

ten.

B. V. Она беретъ арфу и подаетъ ему. Sie nimmt die Harfe und hält sie ihm vor.

- ми въ ру - ки ар - фу! Про - славь со -
 - greif' dei - ne Har fe; die Lie - be

Fiatt.

Fiatti - soli

p

Archi

V. *ЮЗЪ НАШЪ, — ТЫ ЛЮ - БОВЬ ПО - ЕШЬ ТАКЪ ДИВ - НО, ЧТО И МЕ - НЯ, БО -*
fei' - re, die so herr lich du be - sin - gest, dass du der Lie - be

V. *- ГИ НЮ СТРА - СТИ, ТЫ ПЛѢНИТЬ! ЛЮ - БОВЬ ВРУ -*
Göt tin sel ber dir ge - wannst! Die Lie - be

poco rit. (нѣжно) (zart)

dolciss.

f *pp poco riten.* *p* *VI.* *f*

V. *- ЧИ - ЛА ВЕ - ЛИ - ЧАЙ - ШИЙ ДАРЪ ТЕ -*
fei' - re, da ihr höch - ster Preis dir

VI. *p* *1* *3* *riten.*

Ка. *

Allegro.

V. *- БЪ! ВАД!*

VI. *(con fuoco)* *p molto cresc.* *p marcato* *f espressivo*

Trb. *Ка.* *Fiat.*

Тангейзеръ, внезапно принявъ энергичное
Tannhäuser zu einem plötzlichen Entschlusse

Handwritten notes above the piano introduction: *2 3*, *5 2*, *1 1*, *1 3 2 1*, *1 3 2 1*, *2 1 3 2 1*, *1 3 2 1*.
 Musical notation for piano introduction, including dynamics *più f* and *ff*.
 Performance markings: * *Ка.* * *Ка.* * *Ка.* * *Ка.* *

рѣшение, беретъ арфу и торжественно становится передъ Венерой.
ermant, ergreift seine Harfe und stellt sich feierlich vor Venus hin.

Handwritten notes above the piano introduction: *1 3 2 1*, *1 3 2 1*, *2 1 3 2 1*, *1 3 2 1*.
 Musical notation for piano introduction, including dynamics *ff* and *ad libitum*.
 Performance markings: * *Ка.* * *Ка.* * *Ка.* * *Ка.* *

Тангейзеръ. *слава* *ся* *лю* *бавъ,* *хва* *ла* *тебе* *боги* *ня,* *ты* *мир* *у* *дес* *от*
Tannhäuser. *Allegro. (♩ = 69)*

Vocal line with Russian and German lyrics:
 Я твой пѣ - вецъ! Без - цѣн на та на - гра - да, что мнѣ, счаст - лив - цу,
 Dir tö - ne Lob! die Wun - der sein ge - prie - sen, die dei - ne Macht mir

Piano accompaniment with dynamics *ff* and *Арфа (Harfe)*.

Handwritten notes above the vocal line: *кры* *ла* *пре* *до* *мною* *для* *стра* *сти* *я* *за* *был* *сво* *не* *ба*
 Vocal line with Russian and German lyrics:
 мощь тво - я да - рить! Веѣхъ благъ сла - внѣй чу - десъ тво - ихъ от -
 Glück - li - chem er - schuf! Die Wö - nen nei süß die dei - ner Huld ent -

Piano accompaniment with dynamics *ff sempre arpeggiato*.

Handwritten notes above the vocal line: *си* *ннѣй,* *для* *ласк* *тво* *их* *о* *ста* *вал* *мир* *зем* *нои,* *с* *то*
 Vocal line with Russian and German lyrics:
 - ра - да, и пѣть ей гим - ны серд - це мнѣ ве - лить! Въне -
 - sprie - ssen, er - heb' mein Lied in lau - tem Ju - bel - ruf! Nach

Piano accompaniment with dynamics *p*.

Т. Т. бой вь-сно я ра-досць не-зем-ну-ю, лю-бви

-то мѣ чувствъ всю ча - шу на - сла - жде - ній до дна не -
Frei - de, ach! nach herr - li - chem Ge - nie - ssen ver - langt mein

Т. Т. гонь ты для ме-ня за-жгла, ра-зум ту-ма-ня

-пить такъ жад - но я хо - тѣль: чѣмъ толь - ко бо - ги
Herz, es dür - ste - te mein Sinn: da, was nur Göt - tern

Т. Т. я - дом по-че-му я, в царст-во бо-гов ме-ня ты при-ве-

пре - жде у - пи - ва - лись, - все ты да - ла мнѣ, смерт - ному въ-
ein - sten du er - wie - sen, gab dei - ne Gunst mir Sterb - lichen da -

cresc.

Т. Т. ла, Но все ждѣ здѣсь на чуж-би-не вѣдь я ме-ло-

-дѣль! - Но смерт - ный все - жь здѣсь предъ то - бо - ю, - тво - ей любви,
bin. Doch sterb - lich, ach! bin ich ge - blie - ben, und i - bergross

p *cresc.*

Вел. о Бо-гу-ня, *Più mosso.* Ве-сель-е лют-

T. T. *ist mir dein Lie - ben; wenn stets ein Gott*

ахъ! я не сто - ю: у - дѣль бо - говь

p cresc.

f

sempre col La

ся здець ре-кой, Но смерт-нымъ лю-демъ чудно по-

T. T. *ge - nie - ssen kann, bin ich dem Wech - sel un - ter -*

— бла-жен - ный сонъ, а я для смѣ - ны чувствъ рож -

кой, *p più mosso* я сынъ зем-ли, зем-ли со-зда-нья, зем-

T. T. *-tan; nicht Lust al - lein liegt mir an Her - zen, aus*

-день; од - нихъ у - тѣхъ мнѣ ма - ло мо - ря, и

Но-го я и-щу стра-данья, *un poco riten.* без го-ря счастья не най-

T. T. *Fren - den sehn' ich mich nach Schmer - zen! Aus dei - nen Rei - chemussich*

всча - стья серд - це жаждать го - ря! Виѣ жиз - ни жить я не мо -

cresc.

f

p

*La * La La La **

ти мо-мо те-бя к мо-дам от-пу-

Т. Т.

-гу! *f* fliehn! Бо - ги - ня! Другъ мой! Я бѣ -
o Kö - nigin! Göt - tin, lass mich

сти
Moderato.

Венера (словно пробуждаясь от сна) *мне стран-но слушать пень тво-*
Venus (wie aus einem Traume erwachend)

Т. Т.

-гу! *f* ziehn! Ка - ки - е зву - ки! Что - то -
Was muss ich hö - ren? Wö -
pp Fi at.

ви.
pp

в. в.

зем-на-я в ней звучит тоска

б - ой? *f* Sang! Какъ мрач - но кон - чилъты свой гимнъ! Ска -
Welch' tru - bet Ton ver - fällt dem Lied? Wo -
p *pp* *espressivo* Об.

же-ль твой прет-ний пыл по-гас,

в. в.

- жи, гдѣ твои о - гонь, пѣ - вець, что
- hin floh die Be - geist' - rung dir, die
dolce
p *Archi soli*

экс-ль *за-блн* *ти о* *лю-бви,* *ска-ти,* *быть мо-жет а бы-*

лишь вос-тор - гомъ мнѣ пы - лаль? Гдѣ онъ? Ужель мо - я лю -
 Won - ne - sang dir nur ge - bol? Was ist's? Wo - rin gear mei - ne

p *cresc. sp*

ла сур-ва, мой *ры-царь, я мо-лю,* *прости ме-ня*

-бовъ поблекла? О, ми - лый! Мол-ви, въ чемъ винов. на я?
 Lie - be lüs - sig? Ge - lieb - ter, wes - sen kla - gest du mich an?

riten. *Allegro.*

sp *f* *riten.* *VI. Ob.* *tr*

molto cresc.

p

più f *ff* *staccato*

ff

Ми- Тангейзеръ.
Tannhäuser.
Allegro. (♩ = 72.)

дo-стѣ тво-я не-сетъ мо-бoвѣи ра-дoстѣ, тотъ

Честь, честь те-бѣ, люб-ви тво-ей мо-гу-чей! Бла-
 Dank dei-ner Huld, ge-prie-sen sei dein Lie-ben! Be-

Arpa e Archi pizz. *f*

вѣ-но ста-стливъ кто то-бoи мо-бoи в ми-ре бес-

-жeнѣ на вѣ-ки, кто е-е вку-силъ! Да, счастливъ
 -glückt für im-mer, wer bei dir ge-weill! E-wig be-

p *f* *f*

Смерть- я выс-шей не-тъ на-гра-ды, чeм стать на-

тoтъ, кто стра-стью серд-ца жгу-чей вътво-ихъ об-ъ
 -nei det, wer mit war-men Trie-ben in dei-nen

p

век из-бран-ни-ком тво-им, вол-шеб-ных

-ять - яхъ стра-сть бо-говъ дѣ-лить! Тво-и вла-
 Ar - men Göt-ter, glut ge-teill! Ent-zük-ken!

f *p* *6* *3*

столь пол-ны твой вла-де-нья, здесь все

Т. Т.
 дѣнь я — цар — ство вѣч — ной гре — зы, мнѣ вѣ — еть
 sind die Win — der dei — nes Rei — ches, die Zwi — ber

нитъ, на что ни взгля-нешь ты, Но я у-стал от

Т. Т.
 здѣсь ды — хань — е кра — со — ты; та — кихъ со-блаз — новъ
 al — ler — Wun — nen atm' ich — hier; kein Land der wei — ten

вер-ных на-сла-жда-ний да я у-

Т. Т.
 нѣтъ ни — гдѣ на свѣ — тѣ: все, что тамъ
 Er — de — bis — sel — Glei — ches, was sie be —

cresc.

стал от э-той кра-со-ты пой-ми, мо-

Т. Т.
 есть, лег — ко от — брасшь ты... Но я изъ
 — sitzt, scheint leicht — ent — behrlich dir. Doch ich aus

riten. più mosso

гу-ль я быть ча-стн вым то-ску- я по ле-

э той дым ки а лой на зем лю вновь стрем -

die sen ros' gen Lüf ten ver lan ge nach des

Handwritten notes above the vocal line: "гу-ль я", "быть ча-стн", "вым то-ску-", "я по ле-".

Handwritten notes below the piano accompaniment: "Ка.", "*", "Ка.", "*", "Ка.", "*", "Ка.", "*".

сам и ни-вам, дай мне про-стор зем ли мо-

-люсь, у ста - лый... Тамь такь про - зра - чень сводь не -

Mal des Lüf ten, nach uns' - res Him - mels kla - rem

sempre più animato

Handwritten notes above the vocal line: "сам", "и ни-вам,", "дай мне", "про-стор", "зем ли мо-".

Handwritten notes below the piano accompaniment: "Ка.", "*", "Ка.", "*", "Ка.", "*", "Ка.", "*".

ей свет-лу ю даль род ных по-лей

-бесь, тамь ше - лес - тить зе - ле - ный лесь,

Blau, nach uns' - rem fri - schen Grün der Au,

Handwritten notes above the vocal line: "ей", "свет-лу ю", "даль", "род ных по-лей".

Handwritten notes below the piano accompaniment: "Ка.", "*", "Ка.", "*", "Ка.", "*", "Ка.", "*".

дай у-слы-хатъ гро-зда лес-но-го не-сши, мо-

тамь пнь - е пти чекь нвж но льет - ся, тамь ми - лый

nach uns' - rer Vög - lein lie - bet Sau - ge. nach uns' - ver

Handwritten notes above the vocal line: "дай у-слы-хатъ", "гро-зда", "лес-но-го", "не-сши, мо-".

Handwritten notes below the piano accompaniment: "Ка.", "*", "Ка.", "*", "Ка.", "*", "Ка.", "*".

дей *верни* *мне сна-ва, без них* *più mosso* *мне ма-стерь*

T. T. серд - цу звонъ не - сет - ся... И толь - ко тамъ я
 Glock - ken trau - tem Klan - ge: aus dei - nem Rei - che

p *cresc.*

Ка * Ка * Ка * Ка * Ка *

не най-ти *мо-ю те-бя* *от-пу-*

T. T. жить мо - гу! Бо - ги - ня! Къ лю - дямя я бѣ -
 muss ich fliehn! O Kö - nigin! Göt - tern, lass mich

ff *f*

Ка Ка Ка * Ка * Ка *

сти *Венера (соскакивая со своего ложа).*
Vivace. Venus (von ihrem Lager aufspringend).

T. T. - гу! Из - мѣн - никъ!
 ziehn! Treu - lo - ser!

Vivace.

vi. pp *cresc.* *sp* *f*

как, *хотешь бро-сить,* *пре-зрень-* *си за мо-ю* *добр* *мо-ю ты*

B. V. Ахъ! Ме - ня ты о - скорб - ля - ешь? Пре - зрѣть мо - ю лю - бовь ты смѣ - ешь
 weh! was läs - sest du mich hö - ren? du wa - gest mei - ne Lie - be zu ver -

p *cresc.*

пла-тишь и страсть хва-ля, от стра- сти ты бе- 55

В. V. дерз-ко? Ей гимнъ по-ешь, и самъ е-я бѣ-
 -hoh-nen? du frei sest sie, und willst sie den noch

VI. *fp* Flatti *p* *fp*

жишь? Ты ла- ска-ли мо-и- ли пре- сы-
 -flieh'n? Zum Ü ber-druss ist dir mein Reiz te-ge-

VI. *fp* *f* Archi *fp* *f*

у- мо-ля- ю Не сердись мо-
 -dieh'n? Танг. Tannh. Ахъ, не гнѣ-вись, пре-кра-сна-я бо-ги-ня!
 -dieh'n? Танг. Tannh. Ach! schö-ne Göt-tin, wol-le mir nicht zur-nen!

VI. Flatti *f* *dimin.* *fp*

е- ю стра- стью ты не до-ро-жишь
 -сты - ла пре- лость чаръ мо-ихъ те-бѣ! Лишь
 Ü - ber-druss ist dir mein Reiz ge-dieh'n? Dein

VI. *f* *dimin.* *fp* Archi

Венера. Venus.

Э - То из -

Т. Т.

Толь - ко на сла - ве - ннел немо - гу я

пре - лесь - ю без - мѣр - ной ты страшна мнѣ!

и - ber - grosser Reiz ist's, den ich flie - he!

О, злой пре - дѣ - лѣ!

Ich' dir! Ver.

f *p* *vi.*

В. В.

ме - на да - тель!

Гор - ре! Вот как пла - тить ты

Лжи - вый, ли - це - мѣр - ный!

Heuch - ler! Un - dank - ba - rer!

Т. Т.

Нѣтъ, я лю - блю силь - нѣ е,

Nie war mein Lie - ben grö - sser,

fp *f* *p* *cresc.* *Ob. Clar.*

В. В.

О - стань - ся здѣсь!

Ich lass' dich nicht!

Не смѣи - ешь ты уй -

du darfst nicht von mir

Т. Т.

глуб - же, чи - ще,

nie - mals wah - rer,

fp *cresc.* *mf* *Archi.*

V. *-ти!*
zieh'n!

Не смѣ - ешьуй - ти! Нѣтъ! Нѣтъ!
Ich lass - dich nicht! nein! nein!

T. те - перь, сказаъ на вѣкъ те - бѣ про -
als jetzt, da ich für e - wig dich muss

cresc.

V. Ахъ!
acht!

Венера съ крикомъ отвернулаея въ сторону,
закрывъ лицо руками.
Venus hat sich mit einem Schrei abgewandt, ihr

T. *сти!*
flich'n!

Gesicht in den Händen bergend.

ff

Clar.

Fiatti *dimin. dolce*

Clar. *espress. очень мягко sehr weich*

Долгое молчаніе.
Langes Stillschweigen.

p

Венера снова начинаетъ ловить взоръ Тангейзера, внезапно оборотаясь къ нему съ обольстительной улыбкой.
Venus sucht allmählich wieder Tannhäusers Blick, dem sie plötzlich mit verführerischem Lächeln sich zuwendet.

Andante.

Fiatti *fespress.*

Archi *p dolce e molto espressivo*

По ея знаку появляется волшебный гротъ, на который она указываетъ Тангейзеру.

Fl. VI. m. s.

Auf ihren Wink erscheint eine zauberische Grotte, auf welche sie deutet.

m. d. dimin.

3

p dolcissimo

Венера (начиная тихимъ голосомъ).
Venus. (mit leiser Stimme beginnend).

Варля ни,
Ge - lieb

8

dolciss.

pp

3

нась
ter,

ма
komm!

8

p

-нить
sieh'

гротъ
dort

у - сла - ды, тамъ
die Grot - te, von

8

V.
V. ро - зы а - лый за - пахъ лють;
ros' - gen Duf - ten mild durch - wallt;

pp

VI.

dolciss.

Ка.

V.
V. тамъ са - ми бо -
Ent - zük ken bö!

(Cl. col canto)

Ка.

V.
V. - ги бы ли - бь ра - ды най -
selbst ei nem Got te der

V.
V. - ти для тай - ныхъ ласкъ при -
süss' - sten Freu - den Auf ent -

pp

Clar. Fl.

Ка.

V. V. *- ють... hall!* *По_ко_яеь на пу_хо - вомъ*
Be_sänf_tigt auf dem weich - sten

dolce

pp

Ob. e Fl. poco espress. ten.

VI. solo

V. V. *ло - жь, Pfüh - le,* *ты можешь тамъ со мною ты у_*
flieh - de - ne Glie - der te der

pp

VI. solo

V. V. *- снуть; зе - фиръ че -*
Schmerz; dein bren - nend

p

espress.

pp

VI. leggierissimo

V. V. *- ло тво - е об - вѣ - еть*
Haupt im - ае - he Kuh - le,

pp

36528

V. и слад - кій, слад - кій жарь про -
 шон - ні ge Glut durch - кій schwel

V. - НИК неть вѣгрудь... Стараясь иѣжно привлечь его къ себѣ.
 - le dein Herz! Indem sie ihn sanft nach sich zu ziehen sucht.

Fi. Ob. *pp*

V. О, МИ - ЛЫЙ
 Комм! su - sser

V. другъ, при - ди - ко
 Freund, комм, - ди fol - ge

Cl. *pp*

V. *-рыв* *но тѣ* *сень!* *Изъ усть мо - ихъ,* *съ о -*
Nah' im - schlän - ge; von mei - nen Lip - pen,

dolce *mf*

*Ка. **

V. *-чей* *лу - чие - тыхъ,* *ты медь* *бо - говъ глотнешь,*
aus mei - nen Blick - ken, schlürfst du den Göt - tertrank,

p *cresc.* *3* *3* *3* *3* *3*

dolce *Ка. **

V. *ты цвѣтъ люб - ви со - рвешь:* *свой*
strahlst dir der Lie - bes - dank. ein

vi. *molto cresc.*

Ка.

V. *миръ* *скор - бей* *ты вновь за - будь* *без -*
Freu den - fest soll uns' - rem Bund ent -

ff *dim.* *piu p*

Arpa *Ка. **

V. V. *pp dolceissimo* *p dolce*

печ но, пусть на шей
 - ste - hen, der Lie - - - be

VI.

* col *ℳ*. sempre

V. V. *cresc.*

стра сти празд никъ
 Fei - - - er tr lass uns

Sempre più animato.

V. V. *Più mosso.*

длит ся вѣч но! Ты роб кихъ
 froh - - - be ge - - - hen. nicht sollst du

f

Vlc. Fag.

V. V. *p* *cresc.*

жертвъ не при но си люб ви какъ
 ihr ein schen - es Op - - - fer weihn mit der

V. *rallent.*
 богъ съ бо ги ней пражд но
 Lie be Göt tin schwel ge

V. *p*
 вѣкъ жи ви! Что-жъ, нѣж-ный
 im Ver ein! Sag' hol der

V.
 другъ, я жду от-вѣ-та: ты уи-дешь?
 Freund, sag' mein Ge lieb-ter willst du flieh'n?

Тангейзеръ (взволнованный въ высшей степени, еще разъ порывисто хватается за арфу).
 Allegro. Tannhäuser. (auf das Äusserste hingerissen, nochmals die Harfe ergreifend).

Т. Т. *толь-ко те-бе слу-*

Ты вѣч-ный свѣ-точь
Stets *soll nur dir. nur*

Fiatti

Arpa (Archi pizz.)

Т. Т. *жизнь я не-из-мен-но и песнь моя не-*

мой, и гимнь хва-леб-ный я бу-ду пѣть всег-
dir mein Lied er-tö-nen, ge-sun-gen laut sei

Т. Т. *слава к те-бе ог-ней ла-ски тво-и го-*

-да те-бѣ од-ной! Ты у-кра-ша-ешь
nur dein Preis von mir! Dein su-sser Reiz ist

Т. Т. *ро-же всей все-лен-ной вблизь те-бя ни-*

жизнь меч-той вол-шеб-ной, и все- жи-во-е
Quel-le al-les Schö-nen, und je-des hol-de

это - жжен мир зем-ной
 Т. слы - шить го - лось твой! Тотъ жаръ бо
 Wun - der stammt von dir. Die Glut, die

дой в ду-ше мо-ей
 Т. - говъ, что ты вли - ла мнѣ въ серд - це, пы -
 du mir in das Herz ge - gos - sen, als

зат-жен-ный во

мне горит как жерт-вен-ный ко-
 Т. - лай ог - немъ яр - чай шимъ въ честь тво -
 Flam me lo dre hell sie dir al -

спер, да, за те-бя го-тов
 Т. - ю! Да, быть тво-имъ бор - цомъ
 - lein! Ja, ge - gen al - le Welt

cresc.

я часть стра-жен-ный, на смерть пой-

T. T. предвсей все - лен - ной на - вѣ - ки
 will un - ver - dros - sen fort - an ich

ты за твой е-ди-ный взор, Ho

T. T. клят-ву я те-бѣ да-ю! - Но
 nin dein küh - ner Strei - ter sein! Doch

здесь, animato как раб я стра-стью ско-ван, в свои

T. T. дол-женъ я бѣ-жать на зе-млю: те-
 hin muss ich zur Welt der Er - den, bei

мир хо-чу вер-нуть-ся снова на зем-

T. T. - бѣ, какъ рабъ, я мол-ча внемлю! Пусть во-ль -
 dir kann ich nur Skla - ve wer-den; nach Frei -

Мо, к ней зови судьба там во-ля,

но грудь вздох неть мо-я, сво-бо-ды,
heit doch ver langt es mich, nach Frei-heit,

mf *molto cresc.*

во-ля и борьба, пусть ги-бель в бит-ве ждет ме-

во-ли жаж-ду я! Хо-чу борь-бы, хо-чу вра-
Frei-heit dür-ste ich: zu Kampf und Strei-te will ich

f *mf* *f*

Cel. VI.

Ня, но только там свобода я в не-воле

говь, я вызвать смерть на бой го-товь! Безь бу-ри
steh'n, sei's auch auf Tod und Un-ter-geh'n! Drum muss aus
Poco meno mosso. Poco meno mosso.

f *f* *p*

матья не най-ти мо-ло-тебя к мо-гам от-пу-

жить я не мо-гу! Про-щай, бо-ги-ня! Я бь-
dei-nem Reichlich flich'n! O Kö-nigin! Göt-tin, lass mich

f *f*

СТИ

Венера. (въ сильнѣйшемъ гнѣвѣ).
Venus. (im heftigsten Zorne).

прочи

T. T. *Molto animato.*
 - гу! *ziehn!* Сту - пай, *Zieh hin!* ету - пай, *Wahn* бе - *be*

Molto animato.
 VI. *ff* *sempre f*
 Cel. C.b.
 Ра. * Ра. Ра. Ра. Ра.

V. V. - зу - *tör* мець! *ter!* Сту - пай! *Zieh hin*

V. V. Бѣ-ги, *Gehl* из-мѣн - никъ! Да, *Ver-rä - ter, sieh!*
pù f
 Ра. Ра. * Ра.

V. V. ты *nicht* сво - бо - *halt'* день *ich* сталь! *dich!*
ff
 * Ра.

V. V. Я не дер- жу те - бя! Сту -
 Flich', — ich geb' dich frei! Zieh'

ff *f* Archi

V. V. - пай! Не - счаст - ный! Ты по- же -
 hin! Be - tör - ter! was du ver -

sempre f

V. V. - лаль сво ей судь -
 - langst, das sei dein

p *cresc.* *rosso* *a* *rosso*

ℳ * ℳ * ℳ * ℳ

V. V. - бы! Los!

ℳ * ℳ * ℳ

спу-тай, бе-ги.

V. V. И - ди! И - ди!
Zieh' hint zieh' hint

ff *dim.* *p* *f* *Fiatti*

VI. Vlo.

там средь хо-лод-ных злых мо-дей
Da, кЪНИМЪ, кЪХО-ЛОД-НЫМЪ ЛЮ-ДЯМЪ, БЪ-ГИ!
Hin zu den kal-ten Men-schen flieh'

dim. *p* *Archi* *p*

узнаешь вновь ты смерть и зло не га-рот
Отъ ихъ ту-ман-ной, злой тще-ты нашъ свѣт-лый
vor de-ren blö-dem, trü-bem Wahn der Freu-lye

f *f* *f* *f* *Fiatti*

скры-лась я от них, въ тот под-зем-ный та-ин-ствен-ный
родъ бо-говъ бѣ-жалъ и скрылся въ ло-нѣ тепло-мъ зем-
Göt-ter wir ent-floh'n tief in der Er-de wär-men-den

f *dimin.* *pp*

грот, и - ди бе - зум - ный, ма - *Но не най -*

V. *- ли... Штос.* *Сту - пай, бе - зу - мецъ, сча - стья и - щя!* *Счастья и -*
Schoss. Zieh' hin, Be - tör - ter, su - che dein Heil! Stä - che dein

ти *е - го те - бе.* *ско - ро у -*

V. *- щя, Heil,* *е - го тамъ нѣтъ!* *Та, чью лю -*
und find es nie! Sie, die du

cresc. *f* *ff* *dim.* *p*

ста - нешь в бун - вах ты *си - лы не хва - тит для борь -*

V. *- бовъ презрѣль ты дерз - ко, чью гор - достъ по - бѣд - но ты раз -*
siegend einst ver - lach - test, die jauch - zen - den Mi - tes du ver -

vi. *p* *f* *p* *ff*

бы *poco slargando* *ancora più animato*

V. *- биль, та мо - жетъ дать по - ща - ду: за - бавь пре - зрѣ - нье, ми - ло - сти про -*
- höhnt, nun fleh' sie an im Gna - de, wo du ver - ach - test, jammrenn im

pp *cresc.*

V. V. *- си! Свер кай тог да по зорь твой, бо*
Huld! Dann leuch te dei ne Schan de, der

V. V. *- ги ни стыд превра тил ся въ смѣхъ! Отвержень, проклять, ты и*
hel len Schmach wird dann ihr Spott! Ge bannt, ver flucht, ha wie

V. V. *- дешь ко мнѣ, о пу стивъ такъ низ ко взо ры:—*
sch' ich schon dich mir nahm, tief das Haupt zur Er de:—

dim.

ff Archi soli

Un poco ritenuto.

(очень слабо)
 (sehr matt)

V. V. *„О, если бь мнѣ е ще разь о на улыб ну лась! Ахъ,*
„Oh! fän dest du sie wie der, die einst dir ge lä chelt! ach!

Un poco ritenuto.

V. *cresc. molto*

ес - ли - бь мнѣ вно - вь от - кры - лись вра - та е - я бла - жен - ства!
 öff - ne - te sie dir wie - der die To - re ih - rer Won - nen!

pp

ca *

V. *Animato.* *un poco*

На по - ро - гѣ про - стертъ, тамъ вьсе ле - захъ онъ ле - жить, гдѣ вку -
 Auf der Schwelle sieh' dal aus - ge - streckt liegt er nun, dort wo

Animato.

Flutti - *p* *3* *p* *3* *p* *3* *un poco*

Archi *f* *p* *3* *p* *3* *p* *3*

V. *ritenuto* *a tempo* *Non trainando*

- шаль без - бреж - ну - ю ра - дость! Онъ жа - лость вы - звать
 Freu - de einst ihm ge - flos - sent Um Mit - leid fleht er

Ob. Cel. Cor. *Non trainando.* *fp*

ritenuto *Cl.* *p a tempo* *p molto espress.*

V. *poco acceler.*

хо - четъ, толь - ко жа - лость! Назадъ! Уйди,
 bettelnd, nicht um Lie - be! Zurück! Entweich!

molto cresc. *ff* *p* *fp*

V. V.

ни-щій! Скрой - ся, рабъ! Лишь ге - ро -
 Bett-ler! Knech - ten nie, nur Hel -

VI.

f *cresc.* *ff* *fp* *cresc.* *ff*

V. V.

и вхо - дя въ мой чер-
 den öf - fet sich mein

ff

V. V.

Тангейзеръ.
 Tannhäuser.

- тогъ! Нѣтъ! Я гордъ,
 Reich! Nein! Mein Stolz

ff *fp* *fp*

T. T.

и надъ мо - имъ без - честь - емъ ты во вѣкъ слезъ не будешь лить! Съто -
 soll dir den Jam - mer spa - ren, mich ent - chrt je dir nah' zu seh'n! Der

fp *p* *fp*

T. бой я прощаюсь, боги-ня, и ни-когда
 heut' von dir schei-det, o Göt-tin, er keh-ret nie-

cresc. *ff* *ff*

Legni, Cor.

Венера (съ крикомъ ужаса).
 Venus (mit einem Schrei).

Ха! Ты
 Hal du

T. не вернусь на-задъ!
 zu dir zu-rück!

ff *f*

B. скрылся навсег-да!— Что сказалъ онъ? Что сказа-ла
 kehrt est nie zu-rück!— Wie sagt' ich? Hal wie sagte

ci. *trem.*

dim. *p*

B. я? Какъ? Навсег-да? Не по-сти-жи-мо! И не-воз-мож-
 er? Nie mir zu-rück! wiesollich's den-ken? Wie es er-fas-

cresc. molto *ff* *ff* *Fiatti*

B. V.

но! sen! Мой пѣ - вецъ у - шель на - всег -
Mein Ge - lieb - ter e - wig mich

poco a poco rallent.

f *dim.*

B. V.

- да?! fliehn?

più p. *pp*

B. V.

(очень мягко) (sehr weich)

dolce ritard.

За что та кой то - ко - ю судь -
Wie hätt' ich das er - wör - ben, wie

pp vi. *pp molto ritenuto*

B. V.

- ба ме - ня ка - ра - етъ, за что не дастъ про - стить то - го, кто такъ мнѣ
träf' mich solch' Ver - schul - den, dass mir die Lust ge - raubt, dem Trau - ten zu ver -

cl.

V. милъ? У - жель - люб - ви ца - ри - ца, бо - ги - ня благъ ве -
 - zeih'n? Der Kö - ni - gin der Lie - be, der Göt - tin al - ler

vi. dolce p poco cresc.

pp

Un poco animato.

V. - ли - кихъ, не смѣть въчасъ бѣ - ды лас - кой дру - га у - тѣ - шить?
 Hul - den, wär' ein - zig dies ver - sagt, Trost - dem Freunde zu weih'n?

vi. sf p

pp

V. Ты пом - нишь, я въ том - лень - и - слад - комъ сквозъ
 Wie einst, lä - chelnd un - ter Trä - nen, ich

vi. dolce

sempre p

V. еле зы у - лы - ба - лась, тво -
 sehn suchts - voll dir lausch ie, den

pp

sempre p

Ca. * Ca.

*

Ca. * Ca.

V. V. *ei* вни - ма - я пѣс - нѣ, дав - но у - молк - шей хва -
stol - zen Sang zu hö - ren, der rings so lang mir ver -

*

Un poco meno animato.

V. V. - лѣ... О! Раз - вѣ - могъ ге -
- stummt; oh! Sag' wie könn - test -

pp

Sempre più animato.

V. V. - рой мой по - мыс - лить, что хо - лодной я о - ста - нусь, у - слы - хавъ е - го ду -
je du wohl wäh - nen, dass un - gerührt ich blie - be, dräng' zu mir einst dei - ner

Più mosso.

V. V. - ши тер - зань - я, жа - ло - бы,
See le - Seuf - zen, hör! - ich dein

Un poco largamente. Animato.

V. *сто - ны? По - слѣд - ню - ю ра - дость я здѣсь на - шла съ то -*
Kla - gen? Dass letz - te Trö - stung in dei - nem Arm ich

poco rallent.

V. *- бой, и ме - ня ты не от - верг - нешь! Пре - зрѣть ты не мо - жешь чаръ мо -*
fand, oh lass 'desh' mich nicht ent - gel - ten, ver - schmähl' einst auch du nicht - mei - nen

Molto animato.

V. *- ихъ! Trost!*

VI. *5 4 4 1 2 1*

Allegro molto.

V. *Ахъ, вспо - мни о - бо мнѣ, иль весь -*
Kehrst du mir nicht zu - rück, so tref -

VI. *3 3 3 3*

V. V. твой мѣръ будь про - клятѣ
fe Fluch die gan - ze

V. V. мной! Пусть на вѣкъ б_пу_етѣ етъ
Welt! und für e - wig sei ö - de

V. V. онѣ, у - тра - тивѣ мой о - гонѣ! Вер - нись, вер -
sie, aus der die Göt - tin wich! o kehrt' kehrt'

(Умоляя въ полномъ отчаяніи)
 (Verzweiflungsvoll stehend)

V. V. - нись - же! Лас - камъ бо - ги - ни до - вѣрь - ся!
wie - der! Trau' mei - ner Huld, mei - ner Lie - be!

Тангейзеръ.
Tannhäuser.

Кто те - бя бѣ - жалъ, бо - ги - ня,
Wer, Göt - tin, dir ent - flie - het,

VI. *fp* *sempre p* *cresc.*

(Trbn. Tub.) Fg. Vlc. C-B.

Тотъ вся_кихъ_ласкъ_бѣ_жалъ! Не го - ни гор - де -
flieht e - wig je - der Huld! Nicht weh - re

f *dimin.*

Венера.
Venus.

Тангейзеръ.
Tannhäuser.

ли - во том_лень - я, о_бо_мнѣ_то_ску - я въбѣ - дѣ! Борь - бы -
stolz - deinem Seh - nen, wenn zu - rück zu mir es dich zieht! Mein Seh -

p *cresc.* *f* *fp*

(Trbn. Tuba) Fg. Vlc. C-B.

том - люсь я жаж - дой, не на - до мнѣ у -
nen drängt zum Kamp - fe, nicht such' ich Wonn' und

fp *cresc.*

fp

T. T.
 - сладъ! Lust! Пой - ми - ме - ня, пой - ми, бо -
 ach! - gest du es fas - sen,

piu f *ff* *dim.* *ff dim.*

Ob. Cor.

(Бурно)
(Wild)

T. T.
 - ги - ня! Гöt - tin! Я о смер - ти тос - ку - ю, и смерть - влечетъ ме -
 hin zum Tod, den ich su - che, zum To - de drängt es

p cresc. *ff* *Fiat.* *f*

Венера.
Venus.

T. T.
 - ня! Возвра - тись, ес - ли смерть не при - детъ и мо -
 micht! Kehr' zu - rück, wenn der Tod selbst dich flieht, wenn vor

f *ten.* *ten.* *pp* *Archi* *p*

Timp. *p*

Танг.
Tannh.

B. V.
 - ги - ла не при - метъ те - бя! Я въ серд - цѣ
 dir das Grab selbst sich schliesst. Den Tod, das

ff *pp* *Archi* *ff* *Fiat.*

T. *смерть и моги - лу но шу! Въ сле - захъ - пока - ян - ныхъ я - миръ и по -*
Grab, hier im Her - zen ich trag' durch Buss und Süh - ne wohl find' ich

p ff p più p

Vic. Trbn. Tub. più p

T. *кой най - ду! Миръ те - бѣ за по - вѣ - данъ!*
Ruh' für mich! Nie ist Ruh' dir be - schie den,

pp più p p ff

Vic. Trbn. Tub. ff

B. V. *Не найдешь ты по - ко - я!*
nie findest du Frie den!

pp 1 3 2 4 fp ff

Vic. Trbn. Tub. ff

B. V. *Тангейзеръ. Вернись ко мнѣ, - если хо - чешь спастись!*
Tannhäuser. Kehr' wie - der mir, suchst einst du dein Heil!

pp 1 3 2 4 5 sempre f più f

Vic. Trbn. Tub. ff

T. T.
 - ня лю - бов - ныхъ у - тѣхъ! Нѣтъ, — мо - ей ду -
 - tin der Wonn' und Lust! Nein! — ach, nicht in

ff Fiatti

T. T.
 - шѣ ты спасенья не дашь! По - кой дастъ мнѣ Ма -
 dir find'ich Frieden und Ruh! Mein Heil liegt in Ma -

p Archi *ff* Fiatti *molto cresc.*

Но нежить Sec-

T. T.
 - pi - я! Венера исчезаетъ. — Быстрое превращение сцены.
 - ri - а! Venus verschwindet. — Die Szene verwandelt sich schnell.

ff *ff*

смерти -

на

ff *ff*

ff *dim.*

Третья сцена.

Dritte Szene.

Тангейзеръ. Молодой пастухъ. Пиллигримы.

Tannhäuser. Ein Junger Hirt. Pilger.

Тангейзеръ, оставшійся на мѣстѣ, внезапно оказывается перенесеннымъ въ прекрасную долину. Голубое небо, ясное солнечное свѣщеніе.—Справа въ глубинѣ сцены видѣется Вартбургъ; слѣва, сквозь дольную прогалину,—Хёрзельбергъ.—Съ половиною высоты долины, направо, идетъ внизъ горная дорога по направленію отъ Вартбурга къ авансценѣ, гдѣ она сворачиваетъ въ сторону; тутъ-же на переднемъ планѣ находится изображеніе Божьей Матери, къ которому ведетъ низкій выступъ горы. Съ высотъ налѣво раздается звонъ колокольчиковъ пасущагося стада; на высокомъ выступѣ горы лицомъ къ долинѣ, сидитъ молодой пастухъ со свирѣлью.

Tannhäuser, der seine Stellung nicht verlassen, befindet sich plötzlich in ein schönes Tal versetzt. Blauer Himmel, heitere Sonnenbeleuchtung.— Rechts im Hintergrunde die Wartburg; durch die Talöffnung nach links erblickt man den Hürselberg.— Rechts führt auf der halben Höhe des Tales ein Bergweg von der Richtung der Wartburg her nach dem Vordergrunde zu, wo er dann seitwärts abbiegt; in demselben Vordergrunde ist ein Muttergottes-Bild, zu welchem ein niedriger Bergvorsprung hinaufführt.— Von der Höhe links vernimmt man das Geläute von Herde-Glocken; auf einem hohen Vorsprunge sitzt ein junger Hirt mit der Schalmei, dem Tale zugekehrt.

Moderato.

VI. p *più p* pp

Clar. * p

ritard. accel. ritard.

dim. p dim.

Вaccel. 3 3

Пастухъ.
Der Hirt.

Хо - ди - ла Холь - да гу - лять изъ горъ, и гдѣ бо - ги - ня гу - ля - ла, тамъ
 Frau Hol - da kam aus dem Berg her - vor zu ziehndurch Flu - ren und Au - en, gar

тамъ вернулася къ намъ же-ва горъ и-детъ по ро-шамъ и ми-вамъ и

p ad libitum

В. Мелодія свирѣли отчасти измѣнена авторомъ по сравненію съ прежней редакціей.
 В. Die Schalmei zum Teil gegen die alte Fassung verändert. 36529

п. нп.

сно-ва по-лон ма-етья мой взор, внавь по-лон я не смею ма-етья мой

слад-кихъ зву-ковъ слы-шу я хоръ, чу-деса тамъ я ви-жу не ма-ло.
 süß - sen Klang ver - nahm da mein Ohr, mein Au - ge be - gehr - le zu schau - en.

(На сце-
 (auf dem
 (Онъ играетъ).
 (er spielt) *p*

п. нп.

мнѣ день раз-го-нит сон

При-снил-ся мнѣ вол-шеб-ный
 Da trümt' ich mauchen hol - den

нѣ) Theater)
dolce
pp

п. нп.

нои, свер-ка-ет сон-це на-до мной, по-ют ле-са и се-ла, к нам

сонъ; и вотъ, ко-гда рас-та-яль онъ, вьлу-чахъ зе-мля еи-я-ла: ве-
 Traum, und als mein Aug' er - schlossen kaum, da strahlte warm die Son - nen, der

cresc.
f

п. нп.

май при-шел ве-се-лый, звон-ко сви-рель моя и-грайт при-

- сна, ве-сна на-ста-ла! Ну ве-се-лѣи, сви-рель, иг-рай: вотъ
 Mai, der Mai war kom - men. Nun spiel' ich lu - stig die Schalmei, der

p
f
p

мел Нам май ве-се- лый май

п. н. *чтоб Вдали Man hört*

Май пришелъ, ве - се - лый Май!
 Mai ist da, der lie - be Mai!

Тенора. Tenore. *p*

Басы. Bässe. *p*

СТАРШІЕ ПИЛЛИГРИМЫ.
 DIE ÄLTEREN PILGER.

ritard.

Пастухъ играетъ на свирѣли.
 Der Hirt spielt auf der Schalmei.

Schnell und lustig.
 Быстро и весело.

f *p* *f* *dim.* *ritard.*

(Англ. рожокъ на сценѣ) *dim.*
 (Engl. Horn auf dem Theater).

(ad li-)

из-бе-жатъ грѣхов-ной тьмы на скорб-ный

раздается пѣніе старшихъ пиллигримовъ, приближающихся по горной дорогѣ со стороны Вартбурга.
 den Gesang der älteren Pilger, welche, von der Richtung der Wartburg herkommend, auf dem Bergwege sich nähern.

бъ и ду, I сушь Хри- естось, на дож- дой
dir wall ich, mein Je- sus Christ, der du des

ritard.

p *f* *dim.* *p*

bitum)

путь святыни мы мир-ско-е ста-стве

духъ мой ты воз - несъ!
 Pil - gers Hoff - nung bist!

Со мной, Ма - ри - я
 Ge - lobt sei Jung - frau

ritard.

f *dim.* *p* *m.d.*

* Интерлюдія исполняется каждый разъ быстрее пѣнія пиллигримовъ, которое все время движется въ умѣренномъ темпѣ.
 * Das Zwischenspiel ist jedesmal schneller als der Gesang der Pilger, welcher immer im gemässigten Tempo bleibt.

Тлен и прах, в душе и нас и скорбь и

Дѣ - ва, будь! Бла - го - сло - ви - сень - я
 süß und rein, der Wall - fahrt wol le gün - stig

ritard.
pp cresc. *f* *dim. m.d. p*

страх

Пастухъ, услышавъ пѣнне, прекращаетъ игру на свирѣли и набожно внимаеъ голо -
 Der Hirt, den Gesang vernehmend, hüllt auf der Schalmei ein, und hört andachtig zu.

пусть! Мо - ихъ грѣ - ховъ такъ - тя - жекъ гнетъ, тер -
 sein! Ach, schwerdrückt mich der Sün - den Last, kann

ritard.
f *dim.* *p*

самъ пилигримовъ, грѣзъ в грѣ - хов - ныхъ на - сла - жде - нияхъ, Ра. Но духъ нашъ камъ по - знать по -

пѣть ихъ - я не въ си - лахъ бо - лѣ! По - кой мнѣ счастье - я не да
 län ger sie nicht mehr er - tra - gen! Drum will ich auch nicht Ruh' noch

p

могъ ли - нув - шей жизни за - блу - жде - ния, ни дер - жимъ нуть въ свя - щен - ной

ра - сть, я радъ тер - ни - стой, скорб - ной до - лѣ... Въ за - вѣт - номъ гра - дѣ, свѣт - лымъ
 Rast, und wüh le gern mir Müh' und Pla - gen. Am ho - hen Fest der Gnad' und

f

Рим, сдв - той на - деж - дои мы гор - рим, о - чисти - ть от грехов сер - ца, рско -

днемъ, по - ка - юсь я въ грѣ - хѣ мо - емъ; кто твер - до въ - ритъ, тотъ ена - сень: про -
 Huld in De - mut sühn' ich mei - ne Schuld; ge - seg - net wer im Glau - ben treu: er

dim. > p pü p f p

при вет,

Пастухъ (махая шляпой, громко кричить паллигримамъ, когда они появляются на горѣ противъ него). Там по - мо -
 Der Hirt (als die Pilger auf der ihm gegenüber liegenden Höhe angekommen sind, ruft ihnen, die Mütze schwenkend, laut zu.)

Дай Богъ! Счастли - вый путь! И за ме - ня мо - ли - тесь -
 Glückauf! Glück auf nach Rom! Be - tet für mei - ne ar - me

ни - в - ишь предъ м - уомъ Тора - ва

Тангейзеръ, который все время стоялъ посреди сцены, словно приросшей къ мѣсту, въ сильномъ потрясеніи падаетъ на колѣни.
 Tannhäuser, der in der Mitte der Bühne wie festgewurzelt gestanden, sinkt heftigerschütttert auf die Knie.

f p

(Въ оркестрѣ)
 (Im Orchester)

f p cresc.

ми - тея

въ Ри - мѣ! Тангейзеръ.
 See - le! Tannhäuser.

я вновь сто - бои, вновь метъ мне

Хва - ла тебѣ, Тво - рець! О, какъ ве -
 All - mächt - ger, dir sei Preis! Gross sind die

molto cresc. ff ff p ff dim.

36529

T.
T.

свѣт род-но-е солн-це

ли-къ ты вѣми-ло-сердѣ-и!
Wun-der dei-ner Gna-de!

Начиная съ этого мѣста шествіе пиллигримовъ,
Der Zug der Pilger biegt von hier an auf dem Berg-

Пиллигримы.
DIE PILGER.

Къ те-бѣ и ду-и
Zu dir wall' ich, mein

мы дер-жати путь в свѣтѣ

Archi *p* *piu p* *p* *Vlc. V-ta pizz.*

проходи по горной дорогѣ мимо изображенія Божьей Матери, сворачиваетъ налѣво и такимъ образомъ постепенно покидаетъ
wege bei dem Muttergottes-Bilde links ab und verlässt so die Bühne;— der Hirt entfernt sich ebenfalls mit der Schalmei rechts vor der Hü-

шеш-ный Римъ свя-той на-дежд-дой мы го-

су-еть Хри-сто-еъ, на-дежд-дой духъ мой ты воз-
Je-sus Christ, der du des Pil-gers Hoff-nung

(Англ. рожокъ на сценѣ,— все дальше и дальше)
(Engl. Hr. auf dem Theater, immer entfernter)

f *p*

сцену. Пастухъ со свирѣлью тоже удаляется въ горы,— колокольчики стада слышны все дальше и дальше.
he,— man hört die Herdeglocken immer entfernter.

Римъ от-гав-ховъ серд-

несъ! Со-мной, Ма-ри-я Дѣ-ва,
bist! Ge-lobt scri, Jung-frau süß und

Cor. ingl. *dim.* *piu p*

Тангейзеръ (на колѣняхъ, забывшись въ горячей молитвѣ).
Tannhäuser (auf den Knien, wie in brünstiges Gebet versunken).

ya, sklo-niv-shis' pred li-чomъ

Здѣсь паллигримы уже покниули спену. Мо-
Die Pilger haben hier bereits die Bühne Ach.
lassen.

будь! Бла-го-сло-ви-спа-сень-я-путь!
rein, der Wall-fahrt wol le gün stig sein!

Cor. ingl. *p* *pp* VI. *V-la*

Гне-томъ зла я из-не-мог по-

- ихъ грѣ-ховъ такъ тя-жекъ гнетъ, тер-
schwer drückt mich der Sün-den Last, kann

Archi soli

грязь въ по-зор-ныхъ на-сла-жде-ныхъ! Но дух мой

- пѣть ихъ я не въ си-лахъ бо-лѣ! По-кой мнѣ
län-ger sie nicht mehr er-tra-gen: drum will ich

pp

* мнѣ по-знать по-мог ми-нув-шей * жиз-ни

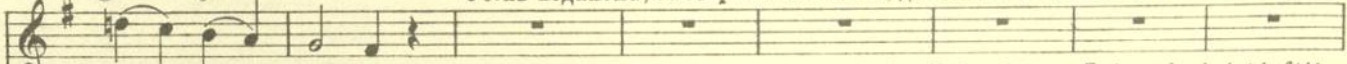
счасть-я не да-еть, я радъ тер-ни-стой,
auch nicht Ruh' noch Rast, und wäh-le gern mir

V-le soli

за-бу-жде-нья

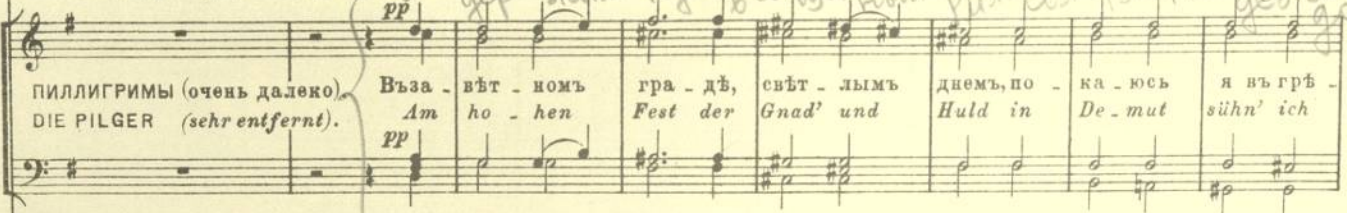
Слезы душиать его; онъ склоняеть голову низко къ землѣ и, видимо, рыдаетъ. —
Очень издалека, со стороны Эйзенаха, доносится колокольный звонъ.

T.
T.



скорб-ной до-ль...
Müh' und Pla-gen.

Tränen ersticken seine Stimme; er neigt das Haupt tief zur Erde und scheint heftig zu weinen. — Aus dem Hintergrund, sehr entfernt, wie von Eisenach her, hört man Glocken-geräusch.



ПИЛЛИГРИМЫ (очень далеко).
DIE PILGER (sehr entfernt).

Въза-вѣт-номъ гра-дѣ, свѣт-лымъ днемъ, по-ка-юсь я въ грѣ-
Am ho-ken Fest der Gnad' und Huld in De-mut sühn' ich

(ad libitum)



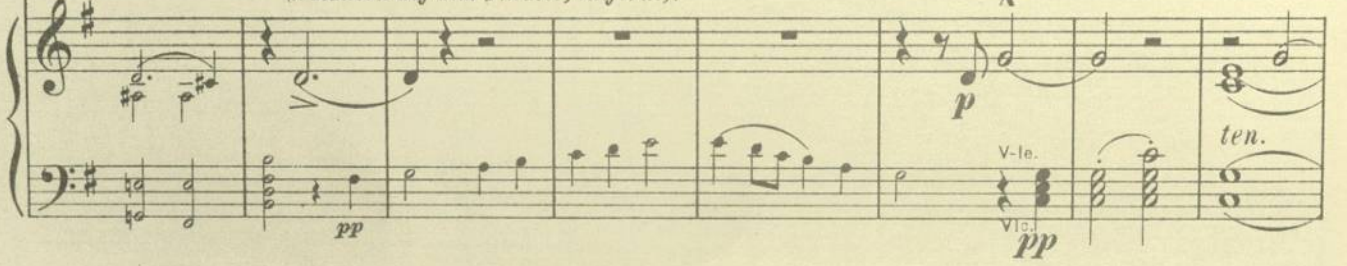
Vlc.

мы го-римъ, о-чи-стить отъ грѣ-ховъ сер-д-ца



- хѣ мо-емъ; кто твер-до вѣ-ритъ, тотъ — спа-сень...
mei-ne Schuld; ge-seg-net wer im Glau-ben treu.

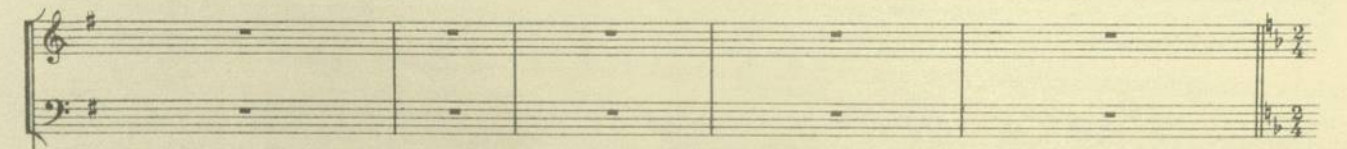
(Валторна на сценѣ, въ отдаленіи).
(Waldhorn auf dem Theater, entfernt).



V-le.

pp

ten.



(Валторны въ отдаленіи)
(Waldhörner entfernt)



По мѣрѣ того, какъ звуки роговъ постепенно приближаются, — далекій благовѣсть умолкаетъ.
 Während sich der Klang der Hörner allmählich nähert, schweigt das entfernte Geläute.

Allegro.

Рога за сценой.
 Hr. hinter d. Scene

Все время только рога.
 Immer nur Hörner

stacc.

mf *f* *mf*

Съ высотъ налѣво, по лѣсной тропѣ, спускаются одинъ за другимъ на сцену Ландграфъ и пѣвцы, — всѣ въ охотничьихъ одеждахъ.
 Von der Anhöhe links herab, aus einem Waldwege, treten der Landgraf und die Sänger in Jägertracht einzeln auf.

f

Четвертая сцена.

Vierte Scene.

Тангейзеръ. Ландграфъ и пѣвцы.

Tannhäuser. Der Landgraf u. Die Sänger.

Ландграфъ (съ половиною высоты замѣчая Тангейзера).
Der Landgraf (auf halber Höhe Tannhäuser erblickend).

СТОИТЪ ВЪ РАЗ-

Allegro moderato.

Legni

Archi *p*

Кто тамъ скло-нилъ - ся
Wer ist der dort in

Вальтеръ. Walther. *ду-мье по-гру-жен-ный*

Витерольфъ. Biterolf. *он сна-ря-жен*

въ пламенной мо-лит-вѣ?
brün-sti-gem Ge-be-te?

Такъ, кто ни-будь..
Ein Bü-sser wohl.

Но онъ о-дѣтъ, какъ
Nach sei-ner Tracht-ein

Archi

Вальтеръ. Walther.

Деръ-Шрейберъ. Der Schreiber. Ген - рихъ!
Hein - rich!

Вольфрамъ (прежде всѣхъ спѣшитъ къ Тангейзеру и узнаетъ его). *ты вновь здѣсь*
Wolfram (eilt zunächst auf Tannhäuser zu und erkennt ihn). Ген - рихъ!
Hein - rich!

Нашъ Ген-рихъ!
Er ist es!

рыцарь!
Rit. ter.

Рейнмаръ. Reinmar. Ген - рихъ!
Hein - rich!

Ген - рихъ!
Hein - rich!

Allegro.

accelerando

p cresc.

6

Вн. Wa. Ген рихъ! Э то онъ! Seh' ich recht?
Hein rieht. Seh' ich recht?

Шр. Schr. Ген рихъ! Э то онъ! Seh' ich recht?
Hein rieht. Seh' ich recht?

Вф. Wo. Вернул ся! Er ist es!

Б. B. Ген рихъ! Э то онъ! Seh' ich recht?
Hein rieht. Seh' ich recht?

Р. R. Ген рихъ! Э то онъ! Seh' ich recht?
Hein rieht. Seh' ich recht?

Вновь ты здесь
ты вновь здесь
Вновь ты здесь

Тангейзеръ, застигнутый врасплохъ, быстро вскакиваетъ на ноги; онъ овладѣваетъ собой и молча склоняется передъ Ландграфомъ, бросивъ бѣглый взглядъ на него и на пѣвцовъ.
Tannhäuser, der überrascht schnell aufgeföhren ist, fasst sich und verneigt sich stumm gegen den Landgrafen, nachdem er einen flüchtigen Blick auf ihn und die Sänger geworfen.

Moderato.

ff Ob. Cl. f p pizz.

Allegro. (d = 27.)
Ландграфъ. Der Landgraf.

Э то Ген-рихъ сно-ва ты при-шелъ в нашъ
Ты-ль возвра-тил ся? Хо-чешь сно-ва въ кругъ всту-
Du bist es wirk lich? keh-vest in den Kreis zu-

Allegro. (d = 27.)

vi. fp Cor. Fag. fp² p Archi

Л. L. Кругъ, у-же-ль см-рил ты духъ свой гор-дый, да Витерольфъ. от-крой-ся за-
Витерolf.

-пить, что такъ над-мен-но ты по-ки-нулъ? Но что ты намъ те-
-rück, den du in Hoch-mut stolz ver-lie-sses? Sag! was uns dei-ne

fp tr

Вт. Wa. *Да, ска-жи!*
Sag' es an!

Шп. Schr. *Да, ска-жи!*
Sag' es an!

Б. В. *Ты дру-гом или вра-*
перь съ со-бой при-но-сишь?
Wie derkehr be deuetet? *До-вѣрь-е-и-ли*
Ver-söh-nung? o-der

Р. R. *Да, ска-жи!*
Sag' es an!

Л. L. *Да, ска-жи!*
Sag' es an!

(e Fiatti) *Arco*

p *f* *sp*

Ca. *

Вт. Wa. *Ты нынѣ другъ намъ, или врагъ? От-вѣть!*
Nahst du als Freund uns o. der Feind? Als Feind?

Шп. Schr. *От-вѣть!*
Als Feind?

Б. В. *От-вѣть!*
Als Feind?

Р. R. *От-вѣть!*
Als Feind?

Гол при-мес-сю-да
мир не-семи намъ или врагъ-ду, ска-жи

Вновь мы вступимъ въ бой?
gilt's er-neu-tem Kampf?

(e Fiatti)

p *f* *p*

Вольфрамъ. *Брось-* *те, дру-* *зья, для* *нас он гость* *желан-* *ный* 99
 Wolfram.

Ахъ, пол-но вамъ! Ужьль вра-гомъ онъ смот-рять?
 O, fra-get nicht! Ist dies des Hoch-muts Mie-ne?

f *fp* *Fiatti soli* *p*

Онъ дружелюбно подходитъ къ Тангейзеру. *дай* *ру-* *ку мне* *мой брат* *лю-*
 Er geht freundlich auf Tannhäuser zu.

При-вѣтъ те-бѣ, гдѣ-вещь от-
 Ge-grüsst sei uns, du kühl-ner

Vlc. *p*

Вальгеръ. Walther. *в час* *доб-*
 Би-мы семья не-улов не-уцу при вет свой шает *Привѣтъ-*
 Willkom-

-важ-ный, те-бя такъ дол-го не хва-та-ло намъ!
 Säu-ger, der ach! so lang' in uns-ver Mit-te fehlt!
 ci.

p

Витерольфъ. Biterolf. *рыи* *коль ты мир* *не-семь* *те-бе* *коль ты наш*
 мой, е-ли добръ ты е-сть! Привѣтъ мой, е-ли радъ ты
 men, wenn du fried sam nahst! Ge-grüsst, wenn du uns Freun-de

Ob *VI.* *p* *col Cello*

Вальтеръ. Walther.

Ты сно-ва Нам

Шрейберъ. Привѣтъ, при-вѣтъ, при-вѣтъ те-бѣ!
 Der Schreiber. Ge-grüsst, ge-grüsst ge-grüsst sei uns!

Привѣтъ, при-вѣтъ, при-вѣтъ те-бѣ!
 Ge-grüsst, ge-grüsst ge-grüsst sei uns!

на-мъ! Привѣтъ, при-вѣтъ, при-вѣтъ те-бѣ!
 nennst! Ge-grüsst, ge-grüsst ge-grüsst sei uns!

Реймаръ. Привѣтъ, при-вѣтъ, при-вѣтъ те-бѣ!
 Ge-grüsst, ge-grüsst ge-grüsst sei uns!

Ты сно-ва Нам

Ты сно-ва Нам

fp Fag.

* *La.* * *La.* * *La.* *

Ландграфъ. Der Landgraf.

Я то же вы де-ла-ю ра-д-но те-бѣ, Но где блуж-дал ты столь-ко

При-ми и мой при-вѣтъ, пѣ-вецъ!
 So sei will-kom-men denn auch mir!

Ска-жи, гдѣ былъ такъ дол-го
 Sag' an, wo weil-test du so

p *p* Archi e Cor. *p*

* *La.* * *La.* *

Moderato.

Тангейзеръ. Tannhäuser.

ты? Я стран-ствоваль вда-ли, вда-ли отъ васъ,—
 lang? Ich wan-der-te in wei-ter, wei-ter Fern',—

p Cor. Fag. *pp* *fp*

(pizz) *La.* *

в сво-ихъ скви-тахъ мно-го вы-дал

Но счастья ^{ожду} я не на-шел, ^{мо-ло,} не тамъ, гдѣ ме-ня по-кой бѣ-жалъ всег-да... Ну, что-жь! Я

da, wo ich nim-mer Rast noch Ru-he fand. Fragt nicht! Zum

Archi pp

на-го спра-ши-вать ме-ня, я от-дох-ну и сно-ва в даль-ний путь

рас-прись ва-ми не нач-ну, — вы мнѣ друзь-я, — но даль-ше я пой-ду...
Kampf mit euch kam ich nicht her; — seid mir ver-söhnt — und lasst mich wei-ter zieh'n!

Allegro.

Вальтеръ. ^{О-стань-ся}
Walther.

Ты не уй.
Du darfst nicht

Ландграфъ.
Der Landgraf.

не по-ки-немъ нас так ско-ро

О, нѣтъ! Ты на-шимъ сталъ о-пять се-год-ня!
Nicht doch! Der Uns-ere bist du neu ge-wor-den.

Allegro.

VI. ¹ ³ ⁶ ¹⁶ ⁵ ² ¹⁶ ¹

fp fp fp f Archi soli

Тангейзеръ.
Tannhäuser.

сталь-

тесъ
br.

мне
здесь
намъ
3я 0-

Нѣтъ, нѣтъ! Я от-ды-хатъ не
Lasst mich! Mir frommet kein Ver-

Br.
Wa.

здесь

ты намъ
Гостѣ

-дешь!
zieh'n!

Здѣсь жи-ви!
Bleib' bei uns!

Деръ Шрейберъ.
Der Schreiber.

Здѣсь жи-ви!
Bleib' bei uns!

Вольфрамъ.
Wolfgram.

мѣ намъ
Гостѣ

Здѣсь жи-ви!
Bleib' bei uns!

Битерольфъ.
Biterolf.

Не пустимъ мы те-бя!
Wir lassen dich nicht fort!

Рейнмаръ.
Reinmar.

Здѣсь жи-ви!
Bleib' bei uns!

Здѣсь жи-ви!
Bleib' bei uns!

стать-ся *нигде мне* *ча-стья* *не* *най-ти*

Т. Дол-жень, — мнѣ на-до тот — часъ въ но — вый путь!
 - wei - len; und nim-mer kann ich ra - stend steh'n!

о нет, по-стои *но-*

Вр. За-чѣмъ бѣ-жать? За-
 Wa. O bleib! O bleib! O

Шр. За-чѣмъ бѣ-жать? За-
 Schr. O bleib! O bleib! O

о нет по-стои *но*

Вф. За-чѣмъ бѣ-жать? Ты
 X Wo. O bleib! O bleib! Bei

Б. За-чѣмъ бѣ-жать? Ты
 B. O bleib! O bleib! Bei

о нет, по-

Р. За-чѣмъ бѣ-жать? За-чѣмъ? Ты
 R. O bleib! O bleib! O bleib! Bei

Л. За-чѣмъ бѣ-жать?
 L. O bleib! O bleib!

cresc. *dim.* *p* *fp* (Fiatto)

T. T.

Вр. Wa. *стой* *по-стой ты ма-стимь буди-сна-ми ты сна-ми*

-чѣмъ? *стой* *снами* *остань-ся* *Ген-рих* *снами* *остань-ся*
 bleib! *оста-ть-ся* *оста-ть-ся* *оста-ть-ся* *оста-ть-ся* *оста-ть-ся*
 За-чѣмъ? Ты дол-женъ здѣсь о-стать-ся, не пу-стимъ
 O bleib! Bei uns sollst du ver-wei-len, wir las-sen

Шр. Schr. *стой* *снами* *остань-ся* *Ген-рих* *снами* *остань-ся*

-чѣмъ? *стой* *снами* *оста-ть-ся* *оста-ть-ся* *оста-ть-ся* *оста-ть-ся*
 bleib! *оста-ть-ся* *оста-ть-ся* *оста-ть-ся* *оста-ть-ся* *оста-ть-ся*
 За-чѣмъ? Ты дол-женъ здѣсь о-стать-ся, не пу-стимъ
 O bleib! Bei uns sollst du ver-wei-len, wir las-sen

Вф. Wo. *стой* *снами* *оста-ть-ся* *Ген-рих* *снами* *оста-ть-ся*

дол-женъ здѣсь о-стать-ся, не пу-стимъ мы те-
 uns sollst du ver-wei-len, wir las-sen dich nicht

Б. В.

дол-женъ здѣсь о-стать-ся, не пу-стимъ мы те-
 uns sollst du ver-wei-len, wir las-sen dich nicht

Р. R.

дол-женъ здѣсь о-стать-ся, не пу-стимъ мы те-
 uns sollst du ver-wei-len, wir las-sen dich nicht

Л. L. *по-стой, о-стань-ся* *Ген-рих* *снами* *остань-ся*

За-чѣмъ? Ты дол-женъ здѣсь о-стать-ся, не пу-стимъ
 O bleib! Bei uns sollst du ver-wei-len, wir las-sen

VI. *p* (Archi soli) *1 3 5*

я о-су-жден все-гда ски-

Да-но мнѣ лишь впе-редь стре-
Mein Weg heisst mich nur vor wärts

свои най-демь по-кой

мы те-бя отъ насъ!
dich nicht von uns geh'n!

най-демь по-

Ты насъ ис-
Du such - test

Шр. Schr.

мы те-бя отъ насъ!
dich nicht von uns geh'n!

Ты насъ ис-
Du such - test

Вф. Wo.

на- все-гда

-бя отъ насъ!
von uns geh'n!

Б. В.

-бя отъ насъ!
von uns geh'n!

на- все-гда

на- все-гда

о-стань-ся

Р. R.

-бя отъ насъ!
von uns geh'n!

Ты насъ ис-
Du such - test

с на-ми дол-жен ты

Л. L.

мы те-бя отъ насъ!
dich nicht von uns geh'n!

(Ob. Fag.)

fp VI.

Ка *

Тат-ся
 Т. Т. - мить_ся, да - но мнѣ лишь впе -
сг ei - len, mein Weg heisst mich nur

Кои *ку-да* *спе-ци-аль-но* *ты*
 В. Wa. - калъ,- те - бя мы жда - ли!
 uns, wa - rum ent - ei - len?

Ш. Schr. - калъ,- те - бя мы жда - ли!
 uns, wa - rum ent - ei - len?

ты здесь *по-кои* *най-демь* *с дру-зья-ми*
 В. Wo. Ты насъ ис_каль,- те_бя мы жда - ли!
 X Du such - test uns, wa - rum ent - ei - len?

Б. V. Ты насъ ис_каль,- те_бя мы жда - ли!
 Du such - test uns, wa - rum ent - ei - len?

здесь *ку-да* *спе-ци-аль-но* *ты*
 P. R. - калъ,- те - бя мы жда - ли!
 uns, wa - rum ent - ei - len?

ты здесь *по-кои* *най-демь* *с дру-зья-ми*
 Л. L. Ты насъ ис_каль,- те_бя мы жда - ли!
 Du such - test uns, wa - rum ent - ei - len?

(Ob. Fag.)

T. *до-жен ве- Но в стре-ме-льнейшем мом по-*
 T. -редь стре- миться, не смѣ-ю я на-задъ взгля-
 vor wärts ei- len, und nim-mer darf ich rück- wärts

Вт. *мы ра-ды ве- Но жить с то-бой*
 Wa. От-ра- день намъ сви- дань - я часъ!
 Nach sol- chem kur- zen Wie- der- seh'n?

Шр. *мы ра-ды ве- Но жить с то-бой*
 Schr. От-ра- день намъ сви- дань - я часъ!
 Nach sol- chem kur- zen Wie- der- seh'n?

Вф. *мы ра-ды ве- Но жить с то-бой*
 Wo. От-ра- день намъ свиданья часъ!
 X Nach sol- chem kur- zen Wie-der- seh'n?

С. *мы ра-ды ве- Но жить с то-бой*
 B. От-ра- день намъ свиданья часъ!
 Nach sol- chem kur- zen Wie-der- seh'n? Те-бя мы
 Wa- rum ent- ся

Р. *мы ра-ды ве- Но жить с то-бой*
 R. От-ра- день намъ сви- дань - я часъ!
 Nach sol- chem kur- zen Wie- der- seh'n?

П. *мы ра-ды ве- Но жить с то-бой*
 L. От-ра- день намъ свиданья часъ!
 Nach sol- chem kur- zen Wie-der- seh'n? Те-бя мы
 Wa- rum ent- ся

f (vi.) *p* (Archi soli) *fp* *p*

Кой *о-стань-ся* *здесь* *не в си-* *лах я*

T. T. *о-стань-ся* *здесь* *не в си-* *лах я*

- нуть, не смѣ - ю я на - задъ вгля - нуть!
seh'n! Ach nim - mer darf ich rück - wärts seh'n!

ку-да *спе-шишь* *ты*

B. Wa. Те - бя мы жда - ли!
 Wa - rum ent - ei - len?

Шр. Schr. Те - бя мы жда - ли!
 Wa - rum ent - ei - len?

ку-да *спе-шишь* *ты*

Вф. Wo. X Те - бя мы жда - ли!
 Wa - rum ent - ei - len?

Ген-рих *но-верг*

B. V. жда - ли! Ты наш!
 - ei - len? O bleib!

о-стань-ся *с нами* *мы ра-ды* *вер-но жить* *с то-*

P. R. Те - бя мы жда - ли!
 Wa - rum ent - ei - len? От - ра - денъ намъ свиданъ - я
 Nach sol - chem kur - zen Wie - der -

Л. L. жда - ли! От - ра - денъ намъ свиданъ - я
 - ei - len? Nach sol - chem kur - zen Wie - der -

Ка. *fp*

Handwritten notes: Нет

Т. Т. He Nein!

Вр. Wa. *мы ра-ды* *cresc.* *да* *вер-но* *жить* *с то-бо-*

Шр. Schr. *верь,* *мы ра-ды* *жить* *с то-бо-го,* *мы ра-ды* *жить* *с то-*

Вф. Wo. *верь* *по-верь,* *мы ра-* *да* *жить* *с то-*

Б. В. *ты го-рог нам* *cresc.* *мы ра-* *да* *жить* *с то-*

Р. R. *бой* *p* *cresc.*

Л. L. *о* *по-стой,* *мы* *ра-ды* *вер-но* *жить* *с то-*

VI. *p* (e Cor.) *cresc.*

Lyrics: О - стань - ся здѣсь, о - стань - ся съ на - ми! О - стань - ся съ на - ми
 O bleib! Bei uns sollst du ver - wei - len, bei uns ver - wei - le

Lyrics: Ты дол - женъ здѣсь о -
 Bei uns sollst du ver -

Lyrics: О - стань - ся здѣсь! Ты дол - женъ здѣсь о -
 O bleib! bei uns! O bleib! o bleib! ver -

Lyrics: О - стань - ся здѣсь, о - стань - ся
 O bleib! bei uns! Bei uns ver -

Lyrics: О - стань - ся здѣсь, о - стань - ся
 O bleib! bei uns! Bei uns sollst du ver - wei -

Т. Т.
 не мо-гу о-стать-ся с Ва-ми
 смѣ - ю ни - ког - да на - задъ взгля-
 Rückwärts darf ich nie - mals, nie - mals

Вт. Ва.
 - ми!
 - len!
 Остаѣ - ся здѣсь!
 O bleib' bei uns!

Шр. Schr.
 здѣсь!
 jetzt!
 Остаѣ - ся здѣсь! Здѣсь, у
 O bleib' bei uns, bleib' bei

Вф. Wo.
 - стая - ся!
 - wei - len!
 Те - бя мы дол - го жда - ли!
 Wa - rum so schnell ent - ei - len?

В. В.
 - стая - ся!
 - wei - le!
 Оста - нь - ся здѣсь! Ты сно - ва
 Wa - rum ent - ei - len? Bleib' bei

Р. R.
 съна - ми!
 - wei - le!
 Те - бя мы жда - ли!
 Wa - rum ent - ei - len?

Л. L.
 - ся!
 - len!
 Пѣвецъ, о - стань - ся здѣсь! Здѣсь, у
 O bleib', o bleib' bei uns, bleib' bei

Fiatti e Archi
 sfz p fp fp > p
 ca *

я (Вырываясь) по-ра мне в путь, по-ра мне

(Sich losreißend) *kr.* *kr.*

Т. *kr.* *kr.*

Т. - нуть! Прочь, прочь от - селы Бь - жать око -
seh'n! Fort, fort von hier! Lasst mich! Lasst

Вт. *гол-жен* *бр ты* *ах, по-стой*

Ва. Не спѣши! По-го-ди!
Bleib, o bleib! Bleib, o bleib!

Шр. *ты* *за-чем ты нас бро-са-ешь*

Schr. наш! Те - бя мы дол - го жда - ли! О - стань - ся съна - ми
uns! Wa - rum so schnell ent - ei - len? Bei uns ver - wei - le

Вф. *о по-стой,* *о по-стой,*

Во. Не спѣши! По-го-ди!
X Bleib, o bleib! Bleib, o bleib!

Б. *будь* *за-чем ты нас бро-са-ешь*

В. наш! Те - бя мы дол - го жда - ли! О - стань - ся съна - ми
uns! Wa - rum so schnell ent - ei - len? Bei uns ver - wei - le

Р. *о по-стой,* *ты здесь от-дох-нись*

Р. Не спѣши! О - стань-ся у нас!
Bleib, o bleib! O blei - be bei uns! $\frac{0}{0}$

Л. *гда, здесь вновь най-демь ты сла-ву, здесь ста-ется идет-те*

Л. наш! Те - бя мы дол - го жда - ли! О - стань - ся съна - ми
uns! Wa - rum so schnell ent - ei - len? Bei uns ver - wei - le

Fiatti

p Archi *f* *p* *f* *p* Archi Soli

ca. * *ca.* *

в путь, мой час на-стал! по-ра, по-ра.

T. T. Musical staff with notes and rests.

-рѣй! Прочь, прочь от-сель! Бѣжать, бѣ-жать!
mich! Fort, fort von hier! Fort, fort! Fort, fort!

Br. Wa. Musical staff with notes and rests.

Зачѣмъ бѣжать? Зачѣмъ бѣ-жать? Остань - ся у насъ!
O bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib' bleib' bei uns!

Шр. Schr. Musical staff with notes and rests.

здѣсь! Зачѣмъ бѣ-жать? Зачѣмъ бѣ-жать? Остань - ся у насъ!
jetzt! O bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib' bleib' bei uns!

Vf. Wo. X Musical staff with notes and rests.

Зачѣмъ бѣ-жать? Живи у насъ! Остань - ся у насъ!
O bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib' bleib' bei uns!

B. B. Musical staff with notes and rests.

здѣсь! Зачѣмъ бѣ-жать? Зачѣмъ бѣ-жать? Остань - ся у насъ!
jetzt! O bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib' bleib' bei uns!

P. R. Musical staff with notes and rests.

-станься здѣсь у насъ! Зачѣмъ бѣ-жать? Остань - ся у насъ!
bleib' o bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib' bleib' bei uns!

L. L. Musical staff with notes and rests.

здѣсь! Зачѣмъ бѣ-жать? Зачѣмъ бѣ-жать? Остань - ся у насъ!
jetzt! O bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib' bleib' bei uns!

Piano accompaniment with chords and melodic lines. Includes markings like f (Fiat.) and f ritenuto.

Be-ta Тангейзеръ (сильно и радостно пораженный, останавливается как очарованный).
Moderato. Tannhäuser (heftig und freudig erschüttert, bleibt wie festgebannt stehen).

Vf. Wo. Musical staff with notes and rests.

- ве - ты! Е-ли-за-ве - та! О, си-лы
- li - sa - beth! E - li - sa - beth! O Macht des

Piano accompaniment with chords and melodic lines. Includes markings like Moderato, p, and sf.

бе-та, за-тем на-пом-нишь ты о ней

Т. Т.
не - ба! Ка - ко - е и - мя на - звалъ ты!
Him - mels, rufst du den süs - sen Na - men mir?
Да, э - то Nicht sollst du

пра-сно и-мя э-то я на-звалъ (Обращаясь къ Ландграфу (Zu dem Landgrafen) май по-зволь Го-спо-дин е-му от-

Вф. Во.
и - мя на - звалъ я те - бѣ, какъ другъ!
Feind mich schel - ten, dass ich ihn ge - nann't.
До - зволь миѣ, го - су - дарь, е - му по -
Er - lau - best du mir, Herr, dass ich Ver -

крѣпѣ къ свет-ло-му сча-стью путь, да, пусть Ландграфъ Der Landgrafъ зна-етъ онъ, что не-счи-

Вф. Во.
- вѣ - дать, какъ онъ счаст - ливъ сталъ?
- kün - der sei - nes Glück's ihm sei?
Пусть онъ у - ана - етъ си - лучарь сво -
Nenn' ihm den Zau - ber, den er aus - ge -

звукъ бу-дущѣ в душе у-ме-етъ и сча-стье и стра-да-

Л. Л.
- ихъ; дай Богъ, чтобъ онъ, какъ ры - царь, до - стой - но раз - рѣ - шилъ
- übt: und Gott ver - leih' ihm Tu - gend, dass wür - dig er ihn lö -

№ 9
Andante. (♩ = 76.)

Л. L. ихъ! - se!

VI. *p* (Legni)

Fl. 3 * Fl. 3 *

Вф. Wo. Вольфрамъ. Wolfram.

В те дни когда мы в братстве дружили, но желали мы ча-

Когда бо-ро-лись въ пень - и мы съто-бо-ю, по-бъ-
 Als du in küh-nem San - ge uns be-strit - test, bald sieg -

Archi Soli

Вф. Wo. *ста не-ли в сла-ву кра-со-ти*

- ды блескыте-бъ по-рой свер-каль; по-рой и мы въ бо-ю те-бя сра-
 - reich ge - gen uns-re Lie - der sangst, durch uns-re Kunst Be-sie - gung bald er-

Вф. Wo. *были, но вы-шли са-стем на гра-ждан был ты, да всег-де*

- жа - ли, но былъ въ-нецъ, что ты о-динъ стяжалъ, но былъ въ-
 - lit - test, ein Preis doch war's den du al - lein er-rangst, ein Preis doch

Cor. Fag.

дрей был на-гра-жден лишь ты *rallent...* ис-кус-ством *Mento. (♩ = 54) в серд-це* 115

Вф. Wo. -нецъ, что ты о-динъ *pp* *er-rangst.* Свя-тымъ огнемъ, иль *pp* *War's Zau-ber, war es*

pp *p* (Fag.) *piu p* *pp* *Archi Soli*

ты про-ник, ты спя-щий разбудил род-ник, от-крыл лю-бви свя-той ис-ток, ты

Вф. Wo. си-лой чаръ не-винностьдѣ-вы ты плѣ-нилъ? Пѣвца вол-шеб-ный, дивный даръ во- *rei-ne Macht, durch die solch Wun-der du vollbracht, an dei-nen Sang voll Wonn'und Leid ge-*

pp

серд-це де-виль-е за-жег, от-крыл лю-бви свя-той ис-ток, ты серд-це

Вф. Wo. -сторгъ и сле-зы ей внушилъ! Пѣвца вол-шеб-ный, див- ный даръ восторгъ и *-bannt die tu-gend-reich-ste Maid, an dei-nen Sang voll Wonn' und Leid ge-bannt die*

pp

де-виль-е за-жег и ты-же ты нас по-ки-нул въ гнѣ-у-ми-в да

Вф. Wo. сле-зы ей вну-шилъ! *tu-gendreich-ste Maid?* У-вы, когда ты насъ по-ки-нулъ, *Denn ach! als du uns stolz ver-las-sen,* ру-мянецъ *verschloss ihr*

pp *pp* *FI. CI.*

де-ки е края и ранил сердце чистой де-ти про анимато. ко-то-рой

Вф. Wo. *Щекъ е-я по-гасъ; ей на-ши пѣсни ста-ли скучны,— вътокъ о-
Herz sich uns-rem Lied; wir sa-hen ih-re Wang' er-blassen, für im-mer*

Ob. *(espress.)* *p* *p* *1*

не-до-сто-ин я, ах! ко-то-рой не-до-сто-ин

Вф. Wo. *на за-бы-ла насъ, ах! вътокъ о-на за-бы-ла
uns-ren Kreis sie mied, ach! für im-mer uns-ren Kreis sie*

Archi Soli *rall.* *p* *più p*

я, вер-нись же к ста-рости и на дет-де, вер-нись к намъ Ген-рихъ

Вф. Wo. *насъ!— Я-вись-же вновь пѣв. помъ-по-этомъ,— предъне-ю съна-ми
mied. O keh'r zu-rück, du küh-ner Sän-ger, dem uns-ren sei dein*

Ob. *Lento.* *p*

на-все-гда, что-бъ сто-ва здѣсь зат-гладъ какъ пре-жде лю-бви ста-сти ба-

Вф. Wo. *пой о-пять! И въза-лѣ пѣ-сенъ яр-кимъ свѣ-томъ намъ бу-детъ вновь о-
Lied nicht fern! Den Fe-sten feh-le sie nicht län-ger, aufs Neu-e leuch-te*

Ca *Ca* *Ca* *Ca* *Ca* ** Ca* *Ca*

Вальт. Walt. *к нам друг наш милый братъ-я те*

Вернись же, Ген-рихъ, въ кругъ нашъ тѣсный! Пусть смолкнутъ
 Sei un-ser, Hein-rieh! kehr' uns wie der! Zwi-tracht und

Шрейберъ. *к нам вновь*

Schreiber. Вернись же, Ген-рихъ въ кругъ нашъ тѣсный! Пусть смолкнутъ
 Я зве-зда *о-пять* Sei un-ser, Hein-rieh! kehr' uns wie der! Zwi-tracht und *к нам вновь*

Вф. Wo. -на сі-ять! Вернись, вернись, *к нам вновь* шѣ-вещь от-важ-ный!
 uns ihr Stern! O kehr' zurück, du küh-ner Sän-ger!

Битер. Biter.

Рейнм. Reimn. Вернись же, Ген-рихъ въ кругъ нашъ тѣсный! Пусть смолкнутъ
 Sei un-ser, Hein-rieh! kehr' uns wie der! Zwi-tracht und

Вт. Wa. гнѣвъ и злой раз-ладъ! Я-ви намъ вновь свой
 Streit sei ab-ge-tan! Ver-eint er-tö-nen

Шр. Schr. гнѣвъ и злой раз-ладъ! *к нам вновь* Я-ви намъ даръ свой, даръ
 Streit sei ab-ge-tan! *к нам вновь* Ver-eint er-tö-nen *к нам вновь* *и на-ми стру-ны*

Вф. Wo. X Вернись о-пять! Вернись Я-ви намъ вновь свой даръ чу-дес-ный,
 O kehr' zurück! Ver-eint er-tö-nen *к нам вновь* *и на-ми стру-ны* Lie-sen-der

Б. В. гнѣвъ и злой раз-ладъ! Я-ви намъ даръ свой, даръ
 Streit sei ab-ge-tan! Ver-eint er-tö-nen *к нам вновь* *и на-ми стру-ны*

Р. Р. гнѣвъ и злой раз-ладъ! Я-ви намъ даръ свой, я
 Streit sei ab-ge-tan! Ver-eint er-tö-nen, ver-

Ландгр. Landgr. Вернись о-пять, шѣ-вещь от-важ-ный! Вернись
 O kehr' zurück, du küh-ner Sän-ger! O kehr'

36530

Вт. Wa. *с но-вой си-лой лю-бовь и дру-гу во-сто-тот и*

даръ чу - дес - ный, я - ви намъ вновь свой даръ чу - дес - ный, я -
 uns' - re Lie - der, ver - eint er - tö - nen uns' - re Lie - der, ver -

Шр. Schr. *ми не-сли с но-вой си-лой во сла-ву дру-ге-бы за-зв-*

— намъ вновь свой даръ чу - дес - ный, я - ви намъ вновь свой даръ чу -
 — er - tö - nen uns' - re Lie - der, ver - eint er - tö - nen uns' - re

X Вф. Wo. *пусть на-ми не-*

я - ви намъ вновь
 ver - eint er tö -

Б. B. *вой си-лой лю-бовь и дру-гу*

— чу - дес - ный, я - ви намъ вновь свой
 — re Lie - der, ver - eint er - tö - nen

Р. R. *нись к нам сно-ва Ген-рих ми-лой*

- ви намъ вновь свой даръ чу - дес - ный, я -
 - eint er - tö - nen uns' - re Lie - der, ver -

Л. L. *к нам вновь о-стань-ся с на-ми*

— о - пять!
 — zu - rück!

Вер - нись къ намъ сно - ва!
 O kehr' uns wie - der!

con Fa. sempre

на-ши стру-ны с но-вой си-лой лю-бовь и друж-бу

там *вер-ни-ся к нам,* *Ген-рих ми-лый за-бу-дем*

сни вновь по-лбют-ся, пусть на-ши пе-сти

вос- *по-ют* *нам* *те* *пе-сти за-зв-*

нись к нам *вновь,* *Ген-рих ми-лый, вер-нись,* *вер-*

о-стать-ся с на-ми *преж-ний* *раз-*

Вр. Wa. - ви намъ вновъ свой даръ чу - дес - ный и съна - ми пой, какъ
- eint er - tö - nen uns - re Lie - der, und Brü - der nen - ne

Шр. Schr. - дес - ный, я - ви намъ вновъ свой даръ чу - дес - ный и съна - ми
Lie - der, ver - eint er - tö - nen uns - re Lie - der, und Brü - der

Вф. Wo. X - свой даръ чу - дес - ный и съна - ми пой, какъ
- nen uns - re Lie - der, und Brü - der nen - ne

Б. В. даръ - чудес - ный и съна - ми пой, какъ
uns - re Lie - der, und Brü - der nen - ne

Р. Р. - ви намъ даръ свой, даръ чу - дес - ный, и съна - ми
- eint er - tö - nen uns - re Lie - der, und Brü - der

Л. Л. Вер - нись къ намъ сно - ва! Пусть смолк - нуть
O - kehrt uns wie - der! Zwie - tracht und

VI. V-la Fl. *p* *cresc.*

fa. *

во- по- тот мо- бовь и друге- бу во- по- тот

Allegro (♩ = 108.)

Br. Wa. другъ и братъ, и съна- ми пой, какъ другъ и братъ!
 Шр. Schr. другъ и братъ, и съна- ми пой, какъ другъ и братъ!
 X Bf. Wo другъ и братъ, и съна- ми пой, какъ другъ и братъ!
 B. B. другъ и братъ, и съна- ми пой, какъ другъ и братъ!
 P. R. другъ и братъ, и съна- ми пой, какъ другъ и братъ!
 L. другъ и братъ, и съна- ми пой, какъ другъ и братъ!

гнѣвъ и злой раз - ладъ, и злой раз - ладъ!
 Streit sei ab - ge - tan, sei ab - ge - tan.

Allegro (♩ = 108.)

Тангейзеръ, глубоко растроганный, бросается въ объятія Вольфрама, затѣмъ Tannhäuser, von heftiger Rührung ergriffen, stürzt sich in Wolfram's Arme, begrüsst

привѣтствуетъ поочередно каждого изъ пѣвцовъ и съ сердечной благодарностью склоняется передъ Ландграфомъ. der Reihe nach jeden der Sânger und verneigt sich innig dankend vor dem Landgrafen.

NB. Прежнюю фигуру скрипокъ въ этихъ двухъ тактахъ Вагнеръ здѣсь измѣнилъ. NB. Die frühere Violinfigur in diesen beiden Takten hat Wagner hier geändert.

Тангейз. Tannhäus.

Друзья, и-демъ! О, къней, ско-рѣ-е
 Zu ihr! Zu ihr! O, füh-ret mich zu

ско-рѣй, ско-рѣй *стре-мясь ду-*

Т. къней! Валът. Walt.

Онъ сно-ва нашъ, ка-ко-е чу-до!
 Er kehrt zu-rück, den wir ver-lo-ven!

он бу-детъ сно-ва с на-ми в ме-сте

Шрейберъ. Schreiber.

Онъ сно-ва нашъ, ка-ко-е чу-до!
 Er kehrt zu-rück, den wir ver-lo-ven!

Вольфр. Wolfr. Битер. Biter.

Онъ сно-ва нашъ, ка-ко-е чу-до!
 Er kehrt zu-rück, den wir ver-lo-ven!

он бу-детъ сно-ва с на-ми в ме-сте

Рейнм. Reilm.

Онъ сно-ва нашъ, ка-ко-е чу-до!
 Er kehrt zu-rück, den wir ver-lo-ven!

Ландгр. Landgr.

Онъ сно-ва нашъ, ка-ко-е чу-до!
 Er kehrt zu-rück, den wir ver-lo-ven!

я во-скре-сму сно ва весь мир зем-ной Го-Тов об-

T. T. - перь о - пять мнѣ до рогъ, пре крас - ный миръ! Да, я вос-
 - ken - ne ich sie wie он дерс на-ми внова schö - ne Welt, der ich ent-

X Вф. Wo.

Онъ сно - ва нашъ!
Er kehrt zu-rück!

T. T. - кресъ! на- и все, что в жиз- ни есть свя- То- Го
 - rückt! на- век за-был о прош- лом он в-наш брат-ский

Вальт. Walt. *p cresc.*

Я - вил - ся, какъ тог-да ис-чезъ!
Ein Wun - der hat ihn her - ge-bracht!

Та мощь, что
Die ihm den

Шрейб. Schreib. *p cresc.*

Я - вил - ся, какъ тог-да ис-чезъ!
Ein Wun - der hat ihn her - ge-bracht!

Та мощь, что
Die ihm den

на себе за-был о про-шлом он

в-наш брат-ский

Витер. Biter. *p cresc.*

Я - вил - ся, какъ тог-да ис-чезъ!
Ein Wun - der hat ihn her - ge-bracht!

Та мощь, что
Die ihm den

Рейнм. Reilm. *p cresc.*

Я - вил - ся, какъ тог-да ис-чезъ!
Ein Wun - der hat ihn her - ge-bracht!

Та мощь, что
Die ihm den

Ландгр. Landgr. *p cresc.*

Я - вил - ся, какъ тог-да ис-чезъ! Та мощь, что
Ein Wun - der hat ihn her - ge-bracht! Die ihm den

дерз - кий
Ü - ber-

Timp. Ca.

Т. Т. *Го-тов я ей од-ной* *от-даю*
 ла - ска - етъ взо - ры веш - ній лѣвъ!
 die Flu - ren fran - gen reich ge - schmückt!

Вт. Ва. *крутъ любви и не-сти* *не-везъ нами сно-ва*
 дерз - кій духъ сми - ри - ла,
 Ů - ber - mut be - schworen, ис - хо - дитъ отъ свя -
 ge - prie - sen sei die

Шр. Schr. *крутъ любви и не-сти* *не-везъ нами сно-ва*
 дерз - кій духъ сми - ри - ла,
 Ů - ber - mut be - schworen, ис - хо - дитъ отъ свя -
 ge - prie - sen sei die

X Вф. Wo. *крутъ любви и не-сти* *не-везъ нами сно-ва*
 дерз - кій духъ сми - ри - ла, ис - хо - дитъ отъ свя - тыхъ
 Ů - ber - mut be - schworen, ge prie - sen sei die kol -

Б. В. *крутъ любви и не-сти* *не-везъ нами сно-ва*
 дерз - кій духъ сми - ри - ла,
 Ů - ber - mut be - schworen, ис - хо - дитъ отъ свя -
 ge - prie - sen sei die

Р. R. *крутъ любви и не-сти* *не-везъ нами сно-ва*
 дерз - кій духъ сми - ри - ла,
 Ů - ber - mut be - schworen, ис - хо - дитъ отъ свя -
 ge - prie - sen sei die

Л. L. *бви и не-сти* *не-везъ нами сно-ва*
 духъ сми - ри - ла,
 - mut be - schworen, ис - хо - дитъ отъ свя -
 ge - prie - sen sei die

*

свой свет-лый взор мо-ей судь-бе тво-я

по-еть свой гимнъ въду-шнѣ мо-ей! Въ том-лень -
 zog ju belnd in die See le mir! In süs -

мир про-ник-нетъ к намъ в серд-ца и

преж-де, бу-детъ намъ-вни-мать! Be-
 Neu em der Ge pries nen Ohr! Es

преж-де, бу-детъ намъ-вни-мать! Be-
 Neu em der Ge pries nen Ohr! Es

мир про-ник-нетъ к намъ в серд-ца и пе-ней сно-

преж-де, бу-детъ намъ-вни-мать! Ве-сен-нихъ, свѣт- Be-
 Neu em der Ge pries nen Ohr! Es tön' in froh -

преж-де, бу-детъ намъ-вни-мать! Be-
 Neu em der Ge pries nen Ohr! Es

преж-де, бу-детъ намъ-вни-мать! Be-
 Neu em der Ge pries nen Ohr! Es

преж-де, бу-детъ намъ-вни-мать! Be-
 Neu em der Ge pries nen Ohr! Es

Му-зю-ва мнѣ мир от-кры-ла и я Го-тов от-

и без-ко-неч но-нѣж-номъ, въ-том-ленъ и без-ко-
sem, an-ge-stii mem Drän-gen, in süs sem un-ge-

Вт. Ва. *cresc.* не-сней ра-дое-тъ нас сво-е-ю и не-сней *cresc.* сней
 -сен НИХЪ, СВѢТ-ЛЫХЪ ДНЕЙ на-пѣ-вы, ве-сен НИХЪ,
tön' in froh be-leb-ten Klän-gen, es tön' in

Шп. Schr. *cresc.* *cresc.*
 -сен НИХЪ, СВѢТ-ЛЫХЪ ДНЕЙ на-пѣ-вы, ве-сен НИХЪ,
tön' in froh be-leb-ten Klän-gen, es tön' in

X Вф. Во. *cresc.* ва нас со-гре-шь и не-сней сно-ва нас со-
 - ЛЫХЪ ДНЕЙ на-пѣ-вы, ве-сен-нихъ, СВѢТ-ЛЫХЪ ДНЕЙ на-
be-leb-ten Klän-gen, es tön' in froh be-leb-ten

Б. В. *cresc.* не-сней сно-ва нас со-гре-и ты и не-сней *cresc.* сней
 -сен НИХЪ, СВѢТ-ЛЫХЪ ДНЕЙ на-пѣ-вы, ве-сен НИХЪ,
tön' in froh be-leb-ten Klän-gen, es tön' in

Р. Р. *cresc.* *cresc.*
 -сен НИХЪ, СВѢТ-ЛЫХЪ ДНЕЙ на-пѣ-вы, ве-сен НИХЪ,
tön' in froh be-leb-ten Klän-gen, es tön' in

Л. Л. *cresc.* нас со-гре-и ты *cresc.*
 -сен НИХЪ ДНЕЙ на-пѣ-вы, ве-сен НИХЪ
tön' in frohen Klän-gen, es tön' in

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand (treble clef) features a melodic line with various ornaments and slurs, including a first ending bracket. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). There are also slurs and accents throughout the piece.

Pa.

Pa.

*

Pa.

*

дать все силы всю жизнь сво-

T. T. *неч но нѣж. номъ я слы шу*
stii mem Drän-gen, ruft laut mein

Вт. Wa. *ра-достной свое-го Наш круг все-гда по-чтит пев.*
 свѣт - лыхъ дней на - пѣ - вы въ гру - ди пѣв - цовъ дол - жны зву -
froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der Brust her -

Шр. Schr. *Уже - слав Наш круг все-гда по-чтит пев.*
 свѣт - лыхъ дней на - пѣ - вы въ гру - ди пѣв - цовъ дол - жны зву -
froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der Brust her -

X Вф. Wo. *Уже - слав Наш круг все-гда по-чтит пев.*
 пѣ - вы въ гру - ди пѣв - цовъ дол - жны зву -
Klän - gen das Lied aus je - der Brust her -

Б. В. *сло-ва нас со-грей ты*
 свѣт - лыхъ дней на - пѣ - вы въ гру - ди пѣв - цовъ дол - жны зву -
froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der Brust her -

Р. R. *все-гда по-чтит пев-ца*
 свѣт - лыхъ дней на - пѣ - вы въ гру - ди пѣв - цовъ дол - жны зву - чать!
froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor,

Л. L. *на-шей сло-ва*
 дней на - пѣ - вы въ гру - ди пѣв - цовъ дол - жны зву - чать!
froh hen Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor,

1 1 5 5

f

VI. V-le. *cresc. -*

Cor. Cel. C-B.

Ca *

то *те-бе,* *те-бе,*

Т. *то*
 Т. *те-бе,* *те-бе,*
 ЗОВЪ: *то* *те-бе,* *те-бе,*
 Herz: *то* *те-бе,* *те-бе,*
 еско - рѣ - е къ ней!
 zu ihr, zu ihr!

Вт. *ча*
 Ва. *ча*
 - чать, *все - гда* *по - чти* *нев -*
 - vor, *ча*
 въгру - ди долж - ны зву -
 es tön' aus je - der

Шр. *ча*
 Schr. *ча*
 - чать, *все - гда* *по - чти* *нев -*
 - vor, *ча*
 въгру - ди долж - ны зву -
 es tön' aus je - der

Вф. *ча*
 Wo. *ча*
 - чать, *все - гда* *по - чти* *нев -*
 - vor, *ча*
 въгру - ди долж - ны зву -
 es tön' aus je - der

Б. *ча*
 В. *ча*
 - чать, *все - гда* *по - чти* *нев -*
 - vor, *ча*
 въгру - ди долж - ны зву -
 es tön' aus je - der

Р. *и не-сней* *ра-го-стной* *свое-* *то* *мы гест-ву-ем* *нев-*
 R. *и не-сней* *ра-го-стной* *свое-* *то* *мы гест-ву-ем* *нев-*
 Ве - сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на - пѣ - вы въгру - ди должны зву -
 es tön in froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der

Л. *и не-сней* *ра-го-стной* *свое-* *то* *мы гест-ву-ем* *нев-*
 L. *и не-сней* *ра-го-стной* *свое-* *то* *мы гест-ву-ем* *нев-*
 Ве - сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на - пѣ - вы въгру - ди должны зву -
 es tön in froh be - leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der

VI.

е Fag.

да я го-товот-дайтъ все си-лы, вето. нмзмъ сво-то те-бе, те-

Вѣтомленѣи без-ко-неч-но нѣж-номъ я слы-шу зовъ: ско-рѣ. - -е
In süs-sem, un-ge-stü-mem Drän-gen ruft laut mein Herz: zu ihr! - -e

ча

Вѣгру-ди долж-
aus je - der

во сла-ву

Вѣгру-ди долж-
aus je - der

ча

нашъ кругъ все-гда по-

Вѣгру-ди пѣв-цовъ долж-
es tön' aus je - der

во сла-ву друж-бы на-шихъ не-сми

Вѣгру-ди пѣв-цовъ, вѣгру-ди пѣв-цовъ долж-
es tön' aus je - der Brust, aus je - der

во сла-ву

Вѣгру-ди долж-
aus je - der

во сла-ву

Вѣгру-ди долж-
aus je - der

во сла-ву

Archi. Fiat. Archi. Fiat. Archi.

f p *cresc.*

Più moto (♩ = 100.)

Т. Т. *Се, Те-се*

къ ней, *се* ско-рѣй! *Те-се*
ihrl Zu *ihrl*

Вр. Ва. *за-звучат*

-ны зву-чатъ! *за-звучат*
Brust her vor!

Онъ
Er

Шп. Schr. *чититъ*

-ны зву-чатъ! *чититъ*
Brust her vor!

Онъ
Er

Вф. Wo. *будетъ сно-*

-ны зву-чатъ! *будетъ сно-*
Brust her vor!

Онъ сно-ва нашъ,
Er kehrt zu - rück,

Б. В. *за-звучат*

-ны зву-чатъ! *за-звучат*
Brust her vor!

Онъ
Er

Тѣмъ временемъ на сценѣ мало по малу собрался весь охотничій отрядъ Ландграфа, — съ соколыничими и пр. Охотники трубятъ въ рога.
Während des Vorhergehenden hat sich nach und nach der ganze Jagdtross des Landgrafen mit Falkenträgern u. s. w. auf der Bühne versammelt. Die Jäger stossen in die Hörner.

Р. R. *за-звучат*

-ны зву-чатъ! *за-звучат*
Brust her vor!

Онъ
Er

Л. L.

-ны зву-чатъ!
Brust her vor!

Più moto (♩ = 100.)

Archi

f (Валторны на сценѣ)
(Waldhörner auf dem Theater)

p

да, серд-цем я во-скре-сену мо-ю

Т. Ты те-перь опять мнѣ до-рогъ,
Ha, jetzt er-ken-ne ich sie wie-der,

бу-дет сно-ва с на-ми вме-сте

Вт. сно-ва нашъ, ка-ко е чу-до!
Wa. kehrt zu-rück, den wir ver-lo-ren,

Шр. сно-ва нашъ, ка-ко е чу-до!
Schr. kehrt zu-rück, den wir ver-lo-ren,

Вф. вас на-ми вме-сте

— ка-ко е чу-до!
— den wir ver-lo-ren,

Б. бу-дет сно-ва с на-ми вме-сте

В. сно-ва нашъ, ка-ко е чу-до!
kehrt zu-rück, den wir ver-lo-ren,

Р. сно-ва нашъ, ка-ко е чу-до!
kehrt zu-rück, den wir ver-lo-ren,

Л. Онъ сно-ва нашъ, ка-ко е чу-до!
L. Er kehrt zu-rück, den wir ver-lo-ren,

cresc. - - - f ff (Рога на сценѣ) (Hörner auf dem Theater)

* * * * *

весь мир земной голубой

T. T. *pre - крае - ный миръ! Да, я вое - die schö - ne Welt, der ich ent -*

Br. Wa. *на-век за-был о прощ-лом он*
Я - ВИЛ - ся, какъ тогда ис - чезъ!
ein Win - der hat ihn her - ge - bracht!

Шр. Schr. Я - ВИЛ - ся, какъ тогда ис - чезъ!
ein Win - der hat ihn her - ge - bracht!

X Bf. Wo. *на-век за-был о прощ-лом он*
Я - ВИЛ - ся въ тай - нѣ, какъ ис - чезъ! От -
ihn hat ein Win - der her - ge - bracht! Nun

B. B. *на-век за-был о прощ-лом он*
Я - ВИЛ - ся, какъ тогда ис - чезъ!
ein Win - der hat ihn her - ge - bracht!

P. R. Я - ВИЛ - ся, какъ тогда ис - чезъ!
ein Win - der hat ihn her - ge - bracht!

L. L. *на-век за-был о прощ-лом он*
Я - ВИЛ - ся, какъ тог - да ис - чезъ!
ein Win - der hat ihn her - ge - bracht!

Archi. *p cresc. f*

Нянь *У-же-ль ты взор мне скло-ни-ла* *свой*

T. - кресы! Смѣ - ет - ся мнѣ при - вѣт - но - не - бо, лас -
- rückt! Der Lenz mit tau - send hol - den Klän - gen zög

В наш брат - ский кругъ *лю-би и те-* *сти* *не-вѣу наш* *снова воз-вра-*

Br. Wa. От - ны - нѣ слухъ пре крас - ной дѣ - вы, какъ пре жде, бу детъ намъ вни -
Nun lau - sche uns - ren Hoch - ge - sän - gen von Neu - em der Ge - pries - nen

Шр. Schr. От - ны - нѣ слухъ пре крас - ной дѣ - вы, какъ пре жде, бу детъ намъ вни -
Nun lau - sche uns - ren Hoch - ge - sän - gen von Neu - em der Ge - pries - nen

Брат - ский *кругъ* *лю-би и те-* *сти* *не-вѣу* *наш* *снова воз-вра-*

X Вф. Wo. - ны - нѣ слухъ пре крас - ной дѣ - вы, какъ пре ж де, бу детъ намъ вни -
lau - sche uns - ren Hoch - ge - sän - gen von Neu - em der Ge - pries - nen

В наш брат - ский *не-вѣу* *наш*

Б. В. От - ны - нѣ слухъ пре крас - ной дѣ - вы, какъ пре жде, бу детъ намъ вни -
Nun lau - sche uns - ren Hoch - ge - sän - gen von Neu - em der Ge - pries - nen

Р. R. От - ны - нѣ слухъ пре крас - ной дѣ - вы, какъ пре жде, бу детъ намъ вни -
Nun lau - sche uns - ren Hoch - ge - sän - gen von Neu - em der Ge - pries - nen

Л. L. От - ны - нѣ слухъ пре крас - ной дѣ - вы, какъ пре жде, бу детъ намъ вни -
Nun lau - sche uns - ren Hoch - ge - sän - gen von Neu - em der Ge - pries - nen

vi. *p* *fp* *fp* *p*

Flat 12

* *Red.*

взор скло-нила ты к мо-ей судь-

T. T. -ка-еть,лас - ка-еть взо-ры веш - ний
ju - belnd, jubelnd in die See - le

Br. Wa. *шени* *он не-сней* *crese.* *сно-ва нас со-*
-мать! *p* Ве-сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на-
Ohr! Es tön' in froh be - leb - ten

Щр. Schr. *шени* *он не-сней* *crese.* *сно-ва нас со-*
-мать! *p* Ве-сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на-
Ohr! Es tön' in froh be - leb - ten

X Вф. Wo. *шени* *он не-сней* *crese.* *сно-ва нас со-*
-мать! *p* Ве-сеннихъ, свѣтлыхъ, свѣтлыхъ дней на-
Ohr! Es tön', es tön' in froh be - leb - ten

Б. B. *он не-сней* *crese.* *сно-ва нас со-*
-мать! *p* Ве-сеннихъ, свѣтлыхъ, свѣтлыхъ дней на-
Ohr! Es tön', es tön' in froh be - leb - ten

P. R. *он не-сней* *crese.* *сно-ва нас со-*
-мать! *p* Ве-сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на-
Ohr! Es tön, in froh be - leb - ten

Л. L. *он не-сней* *crese.* *сно-ва нас со-*
-мать! *p* Ве-сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на-
Ohr! Es tön, in froh be - leb - ten

fp *tr* *Arch. e Fiat.* *crese.*

*

Be, a я *Più stretto. (d = 108.)* ГО-ТОВ ОТ-ДАТЬ все си-лы

T. T.
 лѣсъ! въ томлѣ - ньи без - ко - неч - но нѣж - номъ
 mir! Mit süs - sem, un - ge - stü - met Drän - gen

Вр. Wa.
fp *gr-e-et* он не- *p cresc.* сней сно-ва нас со-
 - пѣ - вы, ве-сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на-
 Klän - gen, es tön in froh be - leb - ten

Шр. Schr.
fp он не- *p cresc.* сней сно-ва нас со-
 - пѣ - вы, ве-сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на-
 Klän - gen, es tön in froh be - leb - ten

X Вф. Wo.
fp *gr-e-et* он не- *p cresc.* сней сно-ва нас со-
 - пѣ - вы, ве-сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на-
 Klän - gen, es tön in froh be - leb - ten

Б. B.
fp он не- *p cresc.* сней сно-ва нас со-
 - пѣ - вы, ве-сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на-
 Klän - gen, es tön in froh be - leb - ten

Р. R.
fp *gr-e-et* он не- *p cresc.* сней сно-ва нас со-
 - пѣ - вы, ве-сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на-
 Klän - gen, es tön in froh be - leb - ten

Л. L.
fp *вер-нул-* *p cresc.* ся к нам Нам
 - пѣ - вы ве-сен - нихъ, дней на-
 Klän - gen, es tön in fro - hen

Più stretto. (d = 108.)

Archi.
f p *trem.* *f*
 3 3 3 1 b 5 3 5 4

всю жизнь *своего тебе,* *тебе,*

T. T. я слышу зовъ: кро-ръ е къ ней!
ruft laut mein Herz: zu ihr! Zu ihr!

B. Wa. *р* *гре-ет* *и не-стает* *ра-доем-ной* *своей* *мы*
- пѣ - вы, ве - сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на - пѣ -
Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten - Klän -

Шр. Schr. *р* *cresc.*
- пѣ - вы, ве - сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на - пѣ -
Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten - Klän -

X Bf. Wo. *р* *гре-ет* *и на-* *и* *не-стает* *сво-ей*
- пѣ - вы, ве - сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на - пѣ -
Klän - gen, es tö - ne in froh be - leb - ten Klän -

B. B. *р* *cresc.*
- пѣ - вы, ве - сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на - пѣ -
Klän - gen, es tö - ne in froh be - leb - ten Klän -

P. R. *р* *и на-* *и*
- пѣ - вы, ве - сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на - пѣ -
Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten Klän -

Л. Л. *р* *ген-рих* *cresc.*
- пѣ - вы, ве - сен - нихъ, свѣт - лыхъ дней на - пѣ -
Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten Klän -

p *cresc.* *f*

Handwritten notes at the top: *да я го-тов от-дать все си-лы, всю жизнь сво-ю те-*

T. T.
 — Вес - на не - смѣтнымъ ро - емъ зву - ковъ по - етъ свой гимнъ въ ду -
 — In süs - sem, un - ge - stü - met Drän - gen ruft laut mein Herz: zu

Вт. Wa.
чест-бу-ем пев-ца да
 - вы долж - ны зву - чать, въ гру -
 - gen das Lied, das Lied, aus

Шр. Schr.
p
 - вы долж - ны зву - чать, въ гру -
 - gen das Lied, das Lied, aus

X Вф. Wo.
лой о-пяты, о-пяты, и на-ши пе-сни cresc.
 - вы долж - ны зву - чать, въ гру - ди, въ гру - ди пѣв -
 - gen das Lied, das Lied, aus je - der Brust, aus

Б. В.
о-пяты, о-пяты, о-пяты cresc. и
 - вы долж - ны зву - чать въ гру - ди пѣв - цовъ, въ гру - ди пѣв -
 - gen das Lied, das Lied, aus je - der Brust her - vor, aus

Р. Р.
о-пяты, и на-ши пе-сни cresc. с но-во-ю
 - вы долж - ны зву - чать въ гру - ди пѣв - цовъ, въ гру - ди пѣв -
 - gen das Lied, das Lied, aus je - der Brust her - vor, aus

Л. Л.
p cresc.
 - вы долж - ны зву - чать въ гру - ди пѣв - цовъ, въ гру - ди пѣв -
 - gen das Lied, das Lied, aus je - der Brust her - vor, aus

Arch.
p
 Arch. Fiat. Arch. *p cresc.*

бе, те-бе, де, те-бе, те-бе, те-бе, те-бе, те-

за-звучат, во славу вашу бы зазвучат, во славу вашу зазвучат, во

си-лой зазвучат и наши

Г. Т. - шѣ мо - ей, икъней ме-ня зо-ветъ, ме-ня зо-
 ihr! Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr! Zu

В. Ва. - ди пѣв - цовъ зву - чать! Ве - се - лыхъ, свѣтлыхъ дней на -
 je - der Brust her - vor! Es tön, in froh be - leb - ten

Шр. Schr. - ди пѣв - цовъ зву - чать! Ве - се - лыхъ, свѣтлыхъ дней на -
 je - der Brust her - vor! Es tön, in froh be - leb - ten

Вф. Ва. - цовъ долж - ны зву - чать! Ве - се - лыхъ, свѣтлыхъ дней на -
 je - der Brust her - vor! Es tön, in froh be - leb - ten

Б. В. - цовъ долж - ны зву - чать! Ве - се - лыхъ, свѣтлыхъ дней на -
 je - der Brust her - vor! Es tön, in froh be - leb - ten

Р. Р. - цовъ долж - ны зву - чать! Ве - се - лыхъ, свѣтлыхъ дней на -
 je - der Brust her - vor! Es tön, in froh be - leb - ten

Л. Л. - цовъ долж - ны зву - чать! Ве - се - лыхъ, свѣтлыхъ дней на -
 je - der Brust her - vor! Es tön, in froh be - leb - ten

Arch. e Fiat.

The piano accompaniment features a complex melodic line in the right hand with many accidentals and a more rhythmic bass line. The strings are marked 'Arch. e Fiat.' and the harp is indicated by a harp symbol.

Ландграфъ и пѣвцы поверчива-
Der Landgraf und die Sänger wen-

(На сценѣ)
(Auf dem Theater) 6

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Верхняя часть содержит триоlets в правой руке и шестнадцатые ноты в левой. Нижняя часть содержит шестнадцатые ноты в правой руке и четвертные ноты в левой. Включены аккорды и ритмические обозначения.

ются къ охотникамъ; Ландграфъ трубитъ въ свой рогъ; — зычные звуки роговъ и лай псовъ ему отвѣчаютъ;
den sich den Jugern zu; der Landgraf stostt in sein Horn, lautes Hornschmettern und Rudengebell antwortet ihm.

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Включены аккорды и ритмические обозначения. В центре системы есть обозначение **ff** (12 валторнь.) (12 Waldhörner).

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Включены аккорды и ритмические обозначения. В центре системы есть обозначение **ff** и *stacc.*

Въ то время какъ Ландграфъ и пѣвцы садятся верхомъ на лошадей,
Während der Landgraf und die Sänger die Pferde, die ihnen von der Wart-

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Включены аккорды и ритмические обозначения. В центре системы есть обозначение **ff**.

которыхъ имъ привели изъ Вартбурга, занавѣсъ падаетъ.
burg zugeführt worden sind, besteigen, fällt der Vorhang.

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Включены аккорды и ритмические обозначения. В центре системы есть обозначение **ff**.

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Включены аккорды и ритмические обозначения. В центре системы есть обозначение **sempre ff** и **ff**.

ИВА-
вен-

Второй актъ.

Zweiter Aufzug.

Вступленіе и первая сцена.

Einleitung und erste Szene.

Елизавета.

Elisabeth.

Allegro.

The musical score is divided into five systems, each with a piano accompaniment and a woodwind part. The piano part is written in G major and 2/4 time, starting with a tempo marking of **Allegro**. The woodwind parts include Clarinet (Clar.), Flute (Fl. Ob.), and Oboe (Ob.).

- System 1:** Piano accompaniment begins with a *p cresc.* dynamic. The Clarinet part has a *ff* dynamic. The Flute and Oboe parts are marked *p*.
- System 2:** The piano accompaniment continues with *ff* and *p* dynamics. The Clarinet part has *ff* and *p* dynamics. The Flute and Oboe parts have *ff* and *p* dynamics.
- System 3:** The piano accompaniment has *p cresc.* dynamics. The Flute part has *p* dynamics.
- System 4:** The piano accompaniment has *f* and *p* dynamics. The Flute part has *p* dynamics.
- System 5:** The piano accompaniment has *espress.* dynamics. The Oboe part has *ff* and *p* dynamics.

Performance markings include accents (\wedge), slurs, and various dynamic markings (*p*, *cresc.*, *ff*, *f*, *espress.*). The score also includes fingerings and articulation marks like *Ca.* and ***.

VI. *ff* Ob. *p* (VI.)

This system shows the beginning of a musical passage. The piano part features a dense texture of chords and sixteenth-note patterns. The violin (VI.) and oboe (Ob.) parts enter with melodic lines. Dynamics range from fortissimo (ff) to piano (p).

molto espress. *p* *molto cresc.* Ob. *f*

The second system continues the piano accompaniment with a marked *molto espress.* section. The oboe part becomes more prominent with a *f* dynamic. The piano part includes a *molto cresc.* instruction. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

f *ff* VI.

The third system features a violin (VI.) part with a *f* dynamic and a piano part with *ff* dynamics. There are several trills and sixteenth-note passages in both parts.

1 2

This system consists of two systems of piano accompaniment. The first system has a treble clef and the second has a bass clef. It contains a complex rhythmic pattern of chords and sixteenth notes.

Ob. e Clar. *f* *ff* *p* *fp*

The fifth system introduces the oboe and clarinet (Ob. e Clar.) parts. The piano part has dynamics of *f*, *ff*, *p*, and *fp*. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

musical notation system 1: Treble and Bass clefs, key signature of one flat, time signature of 3/8. Includes markings: *molto cresc.*, *ff*, *p*, *VI.*, *Ca.*, ** C-B. e. Vlc.*

musical notation system 2: Treble and Bass clefs, key signature of one flat, time signature of 3/8. Includes marking: *cresc.*

musical notation system 3: Treble and Bass clefs, key signature of one flat, time signature of 3/8. Includes markings: *VI.*, *Ca.*, *Ca.*, *più cresc.*, ** Ca.*, *Ca.*

musical notation system 4: Treble and Bass clefs, key signature of one flat, time signature of 3/8. Includes markings: *VI.*, *ff*, *Cor. 6*, *f*, *Ca.*, ** Ca.*, *V-la Vlc.*, ***

Занавѣсъ поднимается.
Der Vorhang geht auf.

musical notation system 5: Treble and Bass clefs, key signature of one flat, time signature of 3/8. Includes markings: *VI.*, *ff*, *VI*, *1*, *3*, *p*, *cresc.*, *Ca.*, ** Ca.*

Залъ пѣвцовъ въ Вартбургѣ; въ глубинѣ сцены — открытый видъ на дворъ и долину.
Die Sangerhalle auf der Wartburg; im Hintergrund freie Aussicht auf den Hof und das Tal.

musical notation system 6: Treble and Bass clefs, key signature of one flat, time signature of 3/8. Includes markings: *1*, *3*, *3*, *ff*, *p*, *ff*, *p*, *Ca.*, ** Ca.*, *Ca.*, *Ca.*, ***

Елизавета (входит въ радостномъ возбужденіи).

Elisabeth (*tritt freudig bewegt ein*)

как все пре-красно в за-ле-о-том бле-щет он не-ре-го

О, свѣтлый залъ мой, здравствуй сно-ва! Вновь ты мнѣ милъ, пріютъ пѣв-
 Dich, teu-re Hal-le, grüss' ich wie-der, froh grüss' ich dich, ge-lieb-ter

Archi *f*

мной

СНОВЬ!
Raum!

Ob. Fl. *p* *cresc.* VI. *p* *cresc.* *Fiat.* *5-2*

Cor. Fag.

(подходит к окну)

здесь я лю-бви узна-ла чув-ства, здесь для меня нег-ры-уарь

Въ те-бѣ е-го проснут-ся пѣ-ни, и я проснусь отъ мрач-ныхъ
 In dir er-wa-chen sei-ne Lie-der, und wek-ken mich aus düst'-rem

ff *3* *p* VI. VIa. *p*

мой, вся жизнь пре-красной ста-ла, незна-ю, что со мной, с тех

СНОВЬ! Какъ онъ те-бя по-ки-нулъ, пу-стын-нымъ ты мнѣ сталъ... Тос-
 Traum. Da Er- aus dir ge-schie-den, wie öd- er-schienst du mir! Aus

rit p

Vlc.

пор как я у-зна-ла, что здесь он ры-

ка про-ник-ла въ серд-це, у-ны-ные въ див-
 mir ent-floh-der Frie-den, die Freu-de zog

царь мой

ный заль!
 aus dir!

Te-
 Wie

же-ль бы-лись мои же-ла-нья и я у-

-перь въ гру-ди тре-пе-щеть ра-дость, те-перь и
 jetzt mein Bu-sen hoch sich he-bet, so scheinst du

ви-жу вновь пев-ца у-же-ль при-шел ко-нцу стра-

ты мнѣ сталь сі-ять: кто жизнь те-бѣ и мнѣ да-
 jetzt mir stolz und hehr, der mich und dich so neu be-

cresc. poco poco

ritard. *о да,*
 га-ням и сча-стью *нет кон-ца*
 рит. *нет кон-ца*

руетъ, тотъ будетъ здѣсь о - пять! *о да,*
le - bet, nicht weilt er fer - ne - mehr! Те - перь
 Wie jetzt

f ritard. *f* *Fiat.* *f p* *cresc.* *ff*

vi. *vi.*

сбы-лись мо-и *же-ла-* *ня у-ви-жу сно-*
 рит. *же-ла-* *ня у-ви-жу сно-*

въ гру - ди тре - пе - щей ра - дость, те перь и ты
mein Bu - sen hoch sich he - bel, so scheinst du jetzt

cresc. *ff* *p* *ff*

ва я пев-ца на-век за-бы-ты все стра-да-нья
 рит. *ва я пев-ца на-век за-бы-ты все стра-да-нья*

мнѣ сталь сі - ять: кто жизнь те - бѣ и мнѣ да - ру - етъ, тотъ
mir stolz und hehr, der dich und mich so neu be - le - bet, nicht

p *p* *p* *p*

Fl. Ob. *vi.* *Cor. Eng.*

сча-стью, сча-стью, нет кон-ца *сча- сьем пол-но*
 рит. *сча- сьем пол-но*

ны - нѣ бу - деть здѣсь о - пять! *о да,* *пол-но*
län - ger weilt er fer - ne mehr! O, свѣт - лый заль!
 Sei mir ge - grüsst!

cresc. *f* *Archi.* *(Fiat.)*

серг-це мо-е пол-но мо-бове-

O, свѣт-лый заль! Чер-тогъ чу-дес-ный,
 Sei mir ge-grüsst! Du teu-re Hal-le,

p cresc.

серг-це мо-е серг-це мо-е пол-но мо-

здрав-ствуй вновь, здрав-ствуй вновь! Здрав-ствуй,
 sei mir ge-grüsst! Sei mir ge-grüsst! Du teu-re

VI. Vla. VI.

f p f p

бове- ю серг-це мо-е

здрав Hal-ле, свѣт-лый мой заль!
 Sei mir ge-grüsst! sei mir ge-grüsst!

f più f ff

marcato

Archi, Legni e Cor.

Входят Тангейзеръ въ сопровожденіи Вольфрама, поднимаея съ нимъ по лѣстницѣ въ глубинѣ сцены. Tannhäuser, von Wolfram geleitet, tritt mit diesem aus der Treppe im Hintergrunde auf.

5 3 5

Елизавета. Тангейзеръ. Вольфрамъ.

Elisabeth. Tannhäuser. Wolfram.

Allegro moderato. (♩=60)

Вольфрамъ (Тангейзеру).
Wolfram (zu Tannhäuser).

Елизавета увидала Тангейзера.
Elisabeth erblickt Tannhäuser.

Ты видишь?
Dort ist sie;

f *p* *Archi* *p*

и скло- нись к е- го- гам 196

Онъ прислоняется къ балюстрадѣ балкона въ глубинѣ, гдѣ и остается втеченіе всей сцены.
Er bleibt an die Mauerbrüstung gelehnt im Hintergrund.

Вф. Wo. Смѣло самъ приблизился къ ней!
na - he dich ihr un - ge - stört!

Тангейзеръ въ бурномъ порывѣ бросается къ ногамъ Елизаветы.
Tannhäuser stürzt ungestüm zu den Füßen Elisabeths.

ff *vivo con vigore*

Тангейзеръ.
Tannhäuser.

про- сти- те

как
Елизавета.
Elisabeth.

Прин- цес- са!..
O Für-stin!

Ахъ! Э-то
Gott! ste-het

Archi *fp* *p*

встать- те

(въ робкомъ смущеніи)
(in schüchternen Verwirrung).

быть вме- сте нам

Она дѣлаетъ движеніе, чтобы удалиться.
Sie macht eine Bewegung sich zu entfernen.

Е. Е. вы! Нѣтъ, нѣтъ!
auf! Lasst mich!

Мнѣ съ ва-ми быть не-лзя!
Nicht darf ich Euch hier sehn!

fp *p* *mf* *p* *f*

(о, нет)

Тангейзеръ.
Tannhäuser.

по-стой,

по-зволь

Бъ-жишь?— О - ставь,
Du darfst! O bleib, und

стать-

ся мне

- ставь _____ ме- ня у ногъ тво-ихъ!
lass _____ zu dei- nen Fü- ssen mich!

у ногъ моихъ,

Вы не в- емъ с дав- п
нихъ пор всех нас пле- ни- ли, так

Елизавета (съ прѣвѣтливой улыбкой поворачиваясь къ нему).
Elisabeth (wendet sich ihm freundlich zu).

Должны вы встать!
So ste- het auf!

Какъ вы склонились тамъ, гдѣ ва- ше цар - ство, гдѣ
Nicht sol- let hier Ihr knien, denn die- se Hal- le ist

мне ли вас про- шать,

встань- те же пе- ре- вы

все по - кор - но вамъ? Вы встать должны! Я ра - да
Eu - er Kö - nig - reich. O ste - het auf! Nehmt mei - nen

мне до-рог Вам при-ход

E. *вамъ, — Dank, при-ми-те мой привѣтъ! dass Ihr zu-rück-gekehrt! Гдѣ Wo*

Vlc. *1 4 VI. Fiat. p*

мно-го стра-не-ве-го-ль-у-

E. *бы-ли вы такъ дол-го? weil-tet Ihr so lan-ge? Тангейзеръ (медленно поднимаюсь). Tannhäuser (sich langsam erhehend). Я блуждалъ въ чужихъ, далекихъ Fern von hier, in wei-ten, wei-ten*

Vlc. *ff VI. V-la p ppp*

знаю

T. *стра-нахъ. — Lan-den; — Но ни в о-д-ной из них я по-ко-я о-ты-скать не*

T. *Тьмой забвенья окутанъ нынѣ мой вчерашній dich-tes Ver-ges-sen hat zwischen heut und gestern sich ge-*

Vlc. *ff VI. V-la p ppp*

Fag. Vlc. G-B.

смогъ

T. *день... Da, все за-бы-то, чѣмъ я жилъ и грезилъ... Но не меч-сенkt. All mein Er-in-nerung ist mir schnell ge-schwunden, und nur des*

T. *все что я ви-делъ я за-был на-ве-ки те-перь все*

Vlc. *pp Archi Cor. Fag.*

мы-сли, все мо-и стре-ле-нья, я те-бе по-свя-тил жить лишь
 таль я, мы-сли не ле-лѣ-яль, что я васъ встрѣчу вновь,— что часъ на-
 Ei-nen muss ich nicht sin-nen, dass ich nie mehr ge-hofft, Euch zu be-

Archi Soli
 pp

бо-го, те-бе ог-ной от-дашь и жизнь и не-сти
 ста-нетъ, и об-разъ вашъ мо-и гла-за у-ви-дятъ!—
 -grü-ssen, noch je zu Euch mein Au-ge zu er-he-ben.—

pp

vi.

Елизавета.
 Elisabeth. чья ру-ка ко мне
 Но... что-жъ тог-да васъ при-ве-ла на-задъ?
 Was war es dann, das Euch zu-rück ge-führt?

p

Тангейзеръ.
 Tannhäuser. ме-та мо-я
 Свя-та- я мощь,—
 Ein Win-der war's,

ff Trbn. mf p

Елизавета (радостно вспыхивая).
Elisabeth (freudig aufwallend).

О, как

Т. Т.

бы-ла зве-здо-ю му-те-вог- Я сла-в
Ich frei

вы-со-ких силъ благо-е чу-до!
ein un-be-greif-lich ho-hes Wun-der!

f *p* VI. V-la *pp* *mf* VI. V-la

Е. Е.

бла-го-сло-вен-на ме-ртва^{Ка.} свя-та-я *
ritard.

лю-э-то чу-до, счаст-ливымъ серд-цемъ
se die-ses Wun-der aus mei-nes Her-zen's

mf ritard dim. *p*

Ка. * Ка.

Е. Е.

э-та Allegretto. (♩ = 76.) (Въ смущении сдерживаясь)
(Sich mässigend, in Verwirrung)

славлю!— Tie-fel Про-сти-те, я не зна-ю, что со-
Verzeiht, wenn ich nicht weiss, was ich be-

Archi *f* *p* *p* *Archi*

Е. Е.

не-ня иль э-то сон, ста-ри-ца, ста-ри-ца, ста-ри-ца
мно-ю... - ginnel! *espress.* Въ-та-ма-нъ я... Сла-бъ-е, чъмъ ди-тя,— нѣтъ
Im Traum bin ich und tör-ger als ein Kind, macht.

p *pp* *pp*

нужно *ждет* *ся* *всё* *но* *сто* *ви* *де* *ше*, *не*

силъ бѣ - жать - изъ плѣ - на чарь чу - десныхъ... *Какъ*
 - los der Macht der Wun - der preis - ge - ge - ben. *Fast*

у *зна* *ю* *се* *бя*, *что* *де* *лать* *мне*, *как* *раз* *га*

мнѣ по - нять се - бя? - *О, Бо - же мой! Как - ка - я*
 kenn' ich mich nicht mehr... *O, hel - fet mir, dass ich das*

дать *за* *гад* *ку* *серд* *ца*

тай - на мнѣ ему - ща - етъ сердце? -
 Rät - sel mei - nes Her - zens lö - sel -

как

Вни *Der*

Ma- стoр вэ- там за- ле, не- м

мать пѣв-цямъ пре-крас-нымъ такъ ра-да,
 Sän - ger klu - gen Wei - sen lauscht' ich

p Archi Soli

Вы в кру-гу дру-зей и ду-ши за-жи-

ра-да я бы-ла: у-сла-дой мнѣ ка-
 sonst wohl gern und viel; ihr Sin - gen und ihr

Cl. Fag.

Га-ли о-гнем ду-ши сво-ей

за-лась ихъ звуч-ныхъ строфъ хва-ла,
 Prei - sen schien mir ein hol - des Spiel,

Вы ду-шу сме-стятъ Га-ли о-гнем ду-ши сво-

у-сла-дой мнѣ ка-за-лась ихъ звуч-ныхъ строфъ хва-
 ihr Sin - gen und ihr Prei - sen schien mir ein hol - des

(Fl.)

rit. о как те не слыго-ро-ги мне, да-

ла. Но не по-нят ной, стран-ной жизнь ю мнѣ
Spiel. Doch welch ein seltsam neues Leben rief

p *vi.* *rit. p* *accet.* *pp* *Arpa*

Ca. * *Ca.*

rit. мне ра-гость как-гой звук роте-да-лись в них то

вашъ на-пѣвъ за-тре-пе-талъ, — то еле-зы на-вѣ-
 Eu-er Lied — mir in die Brust! Bald wollt' es mich wie

p *vi.* *rit. p* *accet.* *pp* *Arpa*

Ca. * *Ca.*

rit. ма-стѣя гим-ны, то *accet.* сто-ны без-ис-ход-ных

валъ онъ скор-би, то кѣра-до-сти безум-ной
 Schmerz durch be-ben, bald drang's in mich wie jä-he

f *vi.* *rit. p* *accet.* *pp* *Arpa*

Ca. * *Ca.*

rit. мук, на-деж-ды чув-ства и стре-мле-нья зву-на-

звалъ... Какъ новъ былъ этотъ мръ во-стор-говъ, въ-груди-
 Lust; Ge-füh-le, die ich nie emp-fun-den, Ver-lan-

f *vi.* *rit. p* *accet.* *pp* *Arpa*

Ca. * *Ca.*

ли в пещерах все сильней и незна-

же - лань - я онъ за - жегъ!.. Бы - лы - я
 gen, das ich nie ge - kann! Was sonst mir

p (Fiat.) *p* Archi Soli

ко - мо - е вол - не - нье за жглось то - гда в душе мо - ей

чув - ства у - нич - то - жилъ блажен - ныхъ, но - выхъ чувствъ по - токъ! -
 lieb - lich, war ver - schwunden vor Won - nen, die noch nie ge - nann! -

6 6 6 6 6 3 3
cresc. f

Lento. *но вы ушли в душе стра - ны и с вами мой покой ме -*

И вот ког - да отъ нас у - шли вы, - по - гиб - ли дни мо - ей вес -
 Und als Ihr nun von uns ge - gan - gen, war Frie - den mir und Lust da -

(pizz.) *p*

тез! *все скры - лось подъ мгле - тою ман - ной и даль по - лей и глубь не - бес, мир*

- ны: на - пѣ - вы, что другі - е пѣ - ли, мнѣ стали скучны и тем - ны... Тос -
 - hin: die Wei - sen, die die Sän - ger san - gen, erschie - nen matt mir, trüb ihr Sinn; im

Fl. *p* *p* *p* *pp*

157

целый ст без вас мой лой, без ра-достей мой путь зем-ной, в то-ке ду-ша мо-я за-
più lento

E. *кливо я весь день мечта-ла и пла-кала всю ночь во снѣ... По-гасъ въду-шѣ источ-никъ*
Traume fühl'ich dumpfe Schmerzen, mein Wachen ward trübsel'ger Wahn;— die Freu- de zog aus meinem

pp Archi Soli pp cresc. f

сты-ла

E. *свѣта... Генрихъ! Генрихъ! Что вы внуши-ли мнѣ?*
Herzen;— Heinrich! Heinrich! Was ta.tet Ihr mir an?

Allegro.

p sp Fiat. p (cresc. 3 2)

Тангейзеръ (вдохновенно).
 Tannhäuser (begeistert).

в те-бе за-жглась

To-бо-ю богъ *люб-*
 Den Gott der Lie - be

f piuf p VI. 3 1 2 4 3 2 1 2 3 1

во-ле- нье

T. *Вн-дѣ-еть,*
sollst du frei - sen!

non legato cresc. f

жизнь нас ве-дет к одной судьбе *Знай*

Т. Т. *богъ зной ной стра стн, богъ ог - ня! Онъ,*
Er hat die Sai ten mir be - rührt, er

p *cresc.* *dim.*
col Ped.

лишь в те-бе мо-е спа-се-ние *и*

Т. Т. *онъ за - жегъ мо - и на - пѣ - вы, къ те -*
sprach zu dir aus mei nen Wei - sen, zu

p *cresc.*

о- пять при-шел к те-

Т. Т. *- бѣ онъ самъ при - вель ме -*
dir hat er mich her - ge -

Елизавета. Elisabeth. *ду-ша по-*

Т. Т. *Я сла - лю Я сла - лю*
Ge - prie - sen Ge - prie - sen

Allegro. (♩ = 100) *p* *cresc.* *f*
Archi e Fiatti

на вол-не-нья, бла-го- сло- вен

E. E. *мошь* *sei* *свя-ту* *ю,* *я* *слав-лю* *свѣт-*

T. T. *мошь* *sei* *свя-ту* *ю,* *я* *слав-лю* *свѣт-*

die Stun - de, ge - frie - sen sei

die Stun - de, ge - frie - sen sei

VI. *f* *Ка.* *2* *1*

Тот часъ, что но-вой, власт-ной си-лы

E. E. *Тот часъ,* *что но-вой,* *власт-ной си-*

T. T. *Тот часъ,* *что но-вой,* *власт-ной си-*

die Macht, die mir so hol - de Kun -

die Macht, что но-вой, *die mir so*

ко-гда судь-бы ве-ле-

ко-гда судь-

Ка. *** *Ка.* *1* *2* *3*

Ныне со-е-ди-ни-ло нас

E. E. *дой* *сю-да* *при-во-* *ду-дять* *вас!* *Я*

T. T. *дой* *сю-да* *при-во-* *ду-дять* *вас!* *Я*

de vos Eu - ver - Näh - gebracht! *Ge -*

власт-ной силой на-вѣкъ связу-еть нас! *Я*

hol - de Kun - de aus dei - nem Mund gebracht! *Ge -*

Ныне со-е-ди-ни-ло нас

ду-

Ка. *** *Ка.* *2* *1*

ша пол-на вол-не-нья, бла-го-сло-вен тот час *ко-гда судь-бы ве-*

E. *славлю мощь свя - ту - ю, я славлю свѣтлый часъ, что но-вой,властной*
-prie-sen sei die Stun - de, ge - prie-sen sei die Macht, die mir so hol - de

T. *славлю мощь свя - ту - ю, я славлю свѣтлый часъ, что но-вой,властной*
-prie-sen sei die Stun - de, ge - prie-sen sei die Macht, die mir so hol - de

Archi Soli. *pp* *Fiat.* *pp* *Archi Soli.*

сле-нве со-е-ди-ни-ло нас

E. *си - лой сю - да приво - дить васъ!*
Kun - de von Eu - rer Näh ge - bracht!

T. *си - лой на - вѣкъ свя - зу - етъ насъ! Мнѣ сча - стье вно-вь свер -*
Kun - de aus dei - nem Mund ge - bracht! Dem neu er - kam - ten

(vi. II.) *p* *sempre p e dolce*

я ма-стье ви-жу сно-ва, вно-вь?

E. *Мнѣ солн - це вно-вь сі - я - етъ и*
Wol - ke - n glanz in - ge - ben, lacht

T. *ка - етъ,стрем-люсь я жиз - ни велѣдъ, я стрем - люсь жиз - ни*
Le - ben darf ich mich mu - tig weihn, ja, ich darf mich ihm

ду-ша во-скре-сла ты мне вол-шеб-ным

Е. леть от-рад-ный свѣтъ! Судь-ба ме-ня лас-ка-етъ я радъ об-нять весь
 E. mir der Son- ne Schein er wacht zu neu da mir em
 T. вельды! Судь-ба ме-ня лас-ка-етъ я радъ об-нять весь
 T. weihn; ich nenn' in freud'gem Be- ben sein schön- stes Wun- der

VI. I.

p *cresc.*

Ка. Ка. * Ка. *

сло-вом от-крыл мне мир чу-дес

Е. - ка - етъ, и жизнь мнѣ плетъ при-вѣтъ!
 E. Le- ben, dem neu er- kann- ten

Т. свѣтъ, я радъ об-нять, об-нять весь свѣтъ! Мнѣ сча- стье вы-жу
 T. mein, sein schönstes Wun- der nenn' ich mein. Dem neu er- kann- ten

(Timp.)

Archi. *p*

(Timp.)

я сча- стье вы-жу сно-ва я сча- стье

Е. Мнѣ солн-це вновь сі-я-етъ и леть от-
 E. Von Won- ne- glanz um- ge- ben lacht mir der

Т. - ка - етъ, мнѣ сча- стье вновь свер-ка-етъ, стрем-люсь я жиз-ни
 T. Le- ben, dem neu er- kann- ten Le- ben darf ich mich mu- tig

p

tr 3 2 VI. *p*

ви-ну *зю вновь* *ты мне* *вол-шеб-ным* ?

E. рад ный свѣтъ! Судь-ба ме ня лас-
 Son ne Schein, er-wacht zu neu-

T. вельдъ! Судь-ба ме-ня лас-ка-еть, судь-ба ме-ня лас-
 weihn; ich nem' in freud'-gem Be-ben, ich nem' in freud'gem

Arch. (Timp.)

сло-вом *от-крыл мне мир* *ту-де-с ты мне* ?

E. -ка-еть, и жизнь мнѣ шлетъ при-вѣтъ! Судь-ба
 Le-ben, nem' ich die Freu-de mein; er-wacht

T. -ка-еть, я радъ об-нять весь свѣтъ! Мнѣ сча-
 Be-ben sein schön-stes Wun-der mein. Dem neu-

tr. *от-кры-ла мнѣ ту-де-с*

Arch. e Fag. p

? *вол-шеб-ным* *сло-вом* *ты мне* *вол-шеб-ным*

E. ме-ня лас-ка-еть, судь-ба ме-ня лас-
 zu neu-er Le-ben, er-wacht zu neu-er

T. -стье вновь свер-ка-еть, мнѣ сча-стье вновь свер-
 er-kann-ten Le-ben, dem neu-er kann-ten

сло-вом от-крыл мне мир ту-дес, мне мир ту-

E. - ка - етъ, и жизнь мнѣ шлетъ при - вѣтъ, мнѣ шлетъ при -
 Le - ben, denn ich die Frei - de - mein, die Frei de

T. - ка - етъ, стрем - люсь я жиз - ни вѣдѣ, стремлюсь я жиз - ни
 Le - ben darf ich mich mi - tig weihn, darf ich mich mi - tig

Archi Soli.

дес нет текста

E. - вѣтъ! Ахъ! Я славлю мощь свя - ту - ю, я славлю свѣтлый часъ, что
 mein! Ach! Ge - prie - sen sei die Stun - de, ge - prie - sen sei die Macht, die

T. вѣдѣ! Ахъ! Я славлю мощь свя - ту - ю, я славлю свѣтлый часъ, что
 weihn! Ach! Ge - prie - sen sei die Stun - de, ge - prie - sen sei die Macht, die

Вольф. (въ глубинѣ сцены)
 Wolf. (im Hintergrunde)

Такъ гре - за счастья та - етъ, - ахъ, мнѣ на - деж - ды
 So flieht für die - ses Le - ben mir je - der Hoff - nung

Archi.

Arpa.

E. но - вой, власт - нои си - лои сю - да при - во - дить васъ!
 mir so hol - de Kun - de von Eu - rer Näh' ge - bracht!

T. но - вой, власт - нои си - лои на - вѣкъ свя - зу - етъ насъ!
 mir so hol - de Kun - de aus dei - nem Mund ge - bracht!

BФ. нѣтъ!
 W. Schein! Legni.

pp cresc. più f

Ca.

Нет текста

E. E. Я сла - лю, я сла - лю мо - щь свя -
 Ge - prie - sen, ge - prie - sen sei die

T. T. Я сла - лю, я сла - лю мо - щь свя -
 Ge - prie - sen, ge - prie - sen sei die

ff Tutti senza Trb. e Trbn. *f*

Ка. *

E. E. - ту ю, я сла - лю свѣт - лый часъ!
 Stun de, ge - prie - sen sei die Macht!

T. T. - ту ю, я сла - лю свѣт - лый часъ!
 Stun de, ge - prie - sen sei die Macht!

f

Ка.

E. E. Мнѣ солн - це вновь сі - я - етъ и леть от - рад - ный
 Von Won - ne - glanz im - ge - ben lacht mir der Son - ne

T. T. Я сла - лю свѣт - лый часъ! Мнѣ
 Ge - priesen sei die Macht! Dem

p Archi Cor.

*

нет текста

E. *свѣтъ, иль етъ от рад - ный свѣтъ! Судь - ба ме -*
Schein, lacht mir der Son - ne Schein; er - wacht zu

T. *сча - етъе вновь свер - ка - етъ, стрем - люсь я жиз - ни велѣдь! Fiat.*
nei er - kann - ten Le - ben darf ich mich mu - tig weihn,

cre - scen - do cresc.
 Fag. Cl.

E. *- ня лас - ка - етъ, и жизнь - мнѣ шлетъ при -*
nei em Le - ben, nenn' ich die Freu - de, nenn'

T. *Судьба ме - ня лас - ка - етъ, я радъ об - нятъ, я*
ich nenn' in freud' - gem Be - ben sein schön - stes Wun - der, sem

stringendo

E. *- вѣтъ, мнѣ шлетъ при - вѣтъ! Судь - ба ме - ня лас - ка - етъ, судь - ба ме - ня лас -*
ich die Freu - de mein, im neu er - wach - ten Le - ben, im neu er - wach - ten

T. *радъ об - нятъ весь свѣтъ! Судь - ба ме - ня лас - ка - етъ, судь - ба ме - ня лас -*
schönstes Wun - der mein: ich nenn' in freud' gem Be - ben, ich nenn' in freud' gem

Archi Soli.
p stringendo p p cresc.

Нет текста

E. E. *ка - етъ, и жизнь мнѣ шлетъ при - вѣтъ, и жизнь мнѣ шлетъ*
Le - ben nenn' ich die Freu - de mein, nenn' ich die Freu -

T. T. *ка - етъ, я радъ об - нять весь свѣтъ, я радъ об - нять*
Be - ben sein höch - stes Wun - der mein, sein höch - stes Wun -

(e Flatti)

E. E. *при - вѣтъ, жизнь мнѣ шлетъ при -*
de, nenn' ich die Freu - de

T. T. *весь свѣтъ, ахъ, я радъ об - нять весь*
der, sein schön - stes, sein schön - stes Wun - der

piuf *f*

E. E. *вѣтъ! Жизнь, жизнь мнѣ шлетъ при -*
mein, nenn' ich die Freu - de

T. T. *свѣтъ! Я радъ, я радъ об - нять весь*
mein, sein höch - stes Wun - der nenn' ich

ff *mf* *ff* *mf*

Pa. *

Нет текста

E. E. - вѣтъ, мнѣ шлетъ при - вѣтъ!
 mein, die Frau de mein!

T. T. свѣтъ, об-нять весь свѣтъ!
 mein, ich nehm' es mein!

ff *ff* $\text{♩} = 100.$

Тангейзеръ разстается съ Ели.
 Tannhäuser trennt sich von Eli.

заветой; онъ идетъ къ Вольфраму, крѣпко его обнимаетъ и удаляется вмѣстѣ съ нимъ, спускаясь по лѣстницѣ.
 sabeth; er geht auf Wolfram zu, umarmt ihn heftig und entfernt sich mit ihm durch die Treppe.

ff

ff

Елизавета, выйдя на балконъ, слѣдитъ взоромъ за Тан-
 Elisabeth blickt Tannhäuser vom Balkon aus nach.

Moderato. $\text{♩} = 60.$ Cl. *ritard.* *p* V-la. *p*

гейзеромъ. Cl. *piu p* *ritard.*

Третья сцена.

Елизавета. Ландграфъ.

Въ боковой двери появляется Ландграфъ. Елизавета слѣшитъ къ нему и прячетъ лицо на его груди.

Dritte Szene.

Elisabeth. Der Landgraf.

Der Landgraf tritt aus einer Seitentüre ein. Elisabeth eilt auf ihn zu und birgt ihr Gesicht an seiner Brust.

Andante. (♩=100.)

Archi

Ob. *accel.*

p cresc. *f* *p*

ritard. *p* *più p*

Landgrafъ. Landgrafъ. *Вновь ты пришла в мой зал мой бы-мый, где твоя соби-ра-то*

Moderato.

Ты сно-ва здѣсь, въ чер-то-гѣ пѣсень, такъ дав-но то-бой за-бы-томъ?
 Dich treff' ich hier in die-ser Hal-le, die so lan-ge du ge-mie-den?

мы се год ня по еле дол-гих лет вновь их у-ши-м да-здесь

Elisabeth. *о-тец На-*

Вновь влечетъ те-бя борь-ба пѣвцовъ, что мы го-товимъ? О, дя-дя! О, _____ второй о-
 End-lich denn lockt dich ein Sän-gerfest, das wir be-wei-ten? Mein O-heim! O, _____ mein gü't-ger

p V-la e Vlc. *p* *f*

зван-ный, что Ланд. Land. сто- бой, глаза тво- и сверка-ют сча-стьем

E. E. - тець мой! Дочь мо-я, что вьсерд-цѣ тай-но ты скры-ва-ешь?
 Va - ter! Drängt es dich dein Herz mir endlich zu er - schliessen?

VI. V-la

p *p* Archi soli *f*

где блещут Елизавет. Elisabeth 630 ры, там не нуж- но слов, Andante.

Взгляни мнѣ въ о-чи! Си-лы нѣтъ сказать...
 Sieh' mir in's Au - ge! Spre - chen kann ich nicht.

Andante.

p *p* *f* *p* V. le e Vlc. soli

Ланд. Land. да, ты пра- ва, там слов не на-до, где свет-лой тай-ной

Спо-кой-на будь и тай-ны сла-дость на днѣ ду-ши без -
 Noch blei - be dem in - aus - ge - spro - chen dein süß Ge - heim - nis

p

жизнь пол-на мо-бви до-ро-же нам от-

л. L. - моль - но скрой: при- деть по - ра, - на ста - нетъ
 kur - ze Frist: der Zau - ber blei - be un - ge -

ра-да ко-ль скр-та от дру-гих о-на, да е-ли скр-та от

ра - дость, и мы у - слышимъ го - лось твой, и мы у - слышимъ, у -
- bro - chen, bis du der Lö - sung mäch - tig bist, bis du der Lö - sung, der

Fiatti soli

глаз му-жик о-на

- слы - шимъ го - лось твой. -
Lö - sung mäch - tig bist. -

Ob.

Vlc.

ну что-ж, где не сморук волшеб-ной си-лой на дель-ге путь от-

И такъ, — тѣ чу-де-са, что си-ла пѣ-ни по-сѣ-я-ла вѣду-
So sei's! Was der Gesang so Win-der - ba - res erweckt und an - ge -

Archi soli

крыл там мимь в зву-ках пе-сни мож-но най-ти на-гра-ду и у-вен-

- шѣ, се го-дня онъ от-кроетъ и у-вѣн-ча-етъ гре-зу: да вступи-тъ
- regt, soll heu - te er ent - hüllen und mit Vol - len - dung krö - nen; die hol - de

tr

p

m.d.

мать вен-камлю-бви пелуа

Allegro. (♩=72.)

л. *въ жизнь волшеб-на-я меч-та!*
Kunst sie wer-de jetzt zur Tat!

(Трубы въ глубинѣ задняго плана, со двора замка.)
 (Trompeten im Hintergrunde tief, wie im Burghofe.)

Allegro. (♩=72.)

Тол-пи мо-дей сме-шат на со-стя-за-ше

(Орк.)
 (Orch.)

л. *Вотъ близят-ся зе-мель моихъ вас-са-лы,*
Schon na-hen sich die Ed-len mei-ner Lan-de,

Archi

что ма-стер-ство пелуа хва-лоу по-туть, *си-ла ис-кус-ства всех впе-*

л. *на праздни-къ рѣд-кій я го-стей со-звалъ;* *всѣ, какъ о-динъ, спѣшатъ сю-*
die ich zum selt'-nen Fest hier-her beschied: *zahl-rei-cher na-hen sie als*

Archi soli

тѣ и зна-ют всѣ, что здесь *ча-ри-цей бу-дешь*

л. *- да: пришла къ нимъ вѣсть, что праз-никъ э-тотъ—вѣчень те-*
je, da sie ge-hört, dass du des Fe-stes Für-stin

Ландграфъ. Елизавета. Пѣвцы. Графы.
Рыцари и благородныя дамы.

Der Landgraf. Elisabeth. Die Sänger. Grafen.
Ritter und Edelfrauen.

Ландграфъ и Елизавета выходятъ на балконъ, чтобы видѣть
прибывающихъ гостей. Появляются четыре пажъ съ докладомъ. Они по-
лучаютъ отъ Ландграфа приказанія относительно приема и т. д.
*Der Landgraf und Elisabeth treten an den Balkon, um nach der Ankunft
der Gäste zu sehen. Vier Edelknaben treten auf und melden an. Sie erhalten
vom Landgrafen Befehl für den Empfang u. s. w.*

Allegro. (♩ = 72.)

л.
л.

- бя!
sei'st.

Allegro. (♩ = 72.)

f (Трубы во дворъ замка.)
(Trompeten im Burghofe.)

V-la

Timp.

VI.

p

VI.

Fiatti e Archi pizz.

pp

VI.

p

Timp.

cresc.

marc.
(Trb.)

(VI. I e II soli)

poco f *dim.*

p

Ca.*

Начиная съ этого мѣста одинъ за другимъ входятъ въ заль рыцари и графы со
 Von hier an treten die Ritter und Grafen einzeln mit Edelfrauen und Gefolge, welches

p molto sostenuto

p

Archi, Fiatti e Cor.

Ca.*

своими дамами и свитой, которая остается въ глубинѣ сцены; Ландграфъ и Елизавета принимаютъ гостей.
 im Hintergrunde bleibt, ein und werden vom Landgrafen und von Elisabeth empfangen.

Fiatti

VI.

p sostenuto

p

Timp.

Ca.*

Fiatti

VI.

p

Archi
Cor. e Fag.

VI. I e II.

p

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#). The upper staff contains a melodic line with slurs and ties, while the lower staff provides harmonic accompaniment with chords. Dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo). The instruction *col Ra.* is written below the bass staff.

Second system of musical notation, continuing the grand staff from the first system. It features similar melodic and harmonic textures with various articulations and dynamics.

Third system of musical notation, featuring a grand staff. The upper staff has a melodic line with slurs and ties, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). Instrumentation includes *Cor, Fag, V-la, Vlc, C-B.* and *e VI.*

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff. The upper staff has a melodic line with slurs and ties, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo). Instrumentation includes *e Ob. Cl.* and *e Fl.*

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff. The upper staff has a melodic line with slurs and ties, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano). Instrumentation includes *VI.*

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff. The upper staff has a melodic line with slurs and ties, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *dolce* (dolce). Instrumentation includes *Fiatti* and *VI.*

First system of a musical score, consisting of a grand staff with two staves. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of the musical score. It includes performance instructions: "Vi. soli" above the first measure, "Fiatti" above the second measure, and "p" (piano) below the second measure. The notation continues with complex rhythmic patterns and chordal textures.

Third system of the musical score. It features a trill ("tr") above a note in the upper staff. The lower staff includes the instruction "p Fiatti" and a "cresc." (crescendo) marking. There are also some handwritten-style markings below the staff.

Fourth system of the musical score. It includes the instruction "(Трубы на сценѣ.) (Trompeten auf d. Th.)" below the lower staff, along with a double asterisk symbol. The notation shows a transition in the lower staff with various rhythmic figures.

Fifth system of the musical score. It includes the instruction "tr Legni" above the upper staff and "ff" (fortissimo) above the lower staff. The lower staff also has the instruction "Cor. Fag." below it. The system concludes with a double bar line and a final note.

сла-вои у-вен-тан
ХОРЪ РЫЦАРЕЙ И ВАССАЛОВЪ.
CHOR DER RITTER UND EDLEN.
наши чертогъ пре-крас-ный, в немъ уветъ ис-кус-ства

1 Tenor.
Ра - ды мы ви - дѣтъ сно - ва заль пре - крас - ный, гдѣ свѣ - тить намъ ис -
Freu - dig be - grü - ssen wir die ed - le Hal - le, wo Kunst und Frie - den

2 Tenor.
Ра - ды мы ви - дѣтъ заль пре - крас - ный, гдѣ свѣ - тить намъ ис -
Freu - dig be - grü - ssen wir die Hal - le, wo Kunst und Frie - den

1 2 Bassi.

Archi

свои на шипри-ют хоръ не в-уветъ
- кус-ства мир - ный свѣтъ, гдѣ слышать сво - ды кликъ ве -
im - mer nur ver - weil, wo lan - ge noch der Ruf er -
- кус - ства свѣтъ, гдѣ слышать сво - ды кликъ ве -
nur ver - weil, wo lan - ge noch der Ruf er -

Archi VI. Flutti Timp.

гла-сно сла-ву в честь др-и любви по-ют
- се - лый: „Честь, Ландграфъ Гер - манъ! Слався мно - го дѣтъ!“
- schal - le: Thü - ringens Für - sten, Landgraf Her - mann Heil!

- се - лый: „Честь, Ландграфъ Германъ! Слався мно - го дѣтъ!“
- schal - le: Thü - ringens Für - sten, Landgraf Her - mann Heil!

VI. Timp.

V-la Cor. Fas. Vlc. C-B.

славаи вен-

ХОРЪ БЛАГОРОДНЫХЪ ДАМЪ.
CHOR DER EDELFRAUEN.

Sopran.

Мы ра - ды ви - дѣтьсно ва заль пре крас - ный,
Freu - dig be - grü - ssen wir die ed - le Hal - le,

гдѣ свѣтитъ намъ ис -
wo Kunst und Frie - den

Alt.

Мы ра - ды ви дѣтьсно ва заль пре крас - ный,
Freu - dig be - grü - ssen wir die ed - le Hal - le,

тан наш чертог прекра-сный, зван- кие не-сти

мы услышим вновь,

хо-ры пев-цов

в со-звучи-ях со-

- кус - ства мирный свѣтъ,
im - mer nur ver - weil;

гдѣ гор - до слы - шать сво - ды кликъ ве -
wo lan - ge noch der fro - he Ruf er -

гдѣ гор - до слы - шать сво - ды кликъ ве -
wo lan - ge noch der fro - he Ruf er -

гла-сных

сно-ва про-сла-вят

вер-ность и мо-бове

- се - лый: „Честъ, Ландграфъ Гер - манъ!
schal - le: „Thü - rin - gens Für - sten,

Слав - ся мно - го лѣтъ!“
Landgraf Her - mann Heil!“

Cor. Fag. V-1a
Vic. C-B.

1й и 2й Тенорь.
РЫЦАРИ И ВАССАЛЫ.
DIE RITTER UND EDLEN.
1й и 2й Бас.

на-ше-го ис-кус-ства сла-ва

Здѣсь слышатъ сво-ды кликъ ве-се-лый: Честь, Ланд-графъ
 Wo lan-ge noch der Ruf er-schal-le: Thü-rin-gens

Здѣсь слышатъ сво-ды кликъ ве-се-лый,
 Wo lan-ge noch der Ruf er-schal-le, e VI.

БЛАГОРОДНЫЯ ДАМЫ.
DIE EDELFRAUEN.

на-ше-го ис-кус-ства сла-ва

Здѣсь слышатъ сво-ды кликъ ве-се-лый,
 Wo lan-ge noch der Ruf er-schal-le, сла-ва во-ль-но-му ис-

Гер-мань! Славы мно-го лѣтъ! Да, здѣсь слышатъ сво-ды
 Für- sten, Land- graf Her- mann Heil! Wo noch lang' der fro- he

на-ши звон-ко за-звучат

e Ob. Cl. ff

Сопр.

на-ше-го ис-кус-ства сла-ва здѣсь не-сми на-ши звон-ко за-звучат

Здѣсь слышатъ сво-ды кликъ ве-се-лый: Честь, Ландграфъ Гер-мань! Славы мно-го
 Wo lan-ge noch der Ruf er-schal-le: Thü-rin-gens Für- sten, Landgraf Hermann

ис-ству на-ро-да нуется на-ши не-сми звон-ко за-звучат

кликъ нашъ ве-се-лый: „Честь, Ландграфъ Германь! Славы мно-го
 Ruf laut er-schal-le: Thü-rin-gens Für- sten, Landgraf Her- mann

„Ландграфъ Германь! Славы мно-го
 Un-serm Für- sten, Landgraf Her- mann

e Fl.

чат *сла-вой у-вен-чан-э-тот*

дѣть! Heil! Ви дѣть мы ра ды заъ пре
 Freu dig be grü ssen wir die

1^й Тен. Тен. I. *сла-вой у-вен-чан-намъ-тот-пре-*
 дѣть! Heil! Ра ды мы ви дѣть сно-ва заъ пре
 Freu dig be grü ssen wir die ed le

2^й Тен. Тен. II.
 дѣть! Heil! Ра ды мы ви дѣть заъ пре
 Freu dig be grü ssen wir die

VI. *Fiatti*

крас-ный, гдѣ свѣ-титъ намъ ис-кус-ства мир-ный
 Hal le, wo im ter Kunst und Frie-den nur ver-

сно-ва заъ пре крас-ный, гдѣ свѣ-титъ намъ ис-кус-ства
 wir die ed le Hal le, wo Kunst und Frie-den nur ver-

крас-ный, гдѣ свѣ-титъ намъ ис-кус-ства мир-ный
 Hal le, wo im ter Kunst und Frie-den nur ver-

крас-ный, гдѣ свѣ-титъ намъ ис-кус-ства
 Hal le, wo im ter Kunst und Frie-den nur ver-

stre

ya

свѣтъ, *- weil;*

гдѣ гор-до слы - шатъ
wo lan-ge noch - - - - - der

Хор наш про сла- вить на-

свѣтъ, *- weil;*

гдѣ гор-до слы - шатъ сво - ды вас -
wo lan-ge noch - - - - - der fro - he, der

ра-дос- т- ный хор про- сла- вить на-

свѣтъ, *- weil;*

гдѣ гор-до слы - шатъ сво - ды вас -
wo lan-ge noch - - - - - der fro - he, der

Fiatti VI. *p*

VI. Soli

не- вом, сла- го- глас- ным, на не- вом сла- ду-

сво - ды *cresc.* кликъ ве - се - лыи, вас - са - ловъ кликъ ве -
fro - he Ruf er - schal - le, der fro - he Ruf er -

cresc.

- са - ловъ *cresc.* кликъ ве - се - лыи, вас - са - ловъ кликъ ве -
fro - he Ruf er - schal - le, der fro - he Ruf er -

cresc.

- са - ловъ *cresc.* кликъ ве - се - лыи, вас - са - ловъ кликъ ве -
fro - he Ruf er - schal - le, der fro - he Ruf er -

tr VI. *p cresc.*

Fiatti

(Трубы на сценѣ)
 (Trp. auf d. Th.)

* *Pa. Pa. Pa. Pa.*

гла- сный, Ген- ри- ха, на- ше- го пев- ца

- се - лый: „Честь, Ланд - графь Гер - мань! Мно - го лѣтъ!“
 - schal - le: Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!

ff

tr Legni

piu f Cor. Fag.

Archi

сла- вой у- вен- чан наш чер- тог пре- кра- сный

Ра - ды мы ви - дѣть сно - ва задь пре - крас - ный,
 Freu - dig be - grü - ssen wir die ed - le Hal - le,

Еще одинъ графъ
 появляется съ бо-
 гатой свитой.

Neuer Auftritt
 eines Grafen mit
 reichem Gefolge.

Ра - ды мы ви - дѣть сно - ва задь пре - крас - ный,
 Freu - dig be - grü - ssen wir die ed - le Hal - le,

ff

Fiatti

Archi

Звонки - е не - смь мь - слы - шим вновь, Хо - ры пев -

гдѣ свѣ - тить намъ ис - кус - ства мир - ный свѣтъ, гдѣ слы - шать
 wo Kunst und Frie - den im - ter nur ver - weil; wo lan - ge

гдѣ свѣ - тить намъ ис - кус - ства мир - ный свѣтъ, гдѣ слы - шать
 wo Kunst und Frie - den im - ter nur ver - weil; wo lan - ge

гдѣ свѣ - тить намъ ис - кус - ства мир - ный свѣтъ,
 wo Kunst und Frie - den im - ter nur ver - weil;

Уоб звука со - гла - сию, Хо - ры пев - уоб звука со -

сво - ды кликъ ве - се - лый, гдѣ слы - шать сво - ды кликъ ве -
 noch der Ruf er - schal - le, wo lan - ge noch der Ruf er -

сво - ды кликъ ве - се - лый, гдѣ слы - шать сво - ды кликъ ве -
 noch der Ruf er - schal - le, wo lan - ge noch der Ruf er -

и хор пев - уоб звука со - гла - сию

гдѣ слышать сво - ды кликъ ве - се - лый, гдѣ слы - шать сво - ды кликъ ве -
 wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le, wo lan - ge noch der Ruf er -

гла-сно, да хор пев-цов зву-ча со-гра-сно сно-ва про-сла-вит

-се - лый, гдѣ слышатъ сво-ды кликъ ве-се-лый: „Честь, Ланд-графъ Гер-манъ!
 -schal - le, wo lan-ge noch der Ruf er-schalle: Thü - rin - gens Für - sten,

„Славь - ся, Гер-манъ,
 Heil! Thü - rin - gens

сно-ва про-сла-вит

-се - лый, гдѣ слышатъ сво-ды кликъ ве-се-лый: „Честь, Ланд-графъ Гер-манъ!
 -schal - le, wo lan-ge noch der Ruf er-schalle: Thü - rin - gens Für - sten,

Archi

Trb.

ff

вер-ность и мо-ловъ

Славь-ся мно-го лѣтъ!
 Land-graf Her - mann Heil!

он мой до-во

Честь, Ланд-графъ Гер-манъ!
 Thü - rin - gen's Für - sten,

вер-ность и мо-ловъ

Славь-ся мно-го лѣтъ!
 Land-graf Her - mann Heil!

Славь-ся мно-го лѣтъ!
 Land-graf Her - mann Heil!

Честь, Ланд-графъ Гер-манъ!
 Thü - rin - gen's Für - sten,

Archi

Trb.

ff

вер-ность и лю-бовь,

наш круг нев-люб у-

Славь-ся мно-го лѣтъ! "Здѣсь слы-шать сво-ды
Landgraf Her-mann Heil! Wo lan-ge noch der

Славь-ся мно-го лѣтъ! "Здѣсь слы-шать сво-ды
Landgraf Her-mann Heil! Wo lan-ge noch der

Появление послѣдняго изъ гостей-графовъ.
Letzter Auftritt eines Grafen. Здѣсь слы-шать сво-ды
Wo lan-ge noch der

Славь-ся мно-го лѣтъ! "Здѣсь слы-шать сво-ды
Landgraf Her-mann Heil! Wo lan-ge noch der
(Трубы на сценѣ) (Tromp. a. d. Th.)

8

Archi e Legni

VI. V-la

ff

stacc. (Trbn. Timp.)

вен-ман сла-вой, сла-вой у-вен-ман круг нев-

КЛИКЪ ве-се-лымъ: „Честь, Ланд-графъ Гер-манъ! Мно-го
Ruf er-schal-le: Thü-rin-gens Für-sten, Her-mann

КЛИКЪ ве-се-лымъ: „Честь, Ланд-графъ Гер-манъ! Мно-го
Ruf er-schal-le: Thü-rin-gens Für-sten, Her-mann

КЛИКЪ ве-се-лымъ: „Честь, Ланд-графъ Гер-манъ! Мно-го
Ruf er-schal-le: Thü-rin-gens Für-sten, Her-mann

ff

(Трубы на сц.)
(Trp. a. d. Th.)

8

Ed.

У-в, да сла-вои у-вен-тан

лѣтъ! Heil! Честь! Heil! Честь, Ланд - графъ Гер - манъ!
 Heil! Heil! Thü rin - gens Für - sten

лѣтъ! Heil! Честь! Heil! Честь, Ланд - графъ Гер - манъ!
 Heil! Heil! Thü rin - gens Für - sten

лѣтъ! Heil! Честь! Heil! Честь, Ланд - графъ Гер - манъ!
 Heil! Heil! Thü rin - gens Für - sten

VI. V-la
ff

f

Ка.

крут пев-у-в

Честь! Heil! Честь! Heil! Честь! Heil!
 Честь! Heil! Честь! Heil! Честь! Heil!
 Честь! Heil! Честь! Heil! Честь! Heil!

VI. V-la
ff

f

Ка.

(Трубы на сц.)
 (Trp. a. d. Th.)

sla-bai y-ven-tan kruz nev-rov

ff Честь, Ланд-графъ Гер-манъ! Мно-го лѣтъ!
Thü rin-gens Für-sten, Her-tann Heil!

ff Честь, Ланд-графъ Гер-манъ! Мно-го лѣтъ!
Thü rin-gens Für-sten, Her-tann Heil!

ff Честь, Ланд-графъ Гер-манъ! Мно-го лѣтъ!
Thü rin-gens Für-sten, Her-tann Heil!

VI. V-la Vlc.
ff (Трубныя фанфары на сценѣ)
 (Trp-Fanfare a. d. Th.)

Собравшіеся гости садятся на отведенныя имъ мѣста, образуя большой полукругъ. Ландграфъ и Елизавета занимаютъ на авансценѣ почетныя мѣста подъ балдахиномъ.

Die Versammelten haben alle die ihnen angewiesenen, einen grossen Halbkreis bildenden Plätze eingenommen. Der Landgraf und Elisabeth nehmen im Vordergrunde unter einem Baldachin Ehrensitze ein.

(Трубы на сценѣ)
 (Trompeten auf dem Theater.)

ritard.

Входят пѣвцы и рыцарскимъ поклономъ торжественно привѣтствуютъ собраніе; затѣмъ они садятся на свободныя, имъ предназначенныя мѣста, образующія болѣе узкій полукругъ въ центрѣ зала: Тангейзеръ занимаетъ мѣсто на среднемъ планѣ справа, Вольфрамъ — на противоположномъ концѣ лѣва, лицомъ къ собранію.

Die Sänger treten auf und verneigen sich feierlich mit ritterlichem Grusse gegen die Versammlung; darauf nehmen sie in der leergelassenen Mitte des Saales die in einem engeren Halbkreise für sie bestimmten Sitze ein, Tannhäuser im Mittelgrunde rechts, Wolfram am entgegengesetzten Ende links, der Versammlung gegenüber.

Moderato. (♩ = 60.)

p *legatissimo*
Archi senza C-B.

f *p*

tr *tr*

p

5

3 2

p cresc. -

f *p*

tr

3

f *p*

e Fiat. C-B.

cresc. -

Ландграфъ встаетъ.
Der Landgraf erhebt sich.

f

Flutti

f Archi

7

7

*

Сошлись
Ландграфъ.
Landgraf.

слова здесь под этим словом где вы не слышите, не раз встре

Не ма - ло звуч - ныхъ строфъ и свѣтлыхъ гим - новъ отъ васъ, мо - и пѣв - цы, мы здѣсь слы -
 Gar viel und schön ward hier in die - ser Hal - le von euch, ihr lie - ben Sän - ger, schon ge -

Archi p

та - лись здесь вы и не слышите насъ у - слава да - ли и о - за - ря - ли ра - до - стью серд

- ха - ли; за - гад - кой муд - рой, пѣс - ней без - за - бот - ной от - ра - ду въ серд - це вы вли - ва - ли
 - sun - gen; in wei - sen Rät - seln, wie in hei - tren Lie - dern er - fren - tet ihr gleich sin - nig un - ser

Maestoso.

не раз вы насъ к по - бе - дам здо - хно -

намъ.—
Herz.—

Ког - да нашъ мечъ въ кровавыхъ, гро - зныхъ
 Wenn un - ser Schwert in blu - tig ernsten

Archi soli f

вля - ли ко - гда гро - зилъ от - тиз - не злоб - ный врагъ, вы жиз - ни не жа - ле - ли для на -

бит - вахъ за честь и мощъ от - чиз - ны во - е - валь,
 Kämpfen stritt für des deutschen Reiches Ma - je - stät,

ког - да со злобнымъ Вельфомъ мы бо -
 wenn wir dem grimmen Wel - fen wi - der -

ро-да и пе-снь Ва-ши как не-ш сталь-ны-е зве-не-ли

-ро-лись и от-вра-ти-ли тѣмъ рас-па-да ги-бель, — тог-да и
 -stan-den und dem ver-der-ben-vol-len Zwie-spalt wehrten:— so ward von

ffp *f* *p*

в бит-вах му-же-ством и си-лой, ко-гда-ж о-ружьи е за-мол-ка-ло, вы

вы се-бѣ ста-жа-ли сла-ву. Кра-со-тамъ чувствьи добрымъ нра-вамъ, не-
 euch nicht mindrer Preis er-run-gen. Der An-mut und der hol-den Sit-te, der

Andante. (♩ = 72.)

p *Archi soli* *p*

не-сн-я-ли смог-ла-я кра-вы тво-ри-ли сла-вы-е де-ла и по-бе-ди-ли све-том

-вин-но-сти и вѣ-рѣ-чи-стой искусствомъ до-бы-ли вы здѣсь вѣнды не-блек-нущи-хъ по-
 Tugend und dem rei-nen Glau-ben er-strit-tet ihr durch-eu-re Kunst gar ho-hen, herrlich schön-en

tr *tr* *sf*

Тѣмъ

-бѣдъ.—

Сег-о-дня то-же

Sieg- (♩ = 60.) Be-rei-tet heu-te

f *p* *f*

праздник наш вдали-
 к нам снова возвра-
 тил-ся славы наш певец, который

дай-те праздникъ намъ: вновь видимъ мы се-го дня здѣсь то-го пѣв-ца, покомъ такъ
 uns denn auch ein Fest, heut' wo der küh-ne Sän-ger uns zu.rück ge-kehrt, den wir so

нас дав-но поки-нул,
 куда ушел они затем вернул-ся, все

дол-го мы ску-ча-ли. Въе-го внезапномъ возвращеніи въ Вартбургъ за-
 un-ger'n lang vermissten. Was wieder ihn in un-sre Nä-he brach-te, ein

э-то он скры-ва-ет от ме-ня, Но тай-ну э-ту мы по-том рас-

-га-доч-ну-ю тай-ну ви-жу я; вы чу-домъ пѣс-ни намъ е-е рас-
 wun-der-bar Ge-heim-nis dünkt es mich; durch Lie-des Kunst sollt ihr es uns ent-

кро-ем, а те-перь пусть пев-цы от-вѣ-тят нам: „Что есть Мо-довъ и“

-крой-те! И вотъ я ста-влю вамъ те-перь во-просъ: „какъ вы люб-ви при-
 -kül-len; des-halb stell' ich die Fra-ge jetzt an euch; könnt ihr der Lie-be

в тем *е-е зна-че-нье"* *даст* *от-вет,* *сущ-ность* *вос-по-ет* *лю-*

л. -ро - ду объ-яс - ни - те?" *Кто* *всѣхъ* *силъ-нѣй,* *кто* *ей* *до-стойный* *гимнь* *спо-*
We - sen *mir* *er - grün - den?* *Wer* *es* *ver - mag,* *wer* *sie* *an* *wür - dig - sten* *be -*

Свѣтот *будет* *мед-* *ро - на - гра - жден* *всѣ* *то,к* *че -* *муду - ша* *пѣв - ца* *стре -* *мит -* *ся*

л. -еть, *тому* *принцесса* *призъв* *ручить,* - *онъ* *можетъ* *поже - лать* *вѣнца* *лю - бо - го:*
- singt, *dem* *reich' E - li - sa - beth* *den* *Preis,* *er* *ford're* *ihn* *so* *hoch* *und* *kühn* *er* *wolle,*

Archi soli

я *дам* *е - му* *то - му* *но - ру - кой*

л. *я* *Ландграфъ* *за* *не - е* *да - ю* *вамъ* *сло - во!* - *Allegro. (♩ = 80.)*
ich *sor - ge,* *dass* *sie* *ihn* *ge - wäh - ren* *sol - le!* -

что - ж! *на - чи - най - те,* *ар - фы* *при - го - то - в - те*

л. *Такъ,* *пѣ - но - пѣв - цы!* *Пусть* *бря - ца - ютъ* *струны!* *За -*
Auf, *lie - be* *Sän - ger!* *Grei - fet* *in* *die* *Sai - ten!* *Die*

Толь-ко от Вас за-висит честь, на-гра-ду по-лу-

Л. *да-ча вамъ да-на, въ бой за у-спѣхъ! Благо-да-римъ впередъ сердеч-но*
Auf-gab' ist ge-stellt, kämpft um den Preis, und nehmet All' im voraus unsren

Archi *f*

чѣсть
Allegro. (♩ = 84.)

Л. *всѣхъ! Dank!*
 Сопр. *сла-ва, сла-ва нев-*
 Альт. *Честъ! Heil! Честъ! Heil! Честъ, Ланд-графъ*
 ХОРЪ. *Thü rin-ген*
 Тен. *Бас.*

(Трубы на сценъ.) (Trompeten auf dem Theater.) ff
(Трубы въ оркестръ.) (Trp. i. Orch.)
(Трубы на сценъ.) (Trp. a. d. Th.)

уам стра-ны при-вет нев-
 Гер-манъ! *Честъ! Heil! Ве-ли-кій*
 Für-sten *Heil! Der hol-den*

(Трубы въ оркестръ.) (Trp. i. Orch.)
 VI. V-la

царю бы-мн, сла- *ва*

стражъ ис-кус-ства, честь!
Kunst Be-schüt-zer, Heil!

Честы!
Heil!

f

7

(Грубы на сценѣ)
 (Trp. a. d. Theater)

Ка. *

ум

Честы!
Heil!

(Все садятся.)
 (Alle setzen sich.)

ff

ff

VI. I e II soli

Ка. *

4 2

3 *dim.* *3* *ritard.*

Четыре пажы выступают впередъ; обходя пѣвцовъ, они отбираютъ у каждаго изъ нихъ свернутый листокъ
Die vier Edelknaben treten hervor; sie sammeln in einem goldenen Becher von jedem der Sänger seinen auf ein zusam-
Moderato. $\sigma = 80$.

Fiat.

Archi *p*
pizz.

Ca. Ca. * Ca. Ca. Ca. Ca. Ca. * Ca. Ca. *

съ его именемъ и кладутъ всѣ листки въ золотую чашу. Затѣмъ они подносятъ эту чашу Елизаветѣ, которая выни-
mengerolltes Bluttchen gezeichneten Namen; — darauf reichen sie den Becher Elisabeth, welche eines der Bluttchen herauszieht

Ca. Ca. Ca. * Ca. Ca.

маетъ одинъ изъ листковъ и опять отдаетъ его пажамъ; прочитавъ имя, пажы торжественно выходятъ на сере-
und es wiederum den Edelknaben reicht; diese lesen den Namen und treten dann feierlich in die Mitte.

Ca. * Ca. Ca. Ca. Ca. * Ca. Ca. Ca.

дну сцены.

Ca. Ca. Ca. Ca. Ca. Ca. * Ca. Ca.

Ca. Ca. Ca. * Ca. * Ca. Ca. Ca. Ca. * Ca. Ca.

La. La. La. * La. La. p *

ЧЕТЫРЕ ПАЖА.
VIER EDELKNABEN.
2 Сопрано.

на-чи-те

Воль - фрамъ фонъ Э - шен-бахъ, - ты пер - вый!
Wolf - ram von E - schen-bach, be - gin - ne!

2 Альта.

Воль - фрамъ фонъ Э - шен-бахъ, - ты пер - вый!
Wolf - ram von E - schen-bach, be - gin - ne!

Archi p

Они садятся у ногъ Ландграфа и Елизаветы. Вольфрамъ встаетъ.
Tannhäuser опирается на свою арфу, видимо погруженный въ грезы.
Sie setzen sich zu Füßen des Landgrafen und Elisabeths nieder. Wolfram erhebt sich.
Tannhäuser stützt sich, wie in Träumerei verfallend, auf seine Harfe.

Archi e Fiatti p cresc. - f VI.

La. *

Archi Fiatti sp pizz

La. *

Moderato. (♩=60)

V-la Vic. *p*
(Arpa.)

с гордыней
Вольфрамъ. *я* *взираю* на со-бра-нне *здесь* *для* *ме-*
Wolfgram. *здесь* *для* *ме-*

Здѣсь предъ со-бой я ви-жу сонмъ ге-ро-евъ: мнѣ э-тотъ
Blick' ich un-ter in die-sem ed-len Krei-se, welch ho-her

p (Arpa.)

не откры-
ся мир *мудр*
гер-оев сла-ва, доб-лесть,
col. ad lib.

Вф. Wo. блескъ смуща-еть духъ и взоръ... Такъ много муд-рыхъ, сильныхъ,
An-blick macht mein Herz er-glühn! So viel der Hel-den, tap-fer,

тестъ
и зна-ние
нас о-кру-жа-ет, как
мо-гу-щій

Вф. Wo. сла-вой гор-дыхъ,— цвѣ-ту-щій, стройный-лѣсъ, мо-гу-щій
deutsch und wei-se, ein stol-zer Eich-wald, herr-lich, frisch und

лес, а рядом же-ны их мой взорла-ска-ют слов-но ве-

Вф. Wo. борь... grün;— Не-винной прелестью сі-я-ють же-ны,— бла-го-у- und hold und tu-gend-sam er-blick'ich Frau-en, lieb-li-cher

Нок из уарствен-ных увестов предкра-со-то-ю

Вф. Wo. -хан.ныхъ, юныхъ розъ въ-нецъ... Мнѣ со-зер-цань e Blü-ten dief-te-reich-sten Kranz. Es wird der Blick wohl

взора о-пу-ска-ю уста * мой-чаш и нем гля не-сми

Вф. Wo. о-чи о-пя-ня-еть: по-ту-пя ихъ, не-воль-но смолкѣ пѣ- trun-ken mir vom Schau-en, mein Lied ver-stummt vor sol-cher An-mut

слов

Вф. Wo. -вещь.— Glanz.—

Но мысль полна священно-го во-л-

Вф. Wo. *3 3*

Средь яр-кихъ звѣздъ од - ной лишь вдо - хно
 Da blick' ich auf zu ei - nem nur der

Arpa sola *ritard. pp*

не нѣтъ, песня о на всегда была всегда

Вф. Wo.

- вля-ясь, я на вы - со - ты устрем-ля - ю взгляды:
 Ster - ne der an dem Him - mel, der mich blen - det, steht: -

p ritard.

го-тов от-дать я жизнь и вдо-хно-вен-ье, толь-ко те-бе, пре-

Вф. Wo.

Меч - ты мо - и за - жглись ог - немъ священнымъ и на - бо - ж - но мо -
 es sam - melt sich mein Geist aus je - der Fer - ne, an - däch - tig sinkt die

Arpa *pp*

V-la *pp*

Vic.

красная звезда

Вф. Wo. *(d = 60) p*

- лит - ву ей тво - рять... И
 See - le in Ge - bet. Und

p più p

Ты

свя-щен-ный в ко-

Вф. Wo. *pp*

Вотъ — от крыл — на ея мнѣ род — никъ чу — дес — ный, въ не —
sieh, mir zeh — get sich ein Win — der — bron — nen, in

* Ка. *

То —

ром я

по-кой ду-ши по-стиг

Вф. Wo.

— го мой духъ гля — дить, во — сторгъ та — я: —
den mein Geist voll ho — hen Stau — nens blickt:

Ка. *

не зна-ет он

ни зло-бы ни из-ме-ны

Вф. Wo.

вънемъ по-чер-пнулъ я ра — достъ бла-го — да — ти, —
aus ihm er — schöp — fet gna — den — rei — che Won — nen,

(sempre V-la Vlc. e Arpa soli)

Ка. * Ка.

ве-лик и свят

мо-ей

мо-ево род-ник

Вф. Wo.

и силъ жи-выхъ пол — на ду-ша мо — я...
durch die mein Herz er na — men — los, er — quickt.

cresc.

* Ка. Ка. Ка.

Вф. Wo. *Ис-полнен-ный зем-ных стре-ме-ний ке-*

ТѢХЪ СВѢТ - ЛЫХЪ СТРУЙ Я НИ - КОГ - ДА не тро - ну, же
 Und nim - mer möcht' ich die - sen Bron - nen trü - ben, be

f *dimin.* *p* *cresc.*

Вф. Wo. *Го свя-щен-ным не приль-ну во-дам, Но в жерт-ву ис-*

- лань - емъ жад-нымъ не дер - зну ему - тить: за чи - стый
 - rüh - ren nicht den Quell mit frev - lem Mut: in An - be - tung
 V-la

f *dimin.* *p* *dimin.* *pp*

Вф. Wo. *Точ-ку водо-хно-ве-нья и кровь сво-ю и сердце я от-дам*

КЛЮЧЬ, ИСТОЧНИКЪ СЧА - СТЬЯ ВѢЧ-НЫЙ, ДО КАП - ЛИ РАДЪ Я СЕРД - ЦА КРОВЬ ПРО - ЛИТЬ! -
 möcht' ich mich op - fernd ü - ben, ver - gie - ssen froh mein letz - tes Her - zens Blut!

ritard. *pp* *pp*

Вф. Wo. *я кончил, Ваш во-прос нашел ре-*

Ге - ро - и! НѢТЪ ВЪ МО - ИХЪ СЛО - ВАХЪ ИС -
 Ihr Ed - len mögt in die - sen Wor - ten

Arpa sola

ше-ные так по-ни-ма-ю я мо-бви зна-че-ные

Вф. Wo. -кве-ства: вот су-ще-ство люб-ви, свя-то-го чув-ства!
 le-sen, wie ich er-kenn' der Lie-be rein-stes We-sen.

Handwritten annotations: *ше-ные*, *так по-ни-ма-ю я*, *мо-бви*, *зна-че-ные*. Performance markings: *f*, *ca.*, ***.

Allegro. (♩=72.)

Сопрано Soprano
 Альтъ Alto
 1й Теноръ Tenore I
 2й Теноръ Tenore II
 1й Басъ Basso I
 2й Басъ Basso II

ХОРЪ РЫЦАРЕЙ И ДАМЪ.
 (въ сочувственномъ движеніи).
 CHOR DER RITTER UND FRAUEN.
 (in beifälliger Bewegung).

Ты правъ! So ist's!
 Ты правъ! So ist's!
 Ты правъ! So ist's!

Пре-ге Пре-ге Пре-ге Пре-ге Пре-ге Пре-ге

Handwritten annotations: *хва-ла*, *неб-цу*.

Allegro. (♩=72.)

(Онъ садится.)
 (Er setzt sich.)

p *VI* *cresc.*

Performance markings: *p*, *VI*, *cresc.*, *ca.*, ***.

Сопрано. Альтъ. Soprano Alto.

1й и 2й тен. Ten. I. II.
 1й и 2й басъ. Bas. I. II.

-крас-на пѣснь тво-я!
 -rie sen sei dein Lied!

на пѣснь тво-я!
 sen sei dein Lied!

на пѣснь тво-я!
 sen sei dein Lied!

е-го

Performance markings: *ff*, *p*, *ca.*, ***.

Тангейзеръ словно пробуждается отъ сна: печать гордаго своеволия на его лицѣ смѣ.
Tannhäuser führt wie aus dem Traume auf: seine trotzige Miene nimmt sofort den Ausdruck

Moderato
 иется выраженіемъ восторга, — онъ устремляетъ вдохновенный взоръ въ пространство. Легкое дрожаніе его ру-
der Entzückung an, mit welchem er in die Luft vor sich hinstarrt; ein leises Zittern der Hand, die bewusstlos nach

ки, бессознательно перебирающей струны арфы, и демоническая улыбка на устахъ показываютъ, что невѣдомыя чары
den Saiten der Harfe sucht, ein unheimliches Lächeln des Mundes zeigt an, dass ein fremder Zauber sich seiner bemäch-

овладѣваютъ имъ. Когда онъ, словно проснувшись, энергично ударяетъ по струнамъ, — вся его виѣнность обнаруживаетъ, что онъ
tigt. Als er dann, wie erwachend, kräftig in die Harfe greift, verrät seine ganze Haltung, dass er kaum mehr weiss, wo

почти уже не сознаетъ, гдѣ находится, — что
 онъ не думаетъ болѣе объ Елизаветѣ.
er ist, und namentlich Elisabeth nicht mehr beachtet.

NB. Начиная съ этого мѣста „Состязаніе пѣвцовъ“ въ новой редакціи сокращено и измѣнено, а именно — выкинута пѣсня
 Вальтера, а двѣ пѣсни Тангейзера соединены въ одну.
*NB Von hier ab ist der Sänger-Krieg in der neuen Fassung gekürzt und geändert, indem Walthers Lied wegfiel und die zwei
 Lieder Tannhäusers in eins zusammengezogen wurden.*

нет, Тангейзеръ. Валь-тер, тво-я при-твор-на, ни мы-сли в ней ни прав-ды?

O, Воль-фрамъ, въ о-той пѣ-нѣ том-ной ты не-ка-зиль люб-ви за-
 O Wolf-ram, der du al-so san-gest, du hast die Lie-be arg-ent-

нет, какъ все зем-но-е так по-зор-но, за-тем же бо-гом со-здан свет
 -конь! Ког-да бы мѣрь лишь роб-ко жаждалъ, по-вѣрь, дав-но изсякъ бы онъ!
 -stellt! Wenn du in sol-chem Schmachten ban-gest, ver-sieg-te wahr-lich wohl die Welt!

(♩ = 66) ве-ли-че бо-га
 Скло-нясь предъ Бо-гомъ,
 Zu Got-tes Preis in

Arpa, Fiatti e Archi pizz.

ду-шой при-ем-лю, он дал нам
 ввысь воз-дѣнь-те о-чи, къ не-бе ной
 hoch er-hab-ne Fer-nen, blickt auf zut

не-бо, но он же дал и зем-лю

да - ли, къзвѣз - дамъ тай - ной но - чи: мо -
 Him - mel, blickt auf zu sei - nen Ster - nen:

все то, что для земли да-
 - ли тебѣ э - тимъ чу - де -
 An be tung sol - chen Wun - dern

но, на бла-го мо-
 - самъ, ихъ не по - стичь во
 zoll, da ihr sie nicht be -

со-зда-но и все, что я ру-кой сво-
 вѣ - ки намъ! Но что къпри.ко - сно.вель - ю
 - grei - ßn sollt! Doch was sich der Be - rüh - rung

е-ю мо-гу дер-жать и о-шу-шатъ, все что по-

Т. Т.
 склон-но, то насъ всег-да къ себѣ вле-четъ; что рож-де-
ben - get, mir Herz und Sin - nen na - he liegt; was sich aus

meno p

блго я и ле-ле-ю, на всемъ все-выш-не-го не-

Т. Т.
 -но отътой-же пло-ти, то мяг-кой фор-мой къ-лу
glei - chem Stoff er - zeu - get, in wei - cher For - mung an mich

cresc.

тамъ

Т. Т.
 льнетъ!
schmiegt!

VI.
p *cresc.* *fiatti* *f*

Т. Т.
 Родникъ бла-жен-ныхъ на-слаж-де-ній, же-ла-нья
Ich nah' ihm kühn, dem Quell der Won - nen, in die kein

f *f* *p* *VI.* *fiatti*

T. T.
 смѣ - лость на гра - ди! Не из - ся - ка - емъ ключъ от -
 Za - gen je sich mischt, denn un - ver - sieg - bar ist der

VI. Flatti

f *p* *p*

T. T.
 - рад - ный, какъ вѣч - на страсть - вѣмо - ей гру - ди! Да, чтобъ о -
 Bron - nen, wie mein Ver - lan - gen nie er - lischt: so, dass mein

VI. Flatti

cresc. *p* *dolce*

Ка. *

T. T.
 - гонь го - рѣль мой вѣч - но, ты у - сла -
 Sch - nen e wig bren - ne lab' au dem

VI. Fl. Ob.

mf *dolce* *p*

Ка. Ка. Ка. Ка. Ка.

T. T.
 - ждай ме - ня, стру - я! - Такъ знай же,
 Quell ich e wig nicht! Und wis - se,

Archi

cresc. *f*

Ка. * Ка.

T.

 Вольфрамъ: вотъ въ чемъ сущность любви без - смерт - ной ви - жу я!

Wolf-ram, so er - ken - ne der Lie - be wahr - stes We - sen ich!

Т.

 Всеобщее изумление. На лицѣ Елизаветы отражается борьба чувствъ: ея восхищеніе смѣшивается съ робкимъ удивленіемъ.

Allgemeines Erstaunen: Elisabeth im Widerstreit mit Hingerissenheit und banger Befremdung.

Битерольфъ (быстро и гнѣвно встаетъ). *ты дерз - кий*

вы зов нам бросаешь

ка.

 Biterolf (*erhebt sich schnell und zornig*).

 Allegro. (♩ = 80.)

 Сра - зисъ еко - рѣи со вѣ - ми на - ми!

zum Kampfe mit uns Al - len!

 Allegro. (♩ = 80.)

 Archi *ff*

 Arpa *f* e Archi *pizz.*

Б.

 Кто не смутит - ся,

Wer blie - be ru - hig,

 внявъ те - бѣ?

hört er dich?

 Но мой от - вѣтъ у - слышь, мя -

Wird dei - nem Hoch - mut es ge -

ла-емь, но слово взяты о-бъ-зан я

Б. *ко-*
 Лю - Wenn

- тежникъ, - клянусь, не сдам - ся я въ боръ - бѣ! -
 - fal - len so hö - re, Läst - ver, nun auch mich! -

f *Arpa* *ff*

Ка. * *Ка.* *Timp. Trb.*

гда во мне любовь ныла-ет я, из-бе-

Б. *да- рить мнѣ мощь и крѣ- пость, и за лю-*
 mich be - gei - stert ho - he Lie - be, stählt sie die

mf

Ка. * *Ка.* *Timp. Trb.*

гда- я лиш- них слов свой

Б. *да- рить мнѣ мощь и крѣ- пость, и за лю-*
 Waf - fen mir mit Mut; dass

f *ff*

Ка. *Timp. Trb.*

меч из ножен вышма-ю и за мо-

Б. *да- рить мнѣ мощь и крѣ- пость, и за лю-*
 e - wig un - ge - schmäht sie blie - be, ver - göss ich

mf

* *Ка.* *Timp. Trb.*

Б. В. *Бовв На бой Го-тов*

гор - до кровь мо я! За
stolz mein letz tes Blut! Für

жизнь и честь

пре-кра-сной да-мы

я *

Б. В. *жизнь и честь*

честь же-ны, за скром-ность дѣ-вы, какъ
Frau en-chr' und ho-he Tu-gend als

пре-кра-сной да-мы

я *

Б. В. *всех го-тов*

ры - царь, бьюсь я до кон-ца; но то, что
Rit-ter kämpf' ich mit dem Schwert: doch was Ge-

ру-бить сле-за

твоя ж мо-

Б. В. *Бовв, не все у-пря-мый, не сто-ит*

ты зо-вешь у-сла-дой, пре-зрѣн-но, низ-ко для бой-ца!
-nuss beut dei-ner Ju-gend, ist wohl-feil, kei-nes Streiches wert!

мест-но-го ме-ча

я *

mf Arpa e Archi pizz.

Sopr. *прав*
 Alt. Такъ, Би-те-рольфы!
 Heil Bi-te-rolf!
 Ten. *речь храб-реца*
 Такъ, Би-те-рольфы!
 Heil Bi-te-rolf!
 Bass. *по серд-цу нам*
 Мы за те-бя!
 Hier un-ser Schwert!

Allegro. (♩ = 88.)
 Vi. *ff*
 V-la *ff*
 (Trb.) *ff*
 Vlc. V-la *ff*

vi. *ff*
 * *эй, Би-те-рольф твой голос грубъ ты не сме пря-чешь волчий зуб*

Тангейзеръ (загораясь все болѣе и болѣе).
 Tannhäuser (mit immer steigender Hitze auffahrend).

Ха, дикий волкъ, не рви-же струны! Ты о люб-ви по-ешь, хва-стунъ?
 Ha, töy'ger Prah-ler Bi-te-rolf! Singst du von Lie-be, grimmer Wolf?

Meno allegro. (♩ = 66.)
 Archi *ff*
 Арпа *p tremolo*
 Арпа *ff*
 Арпа *p*
 Арпа *ff*
 * *те-бе ли с низ-мен-ной ду-шой, по-стишь лю-бовь ду-ши боль-*

Но-веч-но, другъ, те-бѣ чуж-да та страсть, что жжетъ мнѣ грудь всег-
 Ge-wiss-lich hast du nicht ge-meint, was mir ge-nie-ssens-wert er-

f *mf* *f* *mf*
 Ca. Ca. Ca. Ca. Ca.

мой, ты по-ди-ком у-гро-жаешь и си-помнишь мой 211
 - да! Чѣмъ на-сла-дил-ся ты, бѣд-ня-га? Вся жизнь тво-я тем-
 - scheint! Was hast du, Armster, wohl ge-nos-sen? Dein Le-ben war nicht

sempre mf

дух сло-мить, Но я ме-ча не об-на-жа-ю, что бы е-го не о-сквер-
 - на, какъ ночь! И что те-бѣ сулить блажен-ство, то я съпрезрѣвѣю бро-шу
 lie be-reich, -und was von Freudendir ent-spros-sen, das galt wohl wahrlich kei-nen
 Арпа e Archi pizz.

fp

Più moto. (♩ = 80.)
 Ландграфъ (Витерольфу, который хватается за мечъ).
 Der Landgraf (zu Biterolf, der das Schwert zieht).

прочь! *Streich!* Оставь свой мечъ! Пѣв-
 Zurück das Schwert! Thr

Тен. I.
 Тен. II.
 (въ величайшемъ возбужденіи). Пусть онъ у- молкнетъ! Мы не по- тер-пимъ!
 (in grösster Aufregung). Lasst ihn nicht en-den! Wehret sei-ner Kühn-heit!
 Bass. I.
 Bass. II.

ОН ВСЕМЪ БРОСИЛЪ ВЪ ЗОВЪ
 О, что за дер-зость!
 О, что за дер-зость!
 О, что за дер-зость!

Нѣтъ, мы не по- тер-пимъ!
 Wehret sei-ner Kühn-heit!
 О, что за дер-зость!

Più moto. (♩ = 80.) non legato

mf *più f* *ff* *dim.*

Поднимается Вольфрамъ; какъ только онъ начинаетъ пѣть, все снова совершенно успокаивается.

Вольфрамъ.
Wolfram.

Л. *о-ставь-те спо-ры*
 -цы, не на-до спо-ры!
Sänger, haltet Frie-den!
Wolfram erhebt sich; bei seinem Beginn tritt sogleich wieder die grösste Ruhe ein.

VI.
p *cresc.*

Вф. *братъ - я* *здесь под-тиг кро-вом* *не о-ба-*
 Wo. *не бо!* *Будь къ намъ ми-ло-серд-* *но!* *Мнѣ нис-пош-*
Him mel! *Lass dich jetzt er-fle-* *hen!* *Gib mei-ner*

(♩ = 80.)
f *p* *f* *p*
 Trbn. *f* (Trbn.)
 Арпа *p* V-la *p*

Вф. *Грай - те кровь-* *но* *руку* *здесь*
 Wo. *-ли ты бла-го-дать,* *чтобъ*
Lied der Wei-he Preis! *Ge-*

f *p* *f* *dim.*

Вф. *неф-те* *не-га-де-лам* *гре-хов-* *ным си-лен* *доб-*
 Wo. *могъ я вдохно-вен-* *нымъ гим-* *номъ изъ сон-* *ма*
-bannt lass mich die Sün- *de se-* *hen aus die-* *sem*

f *m. d.* *p* *f* *m. d.* *p* *f* *p*
 sempre Trbn. Archi e Arpa

ром *наш тес-* *ный круг*

Вф. Wo. *f* *p* *f* *ff*

вѣр - ныхъ грѣхъ из - гнать! -
ed - len, rei - nen Kreis!

Ка. *ла* ** Ка* *лю-бви* *свя-* *щен-* *ной да-*

Вф. Wo. *legatissimo*

О, СВѢТЪ ЛЮБ - ВИ ВЫ - СО - КОЙ, сі -
Dir, ho - he Lie - be, tö - ne be -

(♩ = 72.) *pp*

ешь ты *сча-* *стье нам*

Вф. Wo. *cresc.* *più f* *ff*

- яй намъ вѣэ тотъ мигъ!
- gei - stert mein Ge - sang,

ра-го- *сти всей все-* *лен-* *ной*

Вф. Wo. *pp*

Твой лучъ кра - сой не тлѣн - ной
die mir in En - gels Schö - ne

*все время арфы съ аккордами духовыхъ (тромб.)
immer Hrf. mit Bläser Akkorden (Pos.)*

Вф. Wo. *я за те-бя от-дам*

вглубь серд-ца мнѣ про-никъ!
 tief in die See le drang!

cresc. *più f* *ff*

Вф. Wo. *срв-но све-точ ра-я*

Ты насъ ве-дешь на не-бо,
 Du nahst als Gott ge sand te,

mf *p* *più p*

Вф. Wo. *я в не-бе сле-дствую все-гда*

я радъ ле-тѣть во-слѣдъ:
 ich folg' aus hol der Fern:

pp

Вф. Wo. *такъ путь во тьме си-я-ет лю-*

такъ мы въ тотъ край у хо-димъ, гдѣ
 so führst du in die Lan de, wo

p *cresc.*

Вф. Wo. *сви мо- еи зве-*

свѣ ТИТЬ ВЪЧ НЫЙ
e wig strahlt dein

Ка. 2da 218

Вф. Wo. *3da 218*

свѣтъ! Stern!

Тангейзеръ вскакиваетъ съ мѣста.
Tannhäuser springt auf.

acceler. Archi

cresc.

Ка. Ка. Ка. * Ка. *

Тангейзеръ (въ порывѣ крайняго восторга).
Tannhäuser (in äusserster Verzückung).

свѣтъ, ис- тог- ник на- сла-

Мой ГИМНЪ, бо- ги- ня, ты ЛИШЬ ВДО- ХНО-
Dir, Göt- tin der Lie- be, soll mein Lied er-

(♩ = 76.) 12

ffpp Archi (Ob. col canto)

col Ка. Арпа

Т. Т. *где- нья лишь ты од- на су-*

- вля- ешь, хва- лу- те- бѣ я
- tö- nen, ge- sun- gen laut sei

лишь бла-жен-ство мне *пусть твой о-*

T. T. *о-*
 гром - ко здеь по - ю! Ты ЖИЗНЬ ВОЛ -
 jetzt dein Preis von mir! Dein sü - sser

Гонь го-рит ог-но мно-же- *ме, но*

T. T. *ме, но*
 - шеб ной стра - стью у - кра - ша - ешь, и
 Reiz ist Quel - le al - les Schö - nen, und

я го-тов *его-реть в тво-ем о-*

T. T. *о-*
 все жи - во - е чу - еть мощь тво -
 je des hol - de Wun - der stammt von

Гме, лю-бовь *не зна-ет ни гра-*

T. T. *ни гра-*
 - ю! Бла - женъ, чьи ру - ки твой по -
 dir! Wer dich mit Glut in sei - ne

pp

Ка. Ка. Ка. * Ка. Ка.

Т. Т. *лишь* *ли* *ме-ры, весь мир* *за*

- кровъ - еры - ва - ли, во - сторгъ люб -
Ar - me ge - schlos - sen, was Lie - be

Т. Т. *быт.* *лишь* *страсть владе-* *ет* *мной,* *бе-*

- ви из вѣ даль толь - ко тотъ! Мнѣ
ist, kennt der, nur der al - lein! Arm -

Т. Т. *звуч-* *те.* *я* *лю-бил* *ве-*

жалъ васъ, вы люб - ви е - ще не
- sel' - ge, die ihr Lie - be nie ge -

Т. Т. *не-ру,* *у-знаю* *я* *толь-* *ко с не-* *то* *стра-* *сти*

зна - ли! Ско - рѣй, веѣ, веѣ ту да, въ Ве - не - ринъ
- nos - sen, zieht hin! Zieht in den Berg der Ve - nus

pp *p cresc. molto* *ff (o Fiatti)*

T.
T.

Зной

гротъ!
ein!

Вальтеръ. Walther.

Всѣ въ ужасѣ и негодованіи поднимаются.
Allgemeiner Aufbruch und Entsetzen.

O!

He-ye

Ха!
Ha!

He.che-
der Ver.

Деръ-Шрейберъ. Der Schreiber.

Ха!
Ha!

He.che-
der Ver.

Вольфрамъ. Wolfram.

O!
e!

He-ye

Ха!
Ha!

He.che-
der Ver.

Битерольфъ. Biterolf.

Ха!
Ha!

He.che-
der Ver.

Рейнмаръ. Reinmar.

Ха!
Ha!

He.che-
der Ver.

Ландграфъ. Der Landgraf.

Ха!
Ha!

He.che-
der Ver.

Sopr.

Alt.

ХОРЪ РЫЦАРЕЙ И ДАМЪ.
CHOR DER RITTER UND FRAUEN.

Ten.

Bass.

Ха!
Ha!

He.che-
der Ver.

(♩ = 84.)

ff Tutti

ff 1 2 5

* Ca. *

сти-вещь *он по-гиб*

Вр. Wa. - сти - вещь! Сънами Богъ! Flichet ihn!

Шр. Schr. - сти - вещь! Сънами Богъ! Flichet ihn! *он по-гиб* *он по-гиб*

Вф. Wo. - сти - вещь! Сънами Богъ! Flichet ihn! *сти-вещь* *он по-гиб*

Б. B. - сти - вещь! Сънами Богъ! Flichet ihn! Съна - ми Богъ! Flie - het ihn!

Р. R. - сти - вещь! Сънами Богъ! Flichet ihn! Съна - ми Богъ! Flie - het ihn!

Л. L. - сти - вещь! Съна - ми Богъ! Flie - het ihn!

он по-гиб *он по-гиб* *он по-гиб* *он по-гиб* *он по-гиб* *он по-гиб*

- сти - вещь! Сънами Богъ! Flichet ihn!

- сти - вещь! Сънами Богъ! Flichet ihn!

- сти - вещь! Сънами Богъ! Flichet ihn!

Сънами Богъ! Flichet ihn!

О, стыдь! Hörst es!

5/4 Archi soli

f

Ad.

Вт. Wa. ОН по с-тилу Ве-не- ры грот

О, стыдь! Онъу Ве - не - - - - - ры былъ!
 Hört es! Er war im Ve - - - - - nus - berg!

Шр. Schr. О, стыдь! Онъу Ве - не - - - - - ры былъ!
 Hört es! Er war im Ve - - - - - nus - berg!

Вф. Wo. ОН по с-тилу Ве-не ры грот

О, стыдь! Онъу Ве - не - - - - - ры былъ!
 Hört es! Er war im Ve - - - - - nus - berg!

Б. В. О, стыдь! Онъу Ве - не - - - - - ры былъ!
 Hört es! Er war im Ve - - - - - nus - berg!

Р. Р. О, стыдь! Онъу Ве - не - - - - - ры былъ!
 Hört es! Er war im Ve - - - - - nus - berg!

Л. Л. О, стыдь! Онъу Ве - не - - - - - ры былъ!
 Hört es! Er war im Ve - - - - - nus - berg!

будь проклят страши ный грот

Онъ у Ве - не - - - - - ры былъ!
 Er war im Ve - - - - - nus - berg!

ff = Fatti

Ра.

*

ХОРЪ ДАМЪ.
CHOR DER FRAUEN.

1 Sopran.

он о-сквер-нен

1 Sopran.
Бѣжимъ! Ско-рѣ-е прочь!
Hinweg! *Aus sei-ner Näh!*

2 Sopran.
Бѣ-жимъ! Ско-рѣ-е прочь!
Hin-weg! *Aus sei-ner Näh!*

1 Alt.
Бѣ-жимъ! Ско-рѣ-е прочь!
Hin-weg! *Aus sei-ner Näh!*

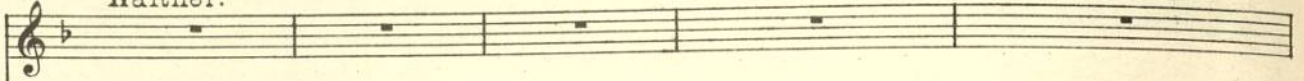
2 Alt.
Бѣ-жимъ! Ско-рѣ-е прочь!
Hin-weg! *Aus sei-ner Näh!*

ff
tutti VI. soli

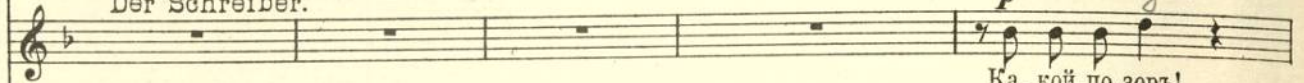
Всѣ дамы въ величайшемъ смущеніи и съ жестами отвращенія покидаютъ залъ. Елизавета, съ возрастающимъ страхомъ слѣдившая за борьбой пѣвцовъ, одна изъ всѣхъ женщинъ остается на мѣстѣ; блѣдная, она лишь крайнимъ напряженіемъ силъ заставляетъ себя стоять прямо, прислонившись къ одной изъ деревянныхъ колоннъ балдахина. Ландграфъ, всѣ рыцари и пѣвцы покинули свои мѣста и столпились посреди сцены. Тангейзеръ, на крайней лѣвой авансценѣ еще нѣкоторое время пребываетъ въ экстазѣ.

Alle Frauen verlassen in grösster Bestürzung und mit Gebärden des Abscheu's die Halle. Elisabeth, die dem Streite der Sänger mit wachsender Angst zugehört hatte, bleibt von den Frauen allein zurück, bleich, nur mit dem grössten Aufwande ihrer Kraft an einer der hölzernen Säulen des Baldachin's sich aufrecht erhaltend. Der Landgraf, alle Ritter und Sänger haben ihre Sitze verlassen und treten zusammen. Tannhäuser, zur äussersten Linken, verbleibt noch eine Zeilang wie in Verückung.

Вальтеръ.
Walther.



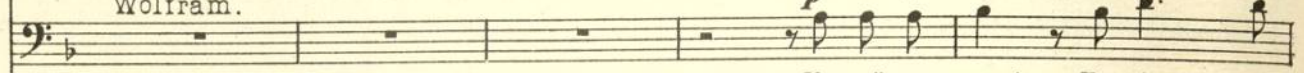
Деръ-Шрейберъ.
Der Schreiber.



он о-суд-ген

Ка кой по зорь!
Ihr habt's gehört!

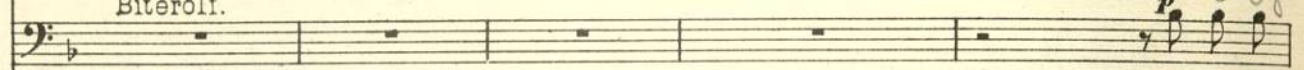
Вольфрамъ.
Wolfram.



спа-се-нья нет, на-век не-

Ка кой по зорь! Без бож никъ
Ihr habt's ge hört! Sein frev ler

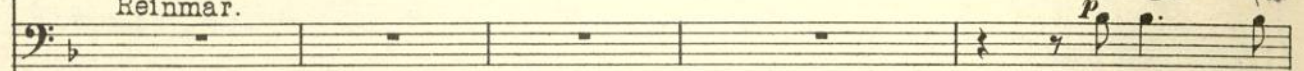
Вигерольфъ.
Witerolf.



он о-суд-ген

Ка кой по
Ihr habt's ge.

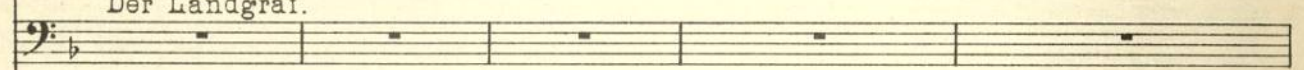
Рейнмаръ.
Reinmar.



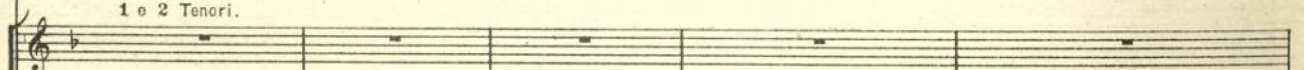
спа-се-нья

Ка кой по
Ihr habt's ge.

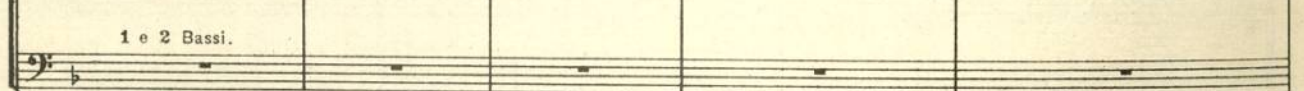
Ландграфъ.
Der Landgraf.



ХОРЪ РЫЦАРЕЙ.
CHOR DER RITTER.
1 e 2 Tenori.



1 e 2 Bassi.



f dim.

p Archi soli

Timp.

Handwritten annotations above the first staff: *на-ве-ки он*, *о-суж-ден*, *свой грех*, *cresc.*

Br. Wa. *p* Без_бож - никъ самъ, самъ ска - залъ: востор - ги
 Sein frev - ler Mund tat es kund: er hat der

Шп. Schr. *он о-суж-ден* *со-знал-ся он сам*
 Ка_кой по - зоръ! Признал - ся онъ самъ:
 Ihr habt's ge - hört! Sein Mund tat es kund:

Вф. Wo. *са-стныи* *о-суж-ден* *со-знал-ся сам* *он у Ве-*
cresc.
 самъ грѣхъ свой по - вѣ - - далъ дерз - ко намъ: востор - ги
 Mund tat das Ver - bre - - chen schreck - lich kund: er hat der

Б. B. *ден он* *в про-кля-томъ грѣ-бѣ* *он грот* *Ве-не-*
cresc.
 - зоръ! Онъ при - знал - ся дерзко самъ: вое - тор - ги а - - -
 - hört! Sein Ver - brechen tat er kund! Er hat der Höl - - -

Р. R. *нет, спа-се-нья* *нет он* *у Ве-не-*
cresc.
 - зоръ! Без_бож - никъ самъ грѣхъ свой по - вѣ - - -
 - hört! Sein frev - ler Mund tat das Ver - bre - - -

Л. L. *про-кля-* *тѣ е-му* *он у Ве-*
cresc.
 При - знал - - - - - ся онъ самъ: вое - тор - - ги
 Sein Mund _____ tat es kund: er hat der

спа-се-нья *нет* *грот* *Ве-не-*
cresc.
 Ка_кой по_зоръ! Вое - тор - - ги
 Ihr habt's ge - hört! Sein frev - - ler

p *cresc.*

cresc.

ясный он от-крыл *ff он в гро-*

Вт. Wa. а - - да онъ вку - шаль, Ве - - не - - -
 Höl - - le Lust ge - - teilt, im Ve - - -

он в гро-те у вете-ры был *cresc.* *ff*

Шп. Schr. востор-ги а - да онъ вку-шаль, Ве - - не - - -
 er hat der Höl - le Lust ge - teilt, im Ve - - -

не-ры в гро-те был *ff он в гро-*

Вф. Wo. а - - да онъ вку - шаль, Ве - - не - - -
 Höl - - le Lust ge - - teilt, im Ve - - -

ры по-се-тил *ff*

Б. В. - - да онъ вку-шаль, Ве - - не - - -
 - - le Lust ge - teilt, im Ve - - -

ры был *ff*

Р. R. - - - - - даль намъ: Ве - - не - - -
 - - - - - chen kund: im Ve - - -

не-ры в гро-те был *ff*

Л. L. а - - да онъ вку - шаль, Ве - - не - - -
 Höl - - le Lust ge - teilt, im Ve - - -

ры по-се-тил *ff*

а - - да вку - шаль, Ве - - не - - -
 Mund tat es kund: im Ve - - -

ff Tutti senza Trbn. e Trb.

5

ff

5

ff

5

Те у Ве-не-ры был, без-у-мел стра-шен он для всех

Во. Wa. - ру страстно об-ни-мать! У-жас-но! Гнус-но! О, злодѣй!
 - nus.berg hat er ge-weill! Entsetz-lich! Scheuss-lich! Flu-chenswert!

Шр. Schr. - ру страстно об-ни-мать! У-жас-но! Гнус-но! О, злодѣй!
 - nus.berg hat er ge-weill! Entsetz-lich! Scheuss-lich! Flu-chenswert!

Вф. Wo. - ру страстно об-ни-мать! У-жас-но! Гнус-но! О, злодѣй!
 - nus.berg hat er ge-weill! Entsetz-lich! Scheuss-lich! Flu-chenswert!

Б. B. - ру страстно об-ни-мать! У-жас-но! Гнус-но! Въ не-го ме-
 - nus.berg hat er ge-weill! Entsetz-lich! Scheuss-lich! In sei-nem

Р. R. - ру страстно об-ни-мать! У-жас-но! Гнус-но! Въ не-го ме-
 - nus.berg hat er ge-weill! Entsetz-lich! Scheuss-lich! In sei-nem

Л. L. - ру страстно об-ни-мать! У-жас-но! Гнус-но! О, злодѣй!
 - nus.berg hat er ge-weill! Entsetz-lich! Scheuss-lich! Flu-chenswert!

ру страстно об-ни-мать! У-жас-но! О, зло-
 nus.berg hat er ge-weill! Entsetz-lich! Flu-chens-

8

Archi

ff

Cor. Fag.

*

Все съ обнаженными мечами нападаютъ на Тангейзера,
Alle dringen mit gezücktem Schwerte auf Tannhäuser

Во. Ва. *лишь кровь ис-купит смерт-ный грех*
 Въ не-го ме-чи вонзимъ ско-рѣй!
 In sei-nem Blu-te netzt das Schwert!

пустъ в аг не-ет-ся
 Онъ злымъ горить ог-
 Zum Höl-lenpfuhl ge-

Шр. Schr.
 Въ не-го ме-чи вонзимъ ско-рѣй!
 In sei-nem Blu-te netzt das Schwert!

пустъ в мрак-ный аг вер-нет-ся он
 Онъ злымъ горить ог-
 Zum Höl-lenpfuhl ge-

X Во. Wo.
 Въ не-го ме-чи вонзимъ ско-рѣй!
 In sei-nem Blu-te netzt das Schwert!

пустъ в мрак-ный аг вер-нет-ся он
 Про-клятымъ онъ горить огнемъ,—
 Zum Höl-lenpfuhl zurückgesandt,

Б. В.
 - чи вон-зимъ ско-рѣй!
 Blu - - te netzt das Schwert!

пустъ в мрак-ный аг вер-нет-ся он
 Про-клятымъ онъ горить огнемъ,—
 Zum Höl-lenpfuhl zurückgesandt,

Р. R.
 - чи вон-зимъ ско-рѣй!
 Blu-te netzt das Schwert!

пустъ в мрак-ный аг вер-нет-ся он
 Проклятымъ онъ го-реть огнемъ,—
 Zum Höl-lenpfuhl zu-rückgesandt,

Л. L.
 Въ не-го ме-чи вонзимъ ско-рѣй!
 In sei-nem Blu-te netzt das Schwert!

лишь кровь ис-купит стра-ный грех
 Проклятымъ онъ го-реть огнемъ,—
 Zum Höl-lenpfuhl zu-rückgesandt,

они, пустъ в мрак-ный аг вер-нет-ся он
 - дѣй! Въ не-го ме-чи вон-зимъ ско-рѣй!
 - wert! In sei-nem Blu-te netzt das Schwert!

ff *ff*
 Archi soli.
ff

Елизавета.
Elisabeth.

Стойте всё!
Hal'tet ein!

который принимает вызывающую позу. Елизавета бросается между ними, загораживая Тангейзера собою.
ein, welcher eine trotziqe Stellung einnimmt; Elisabeth stürzt dazwischen.

Вт.
Wa.

он иль бу-дет он ме-ром сра-жен

немъ, въ ге - е - ну мы е - го вер - немъ! *p*
 sandt sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt! *Что*
 Was

Шр.
Schr.

немъ, въ ге - е - ну мы е - го вер - немъ!
 sandt sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt!

Вф.
Wo.

иль бу-дет он ме-ром сра-жен 240

въ ге - е - ну мы е - го вер - немъ!
 sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt!

Б.
B.

въ ге - е - ну мы е - го вер - немъ!
 sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt! *p*
 Что
 Was

Всѣ останавливаются, сильно пораженные.
Alle halten in grösster Betroffenheit an.

Р.
R.

въ ге - е - ну мы е - го вер - немъ!
 sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt! *p*
 Что
 Was

Л.
L.

въ ге - е - ну мы е - го вер - немъ!
 sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt!

Въ ге - е - ну мы е - го вер - немъ!
 Er ist ge - fehmt, er ist ge - bannt!

ff *ff* *p* *p*

Archi e Timp.

E. E.
 Вт. Ва. *слы - шу иль э - то сон спа - сти ты хо - чешь не - че -*
 ви жу! Какъ? За грѣш - ни - ка Е - ли - за - ве - та вдругъ всту -
seh' ich! Wie? E - li - sa - beth! Die keusche Jung - frau für den
 Шр. Schr. *что я слы - шу иль э - то сон спа - сти ты*
 Какъ? Что ви - жу! За грѣш - ни - ка Е - ли - за -
Wie? Was seh' ich! E - - li - sa - beth, die keusche
 Вф. Wo. *что я слы - шу иль э - то сон спа - сти ты*
 Какъ? Что ви - жу! За грѣш - ни - ка Е - ли - за -
Wie? Was seh' ich! E - li - sa - beth, die keusche
 Б. B. *иль э - то сон спа - сти ты хо -*
 ви жу! За грѣш - ни - ка Е - ли - за - ве -
seh' ich! E - - li - sa - beth, die keusche Jung - frau für den
 Р. R. *хо - чешь не - че -*
 ви жу! За грѣш - ни - ка Е - ли - за - ве - та вдругъ всту -
seh' ich! E - - li - sa - beth, die keusche Jung - frau für den
 Л. L. *что я слы - шу иль э - то сон спа - сти ты*
 Какъ? Что ви - жу! За грѣш - ни - ка Е - ли - за -
Wie? Was seh' ich! E - - li - sa - beth, die keusche
спа - сти ты
 Что слы - шу!
Was hör' ich!
 О - на за
Die keu - sche
 (e Fiatti)
cresc.

(своимъ тѣломъ прикрывая Тангейзера).
(Tannhäuser mit ihrem Leibe deckend).

Е. *ме-*
 На - задь! *Go -*
 Zu - rück! *Des*

Стив-ца

Вт. *пи - лась?*
 Wa. *Sün - der?*

Шр. *не-че-стив-ца*
 Schr. *о-чень*
 - ве - та за - сту - пи - лась?
 Jung - frau für den Sün - der?

Вф. *не-че-стив-ца*
 Wo. *о-чень*
 - ве - та за - сту - пи - лась?
 Jung - frau für den Sün - der?

Б. *не-че-стив-ца*
 В. *о-чень*
 - та за - сту - пи - лась?
 frau für den Sün - der?

Р. *стив-ца*
 R. *о-чень*
 - пи - лась?
 Sün - der?

Л. *не-че-стив-ца*
 Л. *о-чень*
 - ве - та за - сту - пи - лась?
 Jung - frau für den Sün - der?

не-че-стив-ца
 грѣхъ е - го всту - пи - лась?
 Jung - frau für den Sün - der?

Ob. Cor. Fag.

ня мо-ги-ла не стра-шит,
 Е. *что зна-чит смерть в сра-вне-нии*
 - то - ва къ смер-ти я са - ма! *Мнѣ не страш-ны у - да - ры*
 To - des ach - te ich sonst nicht! *Was ist die Wun - de eu - res*

внѣ-ны

vi. v. *ff*

Fiat. *p*

с го-рем *у ом ра-ну* *страш-ну-ю* *на-нес ду-ше мо-*

E. ста-ли: у-дарь смер-тель-ный въ грудь у-же на-несъ онъ
 E. Ei-sens ge-ge-n den To-des-stoss, den ich von ihm em-

Ob.
 Archl f Fiatti

ей

E. мнѣ! Вальтеръ.
 E. - pfing? Walther

Деръ Шрейберъ. Что слы-шу я, что э-то зна-чить? Какъ ты, впо-
 Der Schreiber. E-li-sabeth, was muss ich hö-ren? ren? Wie liess dein

Вольфрамъ. Что слы-шу я, что э-то зна-чить? Какъ ты, впо-
 Wolfram. E-li-sabeth, was muss ich hö-ren? ren? Wie liess dein

Витерольфъ. Что слы-шу я, что э-то зна-чить? Какъ ты, впо-
 Biterolf. E-li-sabeth, was muss ich hö-ren? ren? Wie liess dein

Рейнмаръ. Что слы-шу я, что э-то зна-чить? Какъ ты, впо-
 Reinmar. E-li-sabeth, was muss ich hö-ren? ren? Wie liess dein

Ландграфъ. Что слы-шу я, что э-то зна-чить? Какъ ты, впо-
 Der Landgraf. E-li-sabeth, was muss ich hö-ren? ren? Wie liess dein

Что слы-шу я, что э-то зна-чить?
 E-li-sabeth, was muss ich hö-ren?

ХОРЪ РЫЦАРЕЙ.
 CHOR DER RITTER.
 1 e 2 Tenor

1 e 2 Bassi.

Что слы-шу я! Какъ
 E-li-sabeth! Wie

Е-ли-за-бе-та

Archl soli

vi.

3 4 1

1 3 2

E.
 стив- уу жизнь спа-са- емь, у же-ль до-сто-ионон за-
 cresc.

Вт.
 - ры - вѣ лож - - номъ серд - ца, то - го отъ ка-ры из-бав -
 Herz dich so be - tö - ren, von dem die Stra-fe zu be -

Шр.
 ты не-це-стив-уу жизнь спа-са- емь у-
 cresc.

Шр.
 Какъ ты, въ по-ры - - вѣ лож - - номъ серд - ца, то -
 Wie liess dein Herz dich so be - tö - ren, von

Вф.
 стив- уу жизнь спа-са- емь, у же-ль до-
 cresc.

Вф.
 - ры - вѣ лож - - номъ серд - ца, то - го отъ
 Herz dich so be - tö - ren, von dem die

Б.
 ты не-це-стив- уу жизнь спа-са- емь
 cresc.

Б.
 Какъ ты, въ по-ры - - вѣ лож - - номъ серд - ца, то -
 Wie liess dein Herz dich so be - tö - ren, von

Р.
 стив- уу жизнь спа-са- емь, у же-ль до-сто-ионон за-
 cresc.

Р.
 - ры - вѣ лож - - номъ серд - ца, то - го отъ ка-ры из-бав -
 Herz dich so be - tö - ren, von dem die Stra-fe zu be -

Л.
 ты не-це-стив-уу жизнь спа-са- емь
 cresc.

Л.
 Какъ ты, въ по-ры - - вѣ лож - - номъ серд - ца, то -
 Wie liess dein Herz dich so be - tö - ren, von

м-за-ве- та, Е-ли-за-ве- та у же-ль до-
 cresc.

ты, въ по-ры - - вѣ лож - номъ серд - ца, то - го отъ
 lie - ssest du dich so be - tö - ren, von dem die

ве- та, Е-ли-за-ве- та
 cresc.

- ры
 du

вѣ
 dich

(e Flat. e Timp.)
 p. cresc.

E. *Щи-ты он обма-нувший так те-бя* Что Was

Вт. *ля-ешь, кто и те-бя сты-домъ по-крыль?*
 Wa. *- schwö- ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?*

Шр. *же-ль до-сто-ин он за-щи-ты, он обма-нувший так те-бя*

Schr. *- го отъ ка-ры из-бав-ля-ешь, кто и те-бя стыдомъ по-крыль?*
dem die Stra-fe zu be - schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?

Вф. *ка-ры из-бав-ля-ешь, кто и те-бя стыдомъ по-крыль?*
 Wo. *Stra - fe zu be - schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?*

Б. *же-ль до-сто-ин он за-щи-ты*

B. *- го отъ ка-ры из-бав-ля-ешь, кто и те-бя стыдомъ по-крыль?*
dem die Stra-fe zu be - schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?

Р. *щи-ты он обма-нувший так те-бя*

R. *- ля-ешь, кто и те-бя сты-домъ по-крыль?*
- schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?

Л. *же-ль до-сто-ин он за-щи-ты, он обма-нувший так те-бя*

L. *- го отъ ка-ры из-бав-ля-ешь, кто и те-бя стыдомъ по-крыль?*
dem die Stra - fe zu be - schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?

сто-ин за-щи-ты он

ка - - ры из-бав-ля-ешь, кто те-бя сты-домъ по-крыль?
 Stra - - fe zu be - schwö - - ren, der so furcht - bar dich ver - riet?

за не-го весь мир от-дам

на путь спа- 233

E. E. зна-чу я? Не я, а онъ! У жель спа-
 liegt an mir? Doch er, sein Heil! Wollt ihr sein

Archi. *sp* *p* *cresc.* *f* *sp*

E. E. се-нъя онъ вер-нет-ся
 e-wig Heil ihm rau-ben?

Вт. Wa. На-деж-ды бро-силъ онъ, про-
 Ver-wor-fen hat er je-des

Шр. Schr. На-деж-ды бро-силъ онъ, про-
 Ver-wor-fen hat er je-des

Вф. Wo. На-деж-ды бро-силъ онъ, про-
 Ver-wor-fen hat er je-des

Б. B. На-деж-ды бро-силъ онъ, про-
 Ver-wor-fen hat er je-des

Р. R. На-деж-ды бро-силъ онъ, про-
 Ver-wor-fen hat er je-des

Л. L. На-деж-ды бро-силъ онъ, про-
 Ver-wor-fen hat er je-des

спасе-нъя нет е-му
 На-деж-ды онъ на
 Ver-wor-fen hat er

Cor. Trbn. Tuba *sp* *p*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и оркестровым сопровождением. Включает партии сопрано (Sopr.), альт (Alto), тенор (Tenor), бас (Bass) и фортепиано/оркестр (P. R.).

Вокальные партии:

- Сопрано (Sopr.):** щень-я нѣтъ для не-го на не-бе-сахъ! На-вѣкъ онъ
Hof-fen, nie - - - - - mals wird ihm des Heils Ge - winn! Des Him - mel's
- Альт (Alto):** щень-я нѣтъ для не-го на не-бе-сахъ! На-вѣкъ онъ
Hof-fen, nie - - - - - mals wird ihm des Heils Ge - winn! Des Him - mel's
- Тенор (Tenor):** щень-я нѣтъ для не-го на не-бе-сахъ! На-вѣкъ онъ
Hof-fen, nie - - - - - mals wird ihm des Heils Ge - winn! Des Him - mel's
- Бас (Bass):** щень-я нѣтъ для не-го на не-бе-сахъ! На-вѣкъ онъ
Hof-fen, nie - - - - - mals wird ihm des Heils Ge - winn! Des Him - mel's

Последняя вокальная группа:

- Сопрано (Sopr.):** вѣ-ки бро-силъ! Е-го ви-на вну-
je - - - des Hof-fen! Des Him - mels Fluch fiel

Оркестровое сопровождение:

- Фортепиано/Оркестр (P. R.):** *sempre Ar. Trbn. Tuba* *cresc.*

Рукописные пометы:

- В начале: *те-нѣяхъ онъ*
- В начале второй системы: *не-рас-ка-ян-ный*
- В начале третьей системы: *у-мретъ, онъ сам со-*
- В начале четвертой системы: *въ му-нѣяхъ онъ со-зна-ся в пре-*

Символы: * ™

на-

Они снова нападают на Тангейзера.
Sie dringen von neuem auf Tanhäuser ein.

Сдер -
Zu -

знал ся в пре-сту-пленьи, он по-се-тил Ве-ке-рит грот

Музыкальные партитуры для голоса и фортепиано. Включены партии для сопрано (Sopr.), альт (Alt.), тенора (Tenor), бас-тенора (Bass), виолончели (Viola) и контрабаса (Cello). Каждая партия имеет свои ноты и текст на русском и немецком языках.

Сопрано (Sopr.): про - клятьи от - вер - жень, навѣкъпо - гибъ въ своихъ грѣ - хахъ!
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!

Альт (Alt.): про - клятьи от - вер - жень, навѣкъпо - гибъ въ своихъ грѣ - хахъ!
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!

Тенор (Tenor): про - клятьи от - вер - жень, навѣкъпо - гибъ въ своихъ грѣ - хахъ!
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!

Бас-тенор (Bass): про - клятьи от - вер - жень, навѣкъпо - гибъ въ своихъ грѣ - хахъ!
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!

Виола (Viola): про - клятьи от - вер - жень, навѣкъпо - гибъ въ своихъ грѣ - хахъ!
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!

Контрабас (Cello): про - клятьи от - вер - жень, навѣкъпо - гибъ въ своихъ грѣ - хахъ!
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!

Правая часть фортепиано (P. R.): про - клятьи от - вер - жень, навѣкъпо - гибъ въ своихъ грѣ - хахъ!
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!

Левая часть фортепиано (L. L.): про - клятьи от - вер - жень, навѣкъпо - гибъ въ своихъ грѣ - хахъ!
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!

Правая часть фортепиано (P. R.): - ша еть страхъ! Злодѣй по - гибъ въ своихъ грѣ - хахъ!
schwer auf ihn! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!

Левая часть фортепиано (L. L.): - ша еть страхъ! Злодѣй по - гибъ въ своихъ грѣ - хахъ!
schwer auf ihn! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!

Музыкальные партитуры для фортепиано. Включены партии для правой (P. R.) и левой (L. L.) частей. Музыкальная запись с нотами и динамическими обозначениями.

Правая часть фортепиано (P. R.): Музыкальная запись с нотами и динамическими обозначениями.

Левая часть фортепиано (L. L.): Музыкальная запись с нотами и динамическими обозначениями.

Динамическое обозначение: **ff** Tutti

за гл пвѣдн, су-днть кто дал вам пра-во

E. E. *ж*и - те гнѣвъ! Не вамъ е - го судить здѣсь!
rück von ihm! Nicht ihr seid sei - ne Rich - ter!

p Archi *f* (Fiat) *p* *f* *piu f*

E. E. Прочь зло-бу! Брось - те
Grau - - - sa - me! Werft von

Poco a poco rallentando sino al Andante.

ff *p tremolo* *f* *dim.*

E. E. *смет* - те про-м-ванъ *гол* -
 даль - ше ди - кий мечь! у
euch das wil - de Schwert! Und

p *rocof* *dim.* *p tremolo*

E. E. *звнть* * вы вы-слу-шатъ мо-и сло-ва *звн* -
 слышь - те серд - цемъ чи - стою дѣ - вы рѣчь! Что
gebt Ge - hör der rei - nen Jung - frau Wort! Ver -

Fiat. *p*

чит в них то ме-го же-

Хо - четъ Богъ, то я от
 nehmt durch mich, was Got - tes

pp
pp sempre tremolo

(Trbn. Tuba)
*Ca. * Ca. **

ла - ет бог в ма-

- кро - ю вамъ! у
 Wil - le ist! - Der

pp ff dim. p

Andante. (♩ = 56.)

*Cl. **

ду по роцъ нхъ за гнужде- ний, душо- ю внал онъ в тямъ- кий грехъ,

- жель вокругъ несчастной жерт - вы на - вѣ - ки съ - тичарь сплелнъ?
 Un - glücksel' ge, den ge - fan - gen ein furchtbar mächt' ger Zau - ber hält,

p
pp

V.la 3

Но раз- ве неетъ пути к спа- се- нью, спа- се- нья нуть от- кроитъ для

Ни по - ка - янь - емъ, ни мо - лит - вой у - жель не мо - жеть онъ спас -
 wie? sollt' er nie zum Heil ge - lan - gen durch Sühn' und Buss in die - ser

p
pp
dim.

Legni
Archi

всех у-же ли вы на-столь-ко пра-вы, чтоб

- тись? Welt? Хо-ти-те вы, бор-цы за вѣ-ру, за-
Die ihr so stark im rei-nen Glau-ben, ver-

pp V-la

Ob. Cl. *p*

смерть-ю жизнь е-го пре-дъ-ель, как сме-ли вы, кто-гда Вам

- быть свя-той люб-ви за-конъ? Вы грѣш-ный духъ сгу-бить хо-
- kennt ihr so des H"och-sten Rat? Wollt ihr des S"un-der's Hoff-nung

pp V-la

Archi *p* *accel.* *cresc.*

пра-во, над ним под-нять ра-за-щип-ный мер, (♩ = 50.)

- ти-те, но вамъ са-ми-мъ что сдѣ-лалъ онъ? Вотъ я предъ ва-ми:
rau-ben, so sagt, was euch er Lei-des tat? Seht mich, die Jungfrau,

f *fiat.* *rall.* *un poco ritard.* *pp* *pp soli*

я стра-да-ю, он смерт-ный мне на-нес у-дар, све-точ мо-

цвѣть мой ю-ный од-нимъ у-да-ромъ онъ сло-милъ... Онъ, мною лю-
de-ren Bl"u-te mit ei-nem j"u-hen Schlag er brach, die ihn ge-

pp *pp*

бви пред ним за-жгла я, а он по зор при-нес мне в дар

E. E. *ritard.*

- би - мый такъ глу - бо - ко, ли - ку - я, серд - це мнѣ разбилъ!
 - liebt tief im Ge - mü - te, der ja - belnd er das Herz zerstück!

и все же Вас за жизни е-го про-шу я, пусть он жи-

Adagio. (♩ = 58.)

E. E. *ritard.*

Но за не - го я сле - зы лью въмо - лит - вѣ, чтобъ онъ, рас -
 Ich fleh' für ihn, ich fle - he für sein Le - ben; ren' - voll zur

вет мо-лю я Вас о том, не смей-те ве-ру в неч-у-бийство свя-

E. E. *ritard.*

- ка - ясь, кѣне. бу путь ис - каль! Пусть грѣшникъ пад - шій сно. ва твер - до
 Ви - sse len. ke er den Schritt! Der Mut des Glau - bens sei ihm neu ge -

ту-ю и стать пре-гра-дой на пу-ти свя-том, да стать пре-гра-дой на пу-

E. E. *ritard.*

вѣ - ритъ, что самъ Хри - сто съ и за не - го стра - даль, что самъ Хри - сто съ и за не -
 - ge - ben, dass auch für ihn einst der Er - lö - ser litt, dass auch für ihn einst der Er -

просят я, нет сна

Тангейзеръ (постепенно спустившійся съ высоты своего горделиваго возбужденія и Tannhäuser (nach und nach von der Höhe seiner Aufregung und seines Trotzes herabge-

ти свя- том

E. E. - го стра- даль! O, го - ре! O, стра-
- lö - ser litt! Weh! Weh! mir Unglück-

Archi 3 6 6

pp p molto cresc. spiu ff ff

Tutti

глубоко растроганный заступничествомъ Елизаветы, въ отчаяніи падаетъ ницъ).
sunken, durch Elisabeth's Fürsprache auf das Heftigste ergriffen, sinkt in Zerknirschung zusammen).

T. T. - дань - - e!
- sel' - - gen!

Вальтеръ.
Walther.

р (♩=66.)

е уста ми ан- гелъ стый сло- ва про- щенія воз- ве- сти! пред

Деръ-Шрейберъ. По-сланникъне ба, ан-гельнѣжный, вѣща-еть намъ за - вѣтъ любви... Взгля-
Der Schreiber. Ein En-gel stieg aus lich-tem Ä-ther, zu küñ-den Got - tes heil' - gen Rat! Blick'

Вольфрамъ. По-сланникъне ба, ан-гельнѣжный, вѣща-еть намъ за - вѣтъ любви... Взгля-
Wolfgram. Ein En-gel stieg aus lich-tem Ä-ther, zu küñ-den Got - tes heil' - gen Rat! Blick'

X р-е-е уста ми ан- гелъ стый сло- ва про- щенія воз- ве- сти! пред

Битерольфъ. По-сланникъне ба, ан-гельнѣжный, вѣща-еть намъ за - вѣтъ любви... Взгля-
Biterolf. Ein En-gel stieg aus lich-tem Ä-ther, zu küñ-den Got - tes heil' - gen Rat! Blick'

Рейнмаръ. По-сланникъне ба, ан-гельнѣжный, вѣща-еть намъ за - вѣтъ любви... Взгля-
Reinmar. Ein En-gel stieg aus lich-tem Ä-ther, zu küñ-den Got - tes heil' - gen Rat! Blick'

Ландграфъ. По-сланникъне ба, ан-гельнѣжный, вѣща-еть намъ за - вѣтъ любви... Взгля-
Landgraf. Ein En-gel stieg aus lich-tem Ä-ther, zu küñ-den Got - tes heil' - gen Rat! Blick'

He - бесный ан - гелъ нѣж - ный вѣ - ща-еть намъ за - вѣтъ любви... Взгля-
Ein En-gel ward ge - sen - det, zu küñ-den Got - tes heil' - gen Rat! Blick'

(♩=66.)

Cor. Fg.

Ка. *

св-я - *то-стыю е-е см-рись ты*

Вт. Wa. - ни, *св-я -* взгля.ни, *то-стыю* гордецъ мя - тежный! *е-е см-рись ты* Пре -
 hin, du schänd - li-cher Ver - rü - ter! *и* *и*
 Шр. Schr. - ни, взгля.ни, гордецъ мя - тежный! Пре -
 hin, du schänd - li-cher Ver - rü - ter! *и* *и*
 Вф. Wo. - ни, взгля.ни, гордецъ мя - тежный! Пре -
 hin, du schänd - li-cher Ver - rü - ter! *и* *и*
 Б. B. - ни, взгля.ни, гордецъ мя - тежный! Пре -
 hin, du schänd - li-cher Ver - rü - ter! *и* *и*
 Р. R. - ни, взгля.ни, гордецъ мя - тежный! Пре -
 hin, du schänd - li-cher Ver - rü - ter! *и* *и*
 Л. L. - ни, взгля.ни, гордецъ мя - тежный! Пре -
 hin, du schänd - li-cher Ver - rü - ter! *и* *и*

ХОРЪ РЫЦАРЕЙ.
 CHOR DER RITTER.

см-рись *пред св-я-то-стыю е-е см-*

Тен. Взгляни! *пред* *св-я-то-стыю* *е-е см-*
 Blick' hin! *пред* *св-я-то-стыю* *е-е см-*
 Bass. Взгляни ско - рѣй, гордецъ мя -
 Blick' hin, du schänd - li - cher Ver

VI. *f* *p* *cresc.* *col^{da} sempre*

Вт. Wa. *жди чмоь бог* те-бя про-сти, де-вы лю-

Шр. Schr. *жди чмоь бог* те-бя про-сти, де-вы лю-

X Вф. Wo. *жди чмоь бог* те-бя про-сти, де-вы лю-

Б. B. *жди чмоь бог* те-бя про-сти, де-вы лю-

Р. R. *жди чмоь бог* те-бя про-сти, де-вы лю-

Л. L. *жди чмоь бог* те-бя про-сти, де-вы лю-

- да - те - лемъ се - бя зо - ви! Ты, давъ ей
 in - ne dei - ner Mis - se - tat! Du gabst ihr

ришь ты, *спи-ришь пред ней*

- теж - ный! Взгля - ни ско - рый!
 - rü - ter! Blick' hin auf sie!

(♩ = 60.) VI. e Vlc.

f *p* *p*

6 6 3 3 3

Бовв *ты* *рас-тон-тал же-сто-ко* *но жизнь тво-*

Вг. Wa. *f* смерть, *sie* самый *bit - tet für dein Le* жизнь! Кто ста - неть
 Tod, sie sie bit - tet für dein Le ben! Wer blie - be

Шр. Schr. *f* смерть, *sie* самый *bit - tet für dein Le* жизнь! Кто ста - неть
 Tod, sie sie bit - tet für dein Le ben! Wer blie - be

X Вф. Wo. *f* смерть, *sie* самый *bit - tet für dein Le* жизнь! Кто ста - неть
 Tod, sie sie bit - tet für dein Le ben! Wer blie - be

Б. B. *f* смерть, *sie* о - стал *für* живь! Кто бу - деть
 Tod, sie fleht für dich! Wer blie - be

Р. R. *f* смерть, *sie* о - стал *für* живь! Кто бу - деть
 Tod, sie fleht für dich! Wer blie - be

Л. L. *f* смерть, *sie* о - стал *für* живь! Кто бу - деть
 Tod, sie fleht für dich! Wer blie - be

де-вы лю-бовь *ты* *рас-тон-тал же-сто-ко*

Ты давь ей смерть, самый жизнь - ю ей о - бя - зань!
 Du gabst ihr Tod, sie bit - tet für dein Le - ben!

f *p* *piup* *p*

я лю-бовь-ю спа-се-на ты из-бе-

f p

Вт. Wa. мстить, внявь ан - гельскимъ сле - замъ? Мы не за -
 rauh, hört er des En - gels Flehn? Darf ich auch

Щр. Schr. мстить, внявь ан - гельскимъ сле - замъ? Мы не за -
 rauh, hört er des En - gels Flehn? Darf ich auch

f p

Вф. Wo. мстить, внявь ан - гельскимъ сле - замъ? Мы не за -
 rauh, hört er des En - gels Flehn? Darf ich auch

f p

Б. В. глухъ къ е - я сле - замъ? Мы не за -
 rauh, hört er ihr Flehn? Darf ich auch

f p

Р. R. глухъ къ е - я сле - замъ? Мы не за -
 rauh, hört er ihr Flehn? Darf ich auch

f p

Л. L. глухъ къ е - я сле - замъ? Мы не за -
 rauh, hört er ihr Flehn? Darf ich auch

f p pp

Кто ста - нетъ мстить, внявь ан - гель - скимъ сле - замъ?
 Wer blie - be rauh, hört er des En - gels Flehn?

(sempre Archi, Cor. e Legni)

f p ppp

жест *воз-мездь-я зло-го ро-ка,* *от смерт-ных*

cresc. *dim.*

Вт. Wa. *cresc.* *dim.*
 _бу - демъ зло - го пре - ступ - лень - я, но всякъ изъ
 nicht dem Schul di-gen ver - ge - ben, dem Him - mels

Шп. Schr. *cresc.* *dim.*
 _бу - демъ зло - го пре - ступ - лень - я, но всякъ изъ
 nicht dem Schul di-gen ver - ge - ben, dem Him - mels

X Вф. Wo. *cresc.* *dim.*
мал *воз-мездь-я зло-го ро-ка* *от смерт-ных*
 _бу - демъ зло - го пре - ступ - лень - я, но всякъ изъ
 nicht dem Schul di-gen ver - ge - ben, dem Him - mels

Б. B. *cresc.* *dim.*
 _бу - демъ зло - го пре - ступ - лень - я, но во - лѣ
 nicht dem Schul di-gen ver - ge - ben, dem Him - mels

Р. R. *cresc.* *dim.*
 _бу - демъ зло - го пре - ступ - лень - я, но во - лѣ
 nicht dem Schul di-gen ver - ge - ben, dem Him - mels

Л. L. *cresc.* *dim.*
 _бу - демъ зло - го пре - ступ - лень - я, но во - лѣ
 nicht dem Schul di-gen ver - ge - ben, dem Him - mels

ты из-бегал *воз-мездь-я зло-го*

p

Мы не за - бу - демъ зло - го пре - ступ -
 Darf ich auch nicht dem Schul di - gen ver -

VI. Vlc. *dim.*

The violin part features a series of triplets in the right hand, starting with a slur over the first triplet. The left hand has a steady accompaniment with some triplet figures. The dynamics range from piano to dim.

ружк те-бя спа-сла о-на ты из-бе-

ружк те-бя спа-сла о-на ты из-бе-

ружк те-бя спа-сла о-на ты из-бе-

ружк спа-сла о-на ты из-бе-

ружк спа-сла о-на ты из-бе-жал воз-

нась по - ко - рень не - бе - самъ! Мы не за -
 -wort kann nicht ich wi - der - stehn! Darf ich auch

нась по - ко - рень не - бе - самъ! Мы не за -
 -wort kann nicht ich wi - der - stehn! Darf ich auch

нась по - ко - рень не - бе - самъ! Мы не за -
 -wort kann nicht ich wi - der - stehn! Darf ich auch

не - ба по - кор - ны все! Мы не за -
 -wort wi - der - steh' ich nicht! Darf ich auch

не - ба по - кор - ны все! Мы не за -
 -wort wi - der - steh' ich nicht! Darf ich auch

не - ба по - кор - ны все! Мы не за -
 -wort wi - der - steh' ich nicht! Darf ich auch

лень - я, мы не за - бу - демъ
 -ge - ben, darf ich auch nie - dem

p *pp* *cresc.*

жаль *воз-мездь-я зло-го ро-ка* *от смерт-ных*

cresc. *dim.*

Вр. Wa. *бу - не - демъ зло - го пре - ступ - лень - я,* *но всякъ изъ*
nicht dem Schul - di - gen ver - ge - ben, dem Him - mels -

Шр. Schr. *бу - не - демъ зло - го пре - ступ - лень - я,* *но всякъ изъ*
nicht dem Schul - di - gen ver - ge - ben, dem Him - mels -

Вф. Wo. *бу - не - демъ зло - го пре - ступ - лень - я,* *но всякъ изъ*
nicht dem Schul - di - gen ver - ge - ben, dem Him - mels -

Б. B. *бу - не - демъ зло - го пре - ступ - лень - я,* *но мы*
nicht dem Schul - di - gen ver - ge - ben, ih - rem

Р. R. *бу - не - демъ зло - го пре - ступ - лень - я,* *но мы*
nicht dem Schul - di - gen ver - ge - ben, ih - rem

Л. L. *бу - не - демъ зло - го пре - ступ - лень - я,* *но во - лѣ*
nicht dem Schul - di - gen ver - ge - ben, dem heil - gen

мездь-я зло-го ро-ка *от смерт-ных мук те-*

cresc. *dim.*

зло - го пре - ступ - лень - я, *но всякъ изъ насъ по -*
Schul - di - gen ver - ge - ben, dem En - gels - wort darf

Archi soli

f *dim.* *p*

муче-нья, *на путь спа-се-нья при-ве-ла,*

cresc.

Т. Т. а да, мнѣ ан-ге-ла Гос-подь по-слать:
 fuh - ren, die Gott - ge - sand - te nah - te mir;

poco cresc. *dim.*

но ах, мо-гу-ль-я *ждать про-ше-нья*

Т. Т. у-вы, свя-то-го Се-ра-фи-ма
 doch ach! - sie fre - velnd zu be - rüh - ren,

p

со-тво-ри-вший столь-ко зла

Т. Т. я дерзкимъ взгля-домъ за-пят-наль!
 hob ich den La - sterblick zu ihr!

p *sfz cresc.* *sfz* *sfz* *piu f*

VI. II. VI. I.

3 *3* *3* *3*

Vla. Vlc.

Ты, закон да-ющий всей все-лен-ной, *Ты на ко-*

Т. Т. Бо-же, ми-ло-серд-ный царь не-бес-ный!
 du, hoch ü - ber die - sen Er - den - grün - den, die mir den

ff *dim.* *p* *piu p*

(Trbn.)

3 *3*

го взм-ра-ет
 T. T. *вся зем-ля*
 - за нѣвѣми рѣ нѣтъ силь нѣй! Про - сти ме
 En - gel mei - nes Heils ge - sandt! Er - barm' dich

pp *f* *piu f* *ff* *p*

VI. 3 6 6

V-la

за то что я сми-рен-но
 T. T. - ня! Грѣ - ховъ обь - я - тый мра - комъ,
 mein, der, ach! so - tief in Sün - den,

pp *f* *ff* *p*

cresc.

VI. 6 6 3

V-la

нал пред то-бой
 T. T. я не при - звалъ по - слан - ни - цы тво -
 schmach - voll des Him - mels Mit - le - rin ver -

dim. *piu f*

ей!
 T. T. - ей! Про - сти ме - ня! Про - сти ме
 - kann! Er - barm' dich - mein! Er - barm' dich

ff *p* *ff* *p*

3 6 6 3 3 6 6 3

o, про-сти ме-ня

T. *ня!* По-жа-лбй, про-сти! *нет, не хо-*
 T. *mein!* Ach, er barm! dich mein! *f* *ich auch*
 Рейнмаръ. Reinmar. Мы не про-
 Ландграфъ. Landgraf. *f* *нет, не хо-* *ich auch* *быть тво-*
 Мы ни-ког-да не про-
 Darf ich auch nie mals dem

6 6 3 v. 4 3 2 1 etc. 6

ff 6 6 p 3 f p f p

T. Дерь-Шрейберъ. Про-сти ме-ня! *f* *нет, не хо-*
 T. Schreiber. Er barm dich mein! *f* *ich auch*
 Вольфрамъ. Вольфрамъ. *f* *нет, не хо-* Мы ни-ког-да не про-
 Wolfram. Darf ich auch nie mals dem *ich auch* *быть тво-*
 Битерольфъ. *Бо пусть судь свой свершит* Мы ни-ког-да не про-
 Biterolf. *f* *нет, не хо-* Darf ich auch nie mals dem *ich auch* *быть тво-*
 Мы ни-ког-да не про-стимъ!
 Darf ich auch nie ihm ver-zeihn!
 P. *быть я судь ре-*
 R. *не-бо пусть судь ре-*
 -стимъ пре-ступ-лень-я!
 nie ihm ver-ge-ben!
 Л. *ири*
 -стимъ пре-ступ-лень-я!
 Schuld' gen ver-ge-ben!
 (e VI.)
6 6 3 6 6 3
f p f p f p
 Cl.
 Fag.

T. T. *p* *>*
 Про-сти ме-ня!
Er-barm' dich mein!

Вальтеръ.
 Walther.
f *серд-це* *мо-е* *слу-ше-но*
 Мы ни-ког-да не про-стимъ!
Darf ich auch nie ihm ver-zeihn,

Шр. Schr. *чу* *быть* *тво-им* *судь-ей*
 -да не про-стимъ е-му!
nie ihm die Schuld ver-zeihn,

X Вф. Wo. *им* *я* *судь-е-* *ю*
 -стимъ пре-ступ-лень-я!
Schuld' gen ver-ge- ben,

*) 1-й теноръ.
 1. Tenor.

2-й теноръ.
 2. Tenor. *f* *нет,* *не хо-*
 Мы ни-ког-да
Darf ich auch

3-й теноръ.
 3. Tenor. *f* *нет,* *не хо-чу* *я тво-*
 Мы ни-ког-да не про-
Darf ich auch nie mals dem

ХОРЪ РЫЦАРЕЙ.
 CHOR DER RITTER.

1-й Басъ.
 1. Bass.

V-la (VI.) *f* *p* *f* *p*
 6 6 3 6 6 3
 Cl. Fag.

*) Здѣсь всѣ тенора подраздѣляются не на 2, а на 3 равносильныя партіи (группы).
 *) Sämmtliche Tenoristen sind hier in drei gleich stark besetzte Parteien einzuteilen.

Елизавета.
Elisabeth.

Всем сердцем Вас за жизнь е-го мо-

p За жизнь е - го я сле - зы лью въ мо -
 Ich fleh' für ihn, ich fle - he für sein

Т. Т. *нет не хо-чу* я быть твоим судь-

Вт. Wa. Мы не за - бу демъ зло - го пре - ступ -
 darf ich auch nicht твоим судь- dem Schul - di - gen ver -

Шр. Schr. Мы не за - бу демъ зло - го пре - ступ -
 darf ich auch nicht твоим судь- dem Schul - di - gen ver -

Вф. Wo. Мы не за - бу демъ зло - го пре - ступ -
 darf ich auch nicht dem Schul - di - gen ver -

Битерольфъ.
Biterolf.

Мы не за - бу демъ зло - го пре - ступ -
 darf ich auch nicht dem Schul - di - gen ver -

Рейнмаръ.
Reinmar.

Мы не за - бу демъ зло - го пре - ступ -
 darf ich auch nicht dem Schul - di - gen ver -

Ландграфъ.
Landgraf.

Мы не за - бу демъ зло - го пре - ступ -
 darf ich auch nicht dem Schul - di - gen ver -

f Мы ни - ког - да не за - бу - демъ пре - ступ -
 darf ich auch nie - mals dem Schul - di - gen ver -

p - да, ни - ког - да не за - бу - демъ пре - ступ -
 nie ihm ver - ge - ben dem Schul - di - gen ver -

p - стимъ, ни - ког - да не за - бу - демъ пре - ступ -
 Schuld' gen ver - ge - ben, dem Schul - di - gen ver -

Нѣтъ, мы не за - бу - демъ пре - ступ -
 darf ich nicht dem Schul - di - gen ver -

f *p* *piu p*

Archi soli *trem.*

*) Начиная съ этого мѣста теноровыя партіи снова распределяются, по обыкновенію, между 1-ми и 2-ми тенорами.
 *) Von hier an sind die Tenorpartien wieder wie gewöhnlich in 1-sten und 2-ten Tenor abzutheilen.

лю я, за жизнь е-го мо-лю я, о сталь-тось у-мо-

Е. *cresc.*
 -лит вѣ, я сле-зы лю-бьмо - лит вѣ, я не бо у-мо
 Le - ben, ich fle - he für sein Le - ben, ich fle - he für sein

Т. *cresc.*
 за то, что я сми-

Вр. *cresc.*
 е-ю нет, не хо-чу быть тво-им я судь-
 -лень я, мы не за-бу-демъ зло-го пре-ступ-
 -ge ben, darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver -

Шр. *cresc.*
 зло-го пре-ступ-лень я, мы не за-бу-демъ
 Schul - di-gen ver - ge ben, darf ich auch nicht dem

Вф. *cresc.*
 -лень я, мы не за-бу-демъ зло-го пре-ступ-
 -ge ben, darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver -

Б. *cresc.*
 зло-го пре-ступ-лень я, мы не за-бу-демъ
 Schul - di-gen ver - ge ben, darf ich auch nicht dem

Р. *cresc.*
 -лень я, мы не за-бу-демъ зло-го пре-ступ-
 -ge ben, darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver -

Л. *cresc.*
 Мы не за-бу-демъ
 darf ich auch nicht dem

Со-ю *cresc.*
 -лень я, мы не про-
 -ge - ben, darf ich auch

p cresc. *cresc.* *p cresc.* *p cresc.*

(e Flatti)

cresc. poco a poco

dim. *p* *più p* *più lento*

Ним *не за-кры-вай-* *те* *дай-*
се *о ми-ло-сти се-бе-мо-ля* *те* *е-му май-ти по-*

E. E. оно - ва твер - до - вѣ - рять, что самъ Христосъ и за не
sei ihm neu ge - ge - ben, dass auch für ihn einster Er

T. T. мра - комъ я вѣстни-цтво-ю от - вергъ! Пожа-
Sün - den, des Himmels Mitte - rin ver - kann! Ach, er

Вт. Wa. - ко - рень во - лѣ не - ба, во - лѣ
ich nicht wi - der - ste - - hen, ih - rem

Шп. Schr. - ко - рень во - лѣ не - ба, во - лѣ
ich nicht wi - der - ste - - hen, ih - rem

Вф. Wo. - ко - рень во - лѣ не - ба, во - лѣ
ich nicht wi - der - ste - - hen, ih - rem

Б. B. - ко - рень во - лѣ не - ба, во - лѣ
ich nicht wi - der - ste - - hen, ih - rem

Р. R. - ко - рень во - лѣ не - ба, во - лѣ
ich nicht wi - der - ste - - hen, ih - rem

Л. L. - ко - рень во - лѣ не - ба, во - лѣ
ich nicht wi - der - ste - - hen, ih - rem

Ним сам *во-от*

dim. *p* *pp*

- кор - ны всѣ! *pp*
- steh' ich nicht!

più lento

p *più p* *p* Cl. Fag. *pp*

p ad libitum *pp*
(въ оркестрѣ нѣтъ сопровожденія).
(im Orch. keine Begl.)

Ка.*

се- нью он су- мей.

най- ти

я

мо-

E. E. *piu p*

стосъ и за не- го стра- даль, за не-
 ihn einst der Er- löser litt, auch für

T. T. *piu p*

мра- комъ, я не призналъ по- слан- ни- цы тво- ей! Про- сти ме
 Sün- den, schwach voll des Him- mels Mitt- le- rin ver- kannst! Er- barm' dich

Bt. Wa. *piu p*

кор ны мы во- лѣ не ба! Такъ
 kann ihm nicht wi- der- ste hen! Dem

Шр. Schr. *piu p*

лѣ ні ю не ба! Такъ
 nicht wi- der- ste hen! Dem

Вф. Wo. *piu p*

кор ны мы во- лѣ не ба! Такъ
 kann ihm nicht wi- der- ste hen! Dem

Б. B. *piu p*

лѣ ні ю не ба! Такъ
 nicht wi- der- ste hen! Dem

Р. R. *piu p*

кор ны мы во- лѣ не ба! Такъ
 kann ihm nicht wi- der- ste hen! Dem

Л. L. *piu p*

лѣ ні ю не ба! Такъ
 nicht wi- der- ste hen! Dem

pp

Такъ хо- четъ
 Dem Him- mels

pp

Такъ хо- четъ
 Dem Him- mels

pp

Такъ хо- четъ
 Dem Him- mels

p

Такъ хо- четъ
 Dem Him- mels

Vlc. *pp*

Му

E. E. -го, за не-го!
ihn, auch sich на-до мной

T. T. -ня! По-жал-би ме-ня!
mein! Ach, er-barm' dich mein!

Bt. Wa. хо - - - - - четь - - - - - Богъ!
Him - - - - - mels - - - - - wort!

Шр. Schr. хо - - - - - четь - - - - - Богъ!
Him - - - - - mels - - - - - wort!

X Вф. Wo. хо - - - - - четь - - - - - Богъ!
Him - - - - - mels - - - - - wort! 264

Б. В. хо - - - - - четь - - - - - Богъ!
Him - - - - - mels - - - - - wort!

P. R. хо - - - - - четь - - - - - Богъ!
Him - - - - - mels - - - - - wort!

Л. L. хо - - - - - четь - - - - - Богъ!
Him - - - - - mels - - - - - wort!

ей пусть бу-дет бог

Богъ, такъ хо - - - - - четь - - - - - Богъ!
-wort, dem Him - - - - - mels - - - - - wort!

Богъ, такъ хо - - - - - четь - - - - - Богъ!
-wort, dem Him - - - - - mels - - - - - wort!

Богъ, такъ хо - - - - - четь - - - - - Богъ!
-wort, dem Him - - - - - mels - - - - - wort!

четь - - - - - Богъ!
mels - - - - - wort!

Fl. Ob. Cl. *pp*

3 3

Pa.

*

Maestoso.

Ландграфъ торжественно выходитъ на середину сцены.
Der Landgraf tritt feierlich in die Mitte.

ff Archi Soli

tr

Fiat.

pp

Ландграфъ.
Landgraf.

но е свер-

У - жае - нымъ преступ.
Ein furcht - ba - res Ver.

ff Archi

tr

p

шил он пре-ступ-ле-нве

под м-зе-мерно-ю м-

л. - леньемъ духъ смущенъ нашъ:—
-bre-chen ward be-gan-gen;

ко-вар-но, въмас-кѣ ли-це-
es stahl mit heuch-le-ri-scher

Archi ff

чи-ной ты про-крал-ся к нам как злоб-ный сын грѣ-ха

Те-

мѣр-ной, къ намъ про-никъ грѣ - ха и тьмы по-рочный сынъ!—
Lar-ve sich zu uns der Sün-de fluch-be-lad'ner Sohn!

Мы
Wir

ff

pp Timp.

p Archi

f

trem.*

Be нет ме-ста здесь, ты дол-жен нас-ста-вить прочь от

Allegro moderato.

го - нимъ прочь те - бя, ты съна - ми быть не мо - жешь! Злымъ сты -
 sto - ssen dich von uns, bei uns darfst du nicht wei - len! Schmach - be -

Cl. e Fag.

нас, те-бя весь край кля-нет, ты внес раз-дор в наш

- домъ ты нашъ о - чагъ по - крыль, и гроз - но емот - рить
 - fleckt ist un - ser Herd durch dich und dräu - end blickt der

p cresc. 6

мир-ный круг и по-крыл по-зо-

не - ба взоръ на э-тотъ кровъ, что даль прі - ютъ те -
 Him - mel selbst auf die - ses Dach, das dich zu lang schon

f ff dim. p

ром чтоб душу о-свер-

- бь! birgt! Но можешь ты отъ
 Zur Ret - tung doch vor

Maestoso. ritard. Trb. e Trbn. p pp Fiat. e Timp.

Archi Soli tr dimin. tr

нн-ну-ю о-чи-стятъ, о-днъ естъ толь-ко путь

ог-на го-

Л. *vъч-на-го про-кля-тѣя спа-етись однимъ пу-темъ;*
e-wi-gem Ver-der-ben steht of-fen dir ein Weg; тотъ путь, Из-

pp Trbn. Tuba *p* Archi *f*

Timp. Ca. *

ро-га! тотъ путь тя-желъ! Но к све-ту он ве-детъ

Moderato. (d = 60)

Л. *-гнанникъ, я у-ка-жу: имъ долженъ ты ид-ти!*
sto-ssend zeig' ich ihn dir: nützt' ihn zu dei-nem Heil!

p *p* *p* Legni Vlc. *p*

из стран да-

Л. Тол-пой сми-
Ver-sam-melt

Archi Soli *p*

ле-ких где-ла-ли здесь при-валъ в му-

Л. *-рен-ной пил-ли-гри-мы изъ странъ о-кrest-ныхъ вдаль спѣ-*
sind aus mei-nen Lan-den buss-fer-ti-ge Pil-ger, stark an

tr Legni *p e*

ти о-чи и-дут к свя-тым ру-ма-м, чтоб

шагъ: Zahl; впе-редъ у-шли ря-ды ста-рѣй-шихъ, и die ält- ren schon vor- an sich wand- ten, die

dolce *Archi soli*

там ду-ше по-кой най-ти

млад-шихъ въпутъ го-товъ от-рядъ. jung- ren ra- sten noch in Tal.

Legni

э-тихъ зло-дей гре-хи без-мер-ныхъ злимъ де-

Ихъ пре-грѣ-ше-нья ма-ло-важ-ны, но все же Nur im ge- rin- ger Sün- de wil- len ihr Herz nicht

Archi soli

амъ-ял неі кон-ца и чтоб спа-стись от

нѣтъ по-ко-я имъ: на праз-никъ ми-ло- Ru he ih- nen lässt; der Bu- sse from- men

аг-ской сквер-но-ни спе-шат к сто-нам Твор-

Л. L. -сердъ - я свѣт - лый о - ни и - дуть въ свя - щен - ный
 Drang zu stil - len, ziehn sie nach Rom zum Gna - den

Вальтеръ. Walthar. *du* *me* *вместе*
 Più mosso. (♩ = 76.)

И - ты сми - рен - но съ ни -
 Mit ih - nen sollst du wal -

Деръ - Шрейберъ. Der Schreiber.

И - ты сми - рен - но съ ни -
 Mit ih - nen sollst du wal -

Вольфрамъ. Wolfram. *du* *me* *вместе*

И - ты сми - рен - но съ ни -
 Mit ih - nen sollst du wal -

Битерольфъ. Biterolf. *du* *me* *вместе*

И - ты сми - рен - но съ ни - ми
 Mit ih - nen sollst du wal - len

Рейнмаръ. Reinmar. *du* *me* *вместе*

И - ты сми - рен - но съ ни - ми
 Mit ih - nen sollst du wal - len

Л. L. *ya*

Римъ. -fest. *du*

И - ты сми - рен - но съ ни - ми
 Mit ih - nen sollst du wal - len

1 e 2 Tenori.

ХОРЪ РЫЦАРЕЙ.
 CHOR DER RITTER.

И
 Mit

1 e 2 Bassi.

И
 Mit

accel. Più mosso. (♩ = 76.)

Archi

(e Fiat.)

Во - ю не - по - кры - той как бег - ный

Вт. Wa. грѣхъ свой не - ку - па - я, съ моль - бой во
Staub dort nie - der - fal - len und bü - ssen

Шр. Schr. грѣхъ свой не - ку - па - я, съ моль - бой во
Staub dort nie - der - fal - len und bü - ssen

X Вф. Wo. грѣхъ свой не - ку - па - я, съ моль - бой во
Staub dort nie - der - fal - len und bü - ssen

Б. B. тамъ, грѣхъ свой не - ку - па - я, съ моль - бой во
Staub dort nie - der - fal - len und bü - ssen

Р. R. тамъ, грѣхъ свой не - ку - па - я, съ моль - бой во
im Staub dort nie - der - fal - len und bü - ssen

Л. L. тамъ, грѣхъ свой не - ку - па - я, съ моль - бой во
im Staub dort nie - der - fal - len und bü - ssen

Рим с гла - во - ю не - по - кры - той как

тамъ, грѣхъ свой не - ку - па - я, съ моль - бой во
im Staub dort nie - der - fal - len und bü - ssen

тамъ, грѣхъ свой не - ку - па - я, съ моль - бой во
im Staub dort nie - der - fal - len und bü - ssen

тамъ, грѣхъ свой не - ку - па - я, съ моль - бой во
im Staub dort nie - der - fal - len und bü - ssen

(e Fiat.)

Archi soli (Archi soli)

ти-ти-грамм *и ес-ли к райским*

Вт. Wa. прахъ па - ди! Скло - нись ниць предъ Свя-
 dei - ne Schuld; vor ihm stürz' dich da -

Шр. Schr. прахъ па - ди! Скло - нись ниць предъ Свя-
 dei - ne Schuld; vor ihm stürz' dich da -

X Вф. Wo. прахъ па - ди! Скло - нись ниць предъ Свя-
 dei - ne Schuld; vor ihm stürz' dich da -

Б. B. *бедный ти-ти-грамм* *и ес-ли к райским*
 - бой во прахъ па - ди! Скло. нись предъ нимъ, Свя-
 büs - sen dei - ne Schuld; vor ihm stürz' dich da -

Р. R. прахъ па - ди! Скло - нись — предъ нимъ, Свя-
 dei - ne Schuld; vor ihm — stürz' dich da -

Л. L. прахъ па - ди! Скло - нись предъ нимъ, Свя-
 dei - ne Schuld; vor ihm stürz' dich da -

бедный ти-ти-грамм *и ес-ли к райским*

бедный ти-ти-грамм *и ес-ли к райским*

как бедный ти-ти-грамм

съ моль - бой во прахъ па - ди!
 und büs - sen dei - ne Schuld;

как бедный ти-ти-грамм

съ моль - бой во прахъ па - ди!
 und büs - sen dei - ne Schuld;

съ моль - бой во прахъ па - ди!
 und büs - sen dei - ne Schuld;

(Fiat.)

ку-шам взне-сесь-ся ты в моль-бе

Вт. Wa. - тѣй - шимъ, тво - ря - щимъ Бо - жій судъ:
- nie - der, der Got - tes Ur - teil spricht!

Шр. Schr. - тѣй - шимъ, тво - ря - щимъ Бо - жій судъ:
- nie - der, der Got - tes Ur - teil spricht!

X Вф. Wo. - тѣй - шимъ, тво - ря - щимъ Бо - жій судъ:
- nie - der, der Got - tes Ur - teil spricht!

Б. B. - тѣй - шимъ, тво - ря - щимъ Бо - жій судъ:
- nie - der, der Got - tes Ur - teil spricht!

Р. R. - тѣй - шимъ, тво - ря - щимъ Бо - жій судъ:
- nie - der, der Got - tes Ur - teil spricht!

Л. L. - тѣй - шимъ, тво - ря - щимъ Бо - жій судъ:
- nie - der, der Got - tes Ur - teil spricht!

и ес-ли к рай-ским ку-шам взне-сесь-ся ты в моль-бе

Скло - нись предънимъ, Свя - тѣй - шимъ, тво - ря - щимъ
vor ihm stürz'dich da - nie - der, der Got - tes Ur - teil spricht!

и ес-ли к рай-ским ку-шам взне-сесь-ся ты в моль-бе

Скло - нись предънимъ, Свя - тѣй - шимъ, тво - ря - щимъ
vor ihm stürz'dich da - nie - der, der Got - tes Ur - teil spricht!

сам на- на все-мо- гу- щий грех

Vt. Wa.

лишь тѣ, ко-го про- стить онъ, миръ
Doch keh - re nim - mer wie - der ward

Шр. Schr.

лишь тѣ, ко-го про- стить онъ, миръ
Doch keh - re nim - mer wie - der ward

X Вф. Wo.

сам на- на все-мо- гу- щий грех
лишь тѣ, ко-го про- стить онъ, миръ
Doch keh - re nim - mer wie - der ward

Б. V.

лишь тѣ, ко-го про- стить онъ,
Doch keh - re nim - mer wie - der,

Р. R.

лишь тѣ, ко-го про- стить онъ,
Doch keh - re nim - mer wie - der,

Л. L.

лишь тѣ, ко-го про- стить онъ,
Doch keh - re nie - mals - wie - der,

сѣ- ты в моль- бе

ря щимъ Бо- жій судъ:
Got - tes Ur - teil spricht!

сѣ ты в моль- бе

щимъ Бо- жій судъ:
tes Ur - teil spricht!

щимъ Бо- жій судъ: tes Ur - teil spricht!

сам на- на все-мо-

лишь тѣ, ко-го про- Doch keh - re nim - mer

Pa.

и даст
p то-

твой про-стит те-бе

и по-кой най-дуть!
dir sein Se-gen nicht!

Но безъ про-
Muss't uns-re

Шр. Schr.

и по-кой най-дуть!
dir sein Se-gen nicht!

Но безъ про-
Muss't uns-re

и даст то-

твой про-стит те-бе

и по-кой най-дуть!
dir sein Se-gen nicht!

Но безъ про-
Muss't uns-re

твой грех про-стит те-бе

по-кой и мирнай-дуть!
ward dir sein Se-gen nicht!

Но
Muss't

твой грех про-стит те-бе

и даст то-

по-кой и мирнай-дуть!
ward dir sein Se-gen nicht!

Но бой-ся
Muss't uns-re

твой грех про-стит те-бе

гущий

стить онъ,
wie-der,

по-кой и мирнай-дуть!
ward dir sein Se-gen nicht!

твой грех про-стит те-бе

стить онъ,
wie-der,

по-кой и мирнай-дуть!
ward dir sein Se-gen nicht!

стить онъ,
wie-der,

по-кой и мирнай-дуть!
ward dir sein Se-gen nicht!

Archi soli

pp

* Cello *

гда по-ша-ду *cresc.* те-бе наш гроз-ный

Вт. Wa. - шень - я бой - ся *cresc.* вер-нуть-ся къ намъ на -
 Ra - che wei - chen, weil sie ein En - gel

Шр. Schr. - шень - я бой - ся *cresc.* те-бе наш гроз-ный
 Ra - che wei - chen, weil sie ein En - gel

Вф. Wo. - шень - я бой - ся *cresc.* те-бе наш гроз-ный
 Ra - che wei - chen, weil sie ein En - gel

Б. B. бой - ся безъ про-шень - я *cresc.* те-бе наш гроз-ный
 uns - re Ra - che wei - chen, weil sie ein En - gel

Р. R. бой - ся безъ про-шень - я *cresc.* те-бе наш гроз-ный
 uns - re Ra - che wei - chen, weil sie ein En - gel

Л. L. безъ про - шень - я *cresc.* те-бе наш гроз-ный
 Ra - che wei - chen, weil sie ein En - gel

и даст тогда по-ша-ду *p* Но бой - ся безъ про-шень - я
 Musst' uns - re Ra - che wei - chen,

и даст тогда по-ша-ду *p* Но бой - ся безъ про-шень - я
 Musst' uns - re Ra - che wei - chen,

un poco cresc.

Вт. Ва. Шр. Schr. Вф. Wo. Б. В. Р. R. Л.

меч и-гу чтоб коз-ни а-

задъ: brach, ме-чи, что здѣсь скло-ни
dies Schwert wird dich er - rei

меч и-гу чтоб коз-ни а-

задъ: brach, ме-чи, что здѣсь скло-ни
dies Schwert wird dich er - rei

меч и-гу чтоб коз-ни а-

задъ: brach, ме-чи, что здѣсь скло-ни
dies Schwert wird dich er - rei

меч и-гу чтоб коз-ни а-

задъ: brach, ме-чи, что здѣсь скло-ни
dies Schwert wird dich er - rei

меч и-гу чтоб коз-ни а-

задъ: brach, ме-чи, что здѣсь скло-ни
dies Schwert wird dich er - rei

те-бе наш гроз-ный меч и-гу чтоб коз-ни

вер-нуть-ся къ намъ на-задъ: ме-чи, что здѣсь скло-
weil sie ein En-gel brach, dies Schwert wird dich er -

вер-нуть-ся къ намъ на-задъ: ме-чи, что здѣсь скло-
weil sie ein En-gel brach, dies Schwert wird dich er -

те-бе наш гроз-ный меч и-гу чтоб коз-ни

вер-нуть-ся къ намъ на-задъ: ме-чи, что
weil sie ein En-gel brach, dies Schwert wird

(Trb. Trbn.)

fp Archi tutti cresc.

да *спра* *Кол* *моль-бой* *дай* *пре-сечь*

Вт. Wa. - лись, зло и по - зорь каз - нять!
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach!

Шр. Schr. - лись, зло и по - зорь каз - нять!
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach!

Вф. Wo. - лись, зло и по - зорь каз - нять! Ме - чи, что здѣсь скло.
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird dich er -

Б. В. - лись, зло и по - зорь каз - нять! Ме - чи, что здѣсь скло.
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird dich er -

Р. R. - лись, зло и по - зорь каз - нять!
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach!

Л. L. - лись, зло и по - зорь каз - нять!
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach!

а-га *моль-бой* *сво-ей* *пре-сечь*

ни - лись, зло и по - зорь каз - нять!
- rei - chen, harrst du in Sünd' und Schmach!

здѣсь скло. ни - лись, зло и по - зорь каз - нять!
dich er - rei - chen, harrst du in Sünd' und Schmach!

Archi soli

fp *fp* *fp* *fp*

и - ги ^{чтоб} по ка-ань-ем ^{пре-сечь все коз-ни}

Вт. Wa. Me - чи, что здѣсь скло-ни-лись, каз - нять те - бя не -
Dies Schwert wird dich er - rei - chen! Dies Schwert wird dich er -

Шр. Schr. Me - чи, что здѣсь скло-ни-лись, каз - нять те - бя не -
Dies Schwert wird dich er - rei - chen! Dies Schwert wird dich er -

Вф. Wo. - ни - лись, смерть - ю каз - нять те - бя, каз - нять те - бя не -
- rei - chen, harrst du in Sünd'und Schmach, dies Schwert wird dich er -

Б. B. - ни - лись, смерть - ю каз - нять те - бя, каз - нять те - бя не -
- rei - chen, harrst du in Sünd'und Schmach, dies Schwert wird dich er -

Р. R. ^{и - ги ^{чтоб} по ка-ань-ем ^{сво-им}} - чи, что здѣсь скло - ни - лись каз - нять, каз - нять те - бя не -
Schwert wird dich er - rei - chen! Dies Schwert, dies Schwert wird dich er -

Л. L. - чи, что здѣсь скло - ни - лись каз - нять, каз - нять те - бя не -
Schwert wird dich er - rei - chen! Dies Schwert, dies Schwert wird dich er -

и - ги, и - ги ^{моль-бой} пре-сечь все коз-ни

Me - чи каз - нять те - бя, каз - нять те - бя не -
Dies Schwert, dies Schwert wird dich er - rei - chen, dich er -

Archi

fp fp f Fiat. p cresc.

Ут.

Елизавета.
Elisabeth.

про-лей, о Бо-же

Тангейзеръ.
Tannhäuser.

Къ те-бѣ, О-тецъ не-

какъ ис-катъ спасе-нья

Спа-сень - е какъ най-ти мнѣ?
Wie soll ich Gna - de fin - den?

Вт.
Wa.

-щад - но!
-rei - chen!

и даст то-гда по-

Шр.
Schr.

-щад - но!
-rei - chen!

Ты безъ прощень - я
Musst'uns_re Ra - che

Вф.
Wo.

-щад - но!
-rei - chen!

и даст то-гда по-ща-ду

Б.
B.

-щад - но!
-rei - chen!

Ты безъ прощень - я бой - ся
Musst'uns_re Ra - che wei - chen, и даст то-гда по-

Р.
R.

-щад - но!
-rei - chen!

Ты безъ прощень - я
Musst'uns_re Ra - che

Л.
L.

-щад - но!
-rei - chen!

Ты безъ прощень - я бой - ся
Musst'uns_re Ra - che wei - chen,

-щад - но!
-rei - chen!

Fl. Ob. Clar. Λ Λ Λ Λ
 VI. Λ Λ Λ Λ
 f Fiat. dim. p Archi pesante

пра- выи наг ним на-
 E. E. - бес - (как) ный, дай путь е -
 wal - - - len, du Gott der
 T. T. где грех за-гла-дитъ свой
 и даст Как не бу-дать от-вѣтъ?
 p Wie бii ssen mei - ne Schuld?
 Вт. Ты безъ прощень - я бой - ся
 Wa. Musst'uns - re Ra - che wei - chen,
 Шр. бой - ся
 Schr. wei - chen,
 Вф. Ты безъ прощень - я бой - ся
 Wo. Musst'uns - re Ra - che wei - chen,
 Б. Те-бе наш гроз-ный
 B. вер-нуться къ намъ на -
 weil sie ein En - gel
 P. бой - ся
 R. wei - chen,
 Л. вер-нуться къ намъ на -
 weil sie ein En - gel
 и даст то-гда по-ша-ду
 Ты безъ прощень - я бой - ся
 Musst' un - sre Ra - che wei - chen,
 и даст то-гда по-ша-ду
 Ты безъ прощень - я бой - ся
 Musst' un - sre Ra - che wei - chen,

дет-ды свет

E. E. - му Gnad' най und - ти! Huld!

T. T. я ви-жу лишь пре-

Bt. Wa. На вѣ-ки я от- Mejn Heil sah ich ent-

те-бе нам гроз-ный мек

вер-нуть-ся къ намъ на-задъ: weil sie ein En-gel brach,

Шр. Schr. вер-нуть-ся къ намъ на-задъ: weil sie ein En-gel brach,

те-бе нам гроз-ный мек

Вф. Wo. вер-нуть-ся къ намъ на-задъ: weil sie ein En-gel brach,

Б. B. - задъ: brach,

те-бе нам гроз-ный мек

Р. R. вер-нуть-ся къ намъ на-задъ: weil sie ein En-gel brach,

Л. L. - задъ: brach,

те-бе нам гроз-ный

вер-нуть-ся къ намъ на- weil sie ein En-gel

ты жизнь е-му о-ста- вив при-

Грѣхъ Ihm, зре- ные тяз - кій ми - ло - серд - но про - len, ver -

у- ге - fal ран- мой по-

вер - женъ, въ ду- шѣ на - деж - ды

schwin - den, mich fleisch des Him - mels

и-ди тѣб коз- ни а-га

тог-да мечи не-щад - но dich wird dies Schwert er - rei - chen,

и-ди тѣб коз- ни а-га

тог-да мечи не-щад - но dich wird dies Schwert er - rei - chen,

и-ди тѣб коз- ни а-га

тог-да мечи не-щад - но dich wird dies Schwert er - rei - chen,

и-ди тѣб коз- ни а-га

тог-да мечи не-щад - но dich wird dies Schwert er - rei - chen,

и-ди тѣб коз- ни а-га

тог-да мечи не-щад - но dich wird dies Schwert er - rei - chen,

и-ди тѣб коз- ни а-га

мер

задъ: brach,

тог-да мечи не- dich wird dies Schwert er -

(sempre Fiat.)

sempre p

(sempre Archi)

12

ми е-го о-бет от

Е. - сти е - му, про - сти! Мо -
 - gib der Sünd - den Schuld! Für

Т. *кой* *про-кля-тье на-до*
 нѣтъ! Но я хо - чу мо -
 Huld! Doch will ich bü - ssend

Вт. *сво-ей моль-бой пре-сень*
 по-зоръ и зло каз-нять!
 harrst du in Sünd' und Schmach.

Шр. *сво-ей моль-бой пре-сень*
 по-зоръ и зло каз-нять!
 harrst du in Sünd' und Schmach.

Вф. *сво-ей моль-бой пре-сень*
 по-зоръ и зло каз-нять!
 harrst du in Sünd' und Schmach.

Б. *сво-ей моль-бой пре-сень*
 по-зоръ и зло каз-нять!
 harrst du in Sünd' und Schmach.

Р. *сво-ей моль-бой пре-сень*
 по-зоръ и зло каз-нять!
 harrst du in Sünd' und Schmach.

Л. *сво-ей моль-бой пре-сень*
 по-зоръ и зло каз-нять!
 harrst du in Sünd' und Schmach.

а-га

- щад - но каз-
 - rei - chen, harrst du in Sünd' und

Пiano accompaniment with chords and bass line.

по- мы- слов грехов-

Е. Е. - ЛИТЬ - ся ДНИ И НО - -
 ihm *мно- го* nur will ich fle - NO -

Т. Т. - ЛИТЬ - ся,
 wal - len,

Вт. *и-щи спа-се-нья*
 Ты безпрощенья
 Muss't auch die Ra-che, *стань раз-сер-ми-ли-*
 вер-нуть-ся
 die Ra-che

Шр. *и-щи спа-се-нья*
 Ты безпрощенья
 Muss't auch die Ra-che,

Вф. *и-щи спа-се-нья*
 Ты безпрощенья
 Muss't auch die Ra-che,

Б. *и-щи спа-се-нья*
 Ты безпрощенья
 Muss't auch die Ra-che, *стань пи-ли-гри-мам*
 вер-нуть-ся
 die Ra-che

Р. *и-щи спа-се-нья*
 Ты безпрощенья
 Muss't auch die Ra-che,
 вер-нуть-ся бой-ся,
 die Ra-che weichen,

Л. *и-щи спа-се-нья*
 Ты безпрощенья
 Muss't auch die Ra-che,
 вер-нуть-ся бой-ся,
 die Ra-che weichen,

Сеть
 нять!
 Schmach.

Ты без про-щень-я
 Muss't auch die Ra-che,

Handwritten notes above the first staff: *ных е — Гр Ты о — То —*

E. E. *-чи о немъ — да ю о —*
-hen mein Le - ben sei Ge -

T. T. *в серд-це боль и страх*
-бить стра-дань-емъ грудь,
schla-gen mei-ne Brust,

Вт. Wa. *Гри-мом*
бой-ся,
wei-chen, *ты безъ про-шень-я*
mu-ss't auch die Ra-che,

Шр. Schr. *стань ли-гри-мом*
вернуться бой-ся,
die Ra-che wei-chen, *ты безъ про-шень-я*
mu-ss't auch die Ra-che,

Вф. Wo. *бой-ся,*
wei-chen, *ты безъ про-шень-я*
mu-ss't auch die Ra-che,

Б. B. *стань ли-гри-мом*
ты безъ про-шень-я
mu-ss't auch die Ra-che,

Р. R. *вернуться бой-ся,*
die Ra-che wei-chen, *ты безъ про-шень-я*
mu-ss't auch die Ra-che,

Л. L. *стань ли-гри-мом*
ты безъ про-шень-я
mu-ss't auch die Ra-che,

Handwritten notes above the second system:
стань ли-гри-мом *Най-дежь про-*
вер-нуть-ся бой-ся, *ты безъ про-*
die Ra-che wei-chen, *mu-ss't auch die*

Handwritten notes above the third system:
Най-дежь про-

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом на русском и немецком языках. Включает партии для сопрано (E.), тенора (T.), альт-сопрано (Vt. Wa.), скрипки (Шр. Schr.), виолончели (Вф. Wo.), виолы (B. V.), контрабаса (P. R.), лютни (Л. L.) и фортепиано.

Текст на русском языке:

руки под бла- гост-

Е. - бѣтъ: пусть онъ до
- bet! и я предъ ти- сто- то- ю

T. ле- жать въпыли и пла- кать:
и я предъ ти- сто- то- ю

Vt. Wa. вер- нуть- ся бой- ся:
и я предъ ти- сто- то- ю

Шр. Schr. вер- нуть- ся бой- ся:
и я предъ ти- сто- то- ю

Вф. Wo. вер- нуть- ся бой- ся:
и я предъ ти- сто- то- ю

B. V. вер- нуть- ся бой- ся:
и я предъ ти- сто- то- ю

P. R. вер- нуть- ся бой- ся:
и я предъ ти- сто- то- ю

Л. L. вер- нуть- ся бой- ся:
и я предъ ти- сто- то- ю

Ще- нье Ra- che, вер- нуть- ся бой- ся:
и я предъ ти- сто- то- ю

Там твой по- тог- да ме- dich wird dies тог- да ме- dich wird dies тог- да ме- чи, dich wird dies Schwert тог- да ме- чи, dich wird dies Schwert

В свя- щен- ном Ри- ме

про-лей о Боже пра-вьи

Мяѣ такъ от-рад-но въжерт ву
 Mit freu di-gem Er-be ben-дуй духъ Най-

скорд-ный путь к спа-сенью мой гор-дый духъ Най-

толь ко-бъ ан-гелъ крот-кій не лиль тоск-ли-выхъ
 dass nur er ver-sch-net, der En-gel mei-ner

ты лиль ре-нии да там Най-дешь по-

что здѣсь скло-ни-лись, по-зоръ и зло каз-
 den noch er-rei-chen, harrst du in Sünd' und

ду-ме Най-дешь по-кой

что здѣсь скло-ни-лись, по-зоръ и зло каз-нять,
 den noch er-rei-chen, harrst du in Sünd' und Schmach,

ре-нии да там Най-дешь по-

ни-лись, по-зоръ и зло каз-
 -rei-chen, harrst du in Sünd' und

ни-лись, по-зоръ и зло каз-нять,
 -rei-chen, harrst du in Sünd' und Schmach,

по-зоръ и зло каз-
 harrst du in Sünd' und

по-зоръ и зло каз-нять,
 harrst du in Sünd' und Schmach,

Рим даст про-ше-нье въ нем ты Най-

что здѣсь скло-ни-лись, по-зоръ и н
 den noch er-rei-chen, harrst du in cresc. in

и
 in cresc.

p tremolo poco cresc.

* (Timp)

Handwritten notes at the top: *над ним на-деж-ды свет*

E. E. всю жизнь мою от-дать: *нем* *кля-нуть* *что я* *в сти-* *то-ре-* *нби*
lass dir ein Op-fer weihn:

T. T. слезь! *коя* Се-бя, сво-е без-честь *е, см-пись ду-шой*
Not, der sich, so frech ver-höh

Br. Wa. нять! *да там* *най-демь* *по-кой* *Тог-да ме-чи,*
Schmach! cresc. *Dich wird dies Schwert,*

Шр. Schr. по-зорь и зло каз-нять! *Тог-да ме-чи,*
harrst du in Sünd' und Schmach! *Dich wird dies Schwert,*

Вф. Wo. нять! *Тог-да ме-чи,*
Schmach! *Dich wird dies Schwert,*

Б. В. по-зорь и зло каз-нять! *Тог-да ме-чи,*
harrst du in Sünd' und Schmach! *Dich wird dies Schwert,*

Р. R. нять! *Тог-да ме-чи,*
Schmach! cresc. *Dich wird dies Schwert,*

Л. L. по-зорь и зло каз-нять! *Тог-да ме-чи,*
harrst du in Sünd' und Schmach! *Dich wird dies Schwert,*

см-пись ду-шой

Handwritten notes at the bottom of the vocal staves:
демь по-кой
злю Sünd' *каз und* *нять Schmach!* *Тог-да ме-чи, Dich wird dies Schwert!*

Archi *cresc.* *f* *piüf* *Fiat.*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает партии: E. (Экран), T. (Тенор), Вт. (Второй сопрано), Шр. (Шопрен), Вф. (Второй альт), Б. (Бас), Р. (Рекорд), Л. (Литература), и фортепиано.

Вокальные партии содержат следующие тексты:

- E.:** - же, - ben! Я не мо -
- T.:** да Най - Ich ду се - бе о -
- Вт.:** и ши спа - се - ня *нет,* онъ въжерт *зип* О - бу мнѣ при - *ришь ду - мой* те - бя каз - нять! *ришь ду - мой* dich wird dies Schwert,
- Шр.:** что здѣсь скло - ни - лись, *нет,* онъ въжерт *зип* О - бу мнѣ при - *ришь ду - мой* те - бя каз - нять! *ришь ду - мой* dich wird dies Schwert,
- Вф.:** - ни - лись, *нет,* онъ въжерт *зип* О - бу мнѣ при - *ришь ду - мой* те - бя каз - нять! *ришь ду - мой* dich wird dies Schwert,
- Б.:** - ни - лись, *нет,* онъ въжерт *зип* О - бу мнѣ при - *ришь ду - мой* те - бя каз - нять! *ришь ду - мой* dich wird dies Schwert,
- Р.:** те - бя каз - нять! *ришь ду - мой* dich wird dies Schwert,
- Л.:** те - бя каз - нять! *ришь ду - мой* dich wird dies Schwert,
- Фортепиано:** что здѣсь скло - ни - лись, *нет,* онъ въжерт *зип* О - бу мнѣ при - *ришь ду - мой* те - бя каз - нять! *ришь ду - мой* dich wird dies Schwert,

Дополнительные рукописные пометки: *виз*, *при -*, *ми*, *е -*, *да*, *Най - Ich*, *ду*, *се -*, *бе*, *о -*, *и ши спа - се - ня*, *нет,*, *онъ въжерт зип*, *О -*, *бу*, *мнѣ*, *при -*, *ришь ду - мой*, *ришь ду - мой*, *ришь ду - мой*, *ришь ду - мой*, *ришь ду - мой*, *ришь ду - мой*, *ришь ду - мой*, *ришь ду - мой*.

Handwritten notes above the vocal staves: *Го*, *о - бет*, *плот*, *скрб-ный*, *Ахъ, только-бы*, *речь душой*, *скло-нись*, *мед*, *не-бом*.

E. E. *гу* *на* *звать!*
nicht *mehr* *mein!*

T. T. *несь!*
bot!

Br. Wa. *Тог - да* *ме - чи,* *что здѣсь* *скло.ни.лись,*
dich wird *dies Schwert,* *dies Schwert* *er - rei - chen,*
cresc. *f*

Шр. Schr. *Тог - да* *ме - чи,* *что здѣсь* *скло.ни.лись,*
dich wird *dies Schwert,* *dies Schwert* *er - rei - chen,*
cresc. *f*

Вф. Wo. *Тог - да* *ме - чи,* *что здѣсь* *скло.ни.лись,*
dich wird *dies Schwert,* *dies Schwert* *er - rei - chen,*
cresc. *f*

Б. B. *Тог - да* *ме - чи,* *что здѣсь* *скло.ни.лись,*
dich wird *dies Schwert,* *dies Schwert* *er - rei - chen,*
cresc. *f*

Р. R. *Тог - да* *ме - чи,* *что здѣсь* *скло.ни.лись,*
dich wird *dies Schwert,* *dies Schwert* *er - rei - chen,*
cresc. *f*

Л. L. *Тог - да* *ме - чи,* *что здѣсь* *скло.ни.лись,*
dich wird *dies Schwert,* *dies Schwert* *er - rei - chen,*
cresc. *f*

Handwritten notes below the vocal staves: *шоп*, *сми-рись душой*, *мед*, *не-бом*, *там*, *ты най-*

Handwritten notes below the piano accompaniment: *нять!* *Ме - чи,* *что здѣсь* *скло.ни.лись,* *зло* *и* *по -*
Schwert, *dich wird* *dies* *Schwert* *er - rei - chen,* *harrst* *du* *in*

Fiato

Archi *p molto cresc.*

Trbn. *p subito*

(Timp.)

E. E.

T. T. *по-пу-ть* *к спа-се-* *Нбо*

ан er гелъ ver крот soh кий net, *Рум* даст те-бе но-

Br. Wa. зло harrst и du по-зоръ in Sünd' каз und

Шп. Schr. зло harrst и du по-зоръ in Sünd' каз und

Вф. Wo. зло harrst и du по-зоръ in Sünd' каз und

Б. B. зло harrst и du по-зоръ in Sünd' каз und

Р. R. зло harrst и du по-зоръ in Sünd' каз und

Л. L. зло harrst и du по-зоръ in Sünd' каз und

гемь *но-* *кои*

- зоръ Sünd' каз und нятъ, Schmach,

E. E.

T. T. *мой гор-* *дый дух наи-дет*
 не ЛИЛЬ ТО СКИ Выхъ слезъ!
der En gel mei ner Not,

Вт. *кой* *он* *от-пу-*
 Wa. -НЯТЬ, зло и по-
Schmach, *harrst* *du* *in*

Шп. *от-пу-*
 Schr. -НЯТЬ, зло и по-
Schmach, *harrst* *du* *in*

Вф. *от-пу-*
 Wo. -НЯТЬ, зло и по-
Schmach, *harrst* *du* *in*

Б. *от-пу-*
 В. -НЯТЬ, зло и по-
Schmach, *harrst* *du* *in*

Р. *от-пу-*
 R. -НЯТЬ, зло и по-
Schmach, *harrst* *du* *in*

Л. *от-пу-*
 L. -НЯТЬ, зло и по-
Schmach, *harrst* *du* *in*

он *от-пу-ше-* *нве* *идет*
harrst *du* *in* *Sund'* *und* *Schmach,*

cresc. poco a poco

Ca. *Ca.* *Ca.*

от

Музыкальная партитура с вокальными партиями. Инструменты: E. (Экстра), T. (Тенор), Вт. Ва. (Второй валторна), Шр. Schr. (Шарманга), Вф. Wo. (Второй флейта), Б. В. (Бас), Р. R. (Рожок), Л. L. (Литавы). Вокальные партии имеют русские и немецкие тексты. В начале партитуры есть рукописные поправки: "кля-нусь", "Да, Nimm что я", "се-бя, der sich", "се-бя, so frech", "от-ну-ше-нве", "даст", "он", "от-ну-". В конце партитуры также есть рукописные поправки: "рун", "от-ну-ше-", "нве".

Партитура для фортепиано (F. W.), состоящая из правой и левой рук. Музыкальный стиль — романс или опера. Включает аккорды и мелодические линии.

по - мы - сль гре - хов -

жизнь от - дать я ра
 hin, что я в ами-ре-ныи Le най-ду - се-бе о--

сво - е без - честь - е, онъ въ жерт - ву мнѣ при -
 von mir ver - höh net zum Op fer doch mir

ше - нье даст, он от-пу-ще- нье даст, Рим от-пу-ще- нье даст, Рим от-пу-ще- нье даст, Рим от-пу-ще- нье даст, Рим от-пу-ще- нье даст

- зоръ каз - нятъ, по - зоръ и зло каз - нятъ, по - зоръ и
 Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach, harrst du in

- зоръ каз - нятъ, по - зоръ и зло каз - нятъ, по - зоръ и
 Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach, harrst du in

- зоръ каз - нятъ, по - зоръ и зло каз - нятъ, по - зоръ и
 Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach, harrst du in

- зоръ каз - нятъ, по - зоръ и зло каз - нятъ, по - зоръ и
 Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach, harrst du in

- зоръ каз - нятъ, по - зоръ и зло каз - нятъ, по - зоръ и
 Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach, harrst du in

- нятъ, по - зоръ и зло каз - нятъ, по - зоръ и зло каз - нятъ, по - зоръ и
 Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach, harrst du in

più cresc.

Vlc C-B.
 Ca. Ca. Ca. Ca.

36535

НФХ
Piu moto.

E. E. *плот* да!

T. T. *вену мой к спасе-нью, толь-ков сми-ре-ныи*

Bt. Wa. *несь! bot! твои страш-ный смерт-ный рех смирись перекан-*
Какимъ дѣянъ емъ снискать спасень е? Wie soll ich Gna - de, wie Gna - de fin - den?

Щр. Schr. зло, по - зоръ и зло казнять! Ме - чи, что ны
Sünd' harrst du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert erreicht

Вф. Wo. зло, по - зоръ и зло казнять! Ме - чи, что ны
Sünd' harrst du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert erreicht

Б. В. зло, по - зоръ и зло казнять! Ме - чи, что ны
Sünd' harrst du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert erreicht

Р. R. зло, по - зоръ и зло казнять! Ме - чи, что ны
Sünd' harrst du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert erreicht

Л. L. зло, по - зоръ и зло казнять! Ме - чи, что ны
Sünd' harrst du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert erreicht

даст, Рим отъ душе не даст смирись, сми-

нятъ, зло и позоръ казнять! Ме - чи тог -
Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert er -

Piu moto.

ff Archi

(Fiat.)

от по-мы-слов грехов-

Е. Е. Мнѣ такъ от рад-но въжерт
 Mit freu di gem Er be

Т. Т. Какъ передъ не бомъ я дамъ отвѣтъ? Я заклеюмень,
 Wie soll ich bü ssen die grosse Schuld? Der See-le Heil

Вр. Wa. - нѣ скло-ни лись, те-бя каз-нять! Ме-
 dich, verharrst du in Sünd' und Schmach! Dies

Шр. Schr. - нѣ скло-ни лись, те-бя каз-нять! Ме-
 dich, verharrst du in Sünd' und Schmach! Dies

Вф. Wo. - нѣ скло-ни лись, те-бя каз-нять! Ме-
 dich, verharrst du in Sünd' und Schmach! Dies

Б. В. - нѣ скло-ни лись, те-бя каз-нять! Ме-
 dich, verharrst du in Sünd' und Schmach! Dies

Р R. - нѣ скло-ни лись, те-бя каз-нять! Ме-
 dich, verharrst du in Sünd' und Schmach! Dies

Л. L. - нѣ скло-ни лись, те-бя каз-нять! Ме-
 dich, verharrst du in Sünd' und Schmach! Dies

рись ду-шой и за-мо-ли свой грех

- да те-бя смер-тью каз-нять! Ме-чи,
 reicht dich noch, harrst du in Schmach! Dies Schwert,

Handwritten notes at the top: *Ных к спа-се- Ныю при-ве-ди*

E. E. *пуТЬ мой* *ре-ныи* *я все ли-че-ныи* *го-Тов сме-ности*
 - ву всю жизнь мо-ю от-дать, *ein Op fer weihn,*

T. T. навѣкъ от-вер-жень, въ душѣ грѣхов-ной на-деж-ды нѣтъ!
свои дух сми-ри, гор-дыи свои дух сми-
 sah ich entschwin- den, mich flieht auf e- wig des Him- mels Huld!

Вт. Wa. - чи те-бя каз-нять, смер-тью те-бя каз-
 Schwert er - reicht dich noch, harrst du in Sünd' und

Шр. Schr. - чи те-бя каз-нять, смер-тью те-бя каз-
 Schwert er - reicht dich noch, harrst du in Sünd' und

Вф. Wo. - чи те-бя каз-нять, смер-тью те-бя каз-
 Schwert er - reicht dich noch, harrst du in Sünd' und

Б. B. - чи те-бя каз-нять, смер-тью те-бя каз-
 Schwert er - reicht dich noch, harrst du in Sünd' und

Р. R. - чи те-бя каз-нять, смер-тью те-бя каз-
 Schwert er - reicht dich noch, harrst du in Sünd' und

Л. L. - чи те-бя каз-нять, смер-тью те-бя каз-
 Schwert er - reicht dich noch, harrst du in Sünd' und

сми-пись пред-ке-дом и грех свои за-мо-

Пiano
 что здѣсь *dies Schwert* скло-ни-лись, смер-тью те-бя каз-
 erreicht dich, harrst du in Sünd' und

Trbn. Tuba *ff*

о бо- же мой

от- дать всю жизнь!

да един- ствен- ный путь к спа- сению: мой fer weihn! гор- дыи дух мой-дет-кля-

Но я хо- чу мо- литься, разбить страданьемъ грудь, лежать —
 Doch will ich bü- ssend wallen, zerschla- gen mei- ne Brust; im Stau-
 ри от- прав- ся в Рим ты го- там

- нятъ, те- бя каз- нятъ! Ме- чи,
 Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies Schwert

- нятъ, те- бя каз- нятъ! Ме- чи,
 Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies Schwert

- нятъ, те- бя каз- нятъ! Ме- чи,
 Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies Schwert

- нятъ, те- бя каз- нятъ! Ме- чи,
 Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies Schwert

- нятъ, те- бя каз- нятъ! Ме- чи,
 Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies Schwert

- нятъ, те- бя каз- нятъ! Ме- чи,
 Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies Schwert

ли скло- нись гла- вой пред на-

- нятъ, те- бя каз- нятъ! Ме- чи,
 Schmach, in Sünd' und Schmach! Dies Schwert

VI. V. Ia

ff

Ка. 4 Ка. *

Handwritten notes at the top: *под*, *бла-го-стным*, *по-бя*, *X)*

E. E. Бо *под* же! Возь ми е е!
Nimm *эта* *всё* *ни* *о!* *ре-ни* *на* *ду-ше* *о-плот* *es* *hin!* *ны* *в* *во-* *дом* *сми-*

T. T. въ пы-ли и плакать: сми-ренье-вот мой путь! Ахъ, — сво-е без-
be *nie-der* *-fal-len,* *Zer* *knirschung* *sei* *mir* *Lust!* *O,* *dass* *nun* *der*

Вр. Wa. что здѣсь скло-ни-лись, зло по-ка-ра-ють!
wird *dich* *er-rei-chen,* *wird* *dich* *er-rei-chen!*

Шр. Schr. что здѣсь скло-ни-лись, зло по-ка-ра-ють!
wird *dich* *er-rei-chen,* *wird* *dich* *er-rei-chen!*

Вф. Wo. что здѣсь скло-ни-лись, зло по-ка-ра-ють! Те-бя
wird *dich* *er-rei-chen,* *wird* *dich* *er-rei-chen, dies Schwert*

Б. B. что здѣсь скло-ни-лись, зло по-ка-ра-ють! Те-бя
wird *dich* *er-rei-chen,* *wird* *dich* *er-rei-chen, dies Schwert*

Р. R. что здѣсь скло-ни-лись, зло по-ка-ра-ють! Те-бя
wird *dich* *er-rei-chen,* *wird* *dich* *er-rei-chen, dies Schwert*

Л. L. что здѣсь скло-ни-лись, зло по-ка-ра-ють! Те-бя
wird *dich* *er-rei-chen,* *wird* *dich* *er-rei-chen, dies Schwert*

Handwritten notes in the vocal parts: *свой*, *Грех*, *не-ку-пимъ*, *Грех*, *свой*, *ис-а-да*, *сча-ст*, *пой*, *все-мо-гу-щим*, *мимь*, *рум*, *сча-*

Bottom section lyrics: что здѣсь скло-ни-лись, зло по-ка-ра-ють! Те-бя каз-
wird *dich* *er-rei-chen,* *wird* *dich* *er-rei-chen, dies Schwert*

8

Tutti

VI.

p

Ca. *

X) купор 24 такта

спа-си е-го, о

Е. Я ра-да жизнь от-
Ich nenn' es nicht mehr

ре-ньи най-ду спа-се-нье, толь-ко в Ри-ме мо-е спа-
честье принесъ онъ въ жерт-ву! Себя, се-бя принесъ онъ
Engel, von mir ver-söh-net,— der sich, so frech von mir ver-

Вр. Wa.

Шр. Schr.

Вф. Wo. за преступле-нье ждеть смерть, ждеть смерть!
wird dich er-rei-chen, dies Schwert wird dich,

Б. B. за преступле-нье ждеть смерть, ждеть смерть!
wird dich er-rei-chen, dies Schwert wird dich,

Р. R. за преступле-нье ждеть смерть, ждеть смерть!
wird dich er-rei-chen, dies Schwert wird dich,

Л. L. за преступле-нье ждеть смерть, ждеть смерть!
wird dich er-rei-chen, dies Schwert wird dich,

от коз-ней а-га, толь-ко не-бо

спаси-те-бя

свѣтъ за престу-пле-нье, да, ме-чи те-бя каз-
Schwert den noch er-rei-chen, har-rest du in Sünd' und

росо а росо

cresc.

de ca - si

E. E. *от - дать!*
mehr mein! (d=0)

T. T. *я* *Наш* *ты*

Vt. Wa. *мнѣ* *doch* *при - несъ!*
твоему суду *mit* *bot!*

Шр. Schr. *ю те - бя* *каз - нять!*
du in Sünd' und Schmach!

Вф. Wo. *да те - бя* *каз - нять!*
Sünd' in Sünd' und Schmach!

Б. В. *да те - бя* *каз - нять!*
Sünd' in Sünd' und Schmach!

Р. R. *да те - бя* *каз - нять!*
Sünd' in Sünd' und Schmach!

Л. L. *да те - бя* *каз - нять!*
Sünd' in Sünd' und Schmach!

ХОРЪ МЛАДШИХЪ ПИЛЛИГРИМОВЪ
(въ глубинѣ сцены, — звучить снизу, изъ долины).

CHOR DER JÜNGERN PILGER
(im Hintergrunde, tief, wie aus dem Tale herauf schallend.)

Soprano 1 e 2.

мы
Въ за - номъ
Am ho - ден

Alto 1 e 2.

Грѣхъ про - ститъ те - бя
ю те - бя *каз - нять!*
du in Sünd' und Schmach!

да те - бя *каз - нять!*
Sünd' in Sünd' und Schmach!

Meno mosso.

ff Tutti
tremolo
Pad

путь в свя-щен-ный Рим, свя-той на-деж-дой мы го-рим, о-мн-титъ

Sopr.
Alti

гра - дѣ, свѣт - дымъ днемъ, по - ка - юсь я въ грѣ - хѣ мо - емъ. Кто твер - до
Fest der Gnad' und Huld, in De - mut sühn' ich mei - ne Schuld. Ge seg - net,

p cresc.

libitum. (Въ оркестръ нѣтъ сопровожденія.)
(Keine Begl. im Orch!)

pp cresc.

Всѣ невольно умѣрили бурность своихъ жестовъ. Елизавета, словно еще разъ защищая Тангейзера, стала опять про-
тѣмъ надвинувшейся толпы рыцарей; движеніемъ руки она обращаетъ ихъ вниманіе на исполненное вѣры пѣніе мо-
лодыхъ паллигримовъ. Тангейзеръ внезапно сдерживаетъ страстныя проявленія своей горести и прислушивается
къ далекимъ голосамъ.
*Alle haben unwillkürlich ihre Gebärden gemässigt. Elisabeth, wie um Tannhäuser nochmals zu schützen, hatte sich den
von neuem Andringenden entgegengestellt; sie berweist jetzt auf den verheissungsvollen Gesang der jungen Pilger-
Tannhäuser hält plötzlich in den Bewegungen der leidenschaftlichsten Zerknirschung ein, und lauscht dem Gesange.*

от грѣ-ховъ сердца, сло-живъ шеп-отъ предъ Твор-ца

вѣ - ритъ, тотъ спа - сенъ: про - ще - нья вѣсть у - слы - шить онъ!
wer im Glau - ben treu! Er wird er - löst durch Buss' und Reu!

f p f p f p

Allegro. (♩ = 100.)

Viol.

Яркій лучъ надежды вдругъ озаряетъ его. Съ судорожною стремительностью бросается онъ къ ногамъ Елизаветы, по-
спѣшно и пламенно цѣлуетъ край ея одежды и затѣмъ, шатаясь отъ сильнаго возбужденія, направляется къ выхо-
ду. Ein jäher Hoffnungstrahl leuchtet ihm; er stürzt sich mit krampfhafter Heftigkeit zu Elisabeth's Füßen, küsst inbrünst-
ig hastig den Saum ihres Gewandes, und bricht dann, von ungeheurer Erregung taumelnd, auf, mit dem Rufe:

ду съ крикомъ: Тангейзеръ. Онъ убѣгаетъ.
Tannhäuser. Er eilt ab.

immer ff

u - dem

ВЪ РИМЬ!
Nach Rom!

NB. Эта фигура совершенно измѣнена по сравненію съ прежней редакціей и удлинена на 4 такта.
NB. Diese Figur ist gegen die alte Fassung ganz verändert und um 4 Takte verlängert.

Елизавета.
Elisabeth.
Всѣ вторять ему вслѣдъ

про-щай

Alle rufen ihm nach.
Вальтеръ.
Walther.

Да, въ Римъ!
Nach Rom!

Занавѣсъ падаетъ.
Der Vorhang fällt.

Деръ-Шрейберъ.
Der Schreiber.

Да, въ Римъ!
Nach Rom!

Вольфрамъ.
Wolfgram.

Да, въ Римъ!
Nach Rom!

про-щай

Бигерольфъ.
Biterolf.

Да, въ Римъ!
Nach Rom!

Рейнмаръ.
Reinmar.

Да, въ Римъ!
Nach Rom!

Ландграфъ.
Landgraf.

Да, въ Римъ!
Nach Rom!

ХОРЪ РЫЦАРЕЙ.
CHOR DER RITTER.

Да, въ Римъ!
Nach Rom!

Trb. *ff* Tutti.

Trbn.

ff (Timp.) *

Третій актъ.

Dritter Aufzug.

Вступленіе.

Einleitung.

Паломничество Тангейзера.

Tannhäuser's Pilgerfahrt.

Andante assai lento. (♩ = 50.)

m.d.
p

dolcissimo
più p

Ob. Cl.

pp *m.d.*

Cor. e Fag. Cor. Fag.

p *Fl. Ob.*

più p

Cor. Fag.

pp *V. la.*

pp *Vc.*

pp *Vl.*

pp *Cor. Fag.*

pp *Archi.*

più p *pp* *p* *Cor. e Fag.*

poco cresc.

First system of musical notation. It features a grand staff with two bass staves and a treble staff. The key signature has two flats. The first bass staff contains the main bass line with dynamics *dim.*, *p*, and *poco cresc.*. The treble staff includes parts for Clarinet (Cl.), Flute (Fiat.), and Oboe (Ob.).

Second system of musical notation. It features a grand staff with two bass staves and a treble staff. The key signature has two flats. The first bass staff contains the main bass line with dynamics *dimin.*, *p*, *pp poco cresc.*, and *dimin.*. The treble staff includes parts for Violin (Vi.) and Viola (V-la.).

Third system of musical notation. It features a grand staff with two bass staves and a treble staff. The key signature has two flats. The first bass staff contains the main bass line with dynamics *pp*, *p*, *mf*, *dim.*, *p*, *più p*, *p*, and *ff*. The treble staff includes parts for Woodwinds and Cor (Legni e Cor.) and Violins (Vlc.).

Fourth system of musical notation. It features a grand staff with two bass staves and a treble staff. The key signature has two flats. The first bass staff contains the main bass line with dynamics *dimin.*, *f*, *p*, *f dim.*, and *pp*. The treble staff includes parts for Cor and Woodwinds (Cor. e Legni.).

Fifth system of musical notation. It features a grand staff with two bass staves and a treble staff. The key signature has two flats. The first bass staff contains the main bass line with dynamics *pp*, *poco*, *a poco*, and *cresc.*. The treble staff includes parts for Violin (Vi.) and Viola (V-la.).

Sixth system of musical notation. It features a grand staff with two bass staves and a treble staff. The key signature has two flats. The first bass staff contains the main bass line with dynamics *pp*. The treble staff includes parts for Violin (Vi.) and Viola (V-la.).

f *più f* *ff* *ff* *ff*

* Trb. Trbn. Tuba.

dim. *p* *pp* *cresc.*

VI. e V-la.

(Timp.)

p *pp* *cresc.*

VI. e V-la.

f *ff* *ff* *ff*

Trb. Trbn. Tuba.

p *dimin.*

Archi.

molto cresc. *f*

VI. e V-la.

*) Не ломать ни одного аккорда.
 *) Keinen Akkord gebrochen spielen.

piu f
ten.
ff Tutti.

8 *Fiat.*
sf *f dimin.* *f dimin.* *piu p* *pp*
ff *pp*
Vlc.
4 Vi. con sord.
pp
Timp.
V-le.
C-B.

p *molto espress.*
Ob.
Cl.
(sempre Ob. e Cl.)

pp *p* *piu p* *pp*
Fl.
Vlc.
p

Занавѣсъ поднимается. Долина передъ Вартбургомъ, слѣва виденъ Хёрзелбергъ, — все какъ во второй картинѣ перваго акта, но только въ осенней окраскѣ. День склоняется къ вечеру. Направо, на знакомомъ горномъ выступѣ передъ изображеніемъ Божьей Матери, простерта въ молитвѣ Елизавета. Съ лѣсныхъ высотъ надѣво спускается въ долину Вольфрамъ; на половинной высотѣ онъ останавливается, увидѣвъ Елизавету.

Der Vorhang geht auf. Tal vor der Wartburg, links der Hörselberg, wie am Schluss des ersten Aufzuges, nur in herbstlicher Färbung. Der Tag neigt sich zum Abend. Auf dem kleinen Bergvorsprünge rechts liegt Elisabeth vor dem Muttergottesbilde betend ausgestreckt. Wolfram kommt links von der waldigen Höhe herab; auf halber Höhe hält er an, als er Elisabeth gewahrt.

pp *piu p*
Fl. e Cl.

Вновь най-ти по-лог *дав-*

Вф. *Вновь най-ти по-лог*
Wo. *Здесь Von*

- та - я такъ силъ - на! -
Lie - be ewi - ge Macht! -

f *p* *pp* *Legnt.* *pp dolciss.* *pp* *pp Archi.*

(Timp.)

Но мы про-сиди-ли ли-гри-мов, про-мчал-ся год,

Вф. *Но мы про-сиди-ли ли-гри-мов, про-мчал-ся год,*
Wo. *ждеть о-на па-лом-ни-ковъ изъ Ри-ма: ужъ вя-нетъ листь, по-ра вер-нуть-ся*
Rom zu-rück er-war-tet sie die Pil-ger, schon fällt das Laub, die Heimkehr steht be-

вер-нет ли-ген-рих-мир-е-е ду-

Вф. *вер-нет ли-ген-рих-мир-е-е ду-*
Wo. *имъ... vor! (♩=80.)* *Съ про-ще - ны-ми вер-нет-ся-ли й*
Kehrt Er mit den Be-gna-dig-ten zu -

VI. *V-la* *p* *p*

ме, всё е-е са-стѣе, все стре-мле-нья

Вф. *ме, всё е-е са-стѣе, все стре-мле-нья*
Wo. *онъ?— О, дни тре-во-ги, дни со-мнѣн-я!*
-rück?— Dies ist ihr Fra-gen, dies ihr Fle-hen,—

f *cresc.* *f* *p* *VIc.*

всѣ ра-дос-ти ли-шь ве-го ста-се-ны, о ес-т-б

Вф. Wo. Musical notation for the first vocal line.

Тво-рецъ, у-слышь е-я мо-лень-я! Сре-ди о-
ihr Heil' - gen, lasst er - füllt es se - hen! Bleibtauch die

Piano accompaniment for the first system, including 'Archi soli' and 'dimin.' markings.

он при-нес ей вновь преж-ню-ю ве-ру и мо-б-б-б-

Вф. Wo. Musical notation for the second vocal line.

-сен-нихъ, тяз-кихъ тучъ— о, за-го-рись, на-деж-ды лучъ,
Win - de un - ge - heilt, o, würd' ihr Lind - rung nur er - teilt,

Piano accompaniment for the second system, including 'ritard.', 'pp', 'f', and 'dim.' markings.

Andante maestoso. (♩=50)

Онъ хочетъ спуститься ниже въ долину, но въ это время слышитъ пѣнiе пилигримовъ и останавливается. Als er tiefer in das Tal hinab steigen will, vernimmt er den Gesang der Pilger und hält an.

преж-ню-ю ве-ру и мо-б-б-б- ritard.

Вф. Wo. Musical notation for the beginning of the choral section.

о, за-го-рись, на-деж-ды лучъ! о край род-ной, всей ду-шо-ю мо-би-мыи, под
o würd' ihr Lind - rung nur er - teilt! край род-ной, всей ду-шо-ю мо-би-мыи, под

Choral section with parts for Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, and Bass 2, including lyrics in Russian and German.

Andante maestoso. (♩=50)

Piano accompaniment for the choral section, including 'ritard.' and '(ad libitum)' markings.

(Въ оркестръ нѣтъ сопровожденiя) (im Orch. keine Begl.)

Елизавета (поднимается, прислушиваясь къ пѣнію).
 Elisabeth (erhebt sich, dem Gesange lauschend).

Я слышу пѣнь!
 Dies ist ihr Sang!

Всѣ блуждающіе къ намъ
 Sie sind's! не же ли вы -

Вф. Wo. Па-ЛОМ-НИКИ!
 Die Pil-ger sind's, Звучитъ на пѣвѣ сми-
 es ist die from-me

ОТ-тѣхъ кровь свой при-ти пи-ти-гри-та ис-
 Die Pil-ger sind's, Звучитъ на пѣвѣ сми-
 es ist die from-me

Вновь, отъ чизна, ласка ешь мнѣ взоры! О
 grü ssen froh dei-ne lieb-li-chen Au-en; nup

Вновь, отъ чизна, ласка ешь мой взоръ! О
 grü ssen froh dei-ne lieb-li-chen Aun; nup

Е. Идутъ толпой!
 Sie keh-ren heim!

Гри-мовъ о-тѣхъ обрат-но дер-жатъ путь изъ Ри-ма
 Sie keh-ren heim!

рен-ный, о ми-ло-сердѣи Божьемъ онъ вѣ-ща-еть!
 Wei-se, die der empfahnen Gna-de Heil ver-kün-det!

пол-ный я бетъ свя-той и
 Wei-se, die der empfahnen Gna-de Heil ver-kün-det!

ста-вить радъ я по-сохъ мой, ис-
 lass ich ruh den Wan-der-stab, weil

Е. Е. О, Бо-же, на-у-чи ме-ня, и я мой
 Ihr Heil-ge-n, zeig mir jetzt mein Amt, dass ich mit
 укре-пи мой дух, дай ми

Вф. Во. О, не-бо, у-крѣ-пи е-
 Him-mel, stär-ke jetzt ihr
 бро-сил по-сох го-роше-ный мой
 пол-неяъ ны-нѣ о-бѣтъ свя-той!
 Gott ge-treu ich ge-pil-ger-t hab!

Archi
 trem. ff

Е. Е. дол-гъ не-пол-ню свя-то!
 Ihr Nö-thig de-es schuld-ge-richt-lich-keit
 мне мой долг не-пол-ню свя-то!
 324

Вф. Во. -е-и да рѣ-шит-ся жре-бій жи-зни!
 Herz für die Ent-schei-dung ih-res Le-bens!
 я рѣ-шил сми-рен-но по-се-тил, сам
 Во пра-хѣ я Хри-ста мо-лилъ, и
 Durch Sühn-und Buss-hab-ich ver-söhnt den

pp ad lib. p
 (въ орк. нѣтъ сопр.)
 (i. Orch keine Begl.)

па-на мне грехи про-сти и вот о-чи-щен от гре-

онъ ме- ня бла- го- сло- виль: Гос- подь про- щень- е мнѣ да-
 Her- ren, dem mein Her- ze fröhnt, der mei- ne Reu' mit Se- gen

хов и-ду я вновь под от-ми кров, де

- рить, и пѣнь мо- я кѣне- му ле- тить, и пѣнь мо-
 krönt, den Her- ren, dem mein Lied er- tönt, den Her- ren,

p cresc.

Здѣсь паллигрымы появля-
 Hier betreten die Pilger die Büh-
 p cresc.

VI.

ются на аванценѣ справа.
 ne von rechts im Vordergründe her.

вновь пог от- ми кров

- я кѣне- му ле- тить!
 dem mein Lied er- tönt!

ff

От
 Der
ff

cresc.

край мой всей ду-
 Во время последующего они огибают горный выступ и медленно идут вдоль долины к заднему плану.
 Sie ziehen während des Folgenden an dem Bergvorsprunge vorbei langsam das Tal entlang dem Hintergrunde zu.

верх дверь ми ло-
 Gna de Heil ist dem

vi. *ff*

мо ю мо- би- мой, пог
 -сердъ я бла- га- я, всту-
 Bü sser be - schie - den, er

ff

от- тит кров свой при-
 -пить я при званъ въ се-
 geht einst ein in der

ff

ми ни-ли-три-ма ис-

-le - ni - pa - я; предъ
Se - li - gen Frie - den; vor

пол- нил я о-

a - домъ етрахъ въ ду -
Höll und Tod ist

бет свя- той и

- шь не чезъ, и
ihm nicht bang; drum

Handwritten: мне не му- жем

Славpreis - лю ich - я Gott - да mein

This system contains the first vocal entry. The vocal line starts with a whole note 'Славpreis' (Sлавpreis) and continues with 'лю ich' (лю ich) and 'я Gott' (я Gott) over a half note, and 'да mein' (да mein) over a whole note. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

ff

The piano accompaniment for the first system, showing the right and left hand parts with dynamic marking *ff*.

Handwritten: но- сох мой,

ря Le - не be - бесь! lang!

Хва Hal -

ff

This system continues the vocal line with 'ря Le' (ря Le) and 'не be бесь!' (не be бесь!) over a half note, and 'lang!' (lang!) over a whole note. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern and dynamic marking *ff*.

ff

The piano accompaniment for the second system, showing the right and left hand parts with dynamic marking *ff*.

Handwritten: вновь с то бой мой край пог-

ла те бь! Хва ла то -
le lu ja! Hal le lu -

This system continues the vocal line with 'ла те бь!' (ла те бь!) and 'Хва ла то -' (Хва ла то -) over a half note, and 'le lu ja!' (le lu ja!) and 'Hal le lu -' (Hal le lu -) over a whole note. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Tutti senza Tr. e Timp. dim.

The piano accompaniment for the third system, showing the right and left hand parts with dynamic marking *dim.* and performance instruction *Tutti senza Tr. e Timp.*

мой мой край
Пиллигримм направилсь уже къ заднему плану, постепенно удаляясь.
Die Pilger haben sich hier bereits dem Hintergrunde zugewendet, sich allmählich entfernend. под -

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альты, тенора и баса, а также фортепиано. Включены динамические обозначения *mf* и *dim.*

Елизавета (со своего возвышения въ большомъ возбужденіи искавшая глазами Тангейзера среди проходившихъ мимо нея пиллигримовъ, — съ горестной, но спокойной рѣшимостью).
Elisabeth die von ihrem erhöhten Standpunkte aus mit grosser Aufregung unter den vorüberziehenden Pilgern nach Tannhäuser geforscht hat, in schmerzlicher aber ruhiger Fassung.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альты, тенора и баса, а также фортепиано. Включены динамические обозначения *p*, *Fiat. e Timp.*, *trem.* и *Archi soli pp*. Включены также обозначения *3* и *3* для трио.

E. E.

Нѣтъ, не вернул - ся онъ!
Er keh - ret nicht zu - rück!

Во время послѣдующаго пиллигримы все
 болѣе и болѣе удаляются, исчезая, наконецъ,
 въ долину прогалинъ справа.

*Die Pilger entfernen sich unter dem Folgenden
 immer mehr und verschwinden endlich durch
 die Talöffnung nach rechts.*

По - ля мо и и лѣ си - стья го - ры! Ты
Be - glückt darf nun dich, o Hei - mat, ich schau - en, und

По - ля мо и и за дум - чивый борь! Ты
Be - glückt darf nun dich, o Hei - mat, ich schau - en, und

По - ля мо и и за дум - чивый борь! Ты
Be - glückt darf nun dich, o Hei - mat, ich schau - en, und

край родной душию мо - гимъ дог

pp

от чин кров свои при ми ни ли грим о край родной я вновь сто бои

вновь, от чиз - на, лас - ка - ешьмиъ взоры! О - ста - вить радъ я по - сохъ мой....
grü - ssen froh dei - ne lieb - li - chen Au - en! Nun lass' ich ruhn den Wan - der - stab...

вновь, от чиз - на, лас - ка - ешьмой взоры! О - ста - вить радъ я по - сохъ мой....
grü - ssen froh dei - ne lieb - li - chen Aun! Nun lass' ich ruhn den Wan - der - stab...

Пѣніе постепенно замираетъ. — Солнце заходить.
Der Gesang verhallt allmählich; — die Sonne geht unter.

Fle Cl.

pp

Cor. *pp*
 Fag. *pp*

Елизавета (съ большой торжественностью опускаясь на колѣни)
Elisabeth (mit grosser Feierlichkeit sich auf die Knie senkend)

Lento. (♩ = 60.)

Ма - ри - я Дѣ - ва, все - бла - га - я! Мо - ей мо - лит - вѣ ты внем -
All - mächt' - ge Jung - frau, hör' mein Fle - hen! Zu dir, Ge - pries - ne, ru - fe

Legni e Cor. *cresc. ff dim. più p*

я dim. 3/4 - рва ю, по - зволь ст по - нить - ся мне в моль -

Handwritten: *бе, дай мне вой-ти в се-ле-нья ра-я ду-му мо-*

E. *ли!* Дай мнѣ ис-чезнуть, въ смерти та-я! О, скрой ме-
ich! Lass mich im Staubvor dir ver-ge-hen. o nimm von

Handwritten: *ко воз-ми к се-бе, мо-сто, воз-ми рю р ме-ня к се-бе Тят-ко мне жить в пе-*

E. *ня* отбѣдем-ли! О, скрой ме-ня отбѣдем-ли! Миръ без-мя-теж-ный
die-ser Er-de mich, o nimm von die-ser Ei-de mich! Mach, dass ich rein und

Handwritten: *ну зем-ли, мир-ну-ю смерть мне ни сто-шлы, ми-лостя мо-сто с то е*

E. серд-цу дай, — и вниду я въ вой свѣт-лый край! Миръ без-мя-теж-ный серд-цу
en-gel-gleich ein-ge-he in dein se-lig Reich, mach, dass ich rein und en-gel-

Handwritten: *Кой, дай мне най-ти ду-ше по-кой, Быть мо-жет серд-цем я гре-*

E. дай, — и вниду я въ вой свѣт-лый край! Ко-гда въ моей ду-шѣ же-
-gleich ein-ge-he in dein se-lig Reich! Wenn je, in lötzgem Wahn be-

ми-ла зем-ной пре-шив-шись кра-со-той, но страсть в се-

E. E. *-лань - я тем-ни-ли свѣтъ тво-ихъ лу-чей, ког-да грѣ-*
-fan - gen, mein Herz sich ab - ge - wandt von dir, wenn je ein

Fl. *dim.*

бе я по-бе-ди-ла и вновь без-греш-на пред то-бой, но дней ста-стим-вых

E. E. *-хов - ныя меч-тань-я ро-жда - ла страсть въ гру-ди мо-ей, тер-пѣ-ла я въ борь-*
sinn - di-ges Ver - lan-gen, ein welt - lich Seh - nen - keimt' in mir: - so rangich im - ter

sempre Legni soli *dim.* *pp* *cresc.* *f*

я не зна-ла, ме-ня ну-га-етъ жизнь зем-на-я *и я Те-*

E. E. *-бъ му-чень-я, чтобъ по-га-силь о-гонь том-ленья... Но ес-ли*
tau-send Schmerzen, dass ich es töt' in mei-nem Her-zen! Doch, komit' ich

dim. *f* *pp* *rallent. molto espress.* *pp*

(Cor.)

бя мо-ло-сми-рен-но, вер-ни ду-ше мо-ей по-кой, ах вер-

E. E. *я бы-ла ви-нов-на, ты ми-ло-сердъ-я дверь от-крой, ми-ло-*
je - den Fehl nicht bü - ssen, so nimm dich gnü - dig mei - ner an, nimm dich

Сиб. *pp* *espress.* *p* *più p*

ни ду-ше по-кой, дай мне ^{уи-ти} от жиз-ни бр^{ен}-и

E. E. -сердь-я дверь от-крой: дай мнѣми-рен-но и лю-бов-но пред-
gnä - dig mei - ner an, dass ich mit de - mut - vol - lem Grü - ssen, als

pp Cl. b. m. d. pp

p più p

дверь ра-я мне от-крой *p* бу-ду не-бо я мо-

E. E. -стать, какъ ан-гелъ, предъ то-бой! Тамъ я кътво-имъ но-гамъ па-
würd' - ge Magd dir na - hen kann, um dei - ner Gna - den reich - ste

pp Cl. Fag.

лишь, греш-ни-ку грех е-го про-стить, там-бу-ду не-бо

E. E. -ду, и ты про-стишь е-го ви-ну! Тамъ я кътво-имъ но-
Huld nur an - zu - flehn für sei - ne Schuld, um dei - ner Gna - den

я *f* мо-лишь греш-ни-ку грех е-го *pp* про-стятъ

E. E. -гамъ па-ду, и ты про-стишь е-го ви-ну!
reich - ste Huld nur an - zu - flehn für sei - ne Schuld!

(Ob.) *f* *p* *f* *p* *più p* *pp*

Она пребывает некоторое время в благоговѣнномъ забытїи; затѣмъ, медленно поднявшись, она видитъ Вольфрама, который приближается къ ней, желая что-то сказать.
Sie verbleibt eine Zeitlang wie in andächtiger Entrücktheit; als sie sich dann langsam erhebt, erblickt sie Wolfram, welcher sich ihr nähert, um sie anzureden.

Жестомъ она проситъ его не говорить съ нею.
Sie bittet ihn durch eine Gebärde, nicht mit ihr zu sprechen.

мо-гу-ли Вольфра-мъ. я сле-до-вать за то-

По-мочь те-бѣ я въ-э-то-тъ-часъ хо-
E - li - sa - beth, dürft' ich dich nicht ge-

Вф. Wo. -тѣль бы... -lei - ten? Елизавета объясняетъ ему жестами и мимикой, что она отъ всего сердца благодаритъ его
Elisabeth drückt ihm abermals durch Gebärden aus: sie danke ihm und seiner treuen Liebe aus vollem

за вѣрную любовь, но что путь ея ведетъ на небо, гдѣ ей предстоитъ исполнить высокій долгъ; поэтому онъ не долженъ ни сопровождать ее, ни идти вслѣдъ за нею.
Herzen; ihr Weg führe sie aber gen Himmel, wo sie ein hohes Amt zu verrichten habe; er solle sie daher unseiner folgen lassen, ihr auch nicht folgen.

Piu lento.

First system of musical notation, piano accompaniment. Dynamic markings: *p*, *p dolcissimo*. Instrumentation: *F.*, *Cl. b.*

степенно удаляется; ея обликъ еще долгое время виденъ въ отдаленіи.— пока, наконецъ, не исчезаетъ совершенно. der Wartburg führt, nachdem man ihre Gestalt lange noch in der Entfernung erblickt hat

Second system of musical notation, piano accompaniment. Dynamic markings: *p*, *piu p*.

Third system of musical notation, piano accompaniment. Dynamic markings: *p*, *pp*. Instrumentation: *Fag.*, *Cl. b.*

Вольфрамъ, все время слѣдившій глазами за Елизаветой, Wolfram, der Elisabeth lange noch mit den Augen verfolgt

Fourth system of musical notation, piano accompaniment and flute entry. Dynamic markings: *pp*, *ppp*. Instrumentation: *Fl. Clar.*

садится слѣва у подножія холма и начинаетъ играть на арфѣ. hat, setzt sich am Fusse des linken Talhügels nieder und beginnt auf der Harfe zu spielen.

Fifth system of musical notation, piano accompaniment, harp, and flute. Dynamic markings: *pp*. Instrumentation: *Arpa*, *Fl.*, *Ob.*

Sixth system of musical notation, piano accompaniment, harp, and violin. Dynamic markings: *pp*. Instrumentation: *Arpa*, *Vlc.*

Вторая сцена.
Вольфрамъ одинъ.

Zweite Scene.
Wolfram allein.

Moderato. (♩ = 46.)
Вольфр. Wolfr.

при-зракъ смер-ти *в сумра-ке суро-вом*

Какъ смер - ти при-зракъ, ночь на мѣрѣ сле - та - етъ, -
Wie To - des - ah - nung, Dämm - rung deckt die Lan.de,

Arpa Trbn. Tuba *pp*

Вф.
Wo.

Ночь мѣр-о-де-ла мерт-вѣтъ по-кро-вомъ

до - ли - ну чер - ной тканью по - кры - ва - етъ; ду - шѣ
um - hüllt das Tal mit schwärzlichem Ge - wdn - de; sempre pp der See -

Вф.
Wo.

вѣ-та-етъ в да-ль-нихъ не-се-сах, *Но мракъ но-чной ро-же-*

что жаж-детъ тѣхъ вы-сотъ въ меч-тахъ, зло-вѣ-щій мракъ ввнушаетъ
le, die nach je - nen Höhen ver - langt, vor ih - rem Flug durch Nacht und

Вф.
Wo.

и тѣль-ко ты, зве-зда, и-ам-емъ

смут - ный страхъ... Но ты, зве-зда, во тѣмъ уже мер -
Grau - sen bang! Da scheinst du, o lieb - lichster der

Fl. Ob. *p* *p* *pp trem.*

ра-я, Меньше тучи свет прах на-чи за-ря-я след-не-ет су-прах

Вф. Wo. - па-ешь, свой кро-ткій свѣтъ зем-лѣ ты по-сы-ла-ешь: твой лучъ ал-маз-ный
 Ster-ne, dein sanf-tes Licht ent-sen-dest du der Fer-ne, die nächt!ge Dämm-rung

pp pp

на верши-нахъ горъ про-зрач-ной дым-ке до-м-ни простор

Вф. Wo. но-читѣнь раз-сѣкъ, — и путь къ вы-со-тамъ у-зрѣлъ че-ло-вѣкъ...
 teill dein lie-ber Strahl, und freund-lich zeigst du den Weg aus dem Tal.

Fl. Ob. p p

Вф. Wo. нѣж-ный ду-ше мо-ей

du, mein

(Все время арпеджировать аккорды сопровождения.)
 (Die Begleitung immer harpegirt.)

Arpa, Archi pizz. p ppp pp

Вф. Wo. лучъ, ве-чер-ній свѣтъ! Я шлю звѣздъ мо-ей при-
 hol-der A-bend-stern, wohl grüsst'ich im-mer dich — so

Вф. Wo. *Гда, ко-гда о-на по-ки-нет свет,*

- вѣтъ! При - вѣт-ствуй ты е - е, авѣз-да,
gern; vom Her - zen, das sie nie ver-riekt,

Vlc. *pp pp*

Вф. Wo. *ей не-ре-дай мой зем-ной при-вет, пусть све-тит он в стра-*

отъ серд-ца вѣр - на-го ей всег-да! Надъ тем-нымъ мі - ромъ
grii - sse sie, wenn sie vor- bei - dir zieht, - wenn sie ent-schwebt dem

Вф. Wo. *не-здем-ней, какъ све-точ пред-ду-шой без-греш-ной,*

слезъ - ви - та - я, у - хо - дитъ ан - гелъ къзвѣз - дамъ ра - я!
Tal - der Er - den, ein sel' - ger En - gel dort - zu wer - den,

пусть онъ го-ритъ в стра-не
pu poco ritard. piu p piu ritard. cresc.

Вф. Wo. Надъ тем - нымъ мі - ромъ слезъ - ви - та - я, у - хо - дитъ
 wenn sie ent - schwebt dem Tal - der Er - den, ein sel' - ger

Archi *pp trem. ppp poco cresc. ritard.*

(Trbn.)

пред ду- мой без греш- мой
lento dim. pp. a tempo

Устремивъ взоръ на небо, онъ про-
должаетъ играть на арфѣ.

Вф.
Wo.

ан- гелъ къ звѣз- дамъ ра- я!
En- gel dort zu wer- den!

Er verbleibt mit gen Himmel gerichtetem
Auge, auf der Harfe fortspielend.

La. La. * La. * La. *

La. * La. La. * La. La. * La. *

La. * La. La. * La. La. *

La. La. * La. * La. *

La. * La. * La. * La. *

Третья сцена.

Dritte Scene.

Тангейзеръ, Вольфрамъ; позднѣе - Венера, пѣвцы,
Ландграфъ, пиллигримы и вассалы.

Tannhäuser, Wolfram, später Venus, die Sänger,
der Landgraf, Pilger und Edle.

Наступила полная ночь. Входитъ Тангейзеръ въ изодранной
одеждѣ пиллигрима; его лицо блѣдно и искажено. Онъ бре-
детъ неувѣренной походкой, опираясь на свой посохъ.

Es ist gänzlich Nacht geworden, Tannhäuser tritt auf; er
trägt zerrissene Pilgerkleidung, sein Anlitz ist bleich und ent-
stellt; er wankt matten Schrittes auf seinen Stab gestützt.

Тангейзеръ (слабымъ голосомъ). *я слы-шалъ pp фн звук*
Tannhäuser (mit matter Stimme).
Lento. (♩ = 50.)
Зву-ча-ла ар-фа здѣсь...
Ich hör-te Har-fen-schlag,-

Т. Т.
На-пѣвъ пе-чаль-ный - *о нетъ, о-шиб-*
wie klang er trau-rig! - *ся*
der kam wohl nicht von

Т. Т.
- тить!
ihr.
Allegro moderato. (♩ = 56.)
Archi
pp trem.

Вольфр.
Wolfr.
Но кто ты, стран-никъ, за-темъ при-шелъ ты *в варт-бург*
Lento.
Ска-жи мнѣ, кто ты, въ но-чи бро-дя-щій стран-никъ?
Wer bist du, Pil-ger, der du so ein-sam wan-derst?

Clar. Fag.
Cor.

Танг. Tannh.

я у-знал те-бя дру-гом ты был те-

Не у-зналь?— Но ты из-въ-стенъ мнѣ! Ты— Э.шен-бахъ, пѣ-
 Wer ich bin?— Kenn'ich doch dich recht gut!— Wolf.rambist du, der

перъ ты
(насмѣшливо)
(höhnisch)

Вольфр.(вскакивая съ мѣста, горячо).
 Wolfr. (heftig auffahrend).

Allegro. (♩ = 80.)

Т. Т.

-вещъ весьма не-кусный!
 wohl.ge-üß-te Sün-ger!

Ген-рихъ, ты?!
 Hein-rieh! Du!

Allegro. (♩ = 80.)

как ты по-смей-ся да вер-нуть-ся, ты про-кля-тый

Вф. Wo.

Что кънамъ о-пять те-бя при-во-дить, что? Какъ могъ ты, мо-
 Was bringt dich her in die-se Nü-he? Sprich! Wagst du es,

бо-гом и су-дом зем-ным при-шел к нам без про-ше-нья на-спр-отъ Танг. в э-тих ме-
 Tannh. тих ме-

Вф. Wo.

ее-ли грѣхъ твоей не про-шень, сво-и сто-пы сю-да на-пра-вить?
 un-ent-siin-digt noch den Fuss nach die-ser Ge-gend her zu len-ken?

О, не стра-
 Sei au-sser

Lento.

стах и шуя гру-га, но те-бе по-доб-ных

T. T. - шись, пѣ-вѣць мой доб-рый! Вѣдь не те-бя и не тво-ихъ и-шу я...
Sorg', mein gu-ter Sänger! Nicht such' ich dich, noch dei-ner Sippschaft Ei-nen.

pp Cor.

и-шу то-го, кто мне мой путь у-ка-жет, ту-

(Съ мучительнымъ сладострастіемъ)
(Mit unheimlicher Lüsternheit)

Allegro.

T. T. Мнѣ нуженъ тотъ, кто мнѣ тро-пу у-ка-жетъ, — тро-
Doch such' ich wen, der mir den Weg wohl zei-ge, den

pp Archi. V-la. Clar. p. Ca.

да, где я бла-жен-ство ис-пы-талъ ку-да же ты. Танг. ту да

T. T. -пу, что я од-нажды самъ на-шелъ... Что и-щешь ты?.. И-шу... Be-
Weg, den einst so wun-derlich ich fand— Und wel-chen Weg? Den Weg zum

pp cresc. acceler.

Allegro. (♩ = 69.) Вольтфр. что слы-
Wolfrr. Чу-до-

T. T. -не-ринъ гротъ! Ent-sets-

Allegro. (♩ = 69.)
f pù f

Cor. Ob.

про- клят судьба на-шел Вольфр. Wolfr. ли ты про-ше- не, Танг. Tannh.

этот Рим! Не ви-дьядня свя-то-го? Прочь
 mir von Rom! Warst nicht beim heil'-gen Fe-ste? Schweig!

ff *p* *fp* *ff*

* *Ad.*

не на-шел

этот день? Ты я-вил-ся к нам
 mir von ihm! Sag!! ich be-schwö-re dich!

Ска-жи мнѣ все! Ахъ, я мо-лю те-бя!
 So warst du nicht? Sag!! ich be-schwö-re dich!

Вольфр. Wolfr. *Andante.*

ff *f* *dim.*

Archi

Танг. (словно вспоминая, съ горестной злобой). Вольфр.
 Tannh. (wie sich besinnend, mit schmerzlichem In- Wolfr.

Да, въ Римѣ я хо-дилъ! И что-жъ? Раз-ска-зы-вай!—
 Wohl war auch ich in Rom! So sprich! *stringendo* Er-zäh-le mir!

pp *p* *f*

Legni *Archi*

* *pro-kлят* *судьба* *ли ты* *за что,* *от-крой-ся мне*

Го-ре (Медленно) (Langsam) Твое я раз-де-лю с то-бой! как брат род-ной! *Lento.*

Другъ бѣд-ный мой! Ка-ку-ю жа-лость ты вну-ша-ешь мнѣ! *Lento.* *Fiat.*
 Un-glück-li-cher! mich fasst ein tie-fes Mit-leid für dich an! *ge mit gerührter Verwunderung.*

p

Танг. (медленно).
Tannh. (langsam).

Allegro.
Вольфр. Wolfr.

то прав- да-ль

мне не враг, ска-жи

во да-ю

Что слы-шу, Вольфрамъ?— Ты раз-вѣ мнѣ... не врагъ? Я не былъ имъ!
Wie sagst du, Wolf-ram? Bist du denn nicht mein Feind? Nie war ich es,

Archi

pp *pp* *fp* Archi

я ве-рен ста-рой дру-ге

ска-жи что в Риме ты на-

Ты серд-цемъ чистъ былъ преж-де!— Но Римъ? Чѣмъ кон-чил-ся твой
so lang' ich fromm dich wühn-te. Doch sag' du pil-gertest nach

Archi

fp *p riten.* *a tempo* *f*

мел-ко са-дишь

те-перь, о все, ты у-

Ленто. Танг. Tannh.

путь? И такъ,— вни-май! Ты, Воль-фрамъ, все,— да, все у-
Rom? Nun denn, hör' an! Du, Wolf-ram, du sollst es er-

Ленто.

Archi

p *pp*

Онъ садится, изнуренный, подъ выступомъ горы; Вольфрамъ хочетъ сѣсть рядомъ съ нимъ. Er setzt sich erschöpft am Fusse des Bergvorsprunges nieder; Wol-

зна-ешь! По-дальше стань! И мѣ-сто, гдѣ са-жусь я, Богъ-кля-нетъ!
-fah-ren! falls niederlassen. Zu-rück von mir! Die Stüt-te, wo ich ra-ste, ist ver-flucht!

зна-ешь! По-дальше стань! И мѣ-сто, гдѣ са-жусь я, Богъ-кля-нетъ!

Archi

p *pp* *cresc.* *f*

Вольфрамъ становится въ некоторомъ отдаленіи отъ Тангейзера.
Wolfram bleibt in geringer Entfernung vor Tannhäuser stehen.

и так

су-

T. T.

Lento.

Вни-май, Воль-фрамъ, Вни-
Hör' an, Wolf-ram, hör'

pp Cor.

Archi

(pizz.)

pp

T. T.

Andante. (♩ = 60.)

- май! жа-ромъ
an! In brunst im

Archi

p

1-5

pp

T. T.

чи-стой и с на-деж-дой на спа-се- нве
въ серд-цѣ, что въ дру-гихъ серд-цахъ ед-ва-ль го-
Her-zen, wie kein Bü- sser noch sie je ge-

un poco cresc. m.a.

T. T.

я на-пра-вилъ путь свой ты зна-ешь-для ко-го сми-рилъ я
-рѣлъ, я устре-мил-ся въ Римъ. Не-бес-ный ан-гелъ, ахъ! въ ду-шѣ мо-
-fühlt, sucht' ich den Weg nach Rom. Ein En-gel hat-te, ach! der Sün-de

dimin.

p

pp

p Legni e Cor. *dolce*

в сердце гордость и скло- нил ся духом, ты зна- ешь

Т. Т. *ей грѣ - ха гор - ды - ню у - нич - то - жилъ: - еми - рен - но пре - тер -*
Stolz dem Ü - ber - mü - ti - gen ent - win - den: für ihn wollt' ich in

та - я си - ла ме - ня к сми - ре - нью при - ве - ла, е - мо - ловь мне мир

Т. Т. *- пѣть страданья и быть про - шенымъ я спѣ - шилъ, чтобъ у - сла - дить свя - ты - я*
De - mut bü - ssen, das Heil er flehn, das mir ver - weint, um ihm die Trü - ne zu ver -

кры - ла и у - ве - ла из цар - ства зла

Т. Т. *еле - зы, что за ме - ня онъ горь - ко лилъ! -*
- sü - ssen, die er mir Sün - der einst ge - weint! -

и вот я по - ка -

Т. Т. *Со мно - ю шель по -*
Wie ne - ben mir der

ан- ный на-чал путь, шли мы дол-го, не же-ла-я от-дох-

Т. ДВИЖ - никъ, пол-ный рвень - я, но трудъ е - го ка - зал - ся лег - кимъ
 T. schwerst - be - drück - te Pil - ger die Stra - sse wallt; er - schien mir all - zu

poco cresc. *dimin.* *p*

путь, мы про-хо-ди-ли туч-ны-ми му-га-ми, хор пев-чих

Т. мнѣ: онъ шель по тра - вамъ мя гки-ми лу - га - ми, а я по
 T. leicht: be - trat sein Fuss den wei - chen Grund der Wie - sen, der nack - ten

sempre p

птиц при-е-том нас встре-чал, ко-вер уве-тов сте-лил-ся под но-

Т. терн-ямъ и от-ро - гамъ скаль; онъ въ жаж-дѣ при - па - даль къ ручью у -
 T. Soh - le sucht' ich Dorn und Stein; liess La - bung er am Quell den Mund ge -

га-ми, во-ди ру-твей я жа-жду у-то-лял мо-лит-вы ми-ли-

Т. - ста - ми, я - ра - ска - лен - ный солнца жаръ въ пив-аль; ког - да онъ не - бу воз - но -
 T. - nie - ssen, sog ich der Son - ne hei - ssen Glü - hen ein; xest fromm zum Him - mel er Ge -

p *pp*

e Legni

Гри-ли пе-ли и я скло-нал-ся в на-боже-ной мо-ль-бе 337
 - силъ мо-лень-я, сво-е-ю кро-вью я Тво-рца мо-лилъ; ког-да онъ
 - be - te, schick-te, ver-goss mein Blut ich zu des H \ddot{u} ch - sten Preis; als im Hos-

f *dimin.* *ppp*

нас и всю-ду и ме-те-ли ве-зде при-ют я на-хо-дил се-
 спалъ въ у-бъ-жи-щѣ се-ле-ннѣ; по-стель-ю мнѣ хо-лодный снѣгъ слу-
 - riz der M \ddot{u} -de sich er - quick - te, die Glie - der bet - tet' ich in Schnee und

pp (Cor.) *Archi soli*

се пол-на кра-сот-у-дее-ных, уве-ту-са-
 - жилъ; И - та - ли - я про - шель я, взоръ сме - жа - я, чтобъ не ви -
 Eis; - ver - schloss' - nen Aug's, ihr W \ddot{u} n - der nicht zu schau - en, durchzog ich

ppp *pp*

ду, свер-жа-етъ свод не-бес-ной, но я что-бъ не пле-нитъ-ся чу-де-
 - дать кра-сотъ зе-мно-го ра-я... Я шель, терпя и лив-ня злость, и
 blind I - ta - tiens hol - de Au - en! - Ich tat's, denn in Zer - knir - schung wollt' ich

pp *fp* *p* Legni Cor.

Сол- ми, *шеп ми-мо них с за-кры-ты-ми гла-за-*
poco riten. *dimin.* *p* *3a-*

Т. Т.
 гро - зы, что-бь у - сла - ди - лись ан - гель - скі - я эле -
 bli - ssen, im mein - es En - gels Trä - nen zu ver - sü -

mm
 Un poco più moto. (♩=80)

Т. Т.
 - зы!...
 - ssen!

VI.
pp *cresc.* *3*

Т. Т.
 вот
 И
 Nach

так *при-шел я в Рим ис-кать спа-се-нья, я ве-рил в то, что здесь*

Т. Т.
 вотъ и въ Римъ вступилъ въ тол-пѣ на - ро-да, до - стигъ святы - ни - паль,
 Rom ge - langt' ich so zur heil - gen Stel - le, lag be - tend auf des Hei -

fdim. *pp* Legni *Archi più p*

Най-ду проше-ние

Т. Т. *о как я был до-во-лен*

МОЛЯСЬ, у ВХОДА... (d.-d) И день на-сталь: Со звономъ колокольнымъ
 - lig-tu-mes Schwelle. Der Tag brach an; da lüu-te-ten die Glocken,

pp Fl. e Ob. dolce.

когда под звон церковных колоколен

Т. Т. *мо-деи в сле-*

ле-тѣ ли-къ лю-дямъ не-ба-пѣсно-пѣнь-я. То-лна жда-ла въ вол-
 her-nie-der lün-ten himm-li-sche Ge-sün-ge: da jauchz'te auf in

pp p poco cresc.

зах-оту-ми-ле-нья, пред-с-а-та-рен у-на-ла на ко-ле-ни

Т. Т. *dimin. p*

не-ни и не-вольномъ: зву-ча-ла вѣсть на-де-жды и спа-сень-я!..
 brün-sti-gem Froh-loc-ken, denn Gnad' und Heil ver-hie-ssen sie der Men-ge!

mf dimin. p pp

Т. Т.

pp cresc.

vi.

pp cresc.

и пре- го мой, как все про-

Т. Т. Вотъ вы шелъ онъ, а посто-ль
Da sah ich ihn, durchden sich

f dim. p

ше- нья вест- ник я-

Т. Т. Бо жья стра ха, скло-
Gott ver kün digt, vor

pp cresc.

вил- ся тот, в ком вся мо-

Т. Т. нил ся весь на родъ къ е-
ihm all Volk im Staub sich

f dim.

совъ см- та, сам на- на пре- го мой пред-

Т. Т. го но- гамъ. И ты сяча мь онъ ми- лость
nie der liess. Und Tau- sen den er Gna- de

f p piu p

стал на-мест-как, про-сти-те-го нам все гре-хи Хри-

T. T. далъ, изъ пра-ха онъ ты-ся-чи счастли-выхъ под-нялъ

gab, ent-sün-digt er Tausen.de sich froh er-he-ben

f *dim.* *p* *dim.* Trb.

ста и пе-ред ним скло-

T. T. самъ. Предеталь я, съ тос-

hiess. Da naht' auch ich, das

p *trem.* *pp* *m. d.* *pp* *m. d.*

Tim. * Vlc. VI. V-la

нил-ся я сми-рен-но, про-стер-ся ницъ, при-пал к е-го ко-

T. T. -кой въ по-никшемъ взо-рѣ, по-въ-далъ все, изливъ при-зна-нiй

Haupt gebeugt zur Er-de, klagt' ich mich an, mit jammern.der Ge-

poco cresc. *m. d.*

Vlc. VI. V-la

ле-нам, е-му от-кры я все сво-и со-мне-нья, все

T. T. мо-ре, о злыхъ стра-стяхъ, что о-вла-дѣ-ли мно-ю, о

-bär-de, der bö-sen Lust, die mei-ne Sinn' em-phan-den, des

trem. *p* *più p*

му-ки, все стра- да- нья рас- ска- зал и к ми- ло-сердью воз- не-

жаж - дѣ, что вну - шилъ — мнѣ мой не - дугъ; и о спа - се - ньи отъ о -
 Seh - nens, das kein Bü - ssen noch ge - kühl; und um Er - lö - sung aus den

acceler.
cresc. poco a poco *f sempre trem.*

ся мо- ле- нья, ле- та ми, я от- пу- ще- нья

- ковь го - ря-чихъ я у- мо - лялъ въ по-рывѣ ди - кихъ
 hei - ssen Ban - den rief ich ihn an, von wildem Schmerz durch

ff *p* *ff* *dim.* *p*

ждал, Но что у- слы- шалъ я вот- вет:

мукъ.— А онъ на э- тотъ вопль ска- залъ:
 - wühl.— Und er, den so ich bat, hub an:

piu p *pp* *Ottoni* *cresc.* *p* (*pizz.*)

"Тот ми- ло-сердью я не най- детъ, кто пре- ступилъ доб- ра за- вет

„Ты страсть безбожну-ю вку - силъ, и адъ твою сжигаетъ грудь;
 „Hast du so bö- se Lust ge - teilt, dich an der Höl- le Glut ent - flammt;

Trbn. Tuba *f* *p*
 Archi *f* *p*

Ты по-сетил Ве-не-ран Грот, те-бе от нас про-ше-ния нет

T. ты у Ве-неры въгро-тѣ жилъ,— за то на вѣ-ки проклять будь!

T. hast du im Ve-nus-berg ge-weill, sobist nun e-wig du ver-dammt!

(Trb.) *f* *p* *f* *ff*

Fiat.

Timp.

Ca.

по-сох твой ру-ке тво-ей не даст ми мсть-ев ни уве-тов

molto sostenuto

T. Какъ на жез-лѣ въру-кѣ мо-ей вновь зе-лень листь-евъ не взойдетъ,

T. Wie die-ser Stab in mei-ner Hand nie mehr sich schmückt mit frischem Grün,

p

ни когда ду-ше тво-ей от аг-ских не уи-ти о-ков

T. такъ и въ ог-нѣ твоихъ страстей спа-сенья цвѣтъ не рас-цвѣ-тетъ!"—

T. kann aus der Höl-le heissem Brand Er-lö-sung nim-mer dir er-blüh'n!"—

Ottoni *f* *f* *ff dim.* *ff*

Trb. *ff*

Trbn.

Так мне от-ветилъ вест-никъ ми-ло-сердъ-я

Meno lento.

T. Долгое молчаніе Я замерт-во у-палъ, про-стер-ши ру-ки,—

T. Lunga pausa Da sank ich in Ver-nich-tung dumpf dar-nie-der,—

pizz. *p* *pp* *piu p*

Ca. Ca. *

и я у-на без *У-ми все*

T. T. *лишенный силъ и чувствъ. —* *Когда я*
die Sin-ne schwanden mir. — *Als ich er -*

pp Fl. *pp possibile*
 Ob.

прочь, когда о-чнул-ся я, бы-ла ужь ночь *Мо-*

T. T. *веталь, пугаю площадь сумракъ покрывалъ;* *вдали ма-*
- wacht' auf ö - dem Plat - ze la - ger - te die Nacht, — *von fern her*

на-ху не-ли гимн с серд-ем *в сло-вах ди-це-мер-ных сла-ва Твор-*

T. T. *- ни ли ми - ло - сердья зву-ки...* *Про - тив но бы-ло слышать э - тотъ*
lön - ten fro - he Gna - den lie - der... *Da e - kel - te mich der hol - de*

на *Allegro. (♩=80)* *о, эта лютя без*

T. T. *зовъ!* *Прочь отъ молитвъ, отъ*
Sang! *Von der Ver - hei - ssung*

ff *vi.*

Кра-я без кон-ца, все лотъ у них и свя-тость и мо-

лжи смиренныхъ стрוף, какъ смѣхъ — зву-чав-шихъ зло въмо-нхъ у —
lüg - ne-rischem Klang, der ei - ses-kalt mir durch die See - le

f ff p fp

совъ и про- кляв Рим сто-

- шахъ, по - гналь ме - ня да -
schnitt, trieb Grau - sen mich hin -

ff fp

да при-шел я вновь

Più Allegro.

- ле - ко ди - кий страхъ....
- weg mit wil - dem Schritt!

cresc. ff Tutti

ff dim. VI

ff dim. VI

здесь я найду все что за-бы-

то мой и

T. T. Ту да по - гналъ, гдѣ столько дивныхъ дней я
Da.hin zog's mich, wo ich der Wonn' und Lust sa

8
p
mf
V-la
Picc.

ма-стья смы и стра-стной ла-ски

T. T. пиль во - сторгъ, вътепло меч - ты мо -
viel ge - noss, an ih - re war - te

8
p
mf
mf
Ca.

(Въ страшномъ экстазѣ.) Те -
(In grauenhafter Begeisterung.)

зной
(♩ = 88.)

T. T. - ей! Къ те -
Brust! Zu

8
VI. V-la
ff
Ca.

89 при-зы-ва-ю я жа-жду

T. T. - бѣ, Ве - не - ра, воз - вра - ща - юсь, въвол - шеб - ный
dir, Frau Ve - nus, kehrt' ich wie - der, in dei - ner

8
p
f (Fl. Ob.)
p (Ob. Cl. Fg.)

вновь твоих же грот, твою любовь

T. T. *8*
 мракъ твоихъ утѣхъ! Въ твою и черто
 Zau - ber hol - de Nacht, zu dei - nem Hof

до-роже ра-я, до-роже всехъ дварцовъ твоихъ

T. T. *8*
 ги вновь еска-всь, гдѣ слухъ мой нѣжить ласки
 steig' ich dar - nie - der, wo nun dein Reiz mir e - teig

грот, о какъ най-ти к те-

T. T. *8*
 смѣхъ! Ахъ, не за-ставь не
 lacht! Вольф. Wolf. Ach, lass' mich nicht ver -
но-стой,

Молчи! Молчи, не считаетъ!
 Halt' ein! halt' ein! Un - sel' - ger!

Legni e Cor. *ff* *fp* Archi *p*

де до-ро-гу Вольф. Танг. зит

T. T. *8*
 - кать на прасно! Молчи! Твой гротъ -
 - ge bens su chen! Halt' ein! Wie leicht

Ob. Clar. *f* *p* *fp*

Т. Т. *мне злая ги-бель тут здесь про-клят я мого-*
 тог- да мнѣ самъ пред- сталъ! *бе-зу-* Ме- ня всѣ про-кли-
fand ich doch ein- stens dich! Du hörst, dass mir die

ВФ. W. *Fi. Ob. Cl.*
 Не- счаст- ный!
 Un- sel' - ger!
mp molto cresc.
sempre p

Т. Т. *ми и бо-гом, дай же, бо-ги-ня*
 - на - ютъ, го - нять! Ты дай при - ютъ мнѣ!
 Men - schen flu - chen, nun sü - sse Göt - tin,
Legni... espress.
Ca. Ca. Ca.

Глубокий мракъ ночи; легкія полосы тумана постепенно заволакиваютъ сцену.
 Finstere Nacht; leichte Nebel verhüllen allmählich die Saene.

Вольфр. (охваченный ужасомъ).
 Wolfr. (in heftigem Grausen).

Т. Т. *мне при-ют*
 Я у - сталъ!
 lei - te mich!
 О, что съ то-бой!
 Wahn - sin - ni - ger!
cresc. ff Tutti dim.

ВФ. W. *у-го ты зомь-бемь*
 Братъ, за- мол - чи!
 Wen rufst du an?
 (на сценѣ)
 (auf dem Theater)
 Fiatti
dim. p V-la p

Модь-
кли-
die

а, (в бреду)
Вот уж до-но-сит-ся не-бе

Тангейзеръ.
Tannhäuser.

Ха! Теп-лой мгло-ю мы объ-я-ты!
Ha! Fühlest du nicht mil-de Luf-te?

p *p sempre*

V-la

Вольфр.
Wolfr.

за-будь Ве-не-ри-ну в-грот

Комнѣ! Зи-я-еть адъ вѣно-чи!
Zu mir! Es ist im dich ge-tan!

f *poco cresc.* *vi. più cresc.*

Танг.
Tannh.

я слы-шу е-е при-бли-же-ние

Вды-ха-ешь ли ты а-ро-ма-ты?
Und at-mest du nicht hol-de Duft-te?

p dolce

Туманъ начинается алѣтъ, образуя розовыя сумерки.
Die Nebel beginnen in rosiger Dämmerung' zu erglühen.

Вот вга-

Ты слышишь
Hörst du

(Звуки за сценой)
(Auf dem Theater, hinter der Szene)

mf *Fiat. soli*

ли не-сут-ся во-ды

Вольфр. Wolfr. о-чишь, о Ген-рих, что с то-

Т. смѣхъ и ли-ко-ва-нъе? Тре-пе-щеть въ ди-комъ стра-хѣ
 nicht ju-beln-de Klänge? In wil-dem Schau-er bebt die

mf

8

Боги

Тангейзеръ (по мѣрѣ приближенія волшебныхъ чаръ возбуждаясь все болѣе и бо-
 Tannhäuser (immer aufgeregter, je näher der Zauber kommt). -лѣе).

Вф. грудь! Ты видишь страстныхъ нимфъ — пля-са-нъе?
 Brust. Das ist der Nym-phen tan-zen-de Men-ge!

mf

8

ну-сти, ну-сти, я твой на-вѣк, бо-ги-ня,

Т. Во-сторгъ! Во-сторгъ! Восторгъ ис-пить, навѣкъ у-
 Her-bei! Her-bei! Her-bei! her-bei zu Wonn' und

f

8

Твой

Въ розовой полутьмѣ видѣются беспорядочныя движенія пляшущихъ фигуръ.
 Wirre Bewegungen tanzender Gestalten werden erkennbar.

Т. -снуть!
 Lust!

8

sempre f

с То-

Вольфр. Wolfr.

ведь-мы к нам ле-рем

Ахъ! *Weh!* Злы - я ча - ры намъ гро - зять! *Bö - ser Zau - ber tut sich auf!*

(e Orch.)

Ка. спа*се-

На насъ не сет - ся ли кий *Die Höl - le naht mit wil - dem*

Нья нетъ гро-зит нам

Ка. *

адъ! *Lauf!* (Въ оркестръ) (Im Orchester) Мер - Ent

Танг. Tannh.

VI. V-la p

пяте про-снудась в ма-стве ве-ра

на - етъ свѣтъ бла - жен - ной стра - сти, *zük - ken dringt durch mei - ne Sin - ne,*

Fl. p

да ве-ра вновь во мне жи-вет

T. онъ слад - ко мнѣ вол - ну - етъ кровь!
 ge - 'wahr' ich die - sen Däm - merschein!

я вновь у ног тво-их, Ве-

T. Да, - вотъ Люб - ви вол - шеб - ной
 Dies ist das Zau - ber - reich der

p *sempre cresc.*

не-ра (виѣ себя) (ausser sich) от-крыт

T. цар - ство, - Ве - не -
 Min - ne, im Ve -

molto cresc. *piu f*

мне твой ра-дост-ный грот

Въ ярко-розовомъ освѣщеніи появляется Венера, покоющаяся на своемъ ложѣ.
 In einer hellen rosigen Beleuchtung erscheint Venus, auf ihrem Lager ruhend.

T. - ринь гротъ мной най-день вновь!
 - nus - berg dran - gen wir ein!

VI. V-la *ff*

*

Fiat.

Венера.
Venus.

ты сно-ва ^{здесь,} о ры-царь

При - вѣтъ, не - вѣр - ный другъ, те -
Will - kom - men, un - ge - treu - er

dimin. *pp*

мой, что дал те-бе твой мир зем-ной

- бѣ!
Mann!
Ты из - не - могъ въ пу-стой боръ - бѣ?
Schlug dich die Welt mit Acht und Bann?

VI.
V-la
p dolce *f* *pp*

ты вѣре- ты там лишь о- су- жде-

По - ки - нувь злоб - ный миръ стра - да -
Und fin - dest nir - gends du Er - bar -

p *sempre dolce*

не и от ме-ня ждешь у-те-ше-

- ній, ты жаж - дешь вновь мо - ихъ люб - за -
men, suchst Lie - be du in mei - nen Ar -

V. *Ня* *по той най-дець* *толь-ко* *здесь* *те-бѣ*

вспом - нилъ ты мой гротъ! На вѣкъ, на вѣкъ останься,
U - ber - mut ver - zichn; e - wig flies - se dir der

V. *ник-чуждес-* *ный* *ве-го* *стру-ты* *о-*

здесь со мно ю, ис точ.никъ счастья здесь
Freu - den Quel - le, und nim - mer sollst du von

ci. *p dolce*

V. *жи-вешь*

те - четь!
mir *flichn!*
 Танг. (съ дикой рѣшимостью вырываясь изъ рукъ Вольфрама). *мня*
Tannh. (indem er sich mit wilder Entschlossenheit von Wolfram losreisst). *мне у-те-*

На вѣкъ у тра тиль я спа -
Mein *Heil,* *mein* *Heil* *hab' ich ver -*

Vi. V-la *molto cresc.* *f non legato*

T. *мне-ня* *я* *у-те-бѣ*

-сень е, адъ дасть мнѣ оча -
lo *ren,* *мой бог* *не-ча-* *стно-го* *спа-си* *Оль снова хватаетъ*
 Вольф. *Folf.* *Тангейзера, удержи-*
 вая его.

Тво - рець, внем - ли моль - бѣ мо - ей! *Er hält Tannhäuser*
All - mächt' ger! Steh' dem From - men bei! von neuem.

ff Tutti senza Trbn.

Венера (съ зарождающимся страхомъ).
Venus (in keimender Angst).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

Т. Т. (Тенор): и - шу за-бе- нья При - ди! / O komm!

В. В. (Актриса): стье и заб- вень - е! / le Lust er - ko - ren!

Вф. Во. (Бас): Ген - рихъ! / Hein - rich!

В. В. (Актриса): ко мне При - ди! / O komm!

Т. Т. (Тенор): На вѣ - Воль - / Auf e (Вольфраму) opрам (zu Wolfram)

Вф. Во. (Бас): Каи ся предъ Твор-цомъ О-ставь! / Wort, es - слышь, macht dich frei.

В. В. (Актриса): я не от- дам - ки будь мо - имъ! / - wig sei nin mein!

Т. Т. (Тенор): мо- лись О-ставь ме- ня! / Lass ab mich!

Вф. Во. (Бас): Вни - май! Ты мо - жешь / Dein Heil! Noch soll das

Фортепиано: *sp*, *piu cresc.*, *ff* Tutti senza Trbn.

Венера. Venus.

ко мне

амь-е

даст

При - ди! *спаси* *конт!*
Тангейзер и Вольфрамъ горячо борятся.
Tannhäuser und Wolfram ringen heftig.

Вф.
Во.

быть спа - сень, не счаст - ный!
Heil dir Sünder der wer den!
Fiat.

Musical score for piano accompaniment, including dynamics like *ff* and *f*, and performance instructions like *Archi*.

Танг. Tannh.

Нѣтъ, Воль - фрамъ, нѣтъ! Я къ ней и - ду!
Ne, Wolf - ram! Nie! Ich muss da - hin!

Musical score for Tannhäuser's vocal part, including dynamics like *f*.

Вольфрамъ. Wolfram.

Здѣсь ан - гелъ за те - бя мо -
Ein En - gel bat für dich auf

Musical score for Wolfram's vocal part, including dynamics like *p*, *rit*, *ff*, and *Archi soli*.

Венера. Venus.

ко мне, ко мне

О, при - ди! Ты мой! Ты мой!
Komm, o komm! Zu mir! Zu mir!

Прочь же! *здесь* *Вольфрамъ* *да* *мо* *ли* *лазь* *за* *те* *бя*
Lass mich!

ли - ся, онъ ны - нѣ рѣ - етъ надъ то - бой: Е - ли - за -
Er den, bald schwebt er seg - nend ü - ber dir: E - li - za -

Musical score for Venus's vocal part, including dynamics like *sp* and *molto cresc.*

Венера (уже невидимая).
Venus (bereits unsichtbar).

Она опускается
въ пѣдра земли.
Sie versinkt.

Ах! Мной у - тра - чень!
Weh! Mir ver - lo - ren!

Handwritten: всех про-кля-на-ю

Вт. Wa. *на-сти-нул ко-нец*
миръ ду - ша на - шла...
from - men Dul - de - rin!

Ей у - го - Ihr ward der

Handwritten: ff стои-ду

Шр. Schr. *на-сти-нул ко-нец*
миръ ду - ша на - шла...
from - men Dul - de - rin!

Ей у - го - Ihr ward der

X Вф. Wo. *сто-лом Творца е-е моль-бой*
Бо - га за те - бя - на не - бе - сахъ! Генрихъ, спасенья жди!
dich an Got - tes Thron, er wird er - hört: Hein - rich, du bist er - löst!

Handwritten: и ты спас-сен

Б. B. *на-сти-нул ко-нец*
миръ ду - ша на - шла...
from - men Dul - de - rin!

Ей у - го - Ihr ward der

Handwritten: ff

Р. R. *на-сти-нул ко-нец*
миръ ду - ша на - шла...
from - men Dul - de - rin!

Ей у - го - Ihr ward der

Ей у - го - Ihr ward der

Handwritten: ff

(Весь оркестръ)
(G. Orchester)

Handwritten: ff p ff ff

*Handwritten: Ca. **

Туманъ исчезаетъ совершенно. Утренній разсвѣтъ.— Изъ Вартбурга въ глубь долины движется траурное шествіе съ факелами.
 Die Nebel verschwinden gänzlich. Morgendämmerung.— Von der Wartburgher schreitet ein Trauerzug mit Fackeln der Tiefe des Tales zu.

me ты дал по кой, смерт-ный о-на на-шла ко-неу

Вт. Wa. - то - ванъ тамъ при - ютъ, ей хе - ру - ви - мы гимнъ по - ютъ!
 En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!

Шр. Schr. - то - ванъ тамъ при - ютъ, ей хе - ру - ви - мы гимнъ по - ютъ!
 En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!

Вольфрамъ (дѣжнымъ объятіемъ поддерживая Тангейзера)
 Wolfram (Tannhäuser sanft umschlungen haltend). *скоро-ный*

Ты слышишь э-тотъ
 Und hörst du den Ge -

Б. B. - то - ванъ тамъ при - ютъ, ей хе - ру - ви - мы гимнъ по - ютъ!
 En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!

Р. R. - то - ванъ тамъ при - ютъ, ей хе - ру - ви - мы гимнъ по - ютъ!
 En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!

- то - ванъ тамъ при - ютъ, ей хе - ру - ви - мы гимнъ по - ютъ!
 En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!

(Въ оркестръ)
 (Im Orchester)

(4 Тромбона за сценой)
 (4 Posaunen hinter der Szene)

pp **pizz.**

Ca.

Здѣсь шествіе выходитъ на сцену, появляясь въ глубинѣ долины: старшіе паллигримы идутъ впереди, затѣмъ пѣвцы — по сторонамъ открытаго гроба, въ которомъ они несутъ тѣло Елизаветы; Ландграфъ, рыцари и вассалы слѣдуютъ за гробомъ.
 Hier betritt der Zug die Bühne in der Tiefe des Tales, die älteren Pilger voran; die Sänger zunächst dem offenen Sarge, in welchem Elisabeth's Leiche von ihnen getragen wird; der Landgraf, Ritter und Edle folgen dem Sarge.

(умирающимъ голосомъ).
 (ersterbend).

Я слы - шу...
 Ich hö - re!

в ло - не мо - бви ве - ми - кой свя - той

Ан - гелъ пре - крас - ный ввысь у - ле - тѣлъ,
 Hei - lig die Rei - ne die nun ver - eint

Ан - гелъ пре - крас - ный ввысь у - ле - тѣлъ,
 Hei - lig die Rei - ne die nun ver - eint

хоръ?
 -sang?

в ло - не мо - бви свя той за мя -

Ан - гелъ пре - крас - ный въ ра - достномъ
 Hei - lig die Rei - ne, die nun in

Ан - гелъ пре - крас - ный въ ра - достномъ
 Hei - lig die Rei - ne, die nun in

в ло - не мо - бви ве - ми - кой свя - той

Ан - гелъ пре - крас - ный ввысь у - ле - тѣлъ,
 Hei - lig die Rei - ne, die nun ver - eint

в ло - не мо - бви свя - той за мя -

Ан - гелъ пре - крас - ный въ ра - достномъ
 Hei - lig die Rei - ne, die nun in

pp

pizz.

p

*

riten. a tempo

ber-nый о-на за-слу-жи-ла ве-нес
piu f 3 ff 3 p

Вт. Wa. *си-лой то-*
 ВЪ СОН - мѢ бла - жен - ныхъ предѣ ВѢч - нымъ пред - сталъ. Ра - дуй - ся,
 gött - li - cher Schar vor dem E - wi - gen steht! Se - lig der

Шр. Schr. *piu f 3 ff 3 p*
 ВЪ СОН - мѢ бла - жен - ныхъ предѣ ВѢч - нымъ пред - сталъ. Ра - дуй - ся,
 gött - li - cher Schar vor dem E - wi - gen steht! Se - lig der

Здѣсь Вольфрамъ дѣлаетъ знакъ,
 Hier macht Wolfram eine Gebärde,

Тер-ну-ю ду-шу при-я-ла ве-нес
piu f 3 ff 3 p

B. B. *ра-дуй-ся, се-лиг-дер*
 сон - мѢ бла - жен - ныхъ предѣ ВѢч - нымъ пред - сталъ. Ра - дуй - ся,
 gött - li - cher Schar vor dem E - wi - gen steht! Se - lig der

P. R. *piu f 3 ff 3 p*
 сон - мѢ бла - жен - ныхъ предѣ ВѢч - нымъ пред - сталъ.
 gött - li - cher Schar vor dem E - wi - gen steht!

ber-nый о-на за-слу-жи-ла ве-нес
piu f 3 ff 3 riten. a tempo

ВЪ СОН - мѢ бла - жен - ныхъ предѣ ВѢч - нымъ пред - сталъ. Ра - дуй - ся,
 gött - li - cher Schar vor dem E - wi - gen steht! Se - lig der

Тер-ну-ю ду-шу при-я-ла ве-нес
piu f 3 ff 3 p

сон - мѢ бла - жен - ныхъ предѣ ВѢч - нымъ пред - сталъ. Ра - дуй - ся,
 gött - li - cher Schar vor dem E - wi - gen steht! Se - lig der

(Тромб. за сц.)
 (Pos. h. d. Sc.)

riten. a tempo

Legni
espressivo

p ff p

Вт. Wa. *бви и грешник спа-сен* *от-верзлось не-бо* *dimin.*

грѣш - никъ, - благъ твой у - дѣль: ан - ге - ла слѣ - - замъ
 Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - - mels

Шр. Schr. *от-верзлось не-бо* *dimin.*

грѣш - никъ, - благъ твой у - дѣль: ан - ге - ла слѣ - - замъ Все -
 Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - - mels

который побуждаетъ пѣвцовъ, узнавшихъ Тангейзера, остановиться и поставить гробъ на землю.
welche die Sänger, als sie Tannhäuser erkennen, bewegt, den Sarg nieder zu setzen.

Б. B. *от-верзлось не-бо* *dimin.*

грѣш - никъ, - благъ твой у - дѣль: ан - ге - ла слѣ - - замъ Все -
 Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - - mels

Р. R. *р* *грешник на-шел* *спа-* *не-бо* *dimin.*

Ра - дуй - ся, грѣш - никъ, - слѣ - - замъ Все -
 Se - lig, wem sie des Him - - mels

бви и грешник про-щен *от-верзлось не-бо* *dimin.*

грѣш - никъ, - благъ твой у - дѣль: ан - ге - ла сле - - замъ
 Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - - mels

грѣш - никъ, - благъ твой у - дѣль: ан - ге - ла сле - - замъ Все -
 Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - - mels

р Ра - дуй - ся, грѣш - никъ, - сле - - замъ Все -
 Se - lig, wem sie des Him - - mels

р

pp

Timp. e Cor.

Тангейзеръ, котораго Вольфрамъ подведъ къ гробу, склоняется надъ тѣломъ Елизаветы и медленно падаетъ.
 Tannhäuser ist von Wolfram zum Sarge geleitet worden; über Elisabeth's Leiche hingebeugt sinkt er langsam nieder.

Handwritten notes above the vocal lines: *р свѣтъ я ти сто та рр дух мой при*

T. T.
 Свя - та - я Е - ли - за - ве - та, мо - ли - сь за ме -
 Hei - li - ge E - li - sa - beth, bi - te für

Вт. Wa.
 Все - выш - ній внялъ!
 Heil er fleht!

Шр. Schr.
 выш - ній внялъ!
 Heil er fleht!

Вф. Wo.

Б. B.
 - выш - ній внялъ!
 Heil er fleht!

Р. R.
 - выш - ній внялъ!
 Heil er fleht!

Всѣ - выш - ній внялъ!
Heil er fleht!

Всѣ - выш - ній внялъ!
Heil er fleht!

Cl. Fag.

Handwritten notes in the piano part: *для рп не-го рр*

Handwritten notes in the piano part: *о м рп про- рр шен*

Handwritten notes in the piano part: *для рп не-го рр*

Handwritten notes in the piano part: *pp pp pp pp*

Handwritten notes in the piano part: *ppp*

mi
Moderato. (♩=88.)

T.

-НЯ!
nicht! Онъ умираетъ. — Все опускаютъ Факелы къ землѣ и такимъ образомъ тушатъ ихъ. Утренняя заря освѣщаетъ всю сцену.
Er stirbt. — Alle senken die Fackeln zur Erde und löschen sie so aus. Morgenrot erhellt vollends die Szene.

спа- ва на-

Soprano 1.

Soprano 2.

Alto 1.

Alto 2.

Moderato. (♩=88.)

Legni pp

век о-прав-дан онъ мо-бове-ю чи-стой онъ спа-

сен свершилось чудо, в этот миг забили струей мо-

- виль! До - бы - чу тьмы въ пол - ной часъ Гос - подь бла - жен - нымъ
 Teil! Es tat in nacht - lich heil - ger Stund' der Herr sich durch ein

бви родник, весь мир склонишь славо-словь расувел за сох-ший

чу - домъ оная: въ дес - ни - цѣ Па - пы жезль су - хой у - кра - снѣ онъ мла -
 Wun - der kund: den dür - ren Stab in Priests Hand hat er geschmückt mit -

по - сох вновь о - мы - тии токомъ слез онъ весь по - крытъ уве -

- дой - лст - вой! Такъ грѣш - никъ въ не - бе - сахъ прощень, такъ въ царство свѣ - та
 fri - schem Grün: dem Sün - der in der Höl - le Brand soll so Er - lö - sung

Та- ми роз в без- греш- ный мир воз- шла о-на

вин - деть оны! Пусть чу - до а - то сла - вить тотъ,
 lei er-blüht! Ruft ihm es zu durch al - le Land!

Мо- говь- ю смерть по- бег- ге- на, свет- ло- му ма- стбю

кто не- куп- лень - я съ вѣ - рой ждеть! О, все- мо- гу - щий
 der durch dies Wan - der Gna - de fand! Hoch ü - ber al - ler

нет кон- ца со- е- гу- ми- лись

царь не бесъ, Богъ ми - ло- сердь - я,
 Welt ist Gott, und sein Er - bar - ten

сна - цю

Вальтеръ.
Walther.

Всѣ глубоко растроганы. **Maestoso.** (♩=50.)
Alle in höchster Ergriffenheit.

e-

Музыкальная партитура для хора с вокальными партиями. Каждая партия имеет свои русские и немецкие тексты. Музыкальные знаки включают динамическое обозначение **ff** и темповое **Maestoso**.

От - верз - - - лась
Der - Gna - - - de

От - верз - - - лась
Der - Gna - - - de

От - верз - - - лась
Der - Gna - - - de

От - верз - - - лась
Der - Gna - - - de

От - верз - - - лась
Der - Gna - - - de

От - верз - - - лась
Der - Gna - - - de

сна - цю

Музыкальная партитура для хора. Включает русские и немецкие тексты. Музыкальные знаки включают динамическое обозначение **ff**.

их серж - ца
Богъ чу десь!
ist kein Spott!

рыцари и старшие пиллигримы. сна - цю
DIE RITTER UND DIE ÄLTEREN PILGER.

Музыкальная партитура для хора. Включает русские и немецкие тексты. Музыкальные знаки включают динамическое обозначение **ff**.

От - верз - - - лась
Der - Gna - - - de

Maestoso. (♩=50.)

Трубы и тромб. unisono съ пѣніемъ пиллигримовъ; аккорды исполняются Виол., контрб. и остальн. духовыми.

Музыкальная партитура для оркестра. Включает ноты для труб, тромбов, виолончелей и контрабасов. Музыкальные знаки включают динамическое обозначение **piuf** и **Tutti**.

piuf - - - **Tutti** **ff** V. V-Ia

Вт. Wa. *Го* *ти - стой де - вы мо -*
 дверь Heil ми - ло - сердь - я бла -
 ward dem Bü - sser be -

Шр. Schr. *Го* *ти - стой де - вы мо -*
 дверь Heil ми - ло - сердь - я бла -
 ward dem Bü - sser be -

X Вф. Wo. *Го* *ти - стой де - вы мо -*
 дверь Heil ми - ло - сердь - я бла -
 ward dem Bü - sser be -

Б. В. *Го* *ти - стой де - вы мо -*
 дверь Heil ми - ло - сердь - я бла -
 ward dem Bü - sser be -

Р. R. *Го* *ти - стой де - вы мо -*
 дверь Heil ми - ло - сердь - я бла -
 ward dem Bü - sser be -

Л. L. *Го* *ти - стой де - вы мо -*
 дверь Heil ми - ло - сердь - я бла -
 ward dem Bü - sser be -

Ал - ли - луй -
 Хва - ла те -
 Hal - le lu -

ти - стой де - вы мо -
 дверь Heil ми - ло - сердь - я бла -
 ward dem Bü - sser be -

Пiano accompaniment with chords and melodic lines.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и оркестровыми инструментами. Включает партии: Вт. Wa., Шп. Schr., Вф. Wo., Б. B., P. R., Л. L.

Вокальные партии имеют следующие тексты:

- Вт. Wa.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er
- Шп. Schr.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er
- Вф. Wo.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er
- Б. B.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er
- P. R.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er
- Л. L.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er

В рукописи добавлены пометки: "ле - нье в лю - бви без -" и "Ал - ли - му -".

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями. Включает партии: Вт. Wa., Шп. Schr.

Вокальные партии имеют следующие тексты:

- Вт. Wa.: - бѣ! - Хва - да - те
- ja! Hal - le lu -

В рукописи добавлены пометки: "я", "Ал - ли - му -" и "?".

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и оркестровыми инструментами. Включает партии: Вт. Wa., Шп. Schr., Вф. Wo., Б. B., P. R., Л. L.

Вокальные партии имеют следующие тексты:

- Вт. Wa.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er
- Шп. Schr.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er
- Вф. Wo.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er
- Б. B.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er
- P. R.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er
- Л. L.: - га - я, - всту - па - еть
- schie - den, nin geht er

В рукописи добавлены пометки: "ле - нье в лю - бви без -".

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Включает партии: П. P., Р. R.

Музыкальный текст:

- П. P.: *Andante*
- Р. R.: *Andante*

Грѣш - Ной на-шел он спа-

Вт. Wa. грѣш ein НИКЪ вѣ се ле ні я in der Se li gen

Шр. Schr. грѣш ein НИКЪ вѣ се ле ні я in der Se li gen

X Вф. Wo. грѣш ein НИКЪ вѣ се ле ні я in der Se li gen

Б. В. грѣш ein НИКЪ вѣ се ле ні я in der Se li gen

Р. R. грѣш ein НИКЪ вѣ се ле ні я in der Se li gen

Л. L. грѣш ein НИКЪ вѣ се ле ле ні я in der Se li gen

я Аг-ли-

-бѣ! Хва-ла
-ja! Hal-le

Грѣш - Ной на-шел он спа-

грѣш ein НИКЪ вѣ се ле ні я in der Se li gen

Ка. * Ка. * Ка. Ка. Ка.

